

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 104

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 104

1951

I. Nos. 1430-1449
II. Nos. 322-323

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 September 1951 to 8 October 1951*

	<i>Page</i>
No. 1430. India and Nepal:	
Treaty of Trade and Commerce (with memoranda). Signed at Kathmandu, on 31 July 1950	3
No. 1431. Belgium and Brazil:	
Exchange of letters constituting an agreement on customs immunity for career diplomatic and consular officers. Brussels, 31 July and 11 August 1951	17
No. 1432. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bulgaria:	
Note by which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in pursuance of article 8 of the Treaty of Peace with Bulgaria, notified the Bulgarian Government of its desire to revive the Anglo-Bulgarian Money Order Agreement, signed at London on 7 May 1925 and at Sofia on 7 June 1925. Sofia, 13 March 1948 . .	25
No. 1433. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Finland:	
Note by which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in pursuance of article 12 of the Treaty of Peace with Finland, notified the Finnish Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which the United Kingdom desires to keep in force or revive. Helsinki, 12 March 1948	29
No. 1434. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary:	
Note by which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in pursuance of article 10 of the Treaty of Peace with Hungary, notified the Hungarian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which the United Kingdom desires to keep in force or revive. Budapest, 12 March 1948	35

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 104

1951

I. N^{os} 1430-1449
II. N^{os} 322-323

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 septembre 1951 au 8 octobre 1951*

	<i>Pages</i>
N^o 1430. Inde et Népal :	
Traité de commerce (avec mémorandums). Signé à Kathmandou, le 31 juillet 1950	3
N^o 1431. Belgique et Brésil :	
Échange de lettres constituant un accord en matière de franchise douanière en faveur des agents diplomatiques et des agents consulaires de carrière. Bruxelles, 31 juillet et 11 août 1951	17
N^o 1432. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bulgarie :	
Note par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement bulgare, conformément à l'article 8 du Traité de paix avec la Bulgarie, son désir de remettre en vigueur l'arrangement anglo-bulgare pour l'échange des mandats de poste, signé à Londres le 7 mai 1925 et à Sofia le 7 juin 1925. Sofia, 13 mars 1948	25
N^o 1433. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Finlande :	
Note par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement finlandais, conformément à l'article 12 du Traité de paix avec la Finlande, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre, dont le Royaume-Uni désire le maintien ou la remise en vigueur. Helsinki, 12 mars 1948 . . .	29
N^o 1434. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie :	
Note par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement hongrois, conformément à l'article 10 du Traité de paix avec la Hongrie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre, dont le Royaume-Uni désire le maintien ou la remise en vigueur. Budapest, 12 mars 1948	35

	<i>Page</i>
No. 1435. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy :	
Note by which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in pursuance of article 44 of the Treaty of Peace with Italy, notified the Italian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which the United Kingdom desires to keep in force or revive. Rome, 13 March 1948	41
No. 1436. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania :	
Note by which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in pursuance of article 10 of the Treaty of Peace with Romania, notified the Romanian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which the United Kingdom desires to keep in force or revive. Bucharest, 13 March 1948	117
No. 1437. United States of America and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to air service facilities in Italy. Rome, 9 June 1947	157
No. 1438. World Health Organization and Bolivia :	
Agreement concerning a nation-wide typhus control project. Signed at La Paz, on 3 January 1951, and at Washington, on 7 February 1951	167
No. 1439. World Health Organization and Burma :	
Agreement for the operation of a nursing project (under World Health Organization regular budget). Signed at Rangoon, on 7 July 1951, and at New Delhi, on 9 July 1951	175
No. 1440. World Health Organization and Burma :	
Agreement for the provision of a lecturer in tuberculosis in the Rangoon University for part of the year 1951 and for the years 1952 and 1953 under the technical assistance programme. Signed at Rangoon, on 7 July 1951, and at New Delhi, on 9 July 1951	187
No. 1441. World Health Organization, Food and Agriculture Organization of the United Nations and India :	
Agreement for the organization of a regional training course in nutrition at the All-India Institute of Hygiene and Public Health. Signed at New Delhi, on 4 August 1951	197
No. 1442. World Health Organization and Israel :	
Basic Agreement on technical assistance. Signed at Hakirya, on 26 July 1951, and at Alexandria, on 7 August 1951	213

- | | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 1435. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie : | |
| Note par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement italien, conformément à l'article 44 du Traité de paix avec l'Italie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre, dont le Royaume-Uni désire le maintien ou la remise en vigueur. Rome, 13 mars 1948 | 41 |
| N° 1436. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Roumanie : | |
| Note par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement roumain, conformément à l'article 10 du Traité de paix avec la Roumanie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre, dont le Royaume-Uni désire le maintien ou la remise en vigueur. Bucarest, 13 mars 1948 . | 117 |
| N° 1437. États-Unis d'Amérique et Italie : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux installations d'aide à la navigation aérienne en Italie. Rome, 9 juin 1947 | 157 |
| N° 1438. Organisation mondiale de la santé et Bolivie : | |
| Accord relatif à un programme national de lutte contre le typhus. Signé à La Paz, le 3 janvier 1951, et à Washington, le 7 février 1951 | 167 |
| N° 1439. Organisation mondiale de la santé et Birmanie : | |
| Accord concernant l'exécution d'un programme de soins infirmiers (dans le cadre du budget ordinaire de l'Organisation mondiale de la santé). Signé à Rangoon, le 7 juillet 1951, et à New-Delhi, le 9 juillet 1951 | 175 |
| N° 1440. Organisation mondiale de la santé et Birmanie : | |
| Accord relatif à l'envoi à l'Université de Rangoon, dans le cadre du programme d'assistance technique, d'un chargé de cours de phthisiologie, pour une période couvrant une partie de l'année 1951 et les années 1952 et 1953. Signé à Rangoon, le 7 juillet 1951, et à New-Delhi, le 9 juillet 1951 | 187 |
| N° 1441. Organisation mondiale de la santé, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et Inde : | |
| Accord relatif à l'organisation d'un stage régional de formation en nutrologie à l'Institut national d'hygiène et de santé publique. Signé à New-Delhi, le 4 août 1951 | 197 |
| N° 1442. Organisation mondiale de la santé et Israël : | |
| Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Hakiryra, le 26 juillet 1951, et à Alexandrie, le 7 août 1951 | 213 |

	<i>Page</i>
No. 1443. World Health Organization and Lebanon :	
Special arrangement for the provision by the World Health Organization of supplies for a microfilm production laboratory. Signed at Beirut, on 28 May 1951, and at Geneva, on 5 June 1951	225
No. 1444. World Health Organization and Peru :	
Agreement concerning a nation-wide typhus control project. Signed at Lima, on 26 September 1950, and at Washington, on 17 November 1950	233
No. 1445. World Health Organization and Denmark :	
Agreement concerning the collection, identification and typing of salmonella strains by the World Salmonella Centre established at the State Serum Institute, Copenhagen, and the supply by this centre of diagnostic sera and test cultures to national salmonella centres. Signed at Copenhagen, on 14 February 1951, and at Geneva, on 19 February 1951	243
No. 1446. United Nations, Food and Agriculture Organization of the United Nations, International Civil Aviation Organization, International Labour Organisation and Bolivia :	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at La Paz, on 1 October 1951	249
No. 1447. United Nations and Bolivia :	
Agreement (with annex) for the provision of technical assistance. Signed at La Paz, on 1 October 1951	263
No. 1448. United Nations International Children's Emergency Fund and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, with respect to Jamaica :	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Jamaica. Signed at New York, on 2 October 1951	301
No. 1449. Norway and France :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas. Paris, 21 May, 26 and 30 June 1947	313

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 21 September 1951 to 8 October 1951*

No. 322. United Nations and Korea :	
Exchange of letters constituting an agreement regarding privileges and immunities to be enjoyed by the United Nations in the Republic of Korea. Pusan, 21 September 1951	323

	<i>Pages</i>
N° 1443. Organisation mondiale de la santé et Liban :	
Arrangement spécial relatif à la fourniture par l'Organisation mondiale de la santé d'articles destinés à un laboratoire de production de microfilms. Signé à Beyrouth, le 28 mai 1951, et à Genève, le 5 juin 1951	225
N° 1444. Organisation mondiale de la santé et Pérou :	
Accord relatif à un programme national de lutte contre le typhus. Signé à Lima, le 26 septembre 1950, et à Washington, le 17 novembre 1950	233
N° 1445. Organisation mondiale de la santé et Danemark :	
Accord concernant le rassemblement, l'identification et le classement des souches de salmonellae au Centre international des salmonellae créé au Statens Serum Institute de Copenhague, et la fourniture, par ledit centre, de sérums de diagnostic et de cultures pour tests aux centres nationaux des salmonellae. Signé à Copenhague, le 14 février 1951, et à Genève, le 19 février 1951	243
N° 1446. Organisation des Nations Unies, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation internationale du Travail et Bolivie :	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à La Paz, le 1 ^{er} octobre 1951	249
N° 1447. Organisation des Nations Unies et Bolivie :	
Accord (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à La Paz, le 1 ^{er} octobre 1951	263
N° 1448. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour la Jamaïque :	
Accord concernant l'activité du FISE à la Jamaïque. Signé à New-York, le 2 octobre 1951	301
N° 1449. Norvège et France :	
Échange de notes constituant un accord entre la Norvège et la France relatif à la suppression réciproque des visas. Paris, 21 mai, 26 et 30 juin 1947	313

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 21 septembre 1951 au 8 octobre 1951*

N° 322. Organisation des Nations Unies et Corée :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux privilèges et immunités accordés à l'Organisation des Nations Unies dans la République de Corée. Pusan, 21 septembre 1951	323

	<i>Page</i>
No. 323. Norway and Denmark:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas. Oslo, 29 September and 10 October 1945	335
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 186. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:	
International Opium Convention, signed at The Hague on 23 January 1912, as amended by the Protocol of 11 December 1946	
Agreement concerning the Manufacture of, Internal Trade in, and Use of Prepared Opium, signed at Geneva on 11 February 1925, as amended by the Protocol of 11 December 1946	
International Convention relating to Dangerous Drugs, signed at Geneva on 19 February 1925, as amended by the Protocol of 11 December 1946	
International Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol of 11 December 1946	
Agreement for the Control of Opium-smoking in the Far East, signed at Bangkok on 27 November 1931, as amended by the Protocol of 11 December 1946	
Substitution of Cambodia for France	342
Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936, as amended by the Protocol of 11 December 1946	
Accession by Cambodia	344
 No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of Children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Ceylon	346

	<i>Pages</i>
N° 323. Norvège et Danemark :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Oslo, 29 septembre et 10 octobre 1945	335
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 186. Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 :	
Convention internationale de l'opium, signée à La Haye le 23 janvier 1912, sous sa forme amendée par le Protocole du 11 décembre 1946	
Accord concernant la fabrication, le commerce intérieur et l'usage de l'opium préparé, signé à Genève le 11 février 1925, sous sa forme amendée par le Protocole du 11 décembre 1946	
Convention internationale sur les drogues nuisibles, signée à Genève le 19 février 1925, sous sa forme amendée par le Protocole du 11 dé- cembre 1946	
Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, sous sa forme amendée par le Protocole du 11 décembre 1946	
Accord pour le contrôle de l'habitude de fumer l'opium en Extrême-Orient, signé à Bangkok le 27 novembre 1931, sous sa forme amendée par le Protocole du 11 décembre 1946	
Substitution du Cambodge à la France	343
Convention pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936, sous sa forme amendée par le Protocole du 11 décembre 1946	
Adhésion par le Cambodge	345
 N° 588. Convention (N° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par Ceylan	346

	<i>Page</i>
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification by Indonesia	347
No. 610. Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification by Indonesia	347
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification by Indonesia	347
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification by Indonesia	348
No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Belgium	349
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by the Netherlands	350

	<i>Pages</i>
N° 602. Convention (N° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Notification par l'Indonésie	347
N° 610. Convention (N° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Notification par l'Indonésie	347
N° 612. Convention (N° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Notification par l'Indonésie	347
N° 627. Convention (N° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Notification par l'Indonésie	348
N° 637. Convention (N° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Belgique	349
N° 792. Convention (N° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification par les Pays-Bas	350

	<i>Page</i>
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
IV. <i>a</i>) Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy, on 13 August 1949:	
Acceptance by Burma	351
No. 1264. Declaration on the construction of main international traffic arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950:	
Accession by Austria	352
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3115. Convention establishing an International Relief Union. Signed at Geneva, on 12 July 1927:	
Withdrawal by Burma	354

	<i>Pages</i>
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
IV. <i>a)</i> Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy, le 13 août 1949 :	
Acceptation par la Birmanie	351
N° 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève, le 16 septembre 1950 :	
Adhésion par l'Autriche	352
ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 3115. Convention établissant une Union internationale de secours. Signée à Genève, le 12 juillet 1927 :	
Retrait de la Birmanie	354

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 September 1951 to 8 October 1951

Nos. 1430 to 1449

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 septembre 1951 au 8 octobre 1951

N^{os} 1430 à 1449

No. 1430

**INDIA
and
NEPAL**

**Treaty of Trade and Commerce (with memoranda). Signed
at Kathmandu, on 31 July 1950**

Official text: English.

Registered by India on 27 September 1951.

**INDE
et
NÉPAL**

**Traité de commerce (avec mémorandums). Signé à
Kathmandou, le 31 juillet 1950**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Inde le 27 septembre 1951.

No. 1430. TREATY¹ OF TRADE AND COMMERCE BETWEEN THE GOVERNMENTS OF INDIA AND NEPAL. SIGNED AT KATHMANDU, ON 31 JULY 1950

The Government of India and the Government of Nepal being desirous of facilitating and furthering trade and commerce between their respective territories have resolved to conclude a treaty of Trade and Commerce and have, for this purpose, appointed as their plenipotentiaries the following persons, namely,

The Government of India :

HIS EXCELLENCY SHRI CHANDRESHWAR PRASAD NARAIN SINGH, Ambassador of India in Nepal;

The Government of Nepal :

MOHUN SHAMSHER JANG BAHADUR RANA, Maharaja, Prime Minister and Supreme Commander-in-Chief of Nepal,
who having examined each other's credentials and found them good and in due form have agreed as follows :—

Article 1

The Government of India recognise in favour of the Government of Nepal full and unrestricted right of commercial transit of all goods and manufactures through the territory and ports of India as provided in Articles 2, 3 and 4 below.

Article 2

Subject to such arrangements as may be agreed upon between the two Governments, the Government of India agree to allow all goods imported at any Indian port and intended for re-export to Nepal to be transmitted to such place or places in Nepal as may be approved by the two Governments, without breaking bulk *en route* and without payment of any duty at any Indian port.

¹ Came into force on 1 November 1950, three months after the date of signature by both parties, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1430. TRAITÉ¹ DE COMMERCE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'INDE ET DU NÉPAL. SIGNÉ A KATHMANDOU, LE 31 JUILLET 1950

Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Népal, désireux de faciliter et d'encourager les échanges commerciaux entre leurs territoires respectifs, ont décidé de conclure un traité de commerce et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement de l'Inde :

SON EXCELLENCE SHRI CHANDRESHWAR PRASAD NARAIN SINGH, Ambassadeur de l'Inde. au Népal;

Le Gouvernement du Népal :

Le maharajah MOHUN SHAMSHER JANG BAHADUR RANA, Premier Ministre et Commandant en chef suprême du Népal,

lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement de l'Inde reconnaît au Gouvernement du Népal la liberté pleine et entière de transit commercial, à travers le territoire et les ports de l'Inde, de toutes marchandises et de tous produits, conformément aux dispositions des articles 2, 3 et 4 ci-dessous.

Article 2

Sous réserve des arrangements dont pourront être convenus les deux Gouvernements, le Gouvernement de l'Inde s'engage à permettre que toutes les marchandises importées par un port indien pour être réexportées vers le Népal soient expédiées vers tels points du Népal que les deux Gouvernements auront désigné de commun accord, sans rupture de charge en cours de route et sans paiement de droits de douane dans les ports indiens.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1950, trois mois après la date de la signature par les deux parties, conformément à l'article 10.

Article 3

Subject to such arrangements as may be agreed upon between the two Governments the right of passage without payment of excise or import duties shall similarly extend also to goods of Nepalese origin in transit through Indian territory from one approved place to another within the territories of the Kingdom of Nepal.

Article 4

Subject to such arrangements as may be agreed upon between the two Governments, the Government of Nepal shall enjoy full and unrestricted right of commercial transit, from approved place or places in Nepalese territory, through the territories and ports of India, of all goods and manufactures of Nepalese origin for export outside India.

Article 5

The Government of Nepal agree to levy at rates not lower than those leviable, for the time being, in India customs duties on imports from and exports to countries outside India. The Government of Nepal also agree to levy on goods produced or manufactured in Nepal, which are exported to India, export duty at rates sufficient to prevent their sale in India at prices more favourable than those of goods produced or manufactured in India which are subject to central excise duty.

Article 6

The Government of India and the Government of Nepal agree to assist each other, by making available, to the maximum extent possible, commodities which are essential to the economy of the other.

Article 7

The two Governments agree to promote contacts between the trade interests of the two countries and undertake to give every reasonable facility for the import and export of commodities, and in particular to facilitate the use of the routes and methods of transportation which are most economical and convenient.

Article 8

Civil aircraft of either State shall be permitted to fly over the territory of the other in accordance with normal international procedure.

Article 3

Sous réserve des arrangements dont pourront être convenus les deux Gouvernements, le droit de transit en suspension des taxes ou des droits à l'importation s'étendra également aux marchandises originaires du Népal qui circuleront en transit par les territoires indiens entre deux points convenus situés sur le territoire du Royaume du Népal.

Article 4

Sous réserve des arrangements dont pourront être convenus les deux Gouvernements, le Gouvernement du Népal jouira de la liberté pleine et entière de transit commercial, par les territoires et ports de l'Inde, en provenance de points convenus sur le territoire du Népal, de toutes les marchandises et de tous les produits originaires du Népal et destinés à être réexportés hors de l'Inde.

Article 5

Le Gouvernement du Népal s'engage à percevoir, à des taux qui ne seront pas inférieurs aux taux applicables à l'heure actuelle par l'Administration indienne des douanes, des droits sur les importations en provenance de pays autres que l'Inde et sur les exportations à destination de ces pays. Le Gouvernement du Népal s'engage également à percevoir sur les marchandises produites ou manufacturées au Népal et exportées en Inde des droits de sortie à des taux suffisamment élevés pour qu'elles ne puissent être vendues en Inde à des prix plus avantageux que les marchandises produites ou manufacturées en Inde qui sont soumises à des impôts indirects d'État.

Article 6

Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Népal sont convenus de s'aider mutuellement en rendant disponibles, dans toute la mesure du possible, les produits essentiels à l'économie de l'autre pays.

Article 7

Les deux Gouvernements sont convenus d'encourager le rapprochement des intérêts commerciaux des deux pays et s'engagent à accorder toutes facilités raisonnables pour l'importation et l'exportation de produits, notamment à faciliter l'utilisation des itinéraires et des moyens de transport les plus économiques et les mieux appropriés.

Article 8

Les aéronefs civils de chacun des États pourront survoler le territoire de l'autre État conformément à la procédure internationale normale.

Article 9

So far as matters dealt with herein are concerned this Treaty cancels all previous treaties, agreements or engagements concluded between the British Government on behalf of India and the Government of Nepal.

Article 10

This Treaty shall come into force three months after the date of signature by both parties. It shall remain in force for a period of 10 years, in the first instance, and shall unless terminated by either party by giving notice of not less than one year in writing, continue in force for a further period of 10 years.

DONE in duplicate at Kathmandu this 31st day of July 1950.

For the Government of India :
(Signed) CHANDRESHWAR PRASAD
NARAIN SINGH

For the Government of Nepal :
(Signed) MOHUN SHAMSHER
JANG BAHADUR RANA

MEMORANDUM

(*Vide* Articles 2 and 3 of the Treaty of Trade and Commerce between Nepal and India)

PART A

The arrangements contemplated in Article 2 of the Treaty of Trade and Commerce between Nepal and India signed on 31-7-50 shall be as follows :—

(1) When goods are imported for re-export to Nepal, the importer or his agent, shall, at the time of entering them at the Custom House—

(a) declare that the goods are intended for re-export to Nepal and would not be diverted *en route* to any other country;

(b) furnish, in quadruplicate, an invoice of the goods in a prescribed form, certified by a Nepalese officer appointed for the purpose, specifying therein by which authorised land routes the goods are intended to be transported and also the land customs station through which the goods will be taken out of India :

(c) deposit an amount equal to the duty chargeable under the Indian Customs Tariff, or furnish a bond with the surety of a bank of standing, binding him to pay duty on any portion of the consignment that is not cleared from the custody of the Nepal customs on payment of the (Nepal) customs duty.

(2) On compliance with the above provisions, the goods shall be sealed with the Customs seal and delivered to the owner together with the original copy of the invoice,

Article 9

Le présent Traité annule, en ce qui concerne les questions qui y sont visées, les traités, accords ou engagements précédemment conclus entre le Gouvernement britannique, agissant pour le compte de l'Inde, et le Gouvernement du Népal.

Article 10

Le présent Traité entrera en vigueur trois mois après la date de sa signature par les deux Parties. Il restera en vigueur pendant une première période de dix ans et sera prolongé pour une nouvelle période de dix ans, à moins que l'une ou l'autre des parties ne le dénonce en donnant par écrit un préavis d'un an au minimum.

FAIT en double exemplaire, à Kathmandou, le 31 juillet 1950.

Pour le Gouvernement de l'Inde :
(Signé) CHANDRESHWAR PRASAD
NARAIN SINGH

Pour le Gouvernement du Népal :
(Signé) MOHUN SHAMSHER
JANG BAHADUR RANA

M É M O R A N D U M

(Voir les articles 2 et 3 du Traité de commerce entre le Népal et l'Inde)

PARTIE A

Les arrangements envisagés à l'article 2 du Traité de commerce entre le Népal et l'Inde, signé le 31 juillet 1950, sont les suivants :

- 1) Lorsque des marchandises sont importées pour être réexportées au Népal, l'importateur ou son agent devra, au moment où il les conduira dans le bureau de douane :
 - a) Déclarer que les marchandises sont destinées à être réexportées au Népal et qu'elles ne seront pas détournées, en cours de route, à destination d'un autre pays;
 - b) Fournir une déclaration de marchandises, établie en quatre exemplaires dans les formes prescrites et certifiée exacte par un fonctionnaire népalais désigné à cet effet, précisant par quelle voie terrestre autorisée les marchandises seront acheminées et par quel bureau de douane elles sortiront de l'Inde;
 - c) Consigner une somme égale aux droits exigibles en vertu du tarif de douane de l'Inde, ou fournir une caution garantie par une banque honorablement connue, par laquelle il s'engage à payer les droits afférents à toute partie des marchandises dont le dédouanement serait refusé par la douane népalaise au moment du paiement des droits de douane au Népal.
- 2) Une fois ces formalités accomplies, les marchandises seront plombées et remises à leur propriétaire avec l'exemplaire original de la déclaration dûment rempli et enregistré.

duly completed and registered. The duplicate and triplicate copy of the invoice shall, at the same time, be forwarded to the land customs officer of the station referred to in paragraph (1) (b) above.

(3) The land customs officer to whom the goods are presented shall examine the seals and, if these are intact, certify that the goods have crossed the Indian frontier with the seals intact. The original copy of the invoice shall be returned to the owner with the goods for presentation to the Customs authorities in Nepal. The duplicate copy, duly endorsed, shall be returned to the Custom House whence it was received, and the triplicate copy, duly endorsed, forwarded to the Indian Embassy in Nepal.

(4) In order to secure the refund of the deposit, or cancellation of the bond furnished under paragraph (1) (c), the importer, or his agent, must present an application to that effect supported by the original invoice, duly certified by the land customs officer referred to in paragraph (3) above to the effect that the goods have crossed the Indian frontier and by the Nepal Customs to the effect that they have reached Nepal with the Indian Customs seal intact, and that the packages corresponding with the details in the invoice have been cleared from their custody on payment of customs duty. The certificate by the Nepal Customs shall be countersigned by an officer or officers designated in this behalf by the Government of Nepal. The original invoice should be received in the Customs House within a period of six months; this period may be raised at the discretion of the Indian Customs authority concerned in any case in which it is proved, to its satisfaction, that the delay is due to circumstances beyond the control of the importer.

(5) Before granting the refund of deposit or cancellation of the bond, the officer concerned in the Custom House shall compare the original copy of the invoice received from the importer with the duplicate copy received from the land Customs officer concerned.

PART B

At present the Government of India do not consider it necessary, for reasons of their administrative convenience, to prescribe any arrangements under Article 3 of the Treaty; but if and when Government of India should decide to do so, the arrangements described in Part A will apply *mutatis mutandis* to the transit of goods under Article 3 of the Treaty.

PART C

The two Governments approve for the purposes of Articles 2 and 3 of the Treaty convenient points, within Nepalese territory contiguous to the following rail heads:—

1. Raxaul.
2. Jogbani.
3. Nepalganj.
4. Nautanwa.
5. Jayanagar.

(Signed) CHANDRESHWAR PRASAD NARAIN SINGH
SIGNED at Kathmandu on the 31st July 1950 on behalf of the Government of India.

(Signed) MOHUN SHAMSHER JANG BAHADUR RANA
SIGNED at Kathmandu on the 31st July 1950 on behalf of the Government of Nepal.

Le duplicata et le triplicata de la déclaration seront, en même temps, envoyés au fonctionnaire de douane du bureau de la frontière terrestre visé à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus.

3) Le fonctionnaire du bureau de douane de la frontière terrestre à qui les marchandises seront présentées examinera les plombs et, s'ils sont intacts, certifiera que les marchandises étaient pourvues de plombs intacts lorsqu'elles ont franchi la frontière de l'Inde. L'original de la déclaration sera remis au propriétaire en même temps que les marchandises, pour pouvoir être présenté aux autorités douanières du Népal. Le duplicata, dûment endossé, devra être renvoyé au bureau de douane émetteur et le triplicata, dûment endossé, devra être expédié à l'Ambassade de l'Inde au Népal.

4) Pour obtenir le remboursement des sommes consignées ou la décharge de la caution fournie conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 1, l'importateur ou son agent devront faire une demande à cet effet et présenter, à l'appui de la demande, l'original de la déclaration, sur lequel il sera certifié, par le fonctionnaire du bureau de douane de la frontière terrestre visé au paragraphe 3 ci-dessus, que les marchandises ont franchi la frontière indienne et, par la douane du Népal, qu'elles sont parvenues au Népal avec les plombs de la douane indienne intacts et que les colis correspondant au détail de la déclaration ont été dédouanés après paiement des droits de douane. Le certificat délivré par la douane népalaise sera contresigné par le fonctionnaire ou les fonctionnaires désignés à cet effet par le Gouvernement du Népal. L'original de la déclaration devra parvenir au bureau de douane dans un délai de six mois; ce délai pourra être prolongé, au gré du service compétent de la douane indienne, si ce dernier estime que le retard est dû à des circonstances indépendantes de la volonté de l'importateur.

5) Avant d'autoriser le remboursement des sommes consignées ou la décharge de la caution, le fonctionnaire compétent du bureau de douane devra comparer l'original de la déclaration, communiqué par l'importateur, et le duplicata communiqué par le bureau de douane de la frontière terrestre intéressée.

PARTIE B

Pour des raisons d'ordre administratif, le Gouvernement de l'Inde juge inutile à l'heure actuelle de prendre aucune mesure en application de l'article 3 du Traité; lorsque le Gouvernement de l'Inde décidera de le faire, les arrangements énoncés à la partie A s'appliqueront, *mutatis mutandis*, au transit des marchandises visé à l'article 3 du Traité.

PARTIE C

Aux fins des articles 2 et 3, les deux Gouvernements conviennent de désigner, sur le territoire népalais, les points contigus aux têtes de ligne suivantes :

1. Raxaul;
2. Jogbani;
3. Nepalganj;
4. Nautanwa;
5. Jayanagar.

(Signé) CHANDRESHWAR PRASAD NARAIN SINGH
SIGNÉ à Kathmandou, le 31 juillet 1950, pour le Gouvernement de l'Inde.

(Signé) MOHUN SHAMSHER JANG BAHADUR RANA
SIGNÉ à Kathmandou, le 31 juillet 1950, pour le Gouvernement du Népal.

MEMORANDUM

(Vide Article 4 of the Treaty of Trade and Commerce between Nepal and India)

PART A

The arrangements contemplated in Article 4 of the Treaty of Trade and Commerce between Nepal and India signed on 31-7-50 shall be as follows :—

(1) Goods of Nepalese origin or manufacture imported into India for subsequent re-export to a country outside India, shall enjoy freedom of transit across the territories of India. This shall include exemption from Indian customs duties, cess or excise duties as well as exemption from compliance with Indian export and import control regulations provided that the exporter or his authorised agent :

- (a) makes a declaration in the prescribed form at the Indian land customs station of entry to the effect that the goods are intended for re-export out of India;
- (b) furnishes in quadruplicate, an invoice of the goods in a prescribed form, countersigned by a Nepalese officer appointed for the purpose, specifying therein by which authorised land routes the goods are intended to be transported and also the port through which the goods will be taken out of India; and
- (c) deposits an amount equal to the duty chargeable under the Indian Customs Tariff, or furnishes a bond with the surety of a bank of standing, binding him to pay duty on any portion of the consignment that is not cleared for export out of India through the Customs House of the port referred to in (b) above.

(2) On compliance with the above provisions, the goods shall be sealed with the seal of the Indian Land Customs station referred to in 1 (a) above and delivered to the exporter or his agent together with the original copy of the invoice, duly completed and registered. The duplicate and triplicate copy of the invoice shall, at the same time, be forwarded to the Customs House of the port of exit referred to in paragraph 1 (b) above.

(3) The Customs Officer at the port of exit shall, before the goods are re-exported, examine the seals and, if these are intact, certify that the goods have been brought for shipment with the seals intact. After the goods have actually been re-exported the original copy of the invoice shall be returned to the owner with a certificate to the foregoing effect for presentation to the Customs authorities, at the land customs station of entry. The duplicate copy, duly endorsed, shall be returned to the land customs station from which it was received, and the triplicate copy, duly endorsed retained in the Customs House for record.

(4) In order to secure the refund of the deposit, or cancellation of the bond furnished under paragraph 1 (c), the exporter or his agent must present an application to that effect supported by the original invoice duly certified by the Customs House of the port of exit referred to in paragraph (3) above to the effect that the goods have been re-exported out of India. The original invoice shall be presented at the land customs station of entry within a period of six months or such extended time as the Customs authority at the port of exit might certify as being due to circumstances beyond the control of the exporter.

M É M O R A N D U M

(Voir l'article 4 du Traité de commerce entre le Népal et l'Inde)

PARTIE A

Les arrangements envisagés à l'article 4 du Traité de commerce entre le Népal et l'Inde, signé le 31 juillet 1950, sont les suivants :

1) Les marchandises originaires du Népal ou les produits importés en Inde pour être ensuite réexportés hors de l'Inde bénéficieront de la liberté de transit à travers les territoires de l'Inde. Ces marchandises ou produits seront exonérés des droits de douane, impôts ou taxes perçus dans l'Inde et les règlements indiens de contrôle à l'exportation ne leur seront pas applicables, à condition que l'exportateur ou son agent dûment autorisé :

- a) Déclare dans les formes prescrites, au bureau de douane d'entrée, à la frontière terrestre, que les marchandises sont destinées à être réexportées hors de l'Inde;
- b) Fournisse une déclaration de marchandises établie en quatre exemplaires dans les formes prescrites et contresignées par un fonctionnaire népalais désigné à cet effet, précisant par quelle voie terrestre autorisée les marchandises seront acheminées, et par quel port elles seront réexportées hors de l'Inde;
- c) Consigne une somme égale aux droits exigibles en vertu du tarif douanier de l'Inde ou fournisse une caution garantie par une banque honorablement connue, par laquelle il s'engage à payer les droits afférents à toute partie des marchandises dont l'exportation hors de l'Inde ne serait pas autorisée par le bureau de douane du port visé à l'alinéa *b* ci-dessus.

2) Une fois ces formalités accomplies, les marchandises seront plombées et revêtues du cachet du bureau de douane indien à la frontière terrestre visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus et remises à l'exportateur ou à son agent avec l'exemplaire original de la déclaration, dûment rempli et enregistré. Le duplicata et le triplicata de la déclaration seront, en même temps, envoyés au fonctionnaire de douane du port de sortie visé à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus.

3) Le fonctionnaire de douane du port de sortie devra, avant que les marchandises ne soient réexportées, examiner les plombs et, s'ils sont intacts, certifier que les marchandises étaient munies de plombs intacts lorsqu'elles ont été présentées à la douane. Lorsque les marchandises auront été effectivement réexportées, l'original de la déclaration sera remis au propriétaire avec un certificat à cet effet destiné au bureau de douane de la frontière terrestre par lequel les marchandises sont entrées. Le duplicata, dûment endossé, sera renvoyé au bureau de douane de la frontière terrestre qui l'a communiqué et le triplicata, dûment endossé, sera conservé par le bureau de douane du port de sortie.

4) Pour obtenir le remboursement des sommes consignées ou la décharge de la caution fournie conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 1, l'importateur ou son agent devront faire une demande à cet effet et présenter, à l'appui de la demande, l'original de la déclaration sur lequel le bureau de douane du port de sortie visé au paragraphe 3 ci-dessus aura certifié que les marchandises ont été réexportées hors de l'Inde. Cet original devra être présenté au bureau de douane d'entrée dans un délai de six mois; ce délai pourra être prolongé si les autorités douanières du port de sortie peuvent certifier que le retard est dû à des circonstances indépendantes de la volonté de l'exportateur.

(5) Before granting the refund of deposit or cancellation of the bond, the officer concerned in the land customs station shall compare the original copy of the invoice received from the exporter with the duplicate copy received from the Customs House concerned.

PART B

The two Governments approve for the purpose of Article 4 of the Treaty convenient points within Nepalese territory contiguous to the following rail heads :—

1. Raxaul.
2. Jogbani.
3. Nepalganj.
4. Nautanwa.
5. Jayanagar.

(Signed) CHANDRESHWAR PRASAD NARAIN SINGH
SIGNED at Kathmandu on the 31st July 1950 on behalf of the Government of India.

(Signed) MOHUN SHAMSHER JANG BAHADUR RANA
SIGNED at Kathmandu on the 31st July 1950 on behalf of the Government of Nepal.

5) Avant d'autoriser le remboursement des sommes consignées ou la décharge de la caution, le fonctionnaire compétent du bureau de douane de la frontière terrestre devra comparer l'original de la déclaration communiqué par l'exportateur et le duplicata communiqué par le bureau de douane intéressé.

PARTIE B

Aux fins de l'article 4 du Traité, les deux Gouvernements conviennent de désigner, sur le territoire népalais, les points contigus aux têtes de ligne suivantes :

1. Raxaul;
2. Jogbani;
3. Nepalganj;
4. Nautanwa;
5. Jayanagar.

(*Signé*) CHANDRESHWAR PRASAD NARAIN SINGH
SIGNÉ à Kathmandou, le 31 juillet 1950, pour le Gouvernement de l'Inde.

(*Signé*) MOHUN SHAMSHER JANG BAHADUR RANA
SIGNÉ à Kathmandou, le 31 juillet 1950, pour le Gouvernement du Népal.

No. 1431

BELGIUM
and
BRAZIL

**Exchange of letters constituting an agreement on customs
immunity for career diplomatic and consular officers.
Brussels, 31 July and 11 August 1951**

Official text: French.

Registered by Belgium on 27 September 1951.

BELGIQUE
et
BRÉSIL

**Échange de lettres constituant un accord en matière de
franchise douanière en faveur des agents diplomatiques
et des agents consulaires de carrière. Bruxelles, 31 juillet
et 11 août 1951**

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 27 septembre 1951.

N^o 1431. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE BRÉSIL EN MATIÈRE DE FRANCHISE DOUANIÈRE EN FAVEUR DES AGENTS DIPLOMATIQUES ET DES AGENTS CONSULAIRES DE CARRIÈRE. BRUXELLES, 31 JUILLET ET 11 AOÛT 1951

I

Bruxelles, le 31 juillet 1951

N^o 45.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de donner à Votre Excellence l'assurance que le Gouvernement brésilien a décidé d'accorder l'exemption totale des droits d'entrée pour les marchandises ci-après :

- I. Marchandises importées directement et destinées à l'usage personnel de tous les fonctionnaires diplomatiques et consulaires belges de carrière en fonctions au Brésil, pourvu que les intéressés ne soient pas citoyens brésiliens et qu'ils n'exercent, en dehors de leurs fonctions, aucune autre activité lucrative.
- II. Fournitures de chancellerie envoyées par le Gouvernement belge, ou en son nom, à sa mission diplomatique ou à ses consulats de carrière ou honoraires au Brésil.

La demande d'exemption sera adressée aux autorités compétentes indiquées par le Gouvernement brésilien et, sauf dans les cas justifiés d'urgence ou dans des circonstances imprévues, celle-ci devra être signée et scellée par le Chef de la Mission diplomatique, s'il s'agit de fonctionnaires diplomatiques en fonctions à la dite mission, et par le Chef de la représentation consulaire s'il s'agit de fonctionnaires consulaires en fonctions au dit consulat. Dans les cas exceptionnels susvisés, cette demande pourra être signée par le remplaçant éventuel du Chef de la Mission diplomatique ou de la représentation consulaire intéressée, suivant le cas.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) Ilmar PENNA MARINHO
Chargé d'Affaires

A Son Excellence Monsieur J. Meurice
Ministre du Commerce Extérieur
Chargé du Département des Affaires Étrangères
Bruxelles

¹ Entré en vigueur le 11 août 1951, par l'échange desdites lettres. Cet accord ne s'applique pas de plein droit au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1431. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND BRAZIL ON CUSTOMS IMMUNITY FOR CAREER DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS. BRUSSELS, 31 JULY AND 11 AUGUST 1951

I

Brussels, 31 July 1951

No. 45.

Your Excellency,

I have the honour to assure you that the Brazilian Government has decided to grant total exemption from import duties for the following articles :

I. Articles imported directly and intended for the personal use of all Belgian career diplomatic and consular officers stationed in Brazil, provided that the persons concerned are not Brazilian citizens and are not gainfully employed apart from their official functions.

II. Chancery furnishings sent by, or on behalf of, the Belgian Government to its diplomatic missions and to the offices of its career or non-career consuls in Brazil.

Requests for exemption shall be made to the competent authorities designated by the Brazilian Government and, except in cases of justifiable emergency or unforeseen circumstances, shall be signed and sealed by the head of the diplomatic mission in the case of diplomatic officers attached to the said mission and by the chief consular representative in the case of consular officers attached to the said consulate. In the exceptional circumstances mentioned above, the request may be signed by the acting head of the diplomatic mission or the acting consular representative concerned, as the case may be.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Ilmar PENNA MARINHO
Chargé d'Affaires

To His Excellency Mr. J. Meurice
Minister of Foreign Trade
In charge of the Department of Foreign Affairs
Brussels

¹ Came into force on 11 August 1951, by the exchange of the said letters. This Agreement is not automatically applicable to the Belgian Congo or to Ruanda-Urundi.

II

Bruxelles, le 11.8.51

DIRECTION GÉNÉRALE A.
Pers. Ext.
N° 95/107.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai eu l'honneur de recevoir la lettre du 31 juillet dernier, n° 45, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que votre Gouvernement avait décidé d'accorder l'exemption totale des droits d'entrée :

[Voir lettre I, paragraphes I et II]

Comme la condition de réciprocité prévue aux articles 15 et 16 de l'arrêté ministériel du 19 décembre 1947, réglant l'application des franchises en matière de douane, est satisfaite :

- 1°) Tous les fonctionnaires diplomatiques et consulaires brésiliens de carrière en fonctions en Belgique, bénéficieront dorénavant de l'exonération du paiement des droits d'entrée pour les marchandises destinées à leur usage personnel, pour qu'ils se trouvent dans les mêmes conditions que les mêmes catégories d'agents belges en fonctions au Brésil, en faveur desquels cette exemption est consentie;
- 2°) Les fournitures de chancellerie envoyées par le Gouvernement brésilien, ou en son nom, à sa mission diplomatique ou à ses consulats en Belgique bénéficieront dorénavant de l'exonération du paiement des droits d'entrée.

La franchise sera accordée sur production d'une attestation dans laquelle l'ayant droit indiquera sa qualité et certifiera que les marchandises sont destinées à son usage personnel. Cette attestation devra donner la spécification des marchandises avec indication de l'espèce, du nombre et des marques des colis.

D'autre part, pour les fournitures de chancellerie la franchise sera accordée sur production d'une attestation dans laquelle le chef de mission ou le consul intéressé affirmera que ces marchandises sont destinées à l'usage de son poste et pour autant qu'il soit établi qu'elles ont été envoyées directement au chef de poste intéressé par son gouvernement ou par le représentant de celui-ci dans un pays tiers.

Le présent accord ne s'applique pas de plein droit au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Il pourra être dénoncé ou modifié lorsque l'une des Parties contractantes en exprimera le désir.

II

Brussels, 11 August 1951

DIRECTORATE GENERAL A.
Pers. Ext.
No. 95/107.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 45 of 31 July last in which you inform me that your Government has decided to grant total exemption from import duties for :

[See letter I, paragraphs I and II]

As the condition of reciprocity stipulated in articles 15 and 16 of the Ministerial Decree of 19 December 1947, relating to the application of customs exemption is complied with :

- (1) All Brazilian career diplomatic and consular officers stationed in Belgium shall henceforth be entitled to exemption from import duty on all articles destined for their personal use, provided that they are in the same position as the same categories of Belgian officers stationed in Brazil who are entitled to such exemption;
- (2) Chancery furnishings sent by, or on behalf of, the Brazilian Government to its diplomatic mission or its consulates in Belgium shall henceforth be exempt from import duty.

The exemption shall be granted on production of a statement in which the applicant indicates his standing and certifies that the articles are intended for his personal use. The statement shall also give a description of the articles, indicating the type, number and markings of the packages.

In the case of chancery furnishings, exemption shall be granted on production of a statement in which the head of mission or the consul concerned certifies that the articles are intended for official use and on verification of the fact that they have been sent direct to the head of the post by his Government or by the representative of that Government in another country.

The present agreement is not automatically applicable to the Belgian Congo or to Ruanda-Urundi.

It may be terminated or amended should either of the Contracting Parties so desire.

Il est entendu que votre note précitée et la présente note sont considérées comme constituant d'une manière formelle l'accord conclu entre nos deux Gouvernements en cette matière, lequel entrera immédiatement en vigueur.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Pour le Ministre :
Le Secrétaire général,
(*Signé*) Baron DE GRUBEN

A Monsieur Ilmar Penna Marinho
Chargé d'Affaires des États-Unis du Brésil
à Bruxelles

It is understood that your above-mentioned note and the present note constitute a formal agreement between our two Governments on this matter which will come in effect immediately.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :
(*Signed*) Baron DE GRUBEN
Secretary-General

To Mr. Ilmar Penna Marinho
Chargé d'Affaires of the United States of Brazil
at Brussels

No. 1432

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BULGARIA**

Note by which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in pursuance of article 8 of the Treaty of Peace with Bulgaria, notified the Bulgarian Government of its desire to revive the Anglo-Bulgarian Money Order Agreement, signed at London on 7 May 1925 and at Sofia on 7 June 1925. Sofia, 13 March 1948

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 September 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BULGARIE**

Note par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement bulgare, conformément à l'article 8 du Traité de paix avec la Bulgarie, son désir de remettre en vigueur l'arrangement anglo-bulgare pour l'échange des mandats de poste, signé à Londres le 7 mai 1925 et à Sofia le 7 juin 1925. Sofia, 13 mars 1948

Texte officiel anglais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 septembre 1951.

No. 1432. NOTE¹ BY WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, IN PURSUANCE OF ARTICLE 8 OF THE TREATY OF PEACE² WITH BULGARIA, NOTIFIED THE BULGARIAN GOVERNMENT OF ITS DESIRE TO REVIVE THE ANGLO-BULGARIAN MONEY ORDER AGREEMENT³, SIGNED AT LONDON ON 7 MAY 1925 AND AT SOFIA ON 7 JUNE 1925. SOFIA, 13 MARCH 1948

*His Majesty's Legation at Sofia to the Bulgarian Ministry
for Foreign Affairs*

His Britannic Majesty's Legation present their compliments to the Bulgarian Ministry for Foreign Affairs and with reference to Article 8 of the Peace Treaty with Bulgaria have the honour to notify the Bulgarian Government that His Majesty's Government in the United Kingdom desire to keep in force or revive the following pre-war bilateral agreement in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and those other territories for which His Majesty's Government in the United Kingdom are internationally responsible, and to which the under-mentioned bilateral agreement applied at the time of the outbreak of war :—

Agreement for the exchange of Money Orders signed in London on 7th May, 1925, and in Sofia on 7th June, 1925.²

2. It is His Majesty's Government's understanding that notification of the above agreement under the terms of the Treaty of Peace in no way prejudices the right of either of the two Governments to revise it. It is also understood that any of the provisions of the agreement which may be found not to be in conformity with the Treaty of Peace shall be considered to have been deleted in so far as the application of the Treaty of Peace is concerned, but shall be regarded as being in full force with regard to matters not covered by the Treaty of Peace.

3. In accordance with paragraph 2 of Article 8 of the Treaty of Peace, His Majesty's Government will register with the Secretariat of the United Nations the agreement which is to be revived.

His Britannic Majesty's Legation take, &c.
Sofia, 13th March, 1948.

¹ Came into force on 13 March 1948, date of the said note.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 21.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXVIII, p. 153.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1432. NOTE¹ PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD A NOTIFIÉ AU GOUVERNEMENT BULGARE, CONFORMÉMENT A L'ARTICLE 8 DU TRAITÉ DE PAIX² AVEC LA BULGARIE, SON DESIR DE REMETTRE EN VIGUEUR L'ARRANGEMENT ANGLO-BULGARE POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS DE POSTE³, SIGNÉ A LONDRES LE 7 MAI 1925 ET A SOFIA LE 7 JUIN 1925. SOFIA, 13 MARS 1948

La Légation de Sa Majesté britannique à Sofia au Ministère des affaires étrangères de Bulgarie

La Légation de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de Bulgarie et, se référant à l'article 8 du Traité de paix avec la Bulgarie, a l'honneur de notifier au Gouvernement bulgare que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire le maintien ou la remise en vigueur de l'arrangement bilatéral antérieur à la guerre, qui est mentionné ci-après, en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que les autres territoires dont le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni assure les relations internationales et auxquels ledit arrangement s'appliquait au moment de l'ouverture des hostilités :

Arrangement pour l'échange des mandats de poste, signé à Londres le 7 mai 1925 et à Sofia le 7 juin 1925³.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté considère que la notification concernant l'arrangement précité, donnée conformément aux termes du Traité de paix, ne porte nullement atteinte au droit de chacun des deux Gouvernements de reviser ledit arrangement. Il est entendu également que toute disposition dudit arrangement qui pourrait être jugée incompatible avec le Traité de paix sera censée avoir été annulée pour autant qu'il s'agira d'appliquer le Traité de paix, mais sera considérée comme demeurant pleinement en vigueur en ce qui concerne les questions qui ne sont pas visées par ledit Traité.

3. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 du Traité de paix, le Gouvernement de Sa Majesté fera enregistrer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies l'arrangement qui doit être remis en vigueur.

La Légation de Sa Majesté britannique saisit, etc.

Sofia, le 13 mars 1948.

¹ Entrée en vigueur le 13 mars 1948, date de ladite note.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 21.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXVIII, p. 153.

No. 1433

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FINLAND**

Note by which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in pursuance of article 12 of the Treaty of Peace with Finland, notified the Finnish Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which the United Kingdom desires to keep in force or revive. Helsinki, 12 March 1948

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 September 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FINLANDE**

Note par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement finlandais, conformément à l'article 12 du Traité de paix avec la Finlande, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre, dont le Royaume-Uni désire le maintien ou la remise en vigueur. Helsinki, 12 mars 1948

Texte officiel anglais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 septembre 1951.

No. 1433. NOTE¹ BY WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, IN PURSUANCE OF ARTICLE 12 OF THE TREATY OF PEACE² WITH FINLAND, NOTIFIED THE FINNISH GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL TREATIES BETWEEN THE TWO COUNTRIES WHICH THE UNITED KINGDOM DESIRES TO KEEP IN FORCE OR REVIVE. HELSINKI, 12 MARCH 1948

*His Majesty's Minister at Helsinki to the Finnish Minister
for Foreign Affairs*

12th March, 1948

Your Excellency,

In accordance with the terms of Article 12 of the Treaty of Peace with Finland, I am instructed by His Majesty's Government in the United Kingdom to communicate to your Excellency for the information of the Finnish Government that they desire to keep in force or revive the following bilateral treaties and agreements in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and those other territories for which His Majesty's Government in the United Kingdom are internationally responsible and to which the under-mentioned bilateral treaties and agreements applied at the time of the outbreak of war :—

1.	Helsinki . . .	14. xii. 1923	Agreement	Disposal of Estates of Deceased Seamen ³
2.	Helsinki . . .	14. xii. 1923	Treaty	Commerce and Navigation ⁴
3.	London . . .	30. v. 1924	Treaty	Extradition ⁵
4.	Helsinki . . .	21. vi. 1924	Agreement	Reciprocal Recognition of Tonnage Measurement Certificates ⁶
5.	Helsinki . . .	20. x. 1924	} Agreement	Exchange of Money Orders ⁷
	London . . .	13. xii. 1924		
6.	London . . .	18. xi. 1925	Agreement	Reciprocal Exemption from Income Tax of Shipping Business Profits ⁸

¹ Came into force on 12 March 1948, date of the said note.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 203.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXIII, p. 125.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXIX, p. 129.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXIV, p. 79.

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXVIII, p. 511.

⁷ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXIV, p. 123.

⁸ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLII, p. 445.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1433. NOTE¹ PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD A NOTIFIÉ AU GOUVERNEMENT FINLANDAIS, CONFORMÉMENT A L'ARTICLE 12 DU TRAITÉ DE PAIX² AVEC LA FINLANDE, LES TRAITÉS BILATÉRAUX CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS AVANT LA GUERRE, DONT LE ROYAUME-UNI DÉSIRE LE MAINTIEN OU LA REMISE EN VIGUEUR. HELSINKI, 12 MARS 1948

Le Ministre de Sa Majesté britannique à Helsinki au Ministre des affaires étrangères de Finlande

Le 12 mars 1948

Monsieur le Ministre,

Conformément aux termes de l'article 12 du Traité de paix avec la Finlande, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni me charge de faire connaître à Votre Excellence, pour l'information du Gouvernement finlandais, qu'il désire le maintien ou la remise en vigueur des traités et accords bilatéraux mentionnés ci-après, en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que les autres territoires dont le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni assure les relations internationales et auxquels lesdits traités et accords bilatéraux s'appliquaient au moment de l'ouverture des hostilités :

1. Helsinki.	14 déc. 1923	Accord	Liquidation des biens des marins décédés ³
2. Helsinki.	14 déc. 1923	Traité	Commerce et navigation ⁴
3. Londres.	30 mai 1924	Traité	Extradition ⁵
4. Helsinki.	21 juin 1924	Accord et notes	Reconnaissance réciproque des cer- tificats de jaugeage des navires ⁶
5. Helsinki.	20 oct. 1924	} Accord	Échange de mandats-poste ⁷
Londres.	13 déc. 1924		
6. Londres.	18 nov. 1925	Accord	Exemption réciproque de l'impôt sur le revenu dans certains cas de bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritimes ⁸

¹ Entrée en vigueur le 12 mars 1948, date de ladite note.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 203.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXIII, p. 125.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXIX, p. 129.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXIV, p. 79.

⁶ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXVIII, p. 511.

⁷ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXIV, p. 123.

⁸ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLII, p. 445.

7. London . . . 11.viii.1933	Convention	Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters ¹
8. London . . . 13.x.1933	Convention and Declaration	Suppression of illicit importation of alcoholic liquors into Finland ²
9. London . . . 17.x.1933 Helsinki . . . 4.xi.1933	} Agreements and Regulations	Parcel Post ³
10. London . . . 21.ii.1935		Agreement
11. Helsinki . . . 3.v.1935	Agreement	Reciprocal Recognition of Load-Line Certificates ⁵
12. London . . . 12.iii.1936	Exchange of Notes	Suppression of illicit importation of alcoholic liquors into Finland — Interpretation of Article of Convention of 13.x.1933 ⁶

It is His Majesty's Government's understanding that the notification of the above list under the terms of the Treaty of Peace in no way prejudices the right of either of the two Governments to propose revisions in any of the treaties or agreements mentioned in the above list. It is also understood that any of the provisions in the treaties and agreements in the above list which may be found not to be in conformity with the Treaty of Peace shall be considered to have been deleted so far as the application of the Treaty of Peace is concerned, but shall be regarded as being in full force with regard to matters not covered by the Treaty of Peace.

In accordance with paragraph 2 of Article 12 of the Treaty of Peace, His Majesty's Government will register with the Secretariat of the United Nations the bilateral treaties and other agreements which will be kept in force or revived.

In the absence of separate representation for Ceylon I have been instructed, at the instance of His Majesty's Government in Ceylon to notify their desire to bring into force or revive those above-mentioned treaties and agreements which applied to Ceylon at the outbreak of war; and that the Ceylon Government wish to reserve the right to open negotiations to alter or revoke any of these treaties or agreements since they were signed prior to the attainment of independence by Ceylon.

I avail, &c.

(Signed) Oswald SCOTT

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIX, p. 131.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLII, p. 187.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIX, p. 285.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLVIII, p. 323.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLIX, p. 129.

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXIV, p. 408.

7.	Londres. . . .	11 août 1933	Convention	Actes de procédure en matière civile et commerciale ¹
8.	Londres. . . .	13 oct. 1933	Convention et déclaration	Suppression de l'importation illicite des boissons alcooliques en Finlande ²
9.	Londres. . . .	17 oct. 1933	} Accord et règlement	Colis postaux ³
	Helsinki. . . .	4 nov. 1933		
10.	Londres. . . .	21 fév. 1935	Accord	Exemption de la double imposition en ce qui concerne certains bénéfices ou gains réalisés par l'intermédiaire d'une agence ⁴
11.	Helsinki. . . .	3 mai 1935	Accord	Reconnaissance réciproque des certificats franc-bord ⁵
12.	Londres. . . .	12 mars 1936	Échange de notes	Suppression de l'importation illicite des boissons alcooliques en Finlande — Interprétation d'un article de la Convention du 13 oct. 1933 ⁶

Le Gouvernement de Sa Majesté considère que la notification concernant la liste ci-dessus, donnée conformément aux termes du Traité de paix, ne porte nullement atteinte au droit de chacun des deux Gouvernements de proposer la revision des traités et accords mentionnés dans ladite liste. Il est également entendu que toute disposition figurant dans les traités et accords énumérés dans la liste ci-dessus, qui pourrait être jugée incompatible avec le Traité de paix sera censée avoir été annulée pour autant qu'il s'agira d'appliquer le Traité de paix, mais sera considérée comme demeurant pleinement en vigueur en ce qui concerne les questions qui ne sont pas visées par ledit Traité.

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 du Traité de paix, le Gouvernement de Sa Majesté fera enregistrer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les traités et autres accords bilatéraux qui seront maintenus ou remis en vigueur.

En l'absence d'une représentation distincte pour Ceylan, j'ai été chargé, à la demande du Gouvernement de Sa Majesté à Ceylan, de notifier que ce Gouvernement désire la mise ou la remise en vigueur des traités et accords précités qui s'appliquaient à Ceylan au moment de l'ouverture des hostilités, et de préciser que le Gouvernement de Ceylan se réserve le droit d'entamer des négociations en vue de modifier ou d'abroger ces traités et accords, étant donné qu'ils ont été signés avant que Ceylan ne parvienne à l'indépendance.

Je saisis, etc.

(Signé) Oswald SCOTT

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIX, p. 131.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLII, p. 187.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIX, p. 285.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLVIII, p. 323.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLIX, p. 129.

⁶ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIV, p. 408.

No. 1434

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
HUNGARY**

Note by which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in pursuance of article 10 of the Treaty of Peace with Hungary, notified the Hungarian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which the United Kingdom desires to keep in force or revive. Budapest, 12 March 1948

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 September 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
HONGRIE**

Note par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement hongrois, conformément à l'article 10 du Traité de paix avec la Hongrie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre, dont le Royaume-Uni désire le maintien ou la remise en vigueur. Budapest, 12 mars 1948

Texte officiel anglais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 septembre 1951.

No. 1434. NOTE¹ BY WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, IN PURSUANCE OF ARTICLE 10 OF THE TREATY OF PEACE² WITH HUNGARY, NOTIFIED THE HUNGARIAN GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL TREATIES BETWEEN THE TWO COUNTRIES WHICH THE UNITED KINGDOM DESIRES TO KEEP IN FORCE OR REVIVE. BUDAPEST, 12 MARCH 1948

*His Majesty's Minister at Budapest to the Hungarian Minister
for Foreign Affairs*

12th March, 1948

Your Excellency,

On the instructions of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to invite a reference to Article 10 of the Treaty of Peace and to notify the Hungarian Government that His Majesty's Government in the United Kingdom desire to keep in force or revive the following pre-war bilateral treaties and agreements in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and those Commonwealth territories for which His Majesty's Government in the United Kingdom are internationally responsible, and to which the under-mentioned bilateral treaties and agreements respectively applied at the time of the outbreak of war :—

BILATERAL TREATIES

1. Budapest . . . 24/30.x.1921	Exchange of Notes	Notification of Revival of certain Bilateral Treaties ³
2. London . . . 9.xiii.1925	} Agreement	Money Orders ⁴
Budapest . . . 28.xii.1925		
3. London . . . 23.vii.1926	Treaty	Commerce and Navigation ⁵
4. Budapest . . . 8.xii.1927	} Exchange of Notes ⁶	Extension to Palestine, &c., of Extradition Treaty of 1873 as amended in 1901
5. Budapest . . . 25.iv.1928		

¹ Came into force on 12 March 1948, date of the said note.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 135.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, p. 376.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLIX, p. 125.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXVII, p. 183.

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXVIII, p. 400.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1434. NOTE¹ PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD A NOTIFIÉ AU GOUVERNEMENT HONGROIS, CONFORMÉMENT A L'ARTICLE 10 DU TRAITÉ DE PAIX² AVEC LA HONGRIE, LES TRAITÉS BILATÉRAUX CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS AVANT LA GUERRE, DONT LE ROYAUME-UNI DÉSIRE LE MAINTIEN OU LA REMISE EN VIGUEUR. BUDAPEST, 12 MARS 1948

Le Ministre de Sa Majesté britannique à Budapest au Ministre des affaires étrangères de Hongrie

Le 12 mars 1948.

Monsieur le Ministre,

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir se référer à l'article 10 du Traité de paix et de notifier au Gouvernement de la Hongrie que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire le maintien ou la remise en vigueur des traités et accords bilatéraux antérieurs à la guerre qui sont énumérés ci-après, en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que les territoires du Commonwealth dont le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni assure les relations internationales et auxquels lesdits traités et accords bilatéraux s'appliquaient respectivement au moment de l'ouverture des hostilités :

TRAITÉS BILATÉRAUX

1. Budapest . . .	24/30 oct. 1921	} Échange de notes	Notification de la remise en vigueur de certains traités bilatéraux ³
2. Londres . . .	9 déc. 1925		
Budapest . . .	28 déc. 1925	} Accord	Mandats-poste ⁴
3. Londres . . .	23 juil. 1926		
4. Budapest . . .	8 déc. 1927	} Traité	Commerce et navigation ⁵
5. Budapest . . .	25 avril 1928		
		} Échange de notes ⁶	Application à la Palestine, etc., du Traité d'extradition de 1873 modifié en 1901

¹ Entrée en vigueur le 12 mars 1948, date de ladite note.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 376.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLIX, p. 125.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXVII, p. 183.

⁶ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXVIII, p. 400.

6.	London	11. v. 1932	}	Agreement ¹	Parcel Post, Replacement of Agreement of 1806
	Budapest	10. vi. 1932			
7.	Budapest	25. v. 1934	}	Exchange of Notes ²	Extension to Malay States of Extradition Treaty of 1873 as amended by Declaration of 1901
		16. vii. 1934			
8.	Budapest	25. ix. 1935	}	Convention and Note	Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters ³
9.	Budapest	18. ix. 1936			
10.	Budapest	22. iii. 1937	}	Convention	Air Navigation ⁵
11.	Budapest	17. xi. 1937			
		5. x. 1938			

2. It is the understanding of His Majesty's Government that the notification of the above list under the terms of the Treaty of Peace in no way prejudices the right of either of the two Governments to propose revisions in any of the treaties or agreements mentioned in the above list. It is also understood that any of the provisions in the treaties and other agreements in the above list which may be found not to be in conformity with the Treaty of Peace shall be considered to have been deleted so far as the application of the Treaty of Peace is concerned, but shall be regarded as being in full force with regard to matters not covered by the Treaty of Peace.

3. In accordance with paragraph 2 of Article 10 of the Treaty of Peace, His Majesty's Government will arrange to register with the Secretariat of the United Nations the bilateral treaties and other agreements which are to be kept in force or revived.

4. In the absence of separate representation in Hungary of the Dominion of Ceylon, I have been instructed, at the instance of His Majesty's Government in Ceylon, to notify their desire to bring into force or revive those of the above-mentioned treaties and agreements which applied to Ceylon at the outbreak of war; at the same time the Ceylon Government wish to reserve the right to open negotiations to alter or revoke any of these treaties or agreements in view of the fact that they were signed prior to the attainment of independence by Ceylon.

I avail, &c.

(Signed) A. K. HELM

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXII, p. 53.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLVI, p. 359.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXX, p. 51.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXI, p. 337.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXC, p. 59.

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVI, p. 477.

6.	Londres . . .	11 mai 1932	} Accord ¹	Colis postaux, remplaçant l'Accord de 1806
	Budapest . . .	10 juin 1932		
7.	Budapest . . .	25 mai 1934	} Échange de notes ²	Application aux États malais du Traité d'extradition de 1873, modifié par la Déclaration de 1901
		16 juil. 1934		
8.	Budapest . . .	25 sept. 1935	Convention et notes	Actes de procédure en matière civile et commerciale ³
9.	Budapest . . .	18 sept. 1936	Traité	Extradition. Additionnel ⁴ au Traité du 3 déc. 1873
10.	Budapest . . .	22 mars 1937	Convention	Navigation aérienne ⁵
11.	Budapest . . .	17 nov. 1937	} Échange de notes ⁶	Application à Zanzibar, etc., du Traité d'extradition de 1873, modifié par la Déclaration de 1901 et la Convention additionnelle de 1936
		5 oct. 1938		

2. Le Gouvernement de Sa Majesté considère que la notification relative à la liste ci-dessus, donnée conformément aux termes du Traité de paix, ne porte nullement atteinte au droit de chacun des deux Gouvernements de proposer la revision des traités et accords mentionnés dans ladite liste. Il est également entendu que toute disposition figurant dans les traités et autres accords énumérés dans la liste ci-dessus qui pourrait être jugée incompatible avec le Traité de paix sera censée avoir été annulée pour autant qu'il s'agira d'appliquer le Traité de paix, mais sera considérée comme demeurant pleinement en vigueur en ce qui concerne les questions qui ne sont pas visées par ledit Traité.

3. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 du Traité de paix, le Gouvernement de Sa Majesté fera enregistrer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les traités et autres accords bilatéraux qui doivent être maintenus ou remis en vigueur.

4. Le Dominion de Ceylan n'ayant pas de représentation distincte en Hongrie, j'ai été chargé, à la demande du Gouvernement de Sa Majesté à Ceylan, de notifier que ce Gouvernement désire la mise ou la remise en vigueur des traités et accords précités qui s'appliquaient à Ceylan au moment de l'ouverture des hostilités; le Gouvernement de Ceylan désire en même temps se réserver le droit d'entamer des négociations en vue de modifier ou d'abroger ces traités et accords, étant donné qu'ils ont été signés avant que Ceylan ne parvienne à l'indépendance.

Je saisis, etc.

(Signé) A. K. HELM

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXII, p. 53.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLVI, p. 359.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXX, p. 51.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXI, p. 337.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXC, p. 59.

⁶ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVI, p. 477.

No. 1435

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY**

Note by which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in pursuance of article 44 of the Treaty of Peace with Italy, notified the Italian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which the United Kingdom desires to keep in force or revive. Rome, 13 March 1948

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 September 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE**

Note par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement italien, conformément à l'article 44 du Traité de paix avec l'Italie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre, dont le Royaume-Uni désire le maintien ou la remise en vigueur. Rome, 13 mars 1948

Texte officiel anglais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 septembre 1951.

No. 1435. NOTE¹ BY WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, IN PURSUANCE OF ARTICLE 44 OF THE TREATY OF PEACE² WITH ITALY, NOTIFIED THE ITALIAN GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL TREATIES BETWEEN THE TWO COUNTRIES WHICH THE UNITED KINGDOM DESIRES TO KEEP IN FORCE OR REVIVE.³ ROME, 13 MARCH 1948

*His Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister
for Foreign Affairs*

13th March, 1948

Your Excellency :

Under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to invite your Excellency's attention to the provisions of Article 44 of the Treaty of Peace with Italy and to notify you that His Majesty's Government in the United Kingdom desire to keep in force or revive the following pre-war bilateral treaties and agreements in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of those other territories for which His Majesty's Government in the United Kingdom are internationally responsible, and to which the under-mentioned bilateral treaties and agreements respectively applied at the time of the outbreak of war :—

- | | | |
|---------------------|------------|---|
| 1. Rome | 5.ii.1873 | Treaty—Extradition ⁴ |
| 2. Rome | 7.v.1873 | Declaration—Rectifying error in above ⁵ |
| 3. London | 17.iv.1877 | Declaration—Estates of deceased seamen ⁶ |
| 4. London | 8.vi.1880 | Agreement—Relief of distressed seamen ⁷ |

¹ Came into force on 13 March 1948, date of the said note.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 49 and 50.

³ The texts of treaties and agreements which have been kept in force or revived by the above note are published herein unless previously registered with the League of Nations. In respect of treaties so registered, references are made in footnotes to the relevant volumes of the League of Nations, *Treaty Series*.

⁴ See p. 48 of this volume.

⁵ See p. 60 of this volume.

⁶ See p. 70 of this volume.

⁷ See p. 76 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1435. NOTE¹ PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD A NOTIFIÉ AU GOUVERNEMENT ITALIEN, CONFORMEMENT A L'ARTICLE 44 DU TRAITÉ DE PAIX² AVEC L'ITALIE, LES TRAITÉS BILATÉRAUX CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS AVANT LA GUERRE, DONT LE ROYAUME-UNI DÉSIRE LE MAINTIEN OU LA REMISE EN VIGUEUR³. ROME, 13 MARS 1948

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie

Le 13 mars 1948

Monsieur le Ministre,

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, j'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur les dispositions de l'article 44 du Traité de paix avec l'Italie et de lui notifier que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire le maintien ou la remise en vigueur des traités et accords bilatéraux antérieurs à la guerre, qui sont énumérés ci-après, en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que les autres territoires dont le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni assure les relations internationales et auxquels lesdits traités et accords bilatéraux s'appliquaient respectivement au moment de l'ouverture des hostilités :

1. Rome	5 fév. 1873	Traité — Extradition ⁴
2. Rome	17 mai 1873	Déclaration — Rectification d'une erreur dans le traité précédent ⁵
3. Londres	7 avril 1877	Déclaration — Successions des marins ⁶
4. Londres	8 juin 1880	Arrangement — Assistance des marins délaissés ⁷

¹ Entrée en vigueur le 13 mars 1948, date de ladite note.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.

³ Les textes des traités et des accords qui sont maintenus en vigueur ou qui ont été remis en vigueur par la note ci-dessus sont publiés dans le présent volume, sauf dans le cas où ils ont été antérieurement enregistrés auprès de la Société des Nations. En ce qui concerne ces derniers traités, des notes de bas de page renvoient aux volumes correspondants du *Recueil des Traités* de la Société des Nations.

⁴ Voir p. 62 de ce volume.

⁵ Voir p. 69 de ce volume.

⁶ Voir p. 74 de ce volume.

⁷ Voir p. 78 de ce volume.

5. Rome	11. vii. 1896	Convention—Parcel Post (as regards Malta only) ¹
6. Rome	18/20. ix. 1904	Exchange of Notes—Coasting Trade ²
7. Rome	27. xi. 1911	Notes extending Extradition Treaty of 1873 to African British Protectorates ³
8. Rome	11. v. 1922	Convention—War Graves ⁴
9. London	29. x. 1925	Agreement—Money Orders ⁵
Rome	20. xii. 1925	
10. Rome	25. i. 1929	Exchange of Notes—Passenger Ship Certificates and Emigrant Ship Regulations. Mutual recognition ⁶
11. London	21. viii. 1930	Agreement—Parcel Post ⁷
Rome	28. viii. 1930	
12. London	17. xii. 1930	Convention—Legal Proceedings in Civil and Commercial matters ⁸
13. Rome	17. ix. 1934	Exchange of Notes ⁹ —Certificates of Airworthiness: Reciprocal Validation
14. Rome	6. viii. 1936	Exchange of Notes ¹⁰ —War Graves. Interpretation of Article 7 of Agreement of 11. v. 1922
	21. iii.	Agreement—Diplomatic Bags ¹¹
15. Rome	1938	
	3. v.	Agreement—Trade in Medicinal Products ¹²
16. Rome	21. iii. 1940	

It is His Majesty's Government's understanding that the notification of the above list under the terms of the Treaty of Peace in no way prejudices the right of either of the two Governments to propose revisions in any of the treaties or agreements mentioned in the above list. It is also understood that any of the provisions in the treaties and other agreements in the above list which may be found not to be in conformity with the Treaty of Peace shall be considered to have been deleted in so far as the application of the Treaty of Peace is concerned, but shall be regarded as being in full force with regard to matters not covered by the Treaty of Peace.

In accordance with paragraph 2 of Article 44 of the Treaty of Peace, His Majesty's Government will register with the Secretariat of United Nations the bilateral treaties and other agreements which are kept in force or revived.

¹ See p. 80 of this volume.

² See p. 98 of this volume.

³ See p. 102 of this volume.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XI, p. 23.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLIX, p. 79, and Vol. LXIX, p. 434.

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCV, p. 39.

⁷ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXI, p. 91.

⁸ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXI, p. 78.

⁹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLV, p. 85.

¹⁰ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXII, p. 391.

¹¹ See p. 108 of this volume.

¹² See p. 112 of this volume.

5. Rome	11 juil. 1896	Convention — Colis postaux (en ce qui concerne Malte seulement) ¹
6. Rome	18/20 sept. 1904	Échange de notes — Cabotage ²
7. Rome	27 nov. 1911	Notes étendant l'application du traité d'extradition de 1873 aux protectorats britanniques d'Afrique ³
8. Rome	11 mai 1922	Convention — Sépultures militaires ⁴
9. Londres	29 oct. 1925	} Accord — Mandats-poste ⁵
Rome	20 déc. 1925	
10. Rome	25 janv. 1929	Échange de notes — Certificats de navigation des navires de passage et règlements relatifs aux navires d'émigrants. Reconnaissance réciproque ⁶
11. Londres	21 août 1930	} Accord — Colis postaux ⁷
Rome	28 août 1930	
12. Londres	17 déc. 1930	Convention — Assistance judiciaire en matière civile et commerciale ⁸
13. Rome	17 sept. 1934	Échange de notes ⁹ — Certificats de navigabilité des aéronefs : validation réciproque
14. Rome	6 août 1936	Échange de notes ¹⁰ — Sépultures militaires. Interprétation de l'article 7 de l'Accord du 11 mai 1922
15. Rome	21 mars — 3 mai 1938	Accord — Valises diplomatiques ¹¹
16. Rome	21 mars 1940	Accord — Commerce des produits pharmaceutiques ¹²

Le Gouvernement de Sa Majesté considère que la notification relative à la liste ci-dessus, donnée conformément aux termes du Traité de paix, ne porte nullement atteinte au droit de chacun des deux Gouvernements de proposer la revision des traités et accords mentionnés dans ladite liste. Il est également entendu que toute disposition figurant dans lesdits traités et autres accords énumérés dans la liste ci-dessus qui pourrait être jugée incompatible avec le Traité de paix sera censée avoir été annulée pour autant qu'il s'agira d'appliquer le Traité de paix, mais sera considérée comme demeurant pleinement en vigueur en ce qui concerne les questions qui ne sont pas visées par ledit Traité.

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 44 du Traité de paix, le Gouvernement de Sa Majesté fera enregistrer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les traités et autres accords bilatéraux qui doivent être maintenus ou remis en vigueur.

¹ Voir p. 92 de ce volume.

² Voir p. 99 de ce volume.

³ Voir p. 103 de ce volume.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XI, p. 23.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLIX, p. 79, et vol. LXIX, p. 434.

⁶ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCV, p. 39.

⁷ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXI, p. 91.

⁸ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXI, p. 78.

⁹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLV, p. 85.

¹⁰ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXII, p. 391.

¹¹ Voir p. 110 de ce volume.

¹² Voir p. 113 de ce volume.

In the absence of separate representation for Ceylon, I have been instructed, at the instance of His Majesty's Government in Ceylon, to notify their desire to bring into force or revive those above-mentioned treaties and agreements which applied to Ceylon at the outbreak of war; and that the Government of Ceylon wish to reserve the right to open negotiations to alter or revoke any of these treaties or agreements, since they were signed prior to the attainment of independence by Ceylon.

I avail, &c.

(*Signed*) V. A. L. MALLET

En l'absence d'une représentation distincte pour Ceylan, j'ai été chargé, à la demande du Gouvernement de Sa Majesté à Ceylan, de notifier que ce Gouvernement désire la mise ou la remise en vigueur des traités et accords précités qui s'appliquaient à Ceylan au moment de l'ouverture des hostilités et que le Gouvernement de Ceylan désire se réserver le droit d'entamer des négociations en vue de modifier ou d'abroger ces traités et accords, étant donné qu'ils ont été signés avant que Ceylan ne parvienne à l'indépendance.

Je saisis, etc.

(Signé) V. A. L. MALLET

TREATY¹ BETWEEN HER MAJESTY AND THE KING OF ITALY
FOR THE MUTUAL SURRENDER OF FUGITIVE CRIMINALS.
SIGNED AT ROME, ON 5 FEBRUARY 1873

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the King of Italy, having judged it expedient, with a view to the better administration of justice, and to the prevention of crime within their respective territories, that persons charged with or convicted of the crimes hereinafter enumerated, and being fugitives from justice, should, under certain circumstances, be reciprocally delivered up; Their said Majesties have named as their Plenipotentiaries to conclude a Treaty for this purpose, that is to say :

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Sir Augustus Berkeley Paget, Her Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Italy;

And His Majesty the King of Italy, the Noble Emilio Visconti Venosta, Deputy in the Parliament, and Minister Secretary of State for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :—

Article I

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other reciprocally any persons who, being accused or convicted of any of the crimes specified in the Article following, committed within the territory of either of the said Parties, shall be found within the territory of the other, in the manner and under the conditions determined in the present Treaty.

Article II

The crimes for which the extradition is agreed to are the following :—

1. Murder, or attempt or conspiracy to murder, comprising the crimes designated by the Italian Penal Code as the association of criminals for the commission of such offences.

2. Manslaughter, comprising the crimes designated by the Italian Penal Code as wounds and blows wilfully inflicted which cause death.

3. Counterfeiting or altering money, and uttering or bringing into circulation counterfeit or altered money.

¹ The instruments of ratification were exchanged at Rome on 18 March 1873.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Sua Maestà la Regina del Regno Unito della Gran Bretagna ed Irlanda, e Sua Maestà il Re d'Italia, avendo giudicato conveniente per la migliore amministrazione della giustizia e per prevenire i reati nei loro rispettivi territori, che le persone imputate o condannate per i reati qui appresso enumerati, e che cerchino sottrarsi alla giustizia, sieno, in certi casi, reciprocamente consegnate; le Loro prefate Maestà hanno nominato come Loro Plenipotenziari per concludere un Trattato a questo scopo, cioè :—

Sua Maestà la Regina del Regno Unito della Gran Bretagna ed Irlanda, Sir Augustus Berkeley Paget, Sua Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario presso Sua Maestà il Re d'Italia;

E Sua Maestà il Re d'Italia, il Nobile Emilio Visconti Venosta, Deputato al Parlamento, Suo Ministro Segretario di Stato per gli Affari Esteri.

I quali, dopo essersi comunicati i loro rispettivi pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno convenuto e concluso gli Articoli seguenti :—

Articolo I

Le Alte Parti Contraenti si obbligano di consegnarsi reciprocamente coloro i quali essendo imputati o condannati per uno dei reati indicati nel seguente Articolo; commesso nel territorio di una di esse Parti, saranno trovati nel territorio dell'altra, nei modi e con le condizioni stabilite nel presente Trattato.

Articolo II

I reati pei quali è convenuta la estradizione sono i seguenti :—

1. Assassinio, o tentativo o cospirazione per assassinare, comprendente i reati designati dal Codice Penale Italiano siccome associazione de malfattori per la perpetrazioni di tali reati.

2. Omicidio volontario, comprendente i reati indicati dal Codice Penale Italiano colla designazione di percosse e ferite volontarie che producano la morte.

3. Contraffazione o alterazione di moneta, e spaccio od emissione di moneta contraffatta o alterata.

4. Forgery, counterfeiting or altering, or uttering of the thing or document that is forged or counterfeited or altered.
 5. Larceny, or unlawful abstraction or appropriation.
 6. Obtaining money or goods by false pretences (cheating or fraud).
 7. Fraudulent bankruptcy.
 8. Fraud, abstraction, or unlawful appropriation, by a bailee, banker, agent, factor, trustee, director, or member, or officer of any public or private company or house of commerce.
 9. Rape.
 10. Abduction.
 11. Child stealing.
 12. Burglary and housebreaking, comprising the crimes designated by the Italian Penal Code as entry by night, or even by day, with fracture or escalade, or by means of false key or other instrument, into the dwelling of another person with intent to commit a crime.
 13. Arson.
 14. Robbery with violence.
 15. Threats by letter or otherwise, with intent to extort money or anything else.
 16. Piracy, according to international law, when the pirate, a subject of neither of the High Contracting Parties, has committed depredations on the coasts, or on the high seas, to the injury of citizens of the requiring party, or when, being a citizen of the requiring party, and having committed acts of piracy, to the injury of a third State, he may be within the territory of the other party, without being subjected to trial.
 17. Sinking or destroying, or attempting to sink or destroy, a vessel at sea.
 18. Assaults on board a ship on the high seas with intent to kill or to do grievous bodily harm.
 19. Revolt or conspiracy by two or more persons on board a ship on the high seas, against the authority of the master.
- Accomplices before the fact in any of these crimes shall, moreover, also be delivered up, provided their complicity be punishable by the laws of both the Contracting Parties.

Article III

The Italian Government shall not deliver up any Italian to the United Kingdom; and no subject of the United Kingdom shall be delivered up by it to the Italian Government.

4. Falsificazione, contraffazione o alterazione, o emissione della cosa o documento falso, o contraffatto o alterato.
 5. Furto od indebita sottrazione o appropriazione.
 6. L'ottenuta consegna di danaro o di oggetti col mezzo di raggio (truffa o frode).
 7. Bancarotta dolosa.
 8. Frode, sottrazione o appropriazione indebita, commessa da un depositario, banchiere, agente, amministratore, curatore (trustee), direttore o membro o ufficiale di qualsiasi pubblica o privata compagnia o casa di commercio.
 9. Ratto (*rape*).
 10. Rapimento di persona (*abduction*).
 11. Sottrazione di fanciulli.
 12. *Burglary e house-breaking*, comprendendosi sotto queste designazioni secondo la nomenclatura del Codice Penale Italiano, l'atto di chi, di notte tempo o anche di giorno, s'introduce mediante rottura o scalata o per mezzo di chiave falsa od altro strumento, nell'altrui abitazione per commettere un reato.
 13. Incendio volontario.
 14. Depredazione con violenza.
 15. Minacce per lettera o per altro modo per estorcere danaro o altra cosa.
 16. Pirateria, secondo il diritto internazionale, quando il pirata, straniero alle due Alte Parti Contraenti, abbia commesso delle depredazioni sulle coste o in alto mare a danno dei cittadini della parte richiedente, ovvero quando, essendo cittadino della parte richiedente ed avendo commesso atti di pirateria in danno di un terzo Stato, egli si trovi nel territorio dell'altra parte senza esservi sottoposto a giudizio.
 17. Sommersione o distruzione, o tentativo di sommersione o distruzione di nave in mare.
 18. Assalto a bordo di una nave in alto mare col fine di uccidere o di produrre gravi danni corporali.
 19. Rivolta, o cospirazione di due o più persone a bordo di una nave in alto mare contro l'autorità del capitano.
- Sarà pure accordata l'estradizione di coloro i quali avranno partecipato prima del fatto ad alcuno di questi reati (complici), purchè tale partecipazione sia punita dalle leggi di ambe due le Parti Contraenti.

Articolo III

Dal Governo Italiano non sarà consegnato alcun Italiano al Regno Unito, e verun suddito del Regno Unito sarà da esso consegnato al Governo Italiano.

Article IV

In any case where an individual convicted or accused shall have obtained naturalization in either of the two Contracting States after the commission of the crime, such naturalization shall not prevent the search for, arrest, and delivery of the individual. The extradition may, however, be refused if five years have elapsed from the concession of naturalization, and the individual has been domiciled, from the concession thereof, in the State to which the application is made.

Article V

No accused or convicted person shall be given up if the offence for which he is claimed is political; or if he proves that the demand for his surrender has been made with the intention of trying and punishing him for a political offence.

Article VI

The extradition shall not be granted if, since the commission of the crime, the commencement of proceedings, or the conviction, such a length of time has elapsed as to bar the penal prosecution of the punishment, according to the laws of the State to which application is made.

Article VII

The accused or convicted person who has been given up shall not, until he has been liberated, or had an opportunity of returning to the country in which he was living, be imprisoned or subjected to trial in the State to which he has been given up, for any crime or on any charge other than that on account of which the extradition took place.

This does not apply to offences committed after the extradition.

Article VIII

If the individual claimed is under prosecution or in custody for a crime committed in the country where he has taken refuge, his surrender may be deferred until the law has taken its course.

In case he should be proceeded against or detained in such country on account of obligations contracted with private individuals, or any other civil claim, his surrender shall nevertheless take place, the injured party retaining his right to prosecute his claims against him before the competent authority.

Article IX

The requisitions for extradition shall be made, respectively, by means of the Diplomatic Agents of the High Contracting Parties.

The demand for the extradition of an accused person must be accompanied

Articolo IV

La naturalità ottenuta in uno dei due Stati Contraenti, dall'imputato o condannato, dopo il commesso reato, non impedirà la ricerca, l'arresto e la consegna dello stesso. Può tuttavia essere riusata la estradizione, ove siano trascorsi cinque anni dalla concessa naturalità, e l'individuo abbia, dalla concessione di questa, tenuto il suo domicilio nello Stato richiesto.

Articolo V

Non sarà consegnato un imputato o condannato, se il reato pel quale egli è domandato sia politico; ovvero se egli prova che la domanda della sua consegna sia stata fatta con l'intendimento di giudicarlo e punirlo per un reato politico.

Articolo VI

Non sarà accordata la estradizione, se dal commesso reato, dall'iniziato procedimento, o dalla condanna, sia decorso tanto tempo che l'azione penale o la pena secondo la legge dello Stato richiesto sia estinta.

Articolo VII

L'imputato o condannato consegnato, finchè non sia stato liberato, o non abbia avuto l'opportunità di tornare nel paese dove dimorava, non potrà essere carcerato, o sottoposto a giudizio nello Stato, a cui fu consegnato, per reato o per altra imputazione diversa da quella per la quale avvenne la estradizione.

Ciò non si applica ai reati commessi dopo l'extradizione.

Articolo VIII

Se l'individuo domandato è sotto processo o carcerato per un reato commesso nel paese dove si è refugiato, la sua estradizione può essere differita finchè la legge abbia avuto il suo corso.

In caso si debba procedere contro di lui o sia egli detenuto nello stesso paese per obbligazioni contratte con privati o per ogni altra azione civile, la sua consegna, ciò non ostante, avverrà, salvo alla parte di far valere i suoi diritti contro di lui innanzi all'autorità competente.

Articolo IX

Le domande di estradizione saranno fatte rispettivamente per mezzo degli Agenti Diplomatici delle Alte Parti Contraenti.

La domanda per la estradizione di un imputato dev' essere accompagnata

by a warrant of arrest issued by the competent authority of the State applying for the extradition, and by such proof as, according to the law of the place where the fugitive is found, would justify his arrest if the crime had been committed there.

If the requisition relates to a person convicted, it must be accompanied by the sentence of condemnation of the competent Court of the State applying for the extradition.

The demand for extradition must not be founded upon a sentence *in contumacia*.

Article X

If the demand for extradition be made according to the foregoing stipulations, the competent authorities of the State, to which the requisition is made, shall proceed to arrest the fugitive.

The prisoner shall be taken before the competent Magistrate, who shall examine him, and make the preliminary investigations of the affair, in the same manner as if the arrest had taken place for a crime committed in the same country.

Article XI

In the examinations to be made in conformity with the preceding stipulations, the authorities of the State to which the demand is addressed shall admit, as entirely valid evidence, the documents and depositions taken on oath in the other State, or copies of them, and likewise the warrants and sentences issued there; provided that such documents are signed or certified by a Judge, Magistrate, or Officer of such State, and are authenticated by the oath of some witness, or stamped with the official seal of the Department of Justice or some other Department of State.

Article XII

If, within two months from the arrest of the accused, sufficient evidence be not produced for his extradition, he shall be liberated.

Article XIII

The extradition shall not take place until the expiration of fifteen days after the arrest, and then only if the evidence has been found sufficient, according to the laws of the State to which the demand is addressed, to justify the committal of the prisoner for trial in case the crime had been committed in the territory of that State; or to show that the prisoner is the identical person condemned by the Tribunals of the State which demands him.

da un mandato di cattura, rilasciato dalla competente autorità dello Stato che richiede la estradizione, e con tale prova che, secondo la legge del luogo dove il fuggitivo è trovato giustificerebbe il suo arresto, se il reato fosse stato quivi commesso.

Se la domanda riguarda un condannato, dev' essere accompagnata dalla sentenza di condanna della Corte competente dello Stato che fa la domanda di estradizione.

La domanda di estradizione non può fondarsi sopra una sentenza in contumacia.

Articolo X

Se la domanda di estradizione è fatta secondo gli anzidetti patti, le autorità competenti dello Stato richiesto procederanno alla cattura del fuggitivo.

Il catturato sarà condotto innanzi al Magistrato competente, il quale lo interrogherà, e farà le preliminari indagini sul fatto nel modo stesso che se la cattura fosse avvenuta per un reato commesso in quel paese.

Articolo XI

Le autorità dello Stato richiesto, negli esami che debbono fare, giusta le precedenti stipulazioni, ammetteranno, come prova intieramente valida, i documenti e le deposizioni testimoniali raccolte con giuramento nell' altro Stato, o copie di esse, e similmente i mandati e le sentenze ivi emanate, purchè tali documenti siano firmati o certificati da un giudice o Magistrato o Ufficiale dello Stato medesimo, e siano autenticati col giuramento di qualche testimone, o contrassegnati col sigillo ufficiale del Ministero di Giustizia, o di qualche altro Ministero di Stato.

Articolo XII

Se nel termine di due mesi dalla data della cattura del imputato, non sarà esibita sufficiente prova per la estradizione, egli sarà liberato.

Articolo XIII

Non sarà eseguita la estradizione prima che siano decorsi quindici giorni dal dì della cattura, e solamente quando la prova sia stata trovata sufficiente, secondo le leggi dello Stato richiesto, a giustificare il rinvio del detenuto al giudizio nel caso che il reato fosse stato commesso nel territorio del suddetto Stato, od a dimostrare che il catturato è l'identica persona condannata dai Tribunali dello Stato che lo richiede.

Article XIV

If the prisoner be not given up and taken away within two months from his apprehension or from the decision of the Court upon the demand for a writ of *habeas corpus* in the United Kingdom, he shall be set at liberty, unless sufficient cause be shown for the delay.

Article XV

If the individual claimed by one of the two Contracting Parties, in conformity with the present Treaty, should be also claimed by another or by other States on account of crimes committed in their territories, his surrender shall, in preference, be granted according to priority of demand, unless an agreement be made between the Governments which make the requisition, either on account of the gravity of the crimes committed, or for any other reason.

Article XVI

Every article found in the possession of the prisoner at the time of his arrest shall be seized, in order to be delivered up with him. Such delivery shall not be limited to the property or articles obtained by the robbery or fraudulent bankruptcy, but shall include everything that may serve as evidence of the crime; and it shall take place even when the extradition, after having been ordered, cannot take effect, either on account of the escape or the death of the delinquent.

Article XVII

The High Contracting Parties renounce all claim for repayment of the expenses incurred for the arrest and maintenance of the person to be given up, and for his conveyance on board a ship; such expenses shall be borne by themselves respectively.

Article XVIII

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to the Colonies and foreign possessions of the two High Contracting Parties.

The requisition for the surrender of a person accused or condemned, who has taken refuge in any such Colony or possession of either party, shall be made to the Governor or chief authority of such Colony or possession by the Chief Consular officer of the other residing in such Colony or possession; or, if the accused or condemned person has escaped from a Colony or foreign possession of the party on whose behalf the requisition is made, the requisition shall be made by the Governor or chief authority of such Colony or possession.

Articolo XIV

Se l'arrestato non sia consegnato e condotto via fra due mesi dall'arresto, o dalla decisione della Corte sopra la domanda di un'ordinanza di *habeas corpus* nel Regno Unito, sarà liberato, tranne il caso che sia sufficientemente dimostrata la cagione del ritardo.

Articolo XV

Se l'individuo domandato da una delle due Parti Contraenti in conformità del presente Trattato, sia anche chiesto da un altro o da altri Stati, per reati commessi nei loro territori, la consegna di lui sarà di preferenza accordata secondo l'antiorità della domanda tranne che fra i Governi richiedenti non si sia stabilito un accordo o per riguardo alla gravità dei reati commessi o per qualunque altra ragione.

Articolo XVI

Ogni oggetto di cui l'arrestato sarà trovato possessore al momento dell'arresto sarà sequestrato, per essere poi con lui consegnato. La consegna non si restringerà alle cose od oggetti provenienti dal furto o dalla bancarotta dolosa, ma comprenderà qualunque caso che può servire di prova del reato, e sarà eseguita anche quando, dopo ordinata la estradizione, non potrà questa avere effetto, o per la fuga o per la morte del delinquente.

Articolo XVII

Le Alte Parti Contraenti rinunziano ad ogni domanda per rimborso delle spese occorse per la cattura e sostentamento della persona da consegnare, e per la sua traduzione sino sul bordo di una nave; le quali spese rimarranno a rispettivo loro carico.

Articolo XVIII

Le disposizioni del presente Trattato si applicheranno alle colonie e possedimenti stranieri (*foreign possessions*) delle due Alte Parti Contraenti.

La domanda di estradizione per la consegna di un imputato o condannato, il quale sia fuggito in una delle dette colonie o possedimenti di una delle due parti, sarà fatta al Governatore, o all'autorità suprema di detta colonia o possedimento, dal principale ufficiale Consolare dell'altra residente nella colonia o possedimento; o se l'imputato o il condannato sia fuggito da una colonia o possedimento straniero della parte nell'interesse della quale è fatta la domanda, essa sarà fatta dal Governatore o dall'autorità suprema di tale colonia o possedimento.

Such requisitions may be disposed of, in accordance, as far as possible, with the stipulations of this Treaty, by the respective Governors or chief authorities, who, however shall be at liberty either to grant the extradition or to refer the matter to their own Government.

Her Britannic Majesty shall nevertheless be at liberty to make special arrangements in the British Colonies and foreign possessions for the surrender to His Italian Majesty of criminals who may have taken refuge in such Colonies or possessions, always in conformity, so far as possible, with the provisions of the present Treaty.

Finally, it is agreed that this stipulation does not apply to the Island of Malta, the Ordinance of the Maltese Government of May 3, 1863 (No. 1230), remaining in full force.

Article XIX

The High Contracting Parties declare that the present stipulations apply as well to persons accused or convicted, whose crimes, on account of which the extradition is demanded, may have been committed previously, as to those whose crimes may be committed subsequently to the date of this Treaty.

Article XX

The present Treaty shall come into operation ten days after its publication according to the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties.

Either party may at any time put an end to this Treaty, which, however, shall remain in force for six months after the notice for its termination.

This Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Rome within six weeks, or sooner if possible.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed in duplicate, in English and Italian, the present Treaty, and have affixed thereto their respective seals.

DONE at Rome, the 5th day of February, in the year of our Lord one thousand eight hundred and seventy-three.

[L.S.] A. B. PAGET
[L.S.] VISCONTI VENOSTA

Su tali domande potrà essere provveduto in conformità, per quanto è possibile, dei patti di questo Trattato dai rispettivi Governatori o dalle autorità supreme, le quali tuttavia avranno la facoltà o di accordare la estradizione o di riferirne al proprio Governo.

Sua Maestà Britannica nondimeno potrà dare speciali provvedimenti nelle Colonie Britanniche e possedimenti stranieri, per la consegna dei delinquenti rifugiati in dette colonie o possedimenti, a Sua Maestà Italiana, sempre in conformità, per quanto sia possibile, alle disposizioni del presente Trattato.

Resta infine convenuto che questo patto non si applica all'Isola di Malta, rimanendo in pieno vigore l'Ordinanza del Governo Maltese del 3 Maggio, 1863, No. 1,230.

Articolo XIX

Le Alte Parti Contraenti dichiarano che le presenti stipulazioni si applicano tanto agli imputati o condannati, il cui reato, per quale è chiesta l'extradizione, sia stato commesso prima quanto a quelli che l'abbiano commesso posteriormente alla data di questo Trattato.

Articolo XX

Il presente Trattato andrà in vigore dieci giorni dopo la sua pubblicazione, secondo le forme prescritte dalle leggi delle Alte Parti Contraenti.

Ciascuna delle Alte Parti potrà in ogni tempo por fine a questo Trattato, il quale però rimarrà in vigore sei mesi dopo la denuncia.

Questo Trattato sarà ratificato, e le ratificazioni saranno scambiate a Roma fra se settimane, o più sollicitamente se sarà possibile.

IN FEDE DI CHE i rispettivi Plenipotenziari hanno firmato in doppio esemplare, in Inglese e in Italiano, il presente Trattato e vi hanno apposto il rispettivo sigillo.

FATTO a Roma il giorno cinque di Febbraio, l'anno del Signore mille ottocento settantatre.

[L.S.] VISCONTI VENOSTA
[L.S.] A. B. PAGET

DECLARATION RECTIFYING AN ERROR IN ARTICLE XVIII OF
THE TREATY BETWEEN HER MAJESTY AND THE KING OF
ITALY OF THE 5th FEBRUARY, 1873, FOR THE MUTUAL
SURRENDER OF FUGITIVE CRIMINALS. SIGNED AT ROME,
ON 7 MAY 1873

The Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland to His Majesty the King of Italy, and His Italian Majesty's Minister for Foreign Affairs, having concurrently recognized a material error in the date of the Ordinance of the Maltese Government of the 21st of February, 1863, as it is mentioned at the end of the XVIIIth Article of the Extradition Treaty of the 5th of February, 1873, between Great Britain and Italy, have, by common consent, declared that the words :—

“ Finally, it is agreed that this stipulation does not apply to the Island of Malta, the Ordinance of the Maltese Government of May 3, 1863 (No. 1230), remaining in full force,” shall be read :—

“ Finally, it is agreed that this stipulation does not apply to the Island of Malta, the Ordinance of the Maltese Government of the 21st of February, 1863, remaining in full force.”

The present Declaration is signed in duplicate at Rome, this 7th day of May, 1873.

[L.S.] A. B. PAGET
[L.S.] VISCONTI VENOSTA

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

L'Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario di Sua Maestà la Regina della Gran Bretagna ed Irlanda presso Sua Maestà Italiana ed il Ministro degli Affari Esteri di Sua Maestà il Re d'Italia, avendo concordemente riconosciuto esserè occorso un materiale errore nella indicazione della data dell'Ordinanza del Governo Maltese dei 21 Febbraio, 1863, che si trova menzionata in fine dell'Articolo XVIII della Convenzione d'Estradizione del 5 Febbraio, 1873, fra la Gran Bretagna e l'Italia, hanno di comune consenso dichiarato che dove si legge :—

« Resta in fine convenuto che questo patto non si applica all'Isola di Malta, rimanendo in pieno vigore l'Ordinanza del Governo Maltese del 3 Maggio, 1863 (No. 1230), » debba invece leggersi :—

« Resta in fine convenuto che questo patto non si applica all'Isola di Malta, rimanendo in pieno vigore l'Ordinanza del Governo Maltese del 21 Febbraio, 1863. »

Fatta la presente Dichiarazione in doppio originale a Roma il di 7 Maggio, 1873.

[L.S.] A. B. PAGET
[L.S.] VISCONTI VENOSTA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET LE ROI D'ITALIE
RELATIF A L'EXTRADITION DES DÉLINQUANTS FUGITIFS.
SIGNÉ A ROME, LE 5 FÉVRIER 1873

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Sa Majesté le Roi d'Italie, ayant jugé opportun, en vue d'assurer une meilleure administration de la justice et de prévenir les délits dans leurs territoires respectifs, de se livrer réciproquement, dans certains cas, les individus poursuivis ou condamnés pour les crimes et délits énumérés ci-après lorsqu'ils se sont soustraits à la justice; Leurs Majestés ont nommé pour leurs plénipotentiaires chargés de conclure un traité à cet effet, savoir :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, sir Augustus Barkeley Paget, son envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de Sa Majesté le Roi d'Italie;

Et Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Excellence Monsieur Emilio Visconti Venosta, député au Parlement, et Ministre Secrétaire d'État aux affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, se sont mis d'accord pour arrêter les dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, de la manière et dans les conditions déterminées dans le présent Traité, les individus poursuivis ou condamnés pour l'un des crimes ou délits indiqués à l'article suivant, commis sur le territoire de l'une des Parties, qui se trouveraient sur le territoire de l'autre Partie.

Article II

L'extradition sera accordée pour les crimes et délits suivants :

1. Assassinat, ou tentative d'assassinat ou entente en vue de commettre un assassinat, y compris le crime qualifié par le Code pénal italien d'association de malfaiteurs en vue de commettre de tels crimes.

2. Homicide volontaire, y compris le crime que le Code pénal italien qualifie de coups et blessures volontaires ayant provoqué la mort.

3. Fabrication de fausse monnaie ou altération de monnaies, et mise en circulation de fausse monnaie ou de monnaies altérées.

¹ Les instruments de ratification ont été échangés à Rome le 18 mars 1873.

4. Faux, contrefaçon, altération ou usage de faux, ou d'objets ou documents contrefaits ou altérés.

5. Vol non autrement qualifié, soustraction ou détournement frauduleux.

6. Obtention d'argent ou de biens par des manœuvres frauduleuses (vol ou escroquerie).

7. Banqueroute frauduleuse.

8. Fraude, soustraction ou détournement frauduleux commis par un dépositaire, un banquier, un mandataire, un commissionnaire, un curateur (*trustee*), un gérant ou un membre ou fonctionnaire d'une société ou d'un établissement commercial public ou privé.

9. Viol.

10. Rapt.

11. Enlèvement de mineur.

12. Délits qualifiés *burglary* et *house-breaking*, y compris les délits qui, aux termes du Code pénal italien, consistent à pénétrer dans le domicile d'autrui pendant la nuit, ou pendant le jour, par effraction ou escalade, ou au moyen d'une fausse clé ou d'un autre instrument dans l'intention de commettre un délit.

13. Incendie volontaire.

14. Vol ou pillage exécuté avec violence.

15. Menaces faites par écrit ou autrement dans le dessein d'extorquer de l'argent ou d'autres objets.

16. Piraterie, selon le droit international, lorsque le pirate, n'étant ressortissant d'aucune des Hautes Parties contractantes, a commis des déprédations sur les côtes ou en haute mer au préjudice des ressortissants de la Partie qui réclame son extradition ou lorsque, étant ressortissant dudit État, il a commis des actes de piraterie au préjudice d'un État tiers, et se trouve sur le territoire de l'autre Partie sans être poursuivi en justice.

17. Submersion ou destruction, ou tentative de submersion ou de destruction, d'un navire se trouvant en mer.

18. Attaque, à bord d'un navire en haute mer, dans le dessein de donner la mort ou d'infliger des blessures graves.

19. Révolte, perpétrée ou préparée de concert, à bord d'un navire en haute mer, par deux ou plusieurs personnes, contre l'autorité du capitaine.

Les complices des crimes ou délits mentionnés seront également extradés, à condition que la complicité soit punissable en vertu de la législation des deux Parties contractantes.

Article III

Le Gouvernement italien ne livrera aucun ressortissant italien au Royaume-Uni, et le Royaume-Uni ne livrera aucun de ses propres ressortissants au Gouvernement italien.

Article IV

Si un individu poursuivi ou condamné a, postérieurement à la perpétration du crime ou du délit, acquis la nationalité de l'un des deux États contractants, ce fait n'empêchera pas la recherche, l'arrestation et l'extradition dudit individu. L'extradition peut, toutefois, être refusée si une période de cinq ans s'est écoulée depuis l'octroi de la naturalisation et si l'intéressé est domicilié depuis cette date dans l'État auquel la demande d'extradition est adressée.

Article V

Un individu poursuivi ou condamné ne sera pas extradé si le délit à raison duquel l'extradition est demandée a un caractère politique ou s'il fait la preuve que la demande d'extradition a été introduite en vue de le juger et de le punir pour un délit politique.

Article VI

L'extradition ne sera pas accordée si, d'après la législation de l'État auquel la demande d'extradition est adressée, il s'est écoulé, depuis la commission du délit, le début des poursuites ou la condamnation, un laps de temps emportant prescription de l'action pénale ou de la peine.

Article VII

Un individu poursuivi ou condamné qui a été extradé ne pourra, avant d'être libéré ou d'avoir eu la faculté de retourner dans le pays de sa résidence, être emprisonné ou jugé dans l'État auquel il a été remis, pour un délit ou une affaire quelconque autres que ceux pour lesquels l'extradition a été accordée.

Cette disposition ne s'applique pas aux délits commis après l'extradition.

Article VIII

Si l'individu dont l'extradition est demandée est poursuivi ou détenu pour un délit commis dans le pays dans lequel il s'est réfugié, son extradition peut être différée jusqu'à l'aboutissement de l'action intentée contre lui.

Si l'intéressé est poursuivi ou détenu dans ledit pays à raison d'obligations contractées par lui à l'égard de particuliers ou du fait de toute autre action civile, son extradition aura néanmoins lieu, la partie lésée conservant la faculté de faire valoir ses droits contre ledit individu devant l'autorité compétente.

Article IX

Les demandes d'extradition seront introduites, de part et d'autre, par les agents diplomatiques des Hautes Parties contractantes.

La demande d'extradition d'un inculpé doit être accompagnée d'un mandat d'arrêt émané de l'autorité compétente de l'État demandant l'extradition et de toutes les preuves qui, selon la législation du territoire où le fugitif est retrouvé, auraient justifié son arrestation si le délit avait été commis sur ledit territoire.

Si la demande d'extradition vise un individu condamné, elle doit être accompagnée du jugement de condamnation du tribunal compétent de l'État demandant l'extradition.

La demande d'extradition ne peut pas être fondée sur un jugement par contumace.

Article X

Lorsque la demande d'extradition sera faite conformément aux dispositions qui précèdent, les autorités compétentes de l'État auquel elle est adressée procéderont à l'arrestation du fugitif.

Le détenu sera conduit devant le magistrat compétent qui l'interrogera et procédera aux investigations préliminaires comme s'il s'agissait d'une arrestation effectuée à raison d'un délit commis dans le pays.

Article XI

Dans les enquêtes qu'elles doivent effectuer conformément aux dispositions qui précèdent, les autorités de l'État auquel la demande d'extradition est adressée reconnaîtront comme preuves valables les pièces fournies et les dépositions faites sous serment dans l'autre État, ou des copies desdites pièces ou des procès-verbaux de déposition, ainsi que les mandats décernés ou les jugements rendus dans l'État en question, étant entendu que lesdites pièces doivent être revêtues de la signature d'un juge, magistrat ou fonctionnaire dudit État, ou certifiées par eux, et doivent être certifiées conformes par un témoin, sous la foi du serment, ou revêtues du sceau officiel du Ministère de la justice ou d'un autre département ministériel.

Article XII

Si, dans les deux mois qui suivent l'arrestation de l'inculpé, il n'est pas fourni de preuves suffisantes pour justifier l'extradition, l'intéressé est remis en liberté.

Article XIII

L'extradition ne peut avoir lieu qu'après l'expiration d'un délai de quinze jours à partir de l'arrestation, et seulement lorsque les preuves auront été reconnues suffisantes, conformément à la législation de l'État auquel la demande est adressée, pour justifier le renvoi du détenu devant la justice si le délit avait été commis dans le territoire dudit État, ou pour établir que le détenu est la personne même condamnée par les tribunaux de l'État qui le réclame.

Article XIV

Si le détenu n'est pas emmené dans les deux mois qui suivent son arrestation ou la décision du tribunal saisi d'une requête d'*habeas corpus* dans le Royaume-Uni, il sera remis en liberté, à moins qu'il n'existe un motif suffisant justifiant le retard.

Article XV

Si un individu réclamé par l'un des deux États contractants, conformément aux dispositions du présent Traité, est également réclamé par un ou plusieurs autres États à raison de délits commis dans leurs territoires, l'extradition sera, de préférence, accordée à l'État qui l'a demandée le premier, sauf accord entre les gouvernements requérants, soit d'après la gravité des délits commis, soit pour tout autre motif.

Article XVI

Tous les objets trouvés en la possession du détenu au moment de son arrestation seront saisis pour être remis en même temps que l'individu extradé. Les objets livrés ne comprendront pas uniquement les biens ou articles obtenus à la suite d'un vol ou d'une banqueroute frauduleuse, mais tout ce qui peut servir de pièces à conviction pour établir le délit. Ces objets seront remis même si l'extradition, après avoir été ordonnée, ne peut pas avoir lieu, en raison soit de la fuite, soit de la mort du délinquant.

Article XVII

Les Hautes Parties contractantes renoncent à toute réclamation au titre du remboursement des dépenses encourues pour l'arrestation et la détention de l'individu à extradier et de son transfèrement à bord d'un navire; lesdites charges seront supportées par la Partie contractante qui accorde l'extradition.

Article XVIII

Les dispositions du présent Traité seront applicables aux colonies et possessions étrangères des deux Hautes Parties contractantes.

Toute demande d'extradition d'un individu poursuivi ou condamné qui s'est réfugié dans une colonie ou possession de l'autre Partie sera adressée au Gouverneur ou à l'autorité supérieure de ladite colonie ou possession par le représentant consulaire principal de l'autre État résidant dans ladite colonie ou possession; ou, si l'individu poursuivi ou condamné s'est échappé d'une colonie ou possession de la Partie requérante, la demande sera faite par le Gouverneur ou l'autorité supérieure de cette colonie ou possession.

Les Gouverneurs ou les autorités supérieures pourront donner suite aux demandes d'extradition, dans toute la mesure du possible conformément aux dispositions du présent Traité; ils auront néanmoins la faculté, soit d'accorder l'extradition, soit de s'en référer à leurs gouvernements.

Sa Majesté britannique pourra néanmoins prendre des dispositions spéciales dans les colonies ou possessions britanniques, en ce qui concerne la remise à Sa Majesté le Roi d'Italie des délinquants qui se seraient réfugiés dans lesdites colonies ou possessions, en se conformant toujours, dans la mesure du possible, aux dispositions du présent Traité.

Enfin, il est convenu que la présente disposition ne s'applique pas à l'île de Malte, l'ordonnance du Gouvernement maltais en date du 3 mai 1863 (n° 1230) demeurant pleinement en vigueur.

Article XIX

Les Hautes Parties contractantes déclarent que les présentes dispositions s'appliquent tant aux individus poursuivis ou condamnés, dont l'extradition est demandée à raison de délits commis antérieurement à la date du présent Traité, qu'à ceux qui ont commis un délit postérieurement à cette date.

Article XX

Le présent Traité entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties contractantes.

Chacune des Parties pourra, à tout moment, dénoncer le présent Traité, qui demeurera, toutefois, en vigueur six mois après ladite dénonciation.

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Rome dans les six semaines, ou plus tôt, s'il se peut.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité en double exemplaire, en anglais et en italien, et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rome, le cinq février de l'an de grâce mil huit cent soixante-treize.

[SCEAU] A. B. PAGET
[SCEAU] VISCONTI VENOSTA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION RECTIFIANT UNE ERREUR DANS L'ARTICLE XVIII
DU TRAITÉ DU 5 FÉVRIER 1873 ENTRE SA MAJESTÉ BRITAN-
NIQUE ET LE ROI D'ITALIE RELATIF A L'EXTRADITION
DES DÉLINQUANTS FUGITIFS. SIGNÉE A ROME, LE 7 MAI 1873

L'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine de Grande-Bretagne et d'Irlande auprès de Sa Majesté le Roi d'Italie, et le Ministre des affaires étrangères de Sa Majesté le Roi d'Italie, ayant ensemble reconnu une erreur matérielle dans l'indication de la date de l'ordonnance du Gouvernement maltais du 21 février 1863, dont il est fait mention à la fin de l'article XVIII du Traité d'extradition du 5 février 1873 entre la Grande-Bretagne et l'Italie ont, de commun accord, déclaré que les mots :

« Enfin, il est convenu que la présente disposition ne s'applique pas à l'île de Malte, l'ordonnance du Gouvernement maltais en date du 3 mai 1863 (n° 1230) demeurant entièrement en vigueur », doivent se lire comme suit :

« Enfin, il est convenu que la présente disposition ne s'applique pas à l'île de Malte, l'ordonnance du Gouvernement maltais en date du 21 février 1863 demeurant entièrement en vigueur. »

La présente Déclaration a été signée, en double exemplaire, à Rome, le 7 mai 1873.

[SCEAU] A. B. PAGET
[SCEAU] VISCONTI VENOSTA

DECLARATION BETWEEN GREAT BRITAIN AND ITALY RELATIVE
TO THE DISPOSAL OF THE ESTATES OF DECEASED SEAMEN
OF THE TWO NATIONS. SIGNED AT LONDON, ON 17 APRIL
1877

The Government of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the Government of His Majesty the King of Italy, being desirous to make arrangements as to the disposal of the property of deceased seamen of the two nations in certain cases, the Undersigned, duly authorized to that effect, have agreed as follows :—

Article I

If any British seaman dies on board an Italian ship, or whilst serving on board an Italian ship within Italian territory; or if, on the other hand, any Italian seaman dies on board a British vessel, or whilst serving on board a British vessel within British territory, the Governments of Italy and of Great Britain respectively shall provide as far as possible for the protection, without loss or injury, of any money or effects belonging to such deceased seaman.

In the case of a British seaman dying as aforesaid, the Italian Government shall cause the property, if not exceeding 50*l.* in value, to be delivered, as soon as possible after the decease, to the British Consul at the Italian port where the decease occurs; or if the decease does not occur at an Italian port, but on Italian territory, to the British Consul nearest to the place where such decease occurs, or where the property may be; or if such decease occurs at sea on board an Italian vessel, to the British Consul at the first Italian port at which the vessel arrives after such decease.

In the case of an Italian seaman dying, as aforesaid, his property, if not exceeding 50*l.* in value, shall, subject to the provision contained in Article II, be delivered, as soon as possible after the decease, to the Italian Consul at the British port where the decease occurs; or if the decease does not occur at a British port but on British territory, to the Italian Consul nearest to the place where such decease occurs, or where the property may be; or if such decease occurs at sea on board a British vessel, to the Italian Consul at the first British port at which the vessel arrives after such decease.

When the property exceeds 50*l.* in value it shall, subject to the provision contained in Article II, be paid to the legal representative of the deceased according to the law of the nation of the ship or territory where the property is at the time of the decease.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Il Governo di Sua Maestà la Regina del Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda, e il Governo di Sua Maestà il Re d'Italia, desiderando di stabilire accordi sul modo di disporre, in certi casi, dei beni lasciati da marinai defunti delle due nazioni, i Sottoscritti, debitamente autorizzati a tale oggetto, hanno convenuto di quanto segue :—

Articolo I

Se qualche marinaio Britannico muore a bordo di un bastimento Italiano, o, mentre trovasi al servizio di un bastimento Italiano, entro territorio Italiano; o se, dall'altro canto, qualche marinaio Italiano muore a bordo d'una nave Britannica, o, mentre trovasi al servizio di una nave Britannica, entro territorio Britannico, i Governi d'Italia e della Gran Bretagna provvederanno rispettivamente, per quanto sarà possibile, alla tutela, senza perdita o danno, di qualsiasi danaro od effetti appartenenti a tale marinaio defunto.

Nel caso come sopra indicato di morte di un marinaio Britannico, il Governo Italiano provvederà a che i di lui beni, se non eccedenti in valore 50 lire sterline, sieno consegnati, al più presto possibile dopo la morte, al Console Britannico nel porto Italiano ove questa accade; o se questa non accade in un porto Italiano, ma su territorio Italiano, al Console Britannico più prossimo al luogo ove essa accade, o dove trovansi i beni; o se la morte accade in mare a bordo di una nave Italiana, al Console Britannico del primo porto Italiano in cui approdi la nave dopo tal morte.

Nel caso come sopra indicato di morte di un marinaio Italiano, i di lui beni, se non eccedenti in valore 50 lire sterline, saranno consegnati, salvo il disposto dell'Articolo II, al più presto possibile dopo la morte, al Console Italiano nel porto Britannico ove questa accade; o se questa non accade in un porto Britannico, ma su territorio Britannico, al Console Italiano più prossimo al luogo ove essa accade, o dove trovansi i beni; o se la morte accade in mare a bordo di una nave Britannica, al Console Italiano nel primo porto Britannico in cui approdi la nave dopo tal morte.

Allorchè i beni eccedono in valore 50 lire sterline, essi verranno rimessi, salvo il disposto dell'Articolo II, al rappresentante legale del defunto in conformità della legge della nazione del bastimento o del territorio ove trovansi i beni all'epoca della morte.

In cases where a deceased seaman has signed articles either as an Italian or as a British subject, as the case may be, but the Government into whose possession his effects come is not satisfied of his nationality, that Government shall equally protect his property, and shall send an account of it, and its value, and of all information in the possession of that Government relating to the deceased, to the other Government as soon as possible, and shall deliver the property to the other Government immediately on receiving its assurance that there is no doubt that the deceased was a subject of it.

Article II

If the deceased shall have served in the Royal Navy of Great Britain, any assets which may be payable by the British Admiralty shall be dealt with according to the law of Great Britain.

Article III

The term "seaman" in this Declaration includes every person (except masters and pilots) employed or engaged in any capacity on board any merchant-ship, or who has been so employed or engaged within six months before his death, and every person (not being a commissioned, warrant, or subordinate officer, or assistant engineer) borne on the books of, or forming part of the complement of any public ship of war.

The term "Consul" includes Consul-General, Consul, Vice-Consul, and Consular Agent, and every person for the time being discharging the duties of Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned have signed the present Declaration, which shall come immediately into operation, and have affixed thereto the seal of their arms.

DONE at London, the seventeenth day of April, 1877.

[L.S.] DERBY
[L.S.] R. DE MARTINO

Nei casi in cui un marinaio defunto avesse contratto arruolamento, sia qual suddito Italiano o qual suddito Britannico secondo che sia il caso, ma che il Governo nel di cui possesso vengono i suoi effetti non sia persuaso della di lui nazionalità, quel Governo tutelerà egualmente i di lui beni e manderà un ragguaglio di essi e del loro valore, e d'ogni informazione da esso posseduta concernente il defunto all'altro Governo al più presto possibile, e consegnerà i beni all'altro Governo immediatamente dopo essere stato da quello assicurato che non havvi dubbio che defunto era di lui suddito.

Articolo II

Se il defunto avrà servito nella Marina Reale della Gran Brettagna, qualsiasi avere che fosse pagabile dall'Ammiragliato Britannico sarà trattato in conformità della legge della Gran Brettagna.

Articolo III

Il vocabolo " marinaio " in questa Dichiarazione comprende ogni persona (eccettuati i capitani e piloti) impiegata od arruolata in qualsiasi qualità a bordo di qualunque bastimento mercantile, o che sia stata in tal guisa impiegata od arruolata entro sei mesi prima della sua morte, ed ogni persona (che non sia un ufficiale superiore, basso ufficiale, od ufficiale subalterno, od assistente macchinista) portata sui ruoli o formante parte del complemento di qualsiasi bastimento pubblico da guerra.

Il vocabolo " Console " comprende Console-Generale, Console, Vice-Console, ed Agente Consolare, ed ogni persona che disempegni temporaneamente le funzioni di Console-Generale, Console, Vice-Console, od Agente Consolare.

IN TESTIMONIANZA DI CHE, i Sottoscritti hanno firmato la presente Dichiarazione, la quale andrà immediatamente in vigore, e vi hanno apposto il sigillo delle loro arme.

FATTA a Londra, il giorno diciasette d'Aprile, 1877.

[L.S.] DERBY
[L.S.] R. DE MARTINO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'ITALIE RELATIF AUX MESURES A PRENDRE A L'ÉGARD DES BIENS APPARTENANT AUX MARINS DÉCÉDÉS RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS. SIGNÉE A LONDRES, LE 17 AVRIL 1877

Le Gouvernement de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, désirant arrêter des dispositions relatives aux mesures à prendre, dans certains cas, à l'égard des biens appartenant aux marins décédés ressortissants des deux pays, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Si un marin britannique décède à bord d'un navire italien ou alors qu'il est au service d'un navire italien, en territoire italien, ou si, inversement, un marin italien décède à bord d'un navire britannique ou alors qu'il est au service d'un navire britannique, en territoire britannique, les Gouvernements de l'Italie et de la Grande-Bretagne, respectivement, prendront toutes les mesures en leur pouvoir pour assurer la conservation, en évitant toute perte ou dommage, des sommes d'argent ou des effets appartenant aux marins ainsi décédés.

En cas de décès d'un marin britannique dans les conditions indiquées ci-dessus, le Gouvernement italien fera parvenir, aussitôt que possible après le décès, les biens appartenant audit marin, si leur valeur ne dépasse pas 50 livres sterling, au consul britannique du port italien où le décès est survenu; ou, si le décès n'est pas survenu dans un port italien mais sur le territoire italien, au consul britannique se trouvant dans la ville la plus rapprochée du lieu du décès ou du lieu où les biens sont situés; ou, si le décès est survenu en mer à bord d'un navire italien, au consul britannique du premier port italien où le navire fait escale après le décès.

Lorsqu'un marin italien décède dans les conditions indiquées ci-dessus, ses biens seront, si leur valeur n'excède pas 50 livres sterling et sous réserve des dispositions de l'article II, remis aussitôt que possible après le décès au consul italien du port britannique où le décès est survenu ou du lieu où les biens sont situés; si le décès est survenu en mer, à bord d'un navire britannique, au consul italien du premier port britannique où le navire fait escale après le décès.

Si la valeur des biens dépasse 50 livres sterling, ceux-ci seront remis, sous réserve des dispositions de l'article II, au représentant légal du défunt conformément à la législation du pays auquel appartient le navire ou le territoire où les biens sont situés au moment du décès.

Si un marin décédé a signé un engagement, soit comme ressortissant italien, soit comme ressortissant britannique, et si le Gouvernement dans la possession duquel se trouvent ses effets a des doutes sur sa nationalité, ledit Gouvernement devra néanmoins assurer la conservation des biens du marin en question et faire parvenir, aussitôt que possible, à l'autre Gouvernement, le relevé des biens en sa possession, avec l'indication de leur valeur, ainsi que tous renseignements dont il dispose concernant le marin décédé, et il remettra lesdits biens à l'autre Gouvernement dès qu'il aura reçu l'assurance que le défunt était ressortissant de cet État.

Article II

Lorsque le défunt aura servi dans la marine royale de Grande-Bretagne, toutes les sommes dues par l'Amirauté britannique seront soumises aux dispositions de la législation de la Grande-Bretagne.

Article III

Aux fins de la présente Déclaration, le terme « marin » désigne toute personne (à l'exception des capitaines, des patrons et des pilotes) qui est employée ou engagée, en quelque qualité que ce soit, à bord d'un navire marchand ou qui a été ainsi employée ou engagée au cours des six mois précédant son décès, ainsi que toute personne (à l'exception des officiers, aspirants, officiers marinières ou mécaniciens adjoints) inscrite au rôle d'équipage d'un navire de guerre ou faisant partie de l'équipage d'un tel navire.

Le terme « consul » désigne les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, ainsi que toute personne exerçant temporairement les fonctions de consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé la présente Déclaration, qui entrera immédiatement en vigueur, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

FAIT à Londres, le dix-sept avril 1877.

[SCEAU] DERBY
[SCEAU] R. DE MARTINO

AGREEMENT BETWEEN THE BRITISH AND ITALIAN GOVERNMENTS FOR THE MUTUAL RELIEF OF DISTRESSED SEAMEN. SIGNED AT LONDON, ON 8 JUNE 1880

The Government of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the Government of His Majesty the King of Italy, being desirous to make arrangements for the relief of distressed seamen of the two nations in certain cases, the Undersigned, duly authorized to that effect, have agreed as follows :—

If a seaman of one of the Contracting States, after serving on board a ship of the other Contracting State, remains behind in a third State or in its Colonies, or in the Colonies of that State whose flag the ship carries, and the said seaman is in a helpless condition in consequence of shipwreck or from other causes, then the Government of that State whose flag the ship bears shall be bound to support the said seaman until he enters into ship-service again, or finds other employment, or until he arrives in his native State or its Colonies, or dies.

But this is on condition that the seaman so situated shall avail himself of the first opportunity that offers to prove his necessitous condition and the causes thereof to the proper officials of the State whose support is to be solicited, and that the destitution is shown to be the natural consequence of the termination of his service on board the ship; otherwise the aforesaid liability to afford relief lapses.

The said liability is also excluded if the seaman has deserted, or has been turned out of the ship for any criminal act, or has left it on account of disability for service in consequence of illness or wounding resulting from his own fault.

The relief includes maintenance, clothing, medical attendance, medicine, and travelling expenses; in case of death the funeral expenses are also to be paid.

The present Agreement shall come into operation on the first of September, 1880, and shall continue in force until one of the Contracting Parties shall announce to the other, one year in advance, its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned have signed the present Agreement, and have affixed thereto the seal of their arms.

DONE in duplicate at London, the eighth day of June, 1880.

[L.S.] GRANVILLE
[L.S.] Luigi Federigo MENABREA

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIAN]

Il Governo di Sua Maestà la Regina del Regno Unito della Gran Bretagna ed Irlanda, e il Governo di Sua Maestà il Re d'Italia, desiderando di addivenire ad accordi circa l'assistenza da darsi, in certi casi, ai marinari miserabili delle due nazioni, i Sotoscritti, debitamente autorizzati a quest'effetto, hanno concordato quanto appresso :—

Se un marinaio di uno degli Stati Contraenti, dopo aver servito a bordo di un bastimento dell'altro Stato Contraente, rimanga addietro in un terzo Stato o sue Colonie, o nelle Colonie dello Stato di cui il bastimento porta la bandiera, e il detto marinaio si trovi nell'indigenza in conseguenza di naufragio od altre cause, il Governo dello Stato di cui il bastimento porta la bandiera sarà obbligato a soccorrere il detto marinaio, finchè non rientri al servizio di qualche nave, o trovi altro impiego, od arrivi nel proprio Stato d'origine o sue Colonie, o muoia.

Ciò s'intende, però, subordinato alla condizione che il marinaio il quale si trova in questa condizione profitti della prima occasione che gli si offre per comprovare il suo stato bisognoso e le cause di esso ai competenti funzionari dello Stato il di cui soccorso vien sollecitato, e che la miseria sia dimostrata essere la naturale conseguenza della cessazione del servizio a bordo del bastimento; altrimenti il predetto obbligo di prestare aiuto viene a cessare.

Il detto obbligo resta pure escluso se il marinaio abbia disertato o sia stato espulso dal bastimento per qualche atto delittuoso, o l'abbia lasciato per causa d'impotenza al servizio dipendente da malattie o ferite risultanti da sua propria colpa.

Il soccorso comprende mantenimento, vestiario, cura medica, medicine, e spese di viaggio; in caso di morte dovranno pure pagarsi le spese funerarie.

Il presente Accordo andrà in esecuzione il primo giorno de Settembre, 1880, e continuerà in vigore finchè una delle Parti Contraenti non annunzierà all'altra, con preavviso di un anno, la sua intenzione di farlo cessare.

IN FEDE DI CHE i Sotoscritti hanno firmato il presente Accordo, e vi hanno apposto il sigillo delle loro armi.

FATTO in doppio originale a Londra, il giorno otto di Giugno, 1880.

[L.S.] GRANVILLE
[L.S.] Luigi Federigo MENABREA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE ET LE
GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF A L'ASSISTANCE RÉCI-
PROQUE AUX MARINS DÉLAISSÉS. SIGNÉ A LONDRES, LE
8 JUIN 1880

Le Gouvernement de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, désirant prendre des dispositions en vue de venir en aide, dans certains cas, aux marins délaissés ressortissants des deux pays, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Si un marin ressortissant de l'une des Parties contractantes, après avoir servi à bord d'un navire de l'autre Partie contractante, est laissé dans un État tiers ou dans ses colonies, ou dans les colonies de l'État dont le navire porte le pavillon, et si ledit marin est dans l'indigence à la suite d'un naufrage ou pour d'autres raisons, le Gouvernement de l'État dont le navire porte le pavillon sera tenu de venir en aide audit marin jusqu'à ce que celui-ci ait repris du service à bord d'un navire ou qu'il ait trouvé un autre emploi, ou jusqu'à son arrivée dans son pays d'origine ou dans les colonies de ce dernier, ou jusqu'à son décès.

Toutefois, cette aide ne sera accordée que si le marin se trouvant dans cette situation saisit la première occasion qui se présente pour faire la preuve de son indigence et des causes de celle-ci devant les autorités compétentes de l'État dont le secours est sollicité et s'il est établi que l'indigence résulte effectivement de la cessation de ses services à bord du navire; dans le cas contraire, l'État en question ne sera pas tenu à l'obligation de secours prévue ci-dessus.

Ledit État ne sera pas tenu non plus à l'obligation de secours si le marin est déserteur ou s'il a été expulsé du navire à cause d'un délit quelconque, ou s'il a quitté le service en raison d'une incapacité due à une maladie ou à des blessures survenues par sa faute.

L'assistance à fournir comprendra les frais de subsistance et d'habillement, les soins médicaux, les médicaments et les frais de voyage. En cas de décès, les frais funéraires seront également payés.

Le présent Accord entrera en application le 1^{er} septembre 1880 et il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes l'ait dénoncé, moyennant un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé le cachet de leurs armes.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le huit juin 1880.

[SCEAU] GRANVILLE
[SCEAU] Luigi Federigo MENABREA

CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF PARCELS BY
PARCEL POST CONCLUDED BETWEEN THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE KINGDOM
OF ITALY. SIGNED AT ROME, ON 11 JULY 1896

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of Italy, wishing to facilitate commercial relations between the two countries and between Italy and the Island of Malta, by means of the exchange of parcels through the post;

The Undersigned, duly authorized for that purpose, have agreed upon the following provisions, which are based upon the International Parcel Post Convention¹ signed at Vienna on the 4th of July, 1891 :—

Article I

1. Parcels may be forwarded by Parcel Post from the United Kingdom and Malta to Italy, up to the weight of 11 pounds English, and from Italy to the United Kingdom and Malta, up to the weight of 5 kilogrammes.

2. The parcels thus exchanged may be insured for any sum not exceeding 40*l.* sterling or 1,000 lire.

3. As regards the service between the United Kingdom and Italy, the provisions of this Convention apply to parcels exchanged between the two countries in closed mails, the transmission of parcels *à découvert* through other countries being a matter for arrangement with the Post Offices of those countries.

4. The Detailed Regulations agreed upon by the Post Offices of the contracting countries define the other conditions on which the parcels are admitted to the service.

Article II

Each of the Contracting Parties guarantees the right of transit of parcels over its territory to or from any country with which such Contracting Party has parcel post arrangements, and the Post Offices which take part in the conveyance are held responsible within the limits determined by Article XI below.

Article III

The prepayment of the postage on parcels is compulsory except in the case of re-directed parcels.

¹ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVII, p. 680.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Il Governo del Regno d'Italia è quello del Regno Unito della Gran Bretagna ed Irlanda, desiderando di facilitare le relazioni commerciali fra i due paesi e fra l'Italia e l'Isola di Malta, mercè il cambio di pacchi per mezzo della posta;

I Sottoscritti, debitamente autorizzati a quest'effetto, hanno convenuto nelle seguenti disposizioni, basate su quelle della Convenzione Internazionale pei Pacchi Postali, firmata a Vienna il 4 Luglio, 1891 :—

Articolo I

1. Per mezzo della posta saranno spediti pacchi dal Regno Unito e da Malta all'Italia, fino al peso di 11 libbre Inglesi, e dall'Italia al Regno Unito ed a Malta, fino al peso di 5 chilogrammi.

2. I pacchi, così cambiati, potranno essere assicurati per qualsiasi somma non eccedente 40 lire sterline, o 1,000 lire Italiane.

3. Relativamente al servizio fra il Regno Unito e l'Italia, le disposizioni della presente Convenzione sono applicabili ai pacchi cambiati fra i due paesi in recipienti chiusi, essendo la trasmissione di pacchi allo scoperto attraverso altri paesi, da regolarsi con le Amministrazioni Postali dei paesi stessi.

4. Un Regolamento, stabilito d'accordo fra le Amministrazioni dei paesi contraenti, determina le altre condizioni sotto le quali i pacchi sono ammessi in questo servizio.

Articolo II

Ciascuna delle Parti Contraenti garantisce il diritto di transito dei pacchi sul proprio territorio da o per quei paesi coi quali essa ha una Convenzione Postale per questo servizio, e le Amministrazioni che prendono parte al trasbordo sono tenute responsabili nei limiti stabiliti dal seguente Articolo XI.

Articolo III

Il pagamento anticipato delle tasse postali sui pacchi è obbligatorio, eccettuato il caso di pacchi rinviati.

Article IV

The sums to be prepaid on parcels originating in the United Kingdom and Malta addressed to Italy, and *vice versa*, are as follows:—

(1.) On parcels from the United Kingdom for Italy:—

	Postage			Insurance Fee for every 12 l. of value declared.
	Not over 3 lbs. in Weight.	Over 3 lbs. but not over 7 lbs.	Over 7 lbs. but not over 11 lbs.	
	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	c.
British territorial rate	0 50	1 00	1 50	5
Sea rate	0 25	0 25	0 25	10
French transit rate	0 50	0 50	0 50	5
Italian territorial rate	0 75	0 75	0 75	5
TOTALS	2 00	2 50	3 00	25

The British Post Office is also entitled to collect and retain a registration fee not exceeding 25 centimes on each insured parcel from the United Kingdom for Italy.

(2.) On parcels from Italy for the United Kingdom:—

	Postage per Parcel.	Insurance Fee for every 300 lire of value declared.
Italian territorial rate	0 75	5
French transit rate	0 50	5
Sea rate	0 25	10
British territorial rate	1 00	5
Fee for delivery and the fulfilment of Customs formalities in the United Kingdom	0 25	..
TOTALS	2 75	25

(3.) On parcels exchanged between Italy and Malta:—

	Postage per Parcel	Insurance Fee for every 12 l. or 300 lire of value declared
Italian territorial rate	0 75	5
Sea rate	0 25	10
Malta territorial rate.	0 75	5
TOTALS	1 75	20

Articolo IV

Le tasse da pagarsi anticipatamente sui pacchi originari dal Regno Unito e da Malta per l'Italia, e viceversa, sono le seguenti :—

(1.) Sui pacchi dal Regno Unito per l'Italia :—

Diritti.	Tassa di Francatura per ogni Pacco.			Tassa di Assicurazione per ogni 12 lire sterline di valore dichiarato.
	Non eccedente 3 libbre de Peso.	Eccedente 3 libbre ma non oltre le 7 libbre.	Eccedente 7 libbre ma non oltre le 11 libbre.	
	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	c.
Diritto territoriale Britannico	0 50	1 00	1 50	5
Diritto marittimo	0 25	0 25	0 25	10
Diritto di transito Francese	0 50	0 50	0 50	5
Diritto territoriale Italiano	0 75	0 75	0 75	5
TOTALI	2 00	2 50	3 00	25

L'Amministrazione Britannica è inoltre autorizzata a percepire e ritenere un diritto di registrazione non eccedente 25 centesimi su ogni pacco assicurato del Regno Unito per l'Italia.

(2.) Sui pacchi dall'Italia per il Regno Unito :—

Diritti.	Tassa di francatura per ogni Pacco.	Diritto di Assicurazione per ogni 300 lire di valore dichiarato.
Diritto territoriale Italiano	0 75	5
Diritto di transito Francese	0 50	5
Diritto marittimo	0 25	10
Diritto territoriale Britannico	1 00	5
Diritto di consegna e di operazioni doganali nel Regno Unito	0 25	..
TOTALI	2 75	25

(3.) Sui pacchi cambiati fra l'Italia e Malta :—

Diritti.	Tassa di francatura per ogni Pacco.	Diritto di Assicurazione per ogni 12 lire st. o 300 lire it. di valore dichiarato.
Diritto territoriale Italiano	0 75	5
Diritto marittimo	0 25	10
Diritto territoriale Maltese	0 75	5
TOTALI	1 75	20

Article V

1. The Post Office of the country of origin pays to the Post Office of the country of destination the territorial rate of the latter, and also the sea rate, if the latter office provides for the sea service.

2. The Post Office of the country of origin is also accountable for the French transit rate in the case of parcels exchanged between the United Kingdom and Italy *viâ* France.

3. On parcels sent from Italy to the United Kingdom the Italian Post Office pays to the British Post Office, in addition to the territorial rate of the latter, a fee of 25 centimes per parcel for delivery and the fulfilment of Customs formalities.

Article VI

1. On parcels sent from Italy in transit through the United Kingdom the British Post Office is entitled to receive a territorial postage of 1 franc per parcel.

2. On parcels sent from the United Kingdom or Malta in transit through Italy, the Italian Post Office is entitled to receive a territorial postage of 50 centimes per parcel.

3. The Post Office of the country of origin has also to defray all charges for the onward land and sea transit of the parcels.

4. The insurance fees to be credited by one of the two offices to the other on transit parcels shall be those fixed by the foregoing Article IV, and also the land and sea insurance fees due to any other Administration concerned in the subsequent transit and the delivery.

Article VII

1. In Italy there may be levied from the addressee, for the delivery of the parcels and for the fulfilment of Customs formalities, a fee not exceeding 25 centimes for each parcel.

2. Should the Post Office of Italy at any time so desire, the Post Offices of Great Britain and Malta will collect this fee from the senders of parcels addressed to Italy, and will credit it to the Italian Post Office, the total postage, as fixed by the foregoing Article IV, being in that case increased by the amount of the fee.

Article VIII

The parcels to which the present Convention applies cannot be subjected to any postal charge other than those contemplated by the foregoing Articles IV, V, and VII, and by Article IX below.

Articolo V

1. L'Amministrazione del paese di origine paga a quella del paese di destinazione il diritto territoriale dovuto a quest'ultima, ed anche il diritto marittimo, se la stessa provvede a questo servizio.

2. Il diritto di transito Francese deve pure essere pagato dall'Amministrazione del paese d'origine per i pacchi cambiati fra il Regno Unito e l'Italia per la via di Francia.

3. Per ogni pacco spedito dall'Italia al Regno Unito l'Amministrazione Postale Italiana paga all'Amministrazione Postale Britannica, oltre il diritto territoriale, un diritto di 25 centesimi per la consegna a domicilio e per le operazioni doganali.

Articolo VI

1. Per ogni pacco spedito dall'Italia, in transito per il Regno Unito, all'Amministrazione Postale Britannica è dovuto un diritto territoriale di 1 franco.

2. Per ogni pacco spedito dal Regno Unito, o da Malta, in transito per l'Italia, all'Amministrazione Postale Italiana è dovuto un diritto territoriale di 50 centesimi.

3. L'Amministrazione del paese di origine deve inoltre corrispondere tutti i diritti di transito dovuti per l'ulteriore trasporto dei pacchi, sia per mare che per terra.

4. I diritti di assicurazione da accreditarsi da una delle due Amministrazioni all'altra, sui pacchi in transito, saranno conformi ai diritti fissati dal precedente Articolo IV, coll'aumento dei diritti d'assicurazione territoriale e marittima dovuti alle altre Amministrazioni di successivo transito ed a quelle di destinazione.

Articolo VII

1. L'Italia avrà facoltà di porre a carico del destinatario, per la consegna a domicilio e per le operazioni doganali, una tassa non eccedente 25 centesimi per pacco.

2. A richiesta dell'Amministrazione Italiana, le Amministrazioni della Gran Bretagna e di Malta riscuoteranno questa tassa dai mittenti dei pacchi diretti in Italia, ed accrediteranno all'Amministrazione Italiana i diritti che le spettano, giusta il precedente Articolo IV, aumentati dello importo di detta tassa.

Articolo VIII

I pacchi ai quali si riferisce la presente Convenzione non possono essere sottoposti ad altre tasse postali all'infuori di quelle indicate dai precedenti Articoli IV, V, e VII e dal seguente Articolo IX.

Article IX

For the re-direction of parcels from one country to the other, as well as for the return of undelivered parcels, a supplementary charge on the basis of the rates fixed by Article IV shall be collected from the addressees or the senders, as the case may be.

Article X

1. It is forbidden to send by post parcels containing letters, or communications of the nature of a letter, or articles the admission of which is not authorized by the Customs or other laws or regulations of either country. A parcel may, however, contain an open invoice in its simplest form.

2. It is equally forbidden to send from one country to the other, in uninsured parcels, coin, anything made of gold or silver, or any other precious articles.

3. If a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter proceeds in the manner and with the formalities prescribed by its law or inland regulations.

Article XI

1. Except in cases beyond control, when a parcel has been lost or damaged, the sender or, in default or at the request of the sender, the addressee is entitled to an indemnity corresponding with the actual amount of the loss or damage; provided always that this indemnity may not exceed, in the case of an uninsured parcel, 25 francs or 15 francs, according as the weight of the parcel exceeds or does not exceed 3 kilogrammes, and, in the case of an insured parcel, the sum for which it has been insured. The sender of a lost parcel is also entitled to have the postage refunded.

2. The obligation of paying the indemnity rests with the Administration to which the dispatching office is subordinate. To that Administration is reserved a remedy against the Administration responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss or the damage took place.

3. Until the contrary be shown, the responsibility rests with the Administration which, having received the parcel without making any observation, cannot prove its delivery to the addressee or, in the case of a transit parcel, its regular transfer to the following Administration.

4. The payment of the indemnity to the sender or addressee ought to take place as soon as possible, and at the latest within a year of the date of the application. The Administration responsible is bound to make good, without delay, the amount of the indemnity paid.

Articolo IX

Per la rispedizione deo pacchi da un paese all'altro, come pure per il rinvio di pacchi non distribuiti, sarà riscossa dai destinatari o dai mittenti, secondo il caso, una tassa supplementare sulla base dei diritti stabiliti dall'Articolo IV.

Articolo X

1. È vietato spedire per posta pacchi contenenti lettere o comunicazioni della natura delle lettere, od oggetti non ammessi dalle Dogane o da altre leggi o regolamenti dell'uno o dell'altro paese. Un pacco può tuttavia contenere una fattura aperta, nella sua più semplice forma.

2. È egualmente vietato di spedire da un paese all'altro, in pacchi non assicurati, monete, oggetti d'oro o di argento, od altri articoli preziosi.

3. Se un pacco in contravvenzione ad alcuno di tali divieti è trasmesso da un'Amministrazione all'altra, quest'ultima procede nei modi e con le formalità volute dalle sue leggi o regolamenti interni.

Articolo XI

1. Eccetto il caso di forza maggiore, quando un pacco postale è stato perduto o deteriorato, il mittente o, in mancanza od a richiesta di esso, il destinatario, ha diritto ad una indennità corrispondente all'importo effettivo della perdita o della avaria, purchè tale indennità non ecceda mai, trattandosi di pacchi non assicurati, 25 franchi o 15 franchi, secondo che il peso del pacco sia o no superiore ai 3 chilogrammi, e, trattandosi di pacchi assicurati, il valore che è stato dichiarato. Il mittente di un pacco perduto ha inoltre diritto alla rifusione delle tasse postali pagate.

2. L'obbligo di pagare l'indennità spetta all'Amministrazione dalla quale dipende l'Ufficio speditore. A questa Amministrazione è riservato il diritto di rivalsa verso l'Amministrazione responsabile, quella cioè sul cui territorio, o nel servizio della quale, ebbe luogo la perdita o l'avaria.

3. Fino a prova contraria, la responsabilità resta all'Amministrazione che, avendo ricevuto il pacco senza fare osservazioni, non può provarne la consegna al destinatario, oppure, trattandosi di un pacco in transito, la regolare trasmissione alla Amministrazione susseguente.

4. Il pagamento dell'indennità al mittente o al destinatario deve aver luogo al più presto possibile, ed al più tardi entro un anno della data del reclamo. L'Amministrazione responsabile è tenuta a bonificare, senza ritardo, l'importo della indennità pagata.

5. It is understood that no application for an indemnity is entertained unless made within a year of the posting of the parcel; after this term the applicant has no right to any indemnity.

6. If the loss or the damage occurred in course of conveyance between the exchanging offices of the two countries, and it is not possible to ascertain on the territory or in the service of which the loss or damage took place, each Administration pays half of the indemnity.

7. The Administration cease to be responsible for parcels of which the owners have accepted delivery.

Article XII

1. No parcel may be insured for an amount above the real value of its contents.

2. In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, declares the contents to be above their real value, he loses all claim to compensation; and the enforcement of this rule does not prejudice any legal proceedings of which the law of the country of origin may admit.

Article XIII

The cost of the receptacles used for the conveyance of parcel mails between the United Kingdom and Italy shall be shared equally between the Postal Administrations of the two countries.

Article XIV

The internal legislation of Italy, the United Kingdom, and Malta remains applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Convention.

Article XV

The Postal Administrations indicate the offices or localities which they admit to the international exchange of parcels by Parcel Post; they regulate the mode of transmission of these parcels, and fix all other measures of detail and order necessary for insuring the performance of the present Convention.

Article XVI

1. This Convention shall supersede the Convention dated the 26th day of July, 1886; it shall come into operation on the first day of August, 1896, and shall be terminable on a notice of one year by either party.

5. Resta inteso che nessun reclamo per indennità è accettato se non è fatto entro un anno dalla data dell'impostazione del pacco : dopo questo termine, il reclamante non ha diritto ad alcuna indennità.

6. Se la perdita o l'avaria si verificò durante il trasporto fra gli Ufizi di cambio dei due paesi, e se non è possibile accertare su quale territorio od in quale servizio la perdita o la avaria ha avuto luogo, ognuna delle due Amministrazioni paga la metà dell'indennità.

7. Le Amministrazioni cessano di essere responsabili dei pacchi consegnati agli aventi diritto e da questi accettati.

Articolo XII

1. Nessun pacco può essere assicurato per un importo superiore al valore reale del suo contenuto.

2. Nel caso che lo speditore di un pacco assicurato dichiari fraudolentemente un valore superiore a quello reale del contenuto, perde ogni diritto ad indennità; e ciò senza pregiudizio dei legali procedimenti che potessero ammettere le leggi del paese di origine.

Articolo XIII

Il costo dei recipienti usati per il trasporto dei pacchi fra il Regno Unito e l'Italia sarà ripartito in parti eguali fra le Amministrazioni Postali dei due paesi.

Articolo XIV

La legislazione interna tanto dell'Italia che del Regno Unito e di Malta resta applicabile in tutto ciò che non è stato preveduto dalle stipulazioni contenute nella presente Convenzione.

Articolo XV

Le Amministrazioni Postali designano gli Ufizi o le località che sono ammesse al cambio internazionale dei pacchi postali; regolano il modo di trasmissione dei pacchi stessi, e fissano tutte le altre misure particolari o d'ordine, necessarie per assicurare l'esecuzione della presente Convenzione.

Articolo XVI

1. Questa Convenzione sostituirà la Convenzione del 26 Luglio, 1886; andrà in vigore il 1° Agosto, 1896, e le potrà essere dato termine da una delle due parti, col preavviso di un anno.

2. The Postal Administrations of the two countries may, however, agree to defer to a later date the operation of the clauses of the Convention which refer to insured parcels.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned, duly authorized for that purpose, have signed the present Convention, and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Rome, the eleventh day of July, 1896.

Her Britannic Majesty's Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary
Francis Claire FORD
[L.S.]

2. Le Amministrazioni Postali dei due paesi possono tuttavia, di comune accordo, differire l'attuazione delle clausole della presente Convenzione, riguardanti i pacchi assicurati.

IN FEDE DI CHE i Sottoscritti, debitamente all'uopo autorizzati, hanno firmato la presente Convenzione, e vi hanno apposto i loro suggelli.

FATTO, in doppio esemplare, a Roma, il giorno 11 Luglio, 1896.

Il Ministro degli Affari Esteri
di Sua Maestà il Re d'Italia,
CAETANI
[L.S.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE ET LE ROYAUME D'ITALIE RELATIVE A
L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉE A ROME, LE 11 JUIL-
LET 1896

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et le Gouvernement italien, désirant faciliter les relations commerciales entre les deux pays ainsi qu'entre l'Italie et l'île de Malte au moyen de l'échange de colis par la poste;

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes qui sont basées sur celles de la Convention internationale relative aux colis postaux¹, signée à Vienne le 4 juillet 1891.

Article premier

1. Il pourra être expédié par la poste du Royaume-Uni et de l'île de Malte des colis à destination de l'Italie d'un poids de 11 livres anglaises, et de l'Italie à destination du Royaume-Uni et de l'île de Malte des colis d'un poids de 5 kilogrammes.

2. Les colis ainsi échangés peuvent être assurés jusqu'à concurrence de 40 livres sterling ou de 1.000 liras.

3. En ce qui concerne le service entre le Royaume-Uni et l'Italie, les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux colis échangés entre les deux pays en dépêches closes, la transmission des colis à découvert à travers d'autres pays devant faire l'objet d'un règlement avec les administrations postales des pays intéressés.

4. Un règlement arrêté par les Administrations postales des États contractants détermine les autres conditions dans lesquelles les colis seront admis.

Article II

Chacune des Parties contractantes garantit le droit de transit à travers son territoire pour les colis en provenance ou à destination de tout pays avec lequel elle a conclu un arrangement relatif à l'échange de colis postaux et les administrations postales qui prennent part à la transmission desdits colis seront responsables dans les limites fixées par l'article XI ci-après.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVII, p. 680.

Article III

Les frais de poste afférents aux colis doivent être payés à l'avance, sauf dans le cas de colis réexpédiés.

Article IV

Les sommes à percevoir d'avance sur les colis originaires du Royaume-Uni et de l'île de Malte à destination de l'Italie, et vice versa, sont les suivantes :

1. Pour les colis originaires du Royaume-Uni à destination de l'Italie :

	Frais de poste			Droit d'assurance par 12 livres sterling de valeur déclarée
	Poids ne dépassant pas 3 livres	Au-dessus de 3 livres mais ne dépassant pas 7 livres	Au-dessus de 7 livres mais ne dépassant pas 11 livres	
	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	c.
Droit de transport territorial britannique	0 50	1 00	1 50	5
Droit de transport maritime	0 25	0 25	0 25	10
Droit de transit français	0 50	0 50	0 50	5
Droit de transport territorial italien	0 75	0 75	0 75	5
TOTAUX	2 00	2 50	3 00	25

L'Administration postale britannique est également autorisée à percevoir, sur chaque colis assuré expédié du Royaume-Uni vers l'Italie, un droit d'enregistrement ne dépassant pas 25 centimes. Ce droit lui reste acquis.

2. Pour les colis originaires d'Italie à destination du Royaume-Uni :

	Montant à percevoir par colis	Droit d'assurance par 300 livres de valeur déclarée
	Fr. c.	c.
Droit de transport territorial italien	0 75	5
Droit de transit français	0 50	5
Droit de transport maritime	0 25	10
Droit de transport territorial britannique	1 00	5
Droit de livraison et de dédouanement au Royaume-Uni	0 25	..
TOTAUX	2 75	25

3. Pour les colis échangés entre l'Italie et l'île de Malte :

	Montant à percevoir par colis	Droit d'assurance par 12 livres sterling ou 300 livres de valeur déclarée
	Fr. c.	c.
Droit de transport territorial italien	0 75	5
Droit de transport maritime	0 25	10
Droit de transport territorial maltais	0 75	5
TOTAUX	1 75	20

Article V

1. L'Administration postale du pays d'origine doit payer à l'Administration postale du pays de destination le droit de transport territorial qui lui est dû ainsi que le droit de transport maritime si c'est elle qui assure ce service.

2. L'Administration postale du pays d'origine doit également acquitter le droit de transit français afférent aux colis échangés entre le Royaume-Uni et l'Italie par l'intermédiaire de la France.

3. Pour les colis expédiés d'Italie à destination du Royaume-Uni, l'Administration postale italienne doit payer à l'Administration postale britannique, en sus du droit de transport territorial qui lui est dû, un droit de 25 centimes par colis pour la livraison et le dédouanement.

Article VI

1. Sur les colis expédiés d'Italie en transit à travers le Royaume-Uni, l'Administration postale britannique est autorisée à percevoir un droit territorial de 1 franc par colis.

2. Sur les colis expédiés du Royaume-Uni ou de l'île de Malte en transit par l'Italie, l'Administration postale italienne est autorisée à percevoir un droit territorial de 50 centimes par colis.

3. L'Administration postale du pays d'origine doit également acquitter les frais de réexpédition des colis par terre ou par mer.

4. Les droits d'assurance afférents aux colis en transit qui doivent être bonifiés par l'une des deux Administrations à l'autre sont ceux fixés à l'article IV ci-dessus augmentés des droits d'assurance pour le transport par terre ou par mer qui sont dûs à toute autre administration se chargeant de la réexpédition et de la livraison du colis.

Article VII

1. L'Administration postale italienne pourra percevoir du destinataire, pour la livraison du colis et le dédouanement, un droit n'excédant pas 25 centimes par colis.

2. A la demande de l'Administration postale italienne, les Administrations postales de la Grande-Bretagne et de l'île de Malte percevront le droit susvisé des expéditeurs des colis à destination de l'Italie et le porteront au crédit de l'Administration postale italienne, le montant des frais de poste fixé à l'article IV ci-dessus étant alors majoré du montant de ce droit.

Article VIII

Les colis auxquels la présente Convention est applicable ne peuvent être soumis à aucune redevance postale autre que celles qui sont prévues par les articles IV, V et VII ci-dessus et par l'article IX ci-dessous.

Article IX

Pour la réexpédition des colis d'un pays à l'autre ainsi que pour le retour des colis non livrés, il sera perçu du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, un droit supplémentaire déterminé d'après le tarif établi à l'article IV.

Article X

1. Il est interdit d'expédier par la poste des colis contenant des lettres ou des communications ayant le caractère d'une lettre ou des objets dont l'importation est interdite par les règlements douaniers ou autres de l'un ou de l'autre pays. Un colis peut, toutefois, contenir une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives.

2. Il est également interdit d'expédier d'un pays à l'autre, dans des colis non assurés, des pièces de monnaies ainsi que tout objet en or ou en argent, ou d'autres objets précieux.

3. Lorsqu'une Administration remet à l'autre un colis contrevenant à ces interdictions, cette dernière procède de la manière et dans les formes prescrites par sa législation ou ses règlements intérieurs.

Article XI

1. Sauf le cas de force majeure, lorsqu'un colis a été perdu ou avarié, l'expéditeur ou, à son défaut ou sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte ou de l'avarie; dans le cas d'un colis non assuré, cette indemnité ne dépassera pas 25 francs ou 15 francs selon que le poids du colis dépasse ou non 3 kilogrammes; dans le cas d'un colis assuré, l'indemnité ne dépassera pas le montant de la valeur déclarée. L'expéditeur d'un colis perdu a droit en outre au remboursement des frais de poste.

2. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont dépend le bureau expéditeur. Celle-ci a le droit de recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire, contre l'Administration sur le territoire de laquelle ou dans le service de laquelle la perte ou l'avarie s'est produite.

3. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observations, ne peut prouver qu'il a été au destinataire ou, dans le cas d'un colis en transit, qu'il a été remis à l'Administration postale à laquelle elle devait le transmettre.

4. L'indemnité doit être payée à l'expéditeur ou au destinataire aussitôt que possible et au plus tard dans le délai d'un an à partir de la date de la réclamation. L'Administration responsable est tenue de bonifier sans délai à l'autre Administration le montant de l'indemnité payée.

5. Il est entendu qu'aucune demande d'indemnité ne sera acceptée si elle n'a été faite dans le délai d'un an à partir de la date de l'expédition du colis. Passé ce délai, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

6. Si la perte ou l'avarie a eu lieu en cours de transmission entre les bureaux d'échange des deux pays, et s'il est impossible d'établir sur quel territoire ou dans quel service la perte ou l'avarie s'est produite, chacune des deux Administrations paye la moitié de l'indemnité.

7. Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont les destinataires ont pris livraison.

Article XII

1. Il est interdit d'assurer les colis pour un montant supérieur à la valeur réelle de leur contenu.

2. L'expéditeur d'un colis assuré qui, dans une intention frauduleuse, déclare une valeur supérieure à la valeur réelle du contenu du colis, perd tout droit à l'indemnité; cette disposition sera appliquée sans préjudice des poursuites judiciaires qui pourront être prévues par la législation du pays d'origine.

Article XIII

Le coût des sacs utilisés pour le transport des colis entre le Royaume-Uni et l'Italie sera supporté par parts égales par les Administrations postales des deux pays.

Article XIV

La législation interne de l'Italie, du Royaume-Uni et de l'île de Malte continuera à s'appliquer à tout ce qui n'est pas prévu par les dispositions de la présente Convention.

Article XV

Les deux Administrations postales doivent faire connaître les bureaux ou les localités qui sont autorisés à procéder à l'échange international de colis postaux. Ils fixeront le mode de transmission des colis et arrêteront toutes autres dispositions de détail nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Article XVI

1. La présente Convention remplace la Convention du 26 juillet 1886; elle entrera en application le 1^{er} août 1896 et pourra être dénoncée par l'une ou l'autre partie moyennant un préavis d'un an.

2. Les Administrations postales des deux pays peuvent toutefois convenir de différer jusqu'à une date ultérieure l'application des clauses de la Convention qui se rapportent aux colis assurés.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rome, en double exemplaire, le 11 juillet 1896.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de Sa Majesté Britannique :
Francis Clare FORD
[SCEAU]

Le Ministre des affaires étrangères
de Sa Majesté le Roi d'Italie :

CAETANI
[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND ITALY MAINTAINING THE *STATUS QUO* AS TO THE PARTICIPATION OF BRITISH SHIPPING IN THE COASTING TRADE OF ITALY. ROME, 18 AND 20 SEPTEMBER 1904

I

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Under-Secretary of State for Foreign Affairs of Italy to the British Chargé d'Affaires at Rome

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Rome, September 18, 1904

M. le Chargé d'Affaires,

You had the goodness to inform me that His Britannic Majesty's Government had no objection to the postponement of the signature of the convention between Italy and England guaranteeing reciprocally to the respective subjects of the two States the advantages of the coasting trade in the ports of the other country on condition that the *status quo*, by which British ships have hitherto enjoyed the rights of the coasting trade in the ports of the Kingdom of Italy, be prolonged *sine die*, notwithstanding the dispositions of the law of July 1904.

I am happy to be able to give you the desired assurance to this effect and to inform you at the same time that the necessary instructions in this sense have already been despatched to the proper maritime and customs authorities.

I have, &c.

FUSINATO

¹ Translation communicated by the Government of the United Kingdom.

² Traduction transmise par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'ITALIE
MAINTENANT LE *STATU QUO* EN CE QUI CONCERNE LA
PARTICIPATION DES NAVIRES BRITANNIQUES AU CABOTAGE
EN ITALIE. ROME, 18 ET 20 SEPTEMBRE 1904

I

*Le Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères d'Italie
au Chargé d'affaires britannique à Rome*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 18 septembre 1904

Monsieur le Chargé d'affaires,

Vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté britannique ne voit aucune objection à ce que soit différée la signature de la convention entre l'Italie et l'Angleterre qui garantit, sur une base réciproque, aux ressortissants des deux États, le droit de cabotage dans les ports de l'autre pays, à condition que le *statu quo* soit maintenu sans limitation de durée, en ce qui concerne le droit de cabotage dans les ports du Royaume d'Italie dont les navires britanniques ont bénéficié jusqu'ici, nonobstant les dispositions de la loi du mois de juillet 1904.

Je suis heureux d'être à même de vous donner l'assurance que vous demandez et de vous faire savoir en même temps que les instructions nécessaires ont déjà été données à cet égard aux autorités maritimes et douanières compétentes.

Veillez agréer, etc.

FUSINATO

II

The British Chargé d'Affaires at Rome to the Under-Secretary of State for Foreign Affairs to Italy

BRITISH EMBASSY

Rome, September 20, 1904

M. le Sous-Secrétaire d'État,

I have the honour to acknowledge with my best thanks the receipt of your Excellency's note of the 18th instant, assuring me that the *status quo* under which the British flag is admitted to the privileges of the coasting trade in Italy will be prolonged *sine die*, notwithstanding the dispositions of the law passed in July last, which reserves this privilege, in the absence of special conventions, with other Powers, to the Italian flag, and at the same time informing me that the necessary instructions in this sense have been given to the maritime and customs authorities.

I shall await a further communication from the Ministry for Foreign Affairs when the time arrives at which the Italian Government shall judge it opportune to proceed to the signature of the convention which has been agreed upon.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

I have, &c.

Rennell RODD

II

Le Chargé d'affaires britannique à Rome au Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères d'Italie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 20 septembre 1904

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception, avec mes vifs remerciements, de la lettre datée du 18 de ce mois dans laquelle Votre Excellence m'assure du maintien du *statu quo* sans limitation de durée en ce qui concerne le privilège accordé au pavillon britannique de pratiquer le cabotage en Italie, nonobstant les dispositions de la loi adoptée en juillet dernier, aux termes desquelles ce privilège est réservé au pavillon italien en l'absence de conventions spéciales conclues avec d'autres Puissances; je prends également bonne note de ce que les instructions nécessaires ont été données à cet égard aux autorités maritimes et douanières.

J'attends une nouvelle communication, que le Ministère des affaires étrangères voudra bien m'adresser lorsque le Gouvernement italien jugera opportun de signer la convention dont il a été convenu.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Veillez agréer, etc.

Rennell RODD

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND ITALY EXTENDING THE EXTRADITION TREATY OF 1873¹ TO AFRICAN BRITISH PROTECTORATES. ROME, 25 AUGUST 1909, 11 JANUARY AND 27 NOVEMBER 1911

I

The British Ambassador to the Italian Minister for Foreign Affairs

Rome, 25 August 1909

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency under instructions from my Government that special legislative enactments have been passed in the British Protectorates mentioned on the enclosed list to render possible the surrender of fugitive criminals between these Protectorates and foreign States and their Dependencies, and local notices have been issued that they will be applicable to the Kingdom of Italy.

I am however to explain that the natives of these Protectorates are not by the mere fact of birth within their limits British subjects, and consequently the provisions in the Treaties which His Majesty's Government have concluded, and which in some cases altogether preclude and in others leave the surrender of nationals optional, would not, in the absence of some specific understanding, apply in strictness to natives. For the purposes of these Treaties however His Majesty's Government contemplate assimilating the position of natives to that of British subjects and they confidently trust that the Royal Government will readily assent to this course. Should this be the case, I am to inform Your Excellency that a reply to the effect that due note has been taken of its contents will be sufficient to give full effect to the understanding without any further formality.

The procedure for requesting the surrender of fugitive criminals would thenceforward be regulated, as far as possible, by the provisions of the Extradition Treaty between Great Britain and the Kingdom of Italy.

I have, etc.

Rennell RODD

Monsieur Tittoni
etc., etc., etc.

¹ See p. 48 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET L'ITALIE ÉTENDANT L'APPLICATION DU TRAITÉ D'EXTRADITION DE 1873¹ AUX PROTECTORATS BRITANNIQUES D'AFRIQUE. ROME, 25 AOÛT 1909, 11 JANVIER ET 27 NOVEMBRE 1911

I

L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Ministre des affaires étrangères d'Italie

Rome, le 25 août 1909

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que des mesures législatives spéciales ont été édictées dans les protectorats britanniques énumérés dans l'annexe ci-jointe en vue de permettre l'extradition des délinquants fugitifs entre lesdits protectorats et des États étrangers ou les territoires qui en dépendent, et que les autorités locales ont été avisées que lesdites dispositions seraient applicables au Royaume d'Italie.

Je dois cependant préciser que les personnes originaires de ces protectorats ne sont pas des sujets britanniques du seul fait qu'elles y sont nées et que, par conséquent, les dispositions des traités conclus par le Gouvernement de Sa Majesté — dispositions qui, dans certains cas, excluent entièrement l'extradition des nationaux et, dans d'autres, la rendent facultative — ne s'appliqueraient pas, en toute rigueur, aux personnes originaires desdits territoires, en l'absence d'un arrangement spécial. Toutefois, en ce qui concerne les traités susmentionnés, le Gouvernement de Sa Majesté se propose d'assimiler le statut des personnes nées dans lesdits territoires à celui des sujets britanniques et il espère que le Gouvernement royal voudra bien donner son agrément à cette décision. S'il en est ainsi, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'il suffira d'une réponse indiquant qu'il a été dûment pris note de la teneur de la présente lettre pour que l'accord entre pleinement en vigueur sans autre formalité.

Dès la conclusion de l'accord, la procédure relative à la demande d'extradition des délinquants fugitifs sera, dans toute la mesure du possible, régie par les dispositions du Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et le Royaume d'Italie.

Veillez agréer, etc.

Rennell RODD

Monsieur TITTONI
etc., etc., etc.

¹ Voir p. 62 de ce volume.

INCLOSURE

List of British Protectorates in Africa

Bechuanaland Protectorate.
East Africa Protectorate.
Gambia Protectorate.
North-Eastern Rhodesia.
North-Western Rhodesia.
Northern Nigeria.
Northern territories of the Gold Coast.
Nyasaland.
Sierra Leone Protectorate.
Somaliland Protectorate.
Southern Nigeria Protectorate.
Southern Rhodesia.
Swaziland.
Uganda Protectorate.

II

The British Ambassador to the Italian Minister for Foreign Affairs

Rome, January 11, 1911

Monsieur le Ministre,

I am directed by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs to recall the attention of the Italian Government to the Note which I had the honour of addressing to Your Excellency's predecessor on August 25, 1909, on the subject of the arrangements contemplated by His Majesty's Government for the rendition of fugitive offenders between British Protectorates in Africa and foreign States with which Great Britain has concluded Extradition Treaties, and I am to enquire whether Your Excellency's Government see their way to signifying their assent to the proposed arrangements in the manner indicated in the Note above referred to.

I have, etc.

Rennell RODD

Marchese di San Giuliano
etc., etc., etc.

ANNEXE

Liste des protectorats britanniques d'Afrique

Protectorat du Betchoualand.
Protectorat de l'Afrique orientale.
Protectorat de Gambie.
Rhodésie du Nord-Est.
Rhodésie du Nord-Ouest.
Nigéria du Nord.
Territoires septentrionaux de la Côte-de-l'Or.
Nyassaland.
Protectorat du Sierra-Leone.
Protectorat de la Somalie.
Protectorat de la Nigéria du Sud.
Rhodésie du Sud.
Souaziland.
Protectorat de l'Ouganda.

II

L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Ministre des affaires étrangères d'Italie

Rome, le 11 janvier 1911

Monsieur le Ministre,

Je suis chargé par le Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères d'appeler l'attention du Gouvernement italien sur la note que j'ai eu l'honneur d'adresser au prédécesseur de Votre Excellence le 25 août 1909, relative aux dispositions envisagées par le Gouvernement de Sa Majesté pour l'extradition des délinquants fugitifs entre les protectorats britanniques d'Afrique et les États étrangers avec lesquels la Grande-Bretagne a conclu des traités d'extradition et de prier Votre Excellence de me faire savoir si son Gouvernement est en mesure de donner son agrément aux dispositions envisagées dans la note susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

Rennell RODD

Marquis di San Giuliano
etc., etc., etc.

III

The Italian Minister for Foreign Affairs to the British Ambassador

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

27 novembre 1911

27 November 1911

Signor Ambasciatore,

Your Excellency,

Con relazione alla sua Nota 11 gennaio u.s., ho l'onore di significare all'Eccellenza Vostra che questo Ministero consente alla proposta del Governo di S.M. Britannica di estendere la convenzione di estradizione del 18 marzo 1873 ad alcuni territori di protettorato inglese; beninteso sotto la condizione di reciprocità.

With regard to your note of 11 January last, I have the honour to inform you that this Ministry agrees to the proposal of His Britannic Majesty's Government that the Extradition Treaty of 18 March 1873 should be extended to certain British protectorates, subject to reciprocity.

Gradisca, etc.

I have the honour to be, etc.

SAN GIULIANO

SAN GIULIANO

Sir J. Rennell Rodd
etc., etc., etc.

Sir J. Rennell Rodd
etc., etc., etc.

III

Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 27 novembre 1911

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à sa note du 11 janvier 1911, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Ministère des affaires étrangères donne son agrément à la proposition du Gouvernement de Sa Majesté britannique consistant à étendre les dispositions du Traité d'extradition du 18 mars 1873 à certains territoires sous protectorat britannique, sous réserve, bien entendu, de réciprocité.

Veuillez agréer, etc.

SAN GIULIANO

Sir J. Rennell Rodd
etc., etc., etc.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ITALY CONCERNING DIPLOMATIC BAGS. ROME, 21 MARCH AND 3 MAY 1938

I

BRITISH EMBASSY

Rome, 21st March, 1938

No. 79
(325/2/38)

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom are desirous of concluding with the Italian Government a reciprocal arrangement for the exchange through postal channels, without prepayment of postage, of diplomatic bags containing non-confidential correspondence between the two Governments and their Embassies in Rome and London respectively.

2. In similar understandings between His Majesty's Government and foreign governments, the following conditions usually obtain :—

(1) The bag shall not in any case weigh more than thirty kilogrammes, this being the limit of weight for bags of closed mails under the International Postal Regulations.

(2) The dimensions of the bag shall be less than forty-nine inches by twenty-six inches, which is the size of the bags ordinarily employed by the Post Office in the United Kingdom for Imperial and Foreign Mails.

(3) The agreement to be subject to termination by either Party on giving three months' notice to that effect.

3. I have the honour further to suggest that the Agreement should come into force on the 1st April next.

4. If the foregoing proposals are agreeable to the Italian Government, I would suggest that the present Note and Your Excellency's Note in reply be regarded as constituting an agreement in this matter, between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Italian Government.

5. His Majesty's Government would be glad to learn in due course at what Post Office in London the diplomatic bags from the Italian Embassy will be handed in, so that suitable instructions may be issued to the postal authorities concerned.

I take this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) PERTH

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 3 Mag. 1938, Anno XVI

Trattati. 900998/19

Signor Ambasciatore,

In data 21 marzo scorso Vostra Eccellenza ha voluto farmi pervenire la Nota che in lingua italiana è del seguente tenore :

« Ho l'onore di comunicare a V. E. che il Governo di S. M. nel Regno Unito desidera concludere col Regio Governo Italiano un accordo per lo scambio, senza affrancazione, di valigie diplomatiche contenenti corrispondenza di carattere non riservato, tra i due Governi e le rispettive Ambasciate in Roma ed in Londra.

« In analoghi accordi conclusi tra il Governo di S. M. e Governi esteri, sono state concordate le seguenti condizioni :

a) Le valigie non dovranno superare in ogni caso il peso di Kg trenta, limite massimo ammesso dalle disposizioni internazionali vigenti in materia;

b) le dimensioni delle valigie non potranno essere inferiori a quella di 49 pollici per 26 pollici, ordinariamente ammesse dal Post Office per le valigie nel Regno Unito, per l'Impero Britannico e per l'estero;

c) l'accordo cesserà di essere in vigore per ciascuna delle due Parti con preavviso di tre mesi.

« Ho l'onore, inoltre, di proporre che l'Accordo abbia inizio dal 1° aprile 1938.

« Se le proposte sopra esposte sono gradite al Governo Italiano, propongo che la presente Nota e la Nota di risposta da parte dell'eccellenza Vostra costituiscano un Accordo raggiunto tra il Governo di S. M. nel Regno Unito ed il Governo Italiano in materia.

« Il Governo di S. M. gradirebbe conoscere in tempo utile a quale Ufficio postale in Londra sarebbero consegnate le valigie diplomatiche da parte dell'Ambasciata d'Italia, per le necessarie disposizioni da impartirsi alle competenti autorità postali. »

Ho l'onore di portare a conoscenza dell'Eccellenza Vostra che il Governo Italiano è d'accordo su quanto sopra e propone, che l'accordo entri in vigore il 15 maggio corrente.

La Regia Ambasciata in Londra consegnerà la valigie diplomatiche da essere inoltrate in Italia all'Ufficio postale di South Molton Street — X — Branch Post Office — Londra W. I.

Voglia gradire Signor Ambasciatore, i sensi della mia più alta considerazione.

(Firmato) CIANO

A Sua Eccellenza Lord Perth
Ambasciatore di S. M. Britannica
in Roma

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, May 3rd, 1938 (Year XVI)

Treaties.
90098/19

Monsieur l'Ambassadeur,

Under date of March 21st, Your Excellency was good enough to convey to me the Note which in the Italian language is of the following tenour :—

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Italian Government are in agreement with the above and propose that the agreement should enter into force on May 15th, 1938.

The Royal Embassy in London will consign the diplomatic bags which are to be forwarded to Italy to the Post Office of South Molton Street—x—Branch Post Office—London W. 1.

Please accept etc.

(Signed) CIANO

His Excellency Lord Perth
His Britannic Majesty's Ambassador
Rome

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD ET L'ITALIE RELATIF AUX VALISES DIPLOMATIQUES.
ROME, 21 MARS ET 3 MAI 1938

I

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

N° 79
(325/2/38)

Rome, le 21 mars 1938

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est désireux de conclure, avec le Gouvernement italien, un accord réciproque pour l'échange, par la voie postale, sans paiement préalable de droit d'affranchissement, des valises diplomatiques contenant la correspondance non confidentielle entre les deux Gouvernements et leurs Ambassades respectives à Rome et à Londres.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

2. Des accords similaires conclus entre le Gouvernement de Sa Majesté et des gouvernements étrangers contiennent généralement les dispositions suivantes :

1) En aucun cas les valises ne pèseront plus de 30 kilogrammes, poids maximum des sacs de dépêches closes conformément aux règlements postaux internationaux.

2) Les valises mesureront moins de 49 pouces sur 26, dimensions limites des sacs ordinairement employés par l'Administration postale dans le Royaume-Uni pour le courrier impérial et étranger.

3) L'Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, moyennant préavis de trois mois.

3. J'ai l'honneur de proposer, en outre, que l'Accord entre en vigueur le 1er avril prochain.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement italien, un accord en la matière.

5. Le Gouvernement de Sa Majesté sera heureux d'apprendre en temps opportun à quel bureau de poste les valises diplomatiques de l'Ambassade d'Italie seront remises à Londres, de façon à pouvoir donner les instructions nécessaires aux autorités postales intéressées.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) PERTH

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Traités.
900998/19

Rome, le 3 mai 1938 (An XVI)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note que Votre Excellence a bien voulu m'adresser le 21 mars dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement italien accepte les dispositions ci-dessus et propose que l'Accord entre en vigueur le 15 mai 1938.

L'Ambassade royale à Londres remettra les valises diplomatiques qui doivent être expédiées en Italie au bureau de poste de South Molton Street—x—Branch Post Office — London W. 1.

Je vous pris d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) CIANO

A Son Excellence Lord Perth
Ambassadeur de Sa Majesté Britannique
à Rome

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF
ITALY FOR THE REGULATION OF TRADE IN MEDICINAL
PRODUCTS. SIGNED AT ROME, 21 MARCH 1940.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Italian Government, having recognised the necessity of establishing the measures to be applied, for purposes of health, to imports of medicinal products and in particular medicinal specialities from the United Kingdom to Italy and from Italy to the United Kingdom, have agreed to substitute the following provisions for those contained in the notes exchanged on the 9th July, 1907¹ between the two countries :—

1. The Royal Italian Government shall allow the unrestricted entry into Italy of medicinal products and medicinal specialities produced in and consigned from the United Kingdom, subject to compliance with the regulations and general conditions provided for under Italian legislation.

2. The United Kingdom Government shall allow the unrestricted entry into the United Kingdom of medicinal products and medicinal specialities produced in and consigned from Italy, subject to compliance with the regulations and general conditions provided for under the legislation of the United Kingdom.

3. The medicinal products and specialities imported from either country into the other shall not be granted, after their importation, less favourable treatment than that granted to medicinal products and specialities of national production.

4. Serums, vaccines, viruses, toxins, biological and similar products, as well as opotherapeutic products, are subject exclusively to the legislative measures already in force or subsequently to be enforced in either of the two countries.

5. Each of the contracting Parties reserves to itself the right, in exceptional cases, bearing in mind the necessity of protecting public health, to prohibit the importation of the products forming the subject of the present Agreement. Immediate notice of such prohibition must be made to the other contracting Government.

6. A period of one year from the date of the coming into force of the present Agreement shall be granted to Italian or United Kingdom firms interested for

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome I, p. 847.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME D'ITALIE RELATIF A
LA RÉGLEMENTATION DU COMMERCE DES PRODUITS
PHARMACEUTIQUES. SIGNÉ A ROME, LE 21 MARS 1940

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal d'Italie, ayant reconnu la nécessité de fixer les règles auxquelles seront soumises, à des fins sanitaires, les importations de produits pharmaceutiques, et notamment de spécialités pharmaceutiques, en provenance du Royaume-Uni et à destination de l'Italie ou en provenance d'Italie et à destination du Royaume-Uni, sont convenus de remplacer les dispositions contenues dans les notes échangées le 9 juillet 1907¹ entre les deux pays par les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement royal d'Italie laissera entrer librement en Italie les produits et spécialités pharmaceutiques fabriqués dans le Royaume-Uni et expédiés de ce pays, pourvu que soient respectées les règles et conditions générales applicables en vertu de la législation italienne.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni laissera entrer librement dans le Royaume-Uni les produits et spécialités pharmaceutiques fabriqués en Italie et expédiés de ce pays, pourvu que soient respectées les règles et conditions générales applicables en vertu de la législation du Royaume-Uni.

3. Les produits et spécialités pharmaceutiques importés de l'un des pays dans l'autre pays bénéficieront, après leur importation, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux produits et spécialités pharmaceutiques de fabrication nationale.

4. Les sérums, vaccins, virus, toxines, produits biologiques et similaires, ainsi que les produits opothérapiques, seront exclusivement soumis aux dispositions législatives déjà en vigueur ou qui seront ultérieurement mises en vigueur dans chacun des deux pays.

5. L'une et l'autre Partie contractante se réservent le droit, dans des cas exceptionnels et dans le souci de protéger la santé publique, d'interdire l'importation des produits faisant l'objet du présent Accord. Une interdiction de cette nature devra être immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement contractant.

6. Les entreprises italiennes et britanniques intéressées disposeront d'un délai d'un an, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, pour soumettre

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome I, p. 847.

the submission of applications to register medicinal products and specialities produced respectively in Italy and the United Kingdom and offered for sale respectively in the United Kingdom and Italy at that date.

7. The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in London as soon as possible. It shall come into force thirty days after the day of exchange of ratifications.

The present Agreement may be denounced by either contracting Party at any time, at three months' notice.

DONE in duplicate at Rome on the 21st day of March, 1940, in English and Italian, both texts being equally authentic.

Percy LORAINÉ

CIANO

des demandes en vue de l'enregistrement des produits et spécialités pharmaceutiques qui, à cette date, seront fabriqués en Italie et dans le Royaume-Uni respectivement et seront en vente dans le Royaume-Uni et en Italie respectivement.

7. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Londres dès que faire se pourra. Il entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie contractante, moyennant un préavis de trois mois.

FAIT à Rome, en double exemplaire, le 21 mars 1940, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Percy LORAINÉ

CIANO

No. 1436

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ROMANIA**

Note by which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in pursuance of article 10 of the Treaty of Peace with Rumania, notified the Rumanian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which the United Kingdom desires to keep in force or revive. Bucharest, 13 March 1948

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 September 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ROUMANIE**

Note par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement roumain, conformément à l'article 10 du Traité de paix avec la Roumanie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre, dont le Royaume-Uni désire le maintien ou la remise en vigueur. Bucarest, 13 mars 1948

Texte officiel anglais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 septembre 1951.

No. 1436. NOTE¹ BY WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, IN PURSUANCE OF ARTICLE 10 OF THE TREATY OF PEACE² WITH ROMANIA, NOTIFIED THE ROMANIAN GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL TREATIES BETWEEN THE TWO COUNTRIES WHICH THE UNITED KINGDOM DESIRES TO KEEP IN FORCE OR REVIVE.³ BUCHAREST, 13 MARCH 1948

*His Majesty's Legation at Bucharest to the Roumanian Minister
for Foreign Affairs*

His Majesty's Legation presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and, on instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs and with reference to Article 10 of the Treaty of Peace signed at Paris on the 10th February, 1947, between Roumania and the Allied and Associated Powers, has the honour to notify the Roumanian Government that His Majesty's Government in the United Kingdom desires to keep in force or revive the following pre-war bilateral treaties and agreements in respect of the United Kingdom of Great Britain, Northern Ireland and those other territories for which His Majesty's Government in the United Kingdom are internationally responsible and to which the under-mentioned bilateral treaties and agreements respectively applied at the time of the outbreak of war :—

1. London	1. iv. 1893	Convention	False indication of Origin on Goods ⁴
2. Bucharest	21. iii. 1893	Treaty and Protocol	Extradition ⁵
3. Bucharest	13. iii. 1894	Protocol ⁶	Regarding Article 11 of Extradition Treaty of 21. iii. 1893
4. Bucharest	12. i. 1929	Exchange of Notes ⁷	Application to Mandated Territories of Extradition Treaty of 1893.

¹ Came into force on 13 March 1948, date of the said note.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 42, p. 3.

³ The texts of treaties and agreements which have been kept in force or revived by the above note are published herein unless previously registered with the League of Nations. In respect of treaties so registered, references are made in footnotes to the relevant volumes of the League of Nations *Treaty Series*.

⁴ See p. 122 of this volume.

⁵ See p. 132 of this volume.

⁶ See p. 154 of this volume.

⁷ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXIII, p. 483.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1436. NOTE¹ PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD A NOTIFIÉ AU GOUVERNEMENT ROUMAIN, CONFORMÉMENT A L'ARTICLE 10 DU TRAITÉ DE PAIX² AVEC LA ROUMANIE, LES TRAITÉS BILATÉRAUX CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS AVANT LA GUERRE, DONT LE ROYAUME-UNI DÉSIRE LE MAINTIEN OU LA REMISE EN VIGUEUR³.
BUCAREST, 13 MARS 1948

La Légation de Sa Majesté britannique à Bucarest au Ministère des affaires étrangères de Roumanie

La Légation de Sa Majesté présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, se référant à l'article 10 du Traité de paix signé à Paris le 10 février 1947 entre la Roumanie et les Puissances alliées et associées, a l'honneur de notifier au Gouvernement de la Roumanie que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire le maintien ou la remise en vigueur des traités et accords bilatéraux antérieurs à la guerre, qui sont énumérés ci-après, en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord ainsi que les autres territoires dont le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni assure les relations internationales et auxquels lesdits traités et accords bilatéraux s'appliquaient respectivement au moment de l'ouverture des hostilités :

1.	Londres . . .	1 ^{er} avril 1893	Convention	Fausse indications de provenance des produits étrangers ⁴
2.	Bucarest . . .	21 mars 1893	Traité et protocole	Extradition ⁵
3.	Bucarest . . .	13 mars 1894	Protocole ⁶	Concernant l'article II du traité d'extradition du 21 mars 1893
4.	Bucarest . . .	12 janv. 1929	Échange de notes ⁷	Application aux Territoires sous mandat du traité d'extradition de 1893

¹ Entrée en vigueur le 13 mars 1948, date de ladite note.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 42, p. 3.

³ Les textes des traités et des accords qui sont maintenus en vigueur ou qui ont été remis en vigueur par la note ci-dessus sont publiés dans le présent volume, sauf dans le cas où ils ont été antérieurement enregistrés auprès de la Société des Nations. En ce qui concerne ces derniers traités, des notes de bas de page renvoient aux volumes correspondants du *Recueil des Traités* de la Société des Nations.

⁴ Voir p. 129 de ce volume.

⁵ Voir p. 146 de ce volume.

⁶ Voir p. 156 de ce volume.

⁷ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXIII, p. 483.

5.	London . . . 17.iii.1930	}	Agreement	Money Orders ¹
	Bucharest . . . 2.iv.1930			
6.	London . . . 6.viii.1930	}	Treaty	Commerce and Navigation ²
7.	Bucharest . . . 25.ix.1933			
			Exchange of	Reciprocal Waiver of Consular
			Notes	fees on Certificates of Origin ³
8.	Bucharest . . . 24.v.1934	}	Exchange of	Extension to Malay States of
	22.x.1934			
9.	Bucharest . . . 13.ii.1937	}	Exchange of	Extradition Treaty of 1893
	29.vii.1937			
			Notes ⁴	Extension to Zanzibar and
			Notes ⁵	Solomon Islands of Extradition
				Treaty of 1893
10.	London . . . 6.xii.1937		Exchange of	Reciprocal Recognition of Sea-
			Notes	men's Discharge Books in lieu
				of Passports ⁶

2. It is His Majesty's Government's understanding that the notification of the above list under the terms of the Treaty of Peace in no way prejudices the right of either of the two Governments to propose revisions in any of the treaties or agreements mentioned in the above list. It is also understood that any of the provisions in the treaties and other agreements in the above list which may be found not to be in conformity with the Treaty of Peace shall be considered to have been deleted so far as the application of the Treaty of Peace is concerned, but shall be regarded as being in full force with regard to matters not covered by the Treaty of Peace.

3. In accordance with paragraph 2 of Article 10 of the Treaty of Peace, His Majesty's Government will register with the Secretariat of the United Nations the bilateral treaties and other agreements which are to be kept in force or revived.

4. In the absence of separate representation in Bucharest of His Majesty's Government in Ceylon, His Majesty's Legation is instructed, at the instance of His Majesty's Government in Ceylon, to notify their desire to bring into force or revive those above-mentioned treaties and agreements which applied to Ceylon at the outbreak of war and to inform the Roumanian Government that His Majesty's Government in Ceylon wishes to reserve the right to open negotiations with a view to altering or revoking any of these treaties or agreements since they were signed prior to the attainment of independence by Ceylon.

His Majesty's Legation takes, &c.

Bucharest, 13th March, 1948.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CV, p. 235.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXIII, p. 307.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIX, p. 425.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLVI, p. 338.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXI, p. 480.

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIV, p. 467.

5.	Londres. . .	17 mars 1930	}	Accord	Mandats-poste ¹
	Bucarest . . .	2 avril 1930			
6.	Londres. . .	6 août 1930	}	Traité	Commerce et navigation ²
7.	Bucarest . . .	25 sept. 1933		Échange de notes	Exemption réciproque des taxes consulaires sur les certificats d'origine ³
8.	Bucarest . . .	24 mai 1934		Échange de notes ⁴	Application aux États malais du traité d'extradition de 1893
9.	Bucarest . . .	13 fév. 1937	}	Échange de notes ⁵	Application à Zanzibar et aux îles Salomon du traité d'extradition de 1893
		29 juil. 1937			
10.	Londres. . .	6 déc. 1937		Échange de notes	Reconnaissance réciproque des livrets de débarquement des gens de mer comme tenant lieu de passeports ⁶

2. Le Gouvernement de Sa Majesté considère que la notification relative à la liste ci-dessus, donnée conformément aux termes du Traité de paix, ne porte nullement atteinte au droit de chacun des deux Gouvernements de proposer la revision des traités et accords mentionnés dans ladite liste. Il est également entendu que toute disposition figurant sur lesdits traités et autres accords énumérés dans la liste ci-dessus qui pourrait être jugée incompatible avec le Traité de paix sera censée avoir été annulée pour autant qu'il s'agira d'appliquer le Traité de paix, mais sera considérée comme pleinement en vigueur en ce qui concerne les questions qui ne sont pas visées par ledit Traité.

3. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 du Traité de paix, le Gouvernement de Sa Majesté fera enregistrer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les traités et autres accords bilatéraux qui doivent être maintenus ou remis en vigueur.

4. Le Gouvernement de Sa Majesté à Ceylan n'ayant pas de représentation distincte à Bucarest, la Légation de Sa Majesté est chargée, à la demande du Gouvernement de Sa Majesté à Ceylan, de notifier que ce Gouvernement désire la mise ou la remise en vigueur des traités et accords précités qui s'appliquaient à Ceylan au moment de l'ouverture des hostilités et de faire savoir au Gouvernement de la Roumanie que le Gouvernement de Sa Majesté à Ceylan se réserve le droit d'entamer des négociations en vue de modifier ou d'abroger ces traités et accords, étant donné qu'ils ont été signés avant que Ceylan ne parvienne à l'indépendance.

La Légation de Sa Majesté saisit, etc.

Bucarest, le 13 mars 1948.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CV, p. 235.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXIII, p. 307.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIX, p. 425.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLVI, p. 338.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXI, p. 480.

⁶ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIV, p. 467.

CONVENTION¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND ROMANIA RESPECTING FALSE INDICATIONS OF ORIGIN ON GOODS. SIGNED AT BUCHAREST, ON 20 MARCH (1 APRIL) 1893

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, and His Majesty the King of Roumania, being mutually desirous of concluding a Convention relating to the suppression of false indications of origin on goods, have named as their respective Plenipotentiaries, that is to say :

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, the Honourable Charles Hardinge, Her Britannic Majesty's Chargé d'Affaires at Bucharest, &c., &c., &c.;

And His Majesty the King of Roumania, M. Alexandre N. Lahovari, Grand Cross of the Royal Order of the Crown of Roumania, &c., &c., &c., his Minister Secretary of State for Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their Full Powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :—

Article I

All goods bearing a false indication of origin, in which one of the Contracting States or a place situated in one of them shall be directly or indirectly indicated as being the country or place of origin, shall be seized on importation into either of the two States.

The seizure may also be effected in the State where the false indication of origin has been applied, or in that into which the goods bearing the false indication may have been imported.

If the legislation of either of the two States does not sanction seizure on importation, such seizure shall be replaced by prohibition of importation.

If the legislation of either of the two States does not permit seizure in the interior, such seizure shall be replaced by the remedies assured in such case to natives by the law of that State.

Article II

The seizure shall be effected either at the request of the proper Government Department, or of an interested party, whether individual or Society, in conformity with the domestic legislation of each State.

¹ The ratifications were exchanged at Bucharest on 1 March (13 March) 1894.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

Maiestatea Sa Regina Regatului Unit al Marelui-Britanii și Irlandei, Impărătesă a Indiilor, și Maiestatea Sa Regele României, de o potrivă însuflețiți de dorința de a încheia o Convențiune privitoare la represiunea falselor indicațiuni asupra provenienței mărfurilor, au numit ca Plenipotențiară ai Lor, și anume :

Maiestatea Sa Regina Regatului Unit al Marelui-Britanii și Irlandei, Impărătesă a Indiilor, pe Onorabilul Carol Hardinge, Insărcinatul cu Afaceri al Maiestății Sale Britanice la București;

Și Maiestatea Sa Regele României, pe Domnul Alexandru N. Lahovari, Mare Cruce al Ordinului Regal al Coronei României, &c., &c., &c., Ministrul Său Secretar de Stat la Departamentul Afacerilor Străine;

Cari, după ce 'și-au comunicat deplinele lor puteri, găsite în buuă și regulată formă, s'au înțeles asupra dispozițiilor următoare :—

Articolul I

Orî-ce produs, purtând o falsă indicațiune de proveniență, în care unul din cele două State Contractante, sau o localitate situată în unul dintr'ênsele, ar fi, direct sau indirect, arătat ca țără sau ca loc de origină, va fi confiscat la importul în fie-care din cele două State.

Confiscarea se va putea efectua și în Statul unde falsa indicație de proveniență va fi fost pusă, sau în acela unde va fi fost introdus productul însoțit de acéastă falsă indicație.

Dacă legislația unuia din cele două State nu admite confiscarea la import, acéastă confiscare va fi înlocuită prin prohibițiunea importului.

Dacă legislația unuia din cele două State nu admite confiscarea în interior, acéastă confiscare va fi înlocuită prin acțiunile și mijlócele ce legea acestui Stat asigură în asemenea cas naționalilor.

Articolul II

Confiscarea va avea loc după cererea fie a Ministerului Public, fie a unei părți interesate, individ sau Societate, conform legislației interioare a fie-cărui Stat.

Article III

The authorities are not bound to effect the seizure of goods in transit.

Article IV

The present stipulations do not prevent the vendor from putting his name or address upon goods coming from a country other than that where the sale takes place; but in such case the name or address must be accompanied by a clear indication in legible characters of the country or of the place of manufacture or production.

Article V

The Tribunals of each country shall decide what appellations, on account of their generic character, do not fall within the provisions of the present Convention; regional appellations concerning the origin of products of the vine being, however, not comprised in the reserve provided for by the present Article.

Article VI

The stipulations of the present Convention shall be applicable to all the Colonies and foreign possessions of Her Britannic Majesty, excepting to those hereinafter named, that is to say, except to :

India.
The Dominion of Canada.
Newfoundland.
The Cape of Good Hope.
Natal.
New South Wales.
Victoria.
Queensland.
Tasmania.
South Australia.
Western Australia.
New Zealand.

Provided always that the stipulations of the present Convention shall be made applicable to any of the above-named Colonies or foreign possessions on whose behalf notice to that effect shall have been given by Her Britannic Majesty's Representative at the Court of His Majesty the King of Roumania within one year from the date of the exchange of ratifications of the present Convention.

Articolul III

Autoritățile nu vor fi obligate a confisca mărfurile în cas de transit.

Articolul IV

Dispozițiunile de față nu împiedică pe vîndător să pună numele său adresa sa asupra produselor provenind dintr'o țară diferită de aceea a vîndăreii; dar, în acest cas, adresa sa și numele trebuie să fie însoțite de arătarea precisă și în caractere aparente a țerei sa și a locului de fabricare sa și de producere.

Articolul V

Tribunalele fie-cărei țări vor decide cari sunt denumirile ce, din cauza caracterului lor generic, nu pot intra în prevederile Convenției de față; numirile regionale de proveniență a produselor vinicole nefiind totuși coprinse în rezerva hotărîită de acest Articol.

Articolul VI

Stipulațiunile Convenției de față se vor aplica tuturilor Coloniilor și posesiilor străine ale Maiestăței Sale Britanice, afară de cele aci mai jos arătate și anume :

India.
Canada.
Terra-Nova.
Cap.
Natal.
Noua-Galiă de Sud.
Victoria.
Queensland.
Tasmania.
Australia de Sud.
Australia Occidentală.
Noua Zelandă.

Stipulațiunile Convenției de față se vor aplica ori-căreia din Coloniile sa și posesiile străine mai sus arătate, dacă în numele lor se va face notificare în această privință de către Reprezentantul Maiestăței Sale Britanice pe lângă Maiestatea Sa Regele României în timp de un an de la data când se vor fi schimbat ratificările Convenției de față.

Article VII

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.

It shall come into operation one month after the exchange of ratifications, and shall remain in force until the expiration of one year from the day on which either of the two High Contracting Parties may give notice of its intention to terminate the same.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

DONE in duplicate at Bucharest, the first day of April (the twentieth day of March), in the year of our Lord one thousand eight hundred and ninety-three.

[L.S.]

Charles HARDINGE

[L.S.]

Al. LAHOVARI

Articolul VII

Convenția de față se va ratifica, iar ratificările se vor schimba la București cât se va putea mai curând.

Ea va intra în vigoare la o lună după schimbul ratificărilor și va avea tăria până la expirarea anului care va urma după denunțarea făcută de una sau de cealaltă din cele două Inalte Părți Contractante.

DREPT CARE subsemnații au semnat Convențiunea de față și au investit-o cu sigiliile lor.

FĂCUTĂ în dublu exemplar, la București, în ânteia ȝi a lui Aprile (a două-ȝecea ȝi a lui Martie), anul Mântuirii una miă opt-sute nouă-ȝeci și trei.

[L.S.]

Charles HARDINGE

[L.S.]

Al. LAHOVARI

LIST OF BRITISH COLONIES WHICH HAVE ACCEDED TO THE ABOVE CONVENTION UNDER
ARTICLE VI

- | | |
|------------------------------|--------------------|
| 1. Newfoundland | August 10, 1894. |
| 2. Victoria | August 27, 1894. |
| 3. Queensland | September 9, 1894. |
| 4. South Australia | September 9, 1894. |

THE FOLLOWING BRITISH COLONIES AND FOREIGN POSSESSIONS HAVE NOT ACCEDED TO
THE CONVENTION

- | | |
|-----------------------|---------------------------|
| 1. India. | 5. The Cape of Good Hope. |
| 2. Tasmania. | 6. Natal. |
| 3. Western Australia. | 7. Canada. |
| 4. New Zealand. | 8. New South Wales. |

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA ROUMANIE
CONCERNANT LA RÉPRESSION DES FAUSSES INDICATIONS
D'ORIGINE DES PRODUITS ÉTRANGERS. SIGNÉE A BUCAREST,
LE 20 MARS (1^{er} AVRIL) 1893

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, et Sa Majesté le Roi de Roumanie, désireux de conclure une Convention relative à la répression des fausses indications d'origine des produits étrangers, ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, l'Honorable Charles Hardinge, Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Bucarest, etc., etc., etc.,

Et Sa Majesté le Roi de Roumanie, M. Alexandre N. Lahovari, Grand-Croix de l'Ordre royal de la Couronne de Roumanie, son Ministre, Secrétaire d'État aux affaires étrangères;

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Tous les produits portant une fausse indication d'origine, spécifiant directement ou indirectement que l'un des États contractants ou un lieu situé dans l'un d'entre eux est le pays ou le lieu d'origine, seront saisis à l'importation dans l'un ou l'autre des deux États.

La saisie pourra également être effectuée dans l'État où la fausse indication d'origine aura été apposée ou dans celui où les produits portant la fausse indication auront été importés.

Si la législation de l'un ou l'autre des deux États ne prévoit pas la saisie à l'importation, cette mesure sera remplacée par la prohibition d'importation.

Si la législation de l'un ou l'autre État ne permet pas la saisie à l'intérieur du pays, cette saisie sera remplacée par les mesures de protection dont la législation dudit État fait bénéficier les ressortissants nationaux dans des cas de cet ordre.

Article II

La saisie sera effectuée, soit à la requête du ministère compétent, soit à la requête d'une partie intéressée, qu'il s'agisse d'une personne physique ou d'une société, conformément à la législation nationale de chaque État.

¹ Les ratifications ont été échangées à Bucarest le 1^{er} mars (13 mars) 1894.

Article III

Les autorités ne sont pas tenues de saisir les produits en transit.

Article IV

Les présentes dispositions ne s'opposent pas à ce que le vendeur fasse figurer son nom ou son adresse sur les produits en provenance d'un pays autre que celui où la vente s'effectue; dans ce cas cependant, le nom ou l'adresse doivent être accompagnés d'une indication apparente, en caractères lisibles, du pays ou du lieu de fabrication ou de production.

Article V

Les tribunaux de chacun des deux pays décideront quelles appellations n'entrent pas, en raison de leur caractère générique, dans le champ d'application de la présente Convention; toutefois, les appellations d'origine régionale des produits vinicoles sont exclues de la réserve prévue par le présent article.

Article VI

Les dispositions de la présente Convention seront applicables à toutes les colonies et possessions étrangères de Sa Majesté britannique, à l'exception de celles énumérées ci-après :

Inde,
Dominion du Canada,
Terre-Neuve,
Colonie du Cap,
Natal,
Nouvelle-Galles du Sud,
Victoria,
Queensland,
Tasmanie,
Australie méridionale,
Australie occidentale,
Nouvelle-Zélande.

Étant entendu que les dispositions de la présente Convention s'appliqueront à toute colonie ou possession étrangère susmentionnée au nom de laquelle le représentant de Sa Majesté britannique à la Cour de Sa Majesté le Roi de Roumanie donnera notification à cet effet dans un délai d'un an à compter de l'échange des ratifications relatives à la présente Convention.

Article VII

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Bucarest dès que faire se pourra.

Elle prendra effet un mois après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aura notifié son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé ladite Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bucarest, en double exemplaire, le premier avril (le vingt mars) de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt treize.

[SCEAU]

Charles HARDINGE

[SCEAU]

Al. LAHOVARI

LISTE DES COLONIES BRITANNIQUES QUI ONT ADHÉRÉ À LA CONVENTION CI-DESSUS EN APPLICATION DE L'ARTICLE VI

1. Terre-Neuve	10 août	1894
2. Victoria	27 août	1894
3. Queensland	9 septembre	1894
4. Australie méridionale	9 septembre	1894

LES COLONIES ET POSSESSIONS ÉTRANGÈRES BRITANNIQUES SUIVANTES N'ONT PAS ADHÉRÉ À LA CONVENTION

1. Inde	5. Colonie du Cap
2. Tasmanie	6. Natal
3. Australie occidentale	7. Canada
4. Nouvelle-Zélande	8. Nouvelle-Galles du Sud

TREATY BETWEEN GREAT BRITAIN AND ROMANIA FOR THE
MUTUAL SURRENDER OF FUGITIVE CRIMINALS. SIGNED
AT BUCHAREST, ON 21 MARCH (9 MARCH) 1893

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND,
EMPRESS OF INDIA,

and

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA

having judged it expedient, with a view to the better administration of justice and to the prevention of crime within their respective territories, that persons charged with or convicted of the crimes hereinafter enumerated, and being fugitives from justice should, under certain circumstances, be reciprocally delivered up; the said High Contracting Parties have named as their Plenipotentiaries to conclude a Treaty for this purpose, that is to say :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND,
EMPRESS OF INDIA,

the Honourable Charles Hardinge, Her Britannic Majesty's Chargé d'Affaires at Bucharest, etc., etc.;

And

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA,

M. Alexandre N. Lahovari, Grand Cross of His Order of the Crown of Roumania, etc., etc., etc., His Minister Secretary of State for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective Full Powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :

Article I

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other those persons who, being accused or convicted of a crime or offence committed in the territory of the one Party, shall be found within the territory of the other Party, under the circumstances and conditions stated in the present Treaty.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

MAIESTATEA SA REGINA REGATULUI-UNIT
AL MAREI BRITANII ȘI IRLANDEI,
IMPĂRĂTESĂ A INDIILOR,

Și

MAIESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI

găsind cu cale, în vederea unei mai bune administrații a justiției și pentru a preîntâmpina crimele comise pe teritoriile lor respective, ca indiviții, piriți sau dovediți că au comis crimele mai la vale enumerate, și cari prin fugă s'ar fi sustras de la urmărirea justiției, să fie, în ore-cari circumstanțe, estradați în mod reciproc; și Inalte Părți contractante au numit ca Plenipotențiară ai Lor, în scopul de a încheia un Tractat, și anume :

MAIESTATEA SA REGINA REGATULUI-UNIT
AL MAREI BRITANII ȘI IRLANDEI,
IMPĂRĂTESĂ A INDIILOR,

pe Onorabilul Carol Hardinge, Insărcinat cu Afaceri al Maiestăței Sale Britanice la București, etc., etc.;

Și

MAIESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI

pe Domnul Alexandru N. Lahovari, Mare-Cruce al Ordinului Seu al Coronei României, etc., etc., etc., Ministrul Său Secretar de Stat la Departamentul Afacerilor Straine;

Cari, dupe ce 'și-au comunicat deplinele lor puteri, aflate în bună și cuvenită formă, s'au învoit asupra articolelor următoare :

Articolul I

Inaltele Părți contractante se obligă a'și preda reciproc indiviții cari, urmăriți sau condamnați pentru o crimă sau un delict comis pe teritoriul uneia din Părți, ar fi dovediți pe teritoriul celei-alte în circumstanțele și sub condițiile prevădute de Tractatul de față.

Article II

The crimes or offences for which the extradition is to be granted are the following :

- 1) Murder, or attempt, or conspiracy to murder.
- 2) Manslaughter.
- 3) Assault occasioning actual bodily harm. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.
- 4) Counterfeiting or altering money, or uttering counterfeit or altered money.
- 5) Knowingly making any instrument, tool, or engine adapted and intended for counterfeiting coin.
- 6) Forgery, counterfeiting, or altering or uttering what is forged, or counterfeited, or altered.
- 7) Embezzlement or larceny.
- 8) Malicious injury to property, by explosives or otherwise, if the offence be indictable.

- 9) Obtaining money, goods, or valuable securities by false pretences.
- 10) Receiving money, valuable security, or other property knowing the same to have been stolen, embezzled, or unlawfully obtained.
- 11) Crimes against bankruptcy law.
- 12) Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, or director, or member or public officer of any Company, made criminal by any law for the time being in force.
- 13) Perjury, or subornation of perjury.
- 14) Rape.
- 15) Carnal knowledge or any attempt to have carnal knowledge, of a girl under 14 years of age.
- 16) Indecent assault.
- 17) Procuring miscarriage, administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of a woman.
- 18) Abduction.
- 19) Child stealing.
- 20) Abandoning children, exposing or unlawfully detaining them.
- 21) Kidnapping and false imprisonment.
- 22) Burglary or housebreaking.

- 23) Arson.
- 24) Robbery with violence.

Articolul II

Estradarea se va acorda pentru crimele sau delictele următoare :

- 1) Omor sau tentativă de omor, sau complot având de scop această crimă.
- 2) Omucidere fără precugetare sau pândire.
- 3) Loviri și răniri grave.
- 4) Contrafacere sau alterare de monede; punerea în circulație a monedelor false sau alterate.
- 5) Fabricarea cu intenție a unui instrument, ustensil sau uneltă destinată la contrafacerea monedelor țerei.
- 6) Falsuri în scripte, titluri, efecte sau valori; alterarea sau punerea în circulare a tot ce este ast-fel falsificat ori contrafăcut ori alterat.
- 7) Sustragerea frauduloasă sau furtul.
- 8) Distrugerea ori degradarea ori-cărei proprietăți prin explozive sau alt-fel, când faptul este încriminat și pedepsit cu pedepse criminale sau corecționale.
- 9) Escrocherie de bani, valori sau alte obiecte sub false pretexte.
- 10) Tăinuire frauduloasă de bani, valori sau alte obiecte, provenind din escrocherie, furt sau deturnare.
- 11) Crime contra legilor asupra bancrutei.
- 12) Frauda (abus de încredere) unui administrator, bancher, agent, comisionar, curator sau director, ori membru ori funcționar al unei societăți ôre-care, dacă faptul este pedepsit de legile în vigóre.
- 13) Mărturia mincinosă sau subornațiunea martorilor.
- 14) Violul.
- 15) Atentat la pudóre asupra persoanei unei fete mai mică de 14 ani, sau tentativa acestui fapt.
- 16) Atentat la pudóre cu violență.
- 17) Avort, administrare de substanțe sau întrebuințare de instrumente în intențiunea de a provoca avortul.
- 18) Răpire de minori.
- 19) Furt de copii.
- 20) Abandonare, expositiune sau sechestrare ilegală de copii.
- 21) Sechestrare sau detențiune ilegală.
- 22) Efracțiunea sau escalada unei locuințe și a dependințelor sale în scopul de a comite un delict.
- 23) Incendiũ.
- 24) Furt cu violență.

25) Any malicious act done with intent to endanger the safety of any person in a railway train.

26) Threats by letter or otherwise, with intent to extort.

27) Piracy by law of nations.

28) Sinking or destroying a vessel at sea, or attempting or conspiring to do so.

29) Assaults on board a ship on the high seas, with intent to destroy life, or do grievous bodily harm.

30) Revolt, or conspiracy to revolt, by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master.

31) Dealing in slaves.

Extradition is also to be granted for participation in any of the aforesaid crimes, provided such participation be punishable by the laws of both the Contracting Parties.

Article III

Either Government may, in its absolute discretion, refuse to deliver up its own subjects to the other Government.

Article IV

The extradition shall not take place if the person claimed has already been tried and discharged or punished, or is still under trial, within the territories of the two High Contracting Parties respectively, for the crime for which his extradition is demanded.

If the person claimed should be under examination, or is undergoing sentence under a conviction, for any other crime within the territories of the two High Contracting Parties respectively, his extradition shall be deferred until after he has been discharged, whether by acquittal or on expiration of his sentence, or otherwise.

Article V

The extradition shall not take place if, subsequently to the commission of the crime, or the institution of the penal prosecution, or the conviction thereon, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of the State applied to.

Article VI

A fugitive criminal shall not be surrendered if the offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he prove that the requisition for his surrender has in fact been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

25) Ori-ce act comis cu intenție de a pune în pericol viața persoanelor aflate într'un tren de drum de fier.

26) Amenințări, scrise sau alt-fel, făcute în scop de extorsiune.

27) Piraterie, considerată ca crimă dupe dreptul ginților.

28) Inecarea, naufragierea sau distrugerea unui vas pe mare, sau tentativa sau complotul având această crimă de scop.

29) Atacarea pe bordul unui vas în largul mării, în scop de omucidere sau pentru a făptui grave leziuni corporale.

30) Revolta sau complotul de revoltă, a două sau mai multe persoane pe bordul unui vas în largul mării, contra autorității capitanului.

31) Negoțul cu sclavii.

Estradarea va avea de asemenea loc pentru complicitate la una din crimele mai sus pomenite, numai dacă complicitatea este pedepsită de legile celor două Părți contractante.

Articolul III

Fie-care din cele două Guverne va avea plină și înțregă voia sa refuze celui-alt estradarea propriilor săi supuși.

Articolul IV

Estradarea nu se va acorda dacă individul reclamat a fost deja judecat, achitat sau pedepsit, sau se gasesce încă sub judecată într'unul din teritoriile celor două Inalte Părți contractante, pentru chiar crima din cauza căreia se cere estradarea.

Dacă persoana reclamată se află în prevenție, sau dacă, fiind condamnată, și suferă pedepsa pe teritoriul uneia din cele două Părți contractante pentru o altă crimă, estradarea se va amâna până la punerea acelei persoane în libertate, fie că va fi fost achitată, fie că și va fi terminat pedepsa, fie pentru ori-ce alt cuvânt.

Articolul V

Estradarea nu va avea loc dacă, dupe perpetrarea crimei, sau dupe urmăriri, sau condamnare, prescripția urmărilor sau a pedepsei este dobândită dupe legile țerei căreia se adresază cererea.

Articolul VI

Criminalul fugar nu va fi estradat dacă delictul pentru care estradarea se cere este considerat ca un delict politic, sau dacă individul dovedesce că cererea de estradare a fost făcută, în realitate, în scopul de a l urmări sau de a l pedepsi pentru un delict cu caracter politic.

Article VII

A person surrendered can in no case be kept in prison, or be brought to trial in the State to which the surrender has been made, for any other crime or on account of any other matters than those for which the extradition shall have taken place, until he has been restored or had an opportunity of returning to the State by which he has been surrendered.

This stipulation does not apply to crimes committed after the extradition.

Article VIII

The requisition for extradition shall be made through the Diplomatic Agents of the High Contracting Parties respectively.

The requisition for the extradition of the accused person must be accompanied by a warrant of arrest issued by the competent authority of the State requiring the extradition, and by such evidence as, according to the laws of the place where the accused is found, would justify his arrest if the crime had been committed there.

If the requisition relates to a person already convicted, it must be accompanied by the sentence of condemnation passed against the convicted person by the competent Court of the State that makes the requisition for extradition.

A sentence passed *in contumaciam* is not to be deemed a conviction, but a person so sentenced may be dealt with as an accused person.

Article IX

If the requisition for extradition be in accordance with the foregoing stipulations, the competent authorities of the State applied to shall proceed to the arrest of the fugitive.

Article X

If the fugitive has been arrested in the British dominions, he shall forthwith be brought before a competent Magistrate, who is to examine him and to conduct the preliminary investigation of the case, just as if the apprehension had taken place for a crime committed in the British dominions.

In the examinations which they have to make in accordance with the foregoing stipulations, the authorities of the British dominions shall admit as valid evidence the sworn depositions or the affirmations of witnesses taken in Roumania, or copies thereof, and likewise the warrants and sentences issued therein, and certificates of, or judicial documents stating the fact of, a conviction, provided the same are authenticated as follows :

1) A warrant must purport to be signed by a Judge, Magistrate, or Judicial Officer of Police of Roumania.

Articolul VII

Individul care va fi fost predat, nu va putea, în nici într'un cas, în țera căreia s'a acordat estradiția, să fie ținut în arest sau să fie urmărit pentru vre-o crimă sau fapte altele de cât acelea cari motivase estradarea, afară numai dacă n'a fost întors, sau dacă va fi avut ocasiunea de a se reîntorce el însuși în Statul care 'l estradase.

Acastă stipulațiune nu este aplicabilă crimelor comise dupe estradare.

Articolul VIII

Estradarea se va cere prin organul agenților diplomatici respectivii ai celor două Inalte Părți contractante.

Cererea de estradare a unui prevenit va trebui să fie însoțită de un mandat de arestare emis de autoritatea competentă a Statului care cere, și de dovețile cari, dupe legile locului unde prevenitul a fost dovedit, ar justifica arestarea lui, dacă actul pedepsit ar fi fost comis chiar acolo.

Dacă cererea de estradare privesce pe o persoană deja condamnată, ea trebuie să fie însoțită de sentința de condamnare care a fost dată contra culpabilului, de tribunalul competent al Statului care cere.

O sentință dată în lipsă nu va fi considerată ca o condamnare; dar o persoană ast-fel condamnată va putea fi tratată ca o persoană urmărită.

Articolul IX

Dacă cererea de estradare este făcută în conformitate cu stipulațiunile precedente, autoritățile competente ale Statului de la care se cere vor procede la arestarea fugarului.

Articolul X

Dacă fugarul este arestat pe teritoriul britanic, el va fi îndată dus înaintea unui magistrat competent, care va trebui să 'l asculte și să procedă la examinarea preliminară a afacerii în același chip, ca și când arestarea ar fi avut loc pentru o crimă comisă pe teritoriul britanic.

Autoritățile Marelui Britanii, când vor procedea la examinarea hotărîtă prin stipulațiunile precedente, vor trebui să admită ca doveți deplin valabile dispozițiunile asermantate sau afirmările făcute în România, sau copiile acestor piese, precum și mandatele de arestare și sentințele date în această țera, precum și certificatele de condamnare sau piesele judiciare constatând faptul unei condamnări, cu condițiune ca aceste documente să fi fost autentificate în modul următor :

1) Un mandat trebuie să fie semnat de un judecător, magistrat sau ofițer al poliției judiciare din România.

2) Depositions or affirmations, or the copies thereof, must purport to be certified under the hand of a Judge, Magistrate, or Judicial Officer of Police of Roumania, to be the original depositions or affirmations, or to be the true copies thereof, as the case may require.

3) A certificate of or judicial document stating the fact of a conviction must purport to be certified by a Judge, Magistrate, or Judicial Officer of Police of Roumania.

4) In every case such warrant, deposition, affirmation, copy, certificate, or judicial document must be authenticated either by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or of Foreign Affairs of Roumania; but any other mode of authentication for the time being permitted by the law in that part of the British dominions where the examination is taken, may be substituted for the foregoing.

Article XI

On the part of the Roumanian Government, the extradition shall take place as follows in Roumania :

The Minister, or other Diplomatic Agent of Her Britannic Majesty in Roumania, shall send to the Minister for Foreign Affairs, in support of each demand for extradition, an authentic and duly legalized copy either of a certificate of condemnation, or of a warrant of arrest against an incriminated or accused person, showing clearly the nature of the crime or offence on account of which proceedings are being taken against the fugitive. The judicial document so produced shall be accompanied by a description and other particulars serving to establish the identity of the person whose extradition is claimed.

In case the documents produced by the British Government to establish the identity, and the particulars gathered by the Roumanian police authorities for the same purpose, should be deemed to be insufficient, notice thereof shall forthwith be given to the Minister or other Diplomatic Agent of Her Britannic Majesty in Roumania, and the individual whose extradition is desired, if he has been arrested, shall remain in detention until the British Government has produced new elements of proof to establish his identity, or to clear up any other difficulties arising in the examination.

Article XII

The extradition shall not take place unless the evidence be found sufficient, according to the laws of the State applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime had been committed in the territory of the said State, or to prove that the prisoner is the identical person convicted by the Courts of the State which makes the requisition, and that the crime of which he has been convicted is one in respect of which extradition could, at the time of such conviction, have been granted by the State applied to. In

2) Depozițiunile sau afirmațiunile, sau copiile acestora, trebuie să fie semnate de un judecător, magistrat sau ofițer al poliției judiciare din România, constatând că aceste depuneră sau afirmări sunt în original sau în copie certificată, dupe casură.

3) Un certificat de condamnare sau un document judiciar constatând faptul unei condamnări trebuie să fie certificat de un judecător, magistrat sau ofițer al poliției judiciare din România.

4) Aceste mandate, depuneră, afirmări, copii, certificate sau documente judiciare, trebuie să fie autentificate, în fie-care cas, sau prin juramântul unui martor, sau prin punerea sigilului oficial al ministerului justiției, sau al afacerilor străine al României; totuși, piesele mai sus pomenite vor putea fi autentificate și în oră-ce alt chip care ar fi recunoscut de legile locale în vigoare în acea parte a teritoriului britanic, unde examinarea afacerii ar avea loc.

Articolul XI

Din partea Guvernului Român estradarea va avea loc în România precum urmază :

Ministrul, sau oră-ce alt agent diplomatic al M. S. Britanice în România, va trimite Ministrului Afacerilor Străine, ca basă a fie-cărei cereri de estradare, expedițiunea autentică și în regulă legalisată, sau a unui certificat de condamnare, sau a unui mandat de arestare, contra persoanei inculpate sau acuzate, arătând limpede natura crimei sau delictului din cauza căruia fugarul este urmarit. Documentul judiciar, ast-fel produs, va fi însoțit de semnalmente și de alte informațiuni putând sa servescă la constatarea identității individului reclamat.

Dacă s'ar întempla ca documentele produse de Guvernul Britanic pentru a constata identitatea, și informațiunile culese de agenții poliției românesce pentru același scop, să fie recunoscute neîndestulătoare, se va avisa despre acesta îndată Ministrul sau Agentul diplomatic al Maiestății Sale Britanice în România; iar individul urmarit, dacă a fost arestat, va continua să fie deținut până ce Guvernul Britanic va putea produce nouă elemente de dovești spre a constata identitatea sau a da lumină asupra altor greutăți de examinare.

Articolul XII

Estradarea nu va avea loc de cât în cazul când doveștile produse vor fi fost găsite îndestulătoare dupe legile Statului de la care se cere, fie pentru a îndreptăți darea în judecată a deținutului, în cazul când crima va fi fost comisă pe teritoriul țisului Stat, fie pentru a constata identitatea deținutului cu individul condamnat de tribunalele Statului care cere, și să dovedescă că crima de care a fost recunoscut culpabil ar fi putut să dea loc la estradare din partea Statului de la care se cere, la epoca condamnării sale. Estradarea fugarului nu va avea

Her Britannic Majesty's dominions the fugitive criminal shall not be surrendered until the expiration of fifteen days from the date of his being committed to prison to await his surrender.

Article XIII

If the individual claimed by one of the two High Contracting Parties in pursuance of the present Treaty should be also claimed by one or several other Powers, on account of other crimes or offences committed upon their respective territories, his extradition shall be granted to that State whose demand is earliest in date.

Article XIV

If sufficient evidence for the extradition be not produced within two months from the date of the apprehension of the fugitive, or within such further time as the State applied to, or the proper Tribunal thereof shall direct, the fugitive shall be set at liberty.

Article XV

All articles seized which were in the possession of the person to be surrendered, at the time of his apprehension, shall, if the competent authority of the State applied to for the extradition has ordered the delivery thereof, be given up when the extradition takes place, and the said delivery shall extend not merely to the stolen articles, but to everything that may serve as a proof of the crime.

Article XVI

All expenses connected with extradition shall be borne by the demanding State.

Article XVII

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to the Colonies and foreign possessions of Her Britannic Majesty, so far as the laws for the time being in force in such Colonies and foreign possessions respectively will allow.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in any of such Colonies or foreign possessions may be made to the Governor or chief authority of such Colony or possession by any person authorized to act in such Colony or possession as a Consular officer of Roumania.

Such requisitions may be disposed of, subject always, as nearly as may be, and so far as the law of such Colony or foreign possession will allow, to the provisions of this Treaty, by the said Governor or chief authority, who, however, shall be at liberty either to grant the surrender or to refer the matter to his Government.

loc în teritoriile Majestății Sale Britanice, de cât dupe trecerea unui timp de cinci-spre-zece zile de la data întemnițării în scopul estradării.

Articolul XIII

Dacă individul reclamat de una din cele două Inalte Părți contractante, în executarea tratatului de față, mai este reclamat de una sau mai multe alte Puteri, pe motivul unor alte crime sau delictе comise pe teritoriile lor respective, estradarea se va acorda Statului a cărui cerere pörtă o dată mai veche.

Articolul XIV

Fugarul va fi pus în libertate dacă nu se vor putea produce doveđi îndestulătoare pentru a motiva cererea de estradare în timp de două luni din ziua arestării sau pâna la orice alt termen mai depărtat ce va fi fost arătat de Statul de la care se cere sau de tribunalul competent al acestui Stat.

Articolul XV

Obiectele găsite asupra individului reclamat în momentul arestării sale, dacă autoritatea competentă a Statului de la care se cere a ordonat remiterea lor, vor fi predate atunci când estradarea va avea loc; această predare nu va cuprinde numai obiectele furate, dar și orice alt ar putea servi ca piesă de convingere.

Articolul XVI

Töte cheltuelile ocașionate de o cerere de estradare vor fi în sarcina Statului care cere.

Articolul XVII

Stipulațiunile tratatului de față vor fi aplicabile coloniilor și posesiunilor străine ale Majestății Sale Britanice pe cât se va putea dupe legile în vigöre în aceste colonii și posesiuni străine.

Cererea de estradare a unui criminal care s'a refugiat în vre-una din aceste colonii sau posesiuni străine se va putea adresa Guvernatorului sau autorității superiöre a acestei colonii sau posesiune de către orice persoană autorisată să funcționeze în această colonie sau posesiune ca autoritate consulară a României.

Guvernatorul sau autoritatea superiöră mai sus menționată va decide în privința unor asemenea cereri, conformându-se, pe cât se va putea, dupe legile acestor colonii sau posesiuni străine, cu stipulațiunile tratatului de față. Va avea totuși libertatea de a acorda estradarea sau de a supune cazul Guvernului său.

Her Britannic Majesty shall, however, be at liberty to make special arrangements in the British Colonies and foreign possessions for the surrender of criminals from Roumania who may take refuge within such Colonies and foreign possessions, on the basis, as nearly as may be, and so far as the law of such Colony or foreign possession will allow, of the provisions of the present Treaty.

Requisitions for the surrender of a fugitive criminal emanating from any Colony or foreign possession of Her Britannic Majesty shall be governed by the rules laid down in the preceding Articles of the present Treaty.

Article XVIII

The present Treaty shall come into force ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties. It may be terminated by either of the High Contracting Parties at any time on giving to the other six months' notice of its intention to do so.

The Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

DONE in duplicate at Bucharest, the twenty-first (ninth) day of March, in the year of our Lord one thousand eight hundred and ninety three.

Charles HARDINGE
[L.S.]

PROTOCOL

At the moment of proceeding to the signature of the Treaty of Extradition concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, and of His Majesty the King of Roumania, have agreed upon the following declaration :—

The Roumanian Government may in its absolute discretion refuse to deliver up any person charged with a crime punishable with death.

This Protocol shall have the same force and the same duration as the Treaty of Extradition signed today.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seal of their arms.

DONE in duplicate at Bucharest, the 21st/9th March 1893.

Charles HARDINGE
[L.S.]

Se rezervăză totuși Maiestăței Sale Britanice, conformându-se, pe cât se va putea, dupe legile acestor colonii său posesiuni străine, cu stipulațiunile tractatului de față, de a face arangiamente speciale în coloniile său posesiunile străine pentru estradarea criminalilor din România carī ar fi găsit refugiū în aceste colonii său posesiuni străine.

Cererile privitoare la estradarea criminalilor fugiți dintr'una din aceste colonii său posesiuni străine ale Majestăței Sale Britanice, vor fi tratate dupe dispozițiunile articolelor precedente ale Tractatului de față.

Articolul XVIII

Convenția de față va fi executorie dupe a țecea ți de la promulgarea sa, în formele prescrise de legile celor două țeri. Fie-care din Inaltele Părți contractante va putea orī și când să pună capăt acestui tractat, avisând pe cea-alta despre intențiunea sa cu șese luni înainte.

Convenția de față se va ratifica și ratificările se vor schimba la Bucuresci cât se va putea mai curênd.

DREPT CARE, Plenipotențiarīi respectivī aū semnat acêstă convențiune și aū pus pe dênsa sigiliile armelor lor.

FĂCUTĂ în dublu original, la Bucuresci, în a douăzeci și una (nou'a) ți a lui Martie, anul Mântuirēi una miă opt-sute nouê-zeci și trei.

Al. LAHOVARI
[L.S.]

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

PROTOCOLUL

În momentul de a proceda la semnătura Convenției de estradiție încheiată astă-ți, subsemnați, Plenipotențiarī ai Maiestăței Sale Reginei Regatului Unit al Mării-Britanii și Irlandei, Impêrătêsă a Indiei, și ai Maiestăței Sale Regelui României, aū convenit asupra declarațiunei următore :—

Guvernul Român are absolută libertate d'a refuza estradarea orī cărei persône acusată di o crimă pedepsită cu môrte.

Protocolul de față va avea aceeași forță și aceeași durată ca și Convenția de estradare semnată astă-ți.

Spre credința căroră Plenipotențiarīi respectivī l'aū semnat și l'aū întărit cu sigilele lor.

FACUT în dublu original, la Bucuresci, în 21/9 Martie 1893.

Al. LAHOVARI
[L.S.]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA ROUMANIE. SIGNÉ A BUCAREST, LE 21 MARS (9 MARS) 1893

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, et Sa Majesté le Roi de Roumanie, ayant jugé convenable, en vue d'une meilleure administration de la justice, et pour prévenir les crimes commis sur leurs territoires respectifs, que les individus accusés ou convaincus des crimes ci-après énumérés, et qui se seraient soustraits par la fuite aux poursuites de la justice fussent, dans certaines circonstances, réciproquement extradés; les dites Hautes Parties Contractantes ont nommé comme Plénipotentiaires, à l'effet de conclure un Traité dans ce but, savoir :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, l'honorable Charles Hardinge, Chargé d'Affaires de Sa Majesté Britannique à Bucarest, etc., etc.,

Et Sa Majesté le Roi de Roumanie, Monsieur Alexandre N. Lahovari, Grand' Croix de Son Ordre de la Couronne de Roumanie, etc., etc., etc., Son Ministre Secrétaire d'État au Département des Affaires Étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs Pleins Pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les Articles suivants :—

Article I

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement les individus qui, poursuivis ou condamnés pour un crime ou un délit commis sur le territoire de l'une des Parties, seraient trouvés sur le territoire de l'autre, dans les circonstances et sous les conditions prévues par le présent Traité.

Article II

L'extradition sera accordée pour les crimes ou délits suivants :—

1. Meurtre, ou tentative de meurtre, ou complot ayant ce crime pour but.
2. Homicide sans préméditation ou guet-apens.
3. Coups et blessures graves.
4. Contrefaçon ou altération de monnaie, mise en circulation de monnaie fausse ou altérée.
5. Fabrication avec connaissance de cause d'un instrument, outil, ou engin destiné à la contrefaçon de la monnaie du pays.

¹ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

² Translation by the Government of the United Kingdom.

6. Faux en écritures, titres, effets ou valeurs contrefaçon, ou altération, ou mise en circulation de ce qui est ainsi falsifié, ou contrefait, ou altéré.
7. Soustraction frauduleuse, ou vol.
8. Destruction ou dégradation de toute propriété, par explosifs ou autrement, lorsque le fait incriminé est punissable de peines criminelles ou correctionnelles.
9. Escroquerie d'argent, valeurs, ou d'autres objets, sous de faux prétextes.
10. Recèlement frauduleux d'argent, valeurs, ou d'autres objets, provenant d'escroquerie, vol, ou détournement.
11. Crimes contre les lois sur la banqueroute.
12. Fraude (abus de confiance) par un administrateur, banquier, agent, commissionnaire, curateur, ou directeur, ou membre ou fonctionnaire d'une Société quelconque si le fait est puni par les lois en vigueur.
13. Faux serment ou subornation de témoins.
14. Viol.
15. Attentat à la pudeur sur la personne d'une jeune fille âgée de moins de 14 ans, ou tentative à ce fait.
16. Attentat à la pudeur avec violence.
17. Avortement; administration de substances ou emploi d'instruments, dans l'intention de provoquer l'avortement.
18. Enlèvement de mineurs.
19. Vol d'enfants.
20. Abandon, exposition, ou séquestration illégale d'enfants.
21. Séquestration ou détention illégale.
22. Effraction ou escalade d'une habitation et de ses dépendances dans le but de commettre un délit.
23. Incendie.
24. Vol avec violence.
25. Tout acte commis avec intention de mettre en danger la vie de personnes se trouvant dans un train de chemin de fer.
26. Menaces, écrites ou autres, faites en vue d'extorsion.
27. Piraterie considérée comme crime par le droit des gens.
28. Submersion, échouement, ou destruction d'un navire en mer, ou tentative ou complot ayant ce crime pour but.
29. Attaque à bord d'un navire en haute mer dans le but d'homicide ou afin de porter de graves lésions corporelles.
30. Révolte ou complot de révolte par deux ou plusieurs personnes à bord d'un navire en haute mer, contre l'autorité du capitaine.
31. Traite des esclaves.

L'extradition aura également lieu pour complicité à un des crimes ci-dessus mentionnés, pourvu que la complicité soit punissable par les lois des deux Parties Contractantes.

Article III

Chacun des deux Gouvernements aura liberté pleine et entière de refuser à l'autre l'extradition de ses propres sujets.

Article IV

L'extradition ne sera pas accordée si l'individu réclamé a déjà été jugé, acquitté ou puni, ou se trouve encore sous jugement, dans les territoires des deux Hautes Parties Contractantes respectivement, pour le crime à raison duquel l'extradition est demandée.

Si la personne réclamée est en état de prévention ou si ayant été condamnée elle subit la peine qui lui a été infligée dans les territoires des deux Hautes Parties Contractantes respectivement, pour un autre crime, son extradition sera différée jusqu'à sa remise en liberté, soit qu'elle ait été acquittée, soit qu'elle ait purgé sa peine ou pour toute autre raison.

Article V

L'extradition n'aura pas lieu si depuis la perpétration du crime ou depuis les poursuites, ou la condamnation, la prescription des poursuites ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel la demande est adressée.

Article VI

Le criminel fugitif ne sera pas extradé si le délit pour lequel l'extradition est demandée est considéré comme un délit politique, ou si l'individu prouve que la demande d'extradition a été faite en réalité dans le but de le poursuivre ou de le punir pour un délit d'un caractère politique.

Article VII

L'individu qui aura été livré ne pourra en aucun cas, dans le pays auquel l'extradition a été accordée, être maintenu en état d'arrestation ou poursuivi pour aucun crime ou faits autres que ceux qui avaient motivé l'extradition, à moins qu'il n'ait été réintégré, ou n'ait eu l'occasion de retourner de lui-même dans l'État qui l'avait extradé.

Cette stipulation n'est pas applicable aux crimes commis après l'extradition.

Article VIII

L'extradition sera demandée par l'organe des Agents Diplomatiques respectifs des deux Hautes Parties Contractantes.

La demande d'extradition d'un prévenu devra être accompagnée d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente de l'État requérant, et des preuves qui, d'après les lois de l'endroit où le prévenu a été trouvé, justifieraient son arrestation, si l'acte punissable y avait été commis.

Si la demande d'extradition concerne une personne déjà condamnée, elle doit être accompagnée de l'arrêt de condamnation qui a été rendu contre le coupable par le Tribunal compétent de l'État requérant.

Un arrêt rendu par contumace ne sera pas considéré comme une condamnation, mais une personne ainsi condamnée pourra être traitée comme une personne poursuivie.

Article IX

Si la demande d'extradition est faite en conformité des stipulations précédentes, les autorités compétentes de l'État requis procéderont à l'arrestation du fugitif.

Article X

Si le fugitif est arrêté sur territoire Britannique, il sera aussitôt amené devant un Magistrat compétent, qui devra l'entendre et procéder à l'examen préliminaire de l'affaire de la même manière que si l'arrestation avait eu lieu pour un crime commis sur territoire Britannique.

Les autorités de la Grande-Bretagne, quand elles procéderont à l'examen établi par les stipulations précédentes, devront admettre comme preuves entièrement valables les dépositions assermentées ou les affirmations faites en Roumanie, ou les copies de ces pièces, de même que les mandats d'arrêt et les sentences rendues dans ce pays, ainsi que les certificats de condamnation ou les pièces judiciaires constatant le fait d'une condamnation, pourvu que ces documents soient rendus authentiques de la manière suivante :—

1. Un mandat doit être signé par un Juge, Magistrat, ou Officier de Police Judiciaire de la Roumanie.

2. Les dépositions ou affirmations ou les copies de ces pièces doivent porter la signature d'un Juge, Magistrat, ou Officier de Police Judiciaire de la Roumanie, constatant que ces dépositions ou ces affirmations se trouvent être en expédition originale ou en copie certifiée selon le cas.

3. Un certificat de condamnation ou un document judiciaire constatant le fait d'une condamnation doit être certifié par un Juge, Magistrat, ou Officier de Police Judiciaire de la Roumanie.

4. Ces mandats, dépositions, affirmations, copies, certificats, ou documents judiciaires doivent être rendus authentiques dans chaque cas, soit par le serment d'un témoin, soit par l'apposition du sceau officiel du Ministre de la Justice, ou des Affaires Étrangères de Roumanie; cependant, les pièces susénoncées pourront être rendues authentiques de toute autre manière qui serait reconnue par les lois locales en vigueur dans la partie du territoire Britannique, où l'examen de l'affaire aura lieu.

Article XI

De la part du Gouvernement Roumain, l'extradition aura lieu ainsi qu'il suit, en Roumanie :

Le Ministre ou autre Agent Diplomatique de Sa Majesté Britannique en Roumanie enverra au Ministre des Affaires Étrangères, à l'appui de chaque demande d'extradition, l'expédition authentique et dûment légalisée soit d'un certificat de condamnation, soit d'un mandat d'arrêt contre une personne inculpée ou accusée, faisant clairement connaître la nature du crime ou du délit à raison duquel le fugitif est poursuivi. Le document judiciaire ainsi produit sera accompagné du signalement et des autres renseignements pouvant servir à constater l'identité de l'individu réclamé.

S'il arrivait que les documents produits par le Gouvernement Britannique pour constater l'identité et les renseignements recueillis par les agents de la police Roumaine pour le même objet fussent reconnus insuffisants, avis en serait donné immédiatement au Ministre ou autre Agent Diplomatique de Sa Majesté Britannique en Roumanie, et l'individu poursuivi, s'il a été arrêté; continuerait à être détenu en attendant que le Gouvernement Britannique ait pu produire de nouveaux éléments de preuve pour constater l'identité ou éclaircir d'autres difficultés d'examen.

Article XII

L'extradition n'aura lieu que dans le cas où les preuves fournies auront été trouvées suffisantes, d'après les lois de l'État requis, soit pour justifier la mise sous jugement du prisonnier, dans le cas où le crime aurait été commis sur le territoire du dit État, soit pour constater l'identité du prisonnier avec l'individu condamné par les Tribunaux de l'État requérant, et prouver que le crime dont il a été reconnu coupable aurait pu donner lieu à l'extradition par l'État requis à l'époque de sa condamnation. L'extradition du fugitif n'aura lieu, dans les territoires de Sa Majesté Britannique, qu'à l'expiration d'un terme de quinze jours à dater de son emprisonnement en vue de l'extradition.

Article XIII

Si l'individu réclamé par l'une des deux Hautes Parties Contractantes en exécution du présent Traité est aussi réclamé par une ou plusieurs autres

Puissances, du chef d'autres crimes ou délits commis sur leurs territoires respectifs, son extradition sera accordée à l'État dont la demande est la plus ancienne en date.

Article XIV

Le fugitif sera mis en liberté si les preuves suffisantes à l'appui de la demande en extradition ne sont pas produites dans l'espace de deux mois à partir du jour de l'arrestation ou de tel autre terme plus éloigné qui aura été indiqué par l'État requis ou le Tribunal compétent de cet État.

Article XV

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation seront, si l'autorité compétente de l'État requis en a ordonné la remise, livrés lorsque l'extradition aura lieu; cette remise ne comprendra pas seulement les objets volés, mais encore tout ce qui peut servir de pièce à conviction.

Article XVI

Toutes les dépenses occasionnées par une demande d'extradition seront à la charge de l'État requérant.

Article XVII

Les stipulations du présent Traité seront applicables aux Colonies et possessions étrangères de Sa Majesté Britannique pour autant que faire se pourra d'après les lois en vigueur dans ces Colonies et possessions étrangères respectivement.

La demande d'extradition d'un criminel qui s'est réfugié dans une de ces Colonies ou possessions étrangères pourra être faite au Gouverneur ou à l'autorité supérieure de cette Colonie ou possession par toute personne autorisée à fonctionner dans cette Colonie ou possession comme autorité Consulaire de la Roumanie.

Le Gouverneur ou l'autorité supérieure mentionné ci-dessus décidera à l'égard de telles demandes, en se conformant, autant que faire se pourra, d'après les lois de ces Colonies ou possessions étrangères, aux stipulations du présent Traité. Il sera toutefois libre d'accorder l'extradition ou de soumettre le cas à son Gouvernement.

Il est réservé toutefois à Sa Majesté Britannique de faire, en se conformant autant que faire se pourra d'après les lois de ces Colonies ou possessions étrangères, aux stipulations du présent Traité, des arrangements spéciaux dans les Colonies ou possessions étrangères pour l'extradition de criminels de la Roumanie qui auraient trouvé un refuge dans ces Colonies ou possessions étrangères.

Les demandes concernant l'extradition de criminels qui se sont échappés d'une des Colonies ou possessions étrangères de Sa Majesté Britannique seront traités suivant les dispositions des Articles précédents du présent Traité.

Article XVIII

La présente Convention sera exécutoire à dater du dixième jour après sa promulgation, dans les formes prescrites par les lois des deux pays. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra en tout temps mettre fin au Traité en donnant à l'autre six mois à l'avance avis de son intention.

Elle sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Bucarest, aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

FAIT en double original, à Bucarest, le vingt-unième (neuvième) jour de Mars, l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt treize.

(Signé) Charles HARDINGE
[L.S.]

(Signé) Al. LAHOVARI
[L.S.]

P R O T O C O L E

Au moment de procéder à la signature de la Convention d'extradition conclue aujourd'hui, les soussignés Plénipotentiaires de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes et de Sa Majesté le Roi de Roumanie sont convenus de ce qui suit :—

Le Gouvernement Roumain aura pleine faculté de refuser l'extradition de toute personne accusée d'un crime entraînant la peine de mort.

Le présent Protocole aura la même force et la même durée que la Convention d'extradition signée aujourd'hui.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et revêtu de leur cachet.

FAIT en double original à Bucarest le 21/9 Mars 1893.

(*Signé*) Charles HARDINGE
[L.S.]

(*Signé*) Al. LAHOVARI
[L.S.]

PROTOCOL EXPLANATORY OF § 21 OF ARTICLE II OF THE TREATY
OF EXTRADITION BETWEEN GREAT BRITAIN AND ROMANIA.
SIGNED AT BUCHAREST, ON 13 MARCH (1 MARCH) 1894

In order to avoid the possibility of any misunderstanding arising from the present text of § 21 of Article II of the Treaty of Extradition concluded between Great Britain and Roumania on the 21st (9th) of March 1893, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized thereto by their respective Governments, have agreed as follows :

The fact of having kidnapped or falsely imprisoned one or more persons will not admit of a requisition for extradition being made unless the act shall have been committed by private individuals. No such requisition can be made as against Public Functionaries who may have been guilty of the act in question while in the performance of their duties.

The present Protocol shall be considered as approved and sanctioned by the respective Governments without any special ratification, by the sole fact of the exchange of the ratifications of the Treaty to which it refers.

DONE in duplicate at Bucharest the thirteenth (first) day of March, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and ninety-four.

John WALSHAM
[L.S.]

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

Pentru a evita orî ce neînțelegere ce ar putea resulta din redactia actuală a §21 de sub articolul II al Convențiunei de extradare încheiată între Marea Britaniă și România la 21 (9) Martie 1893 subsemnații Plenipotențiarî autorisați în regulă pentru acésta de către Guvernele lor respective au convenit asupra celor ce urméză :

Faptul de a fi sechestrat sau deținut în mod ilegal una sau mai multe persóne, nu va putea motiva cererea de extradare de cât când el a fost săvêrsit de către particularî. O asemenea cerere de extradare nu va putea fi făcută cu privire la functionariî publicî carî s'ar fi făcut vinovați de faptul închestiune în exercițiul funcțiunilor lor.

Protocolul de față se va considera ca aprobat și sancționat de către Guvernele respective prin faptul însuși al schimbului ratificărilor convențiunei la care se rapórta, fără vre o altă ratificare specială.

FĂCUT în dublu exemplar la Bucuresci, în trei-spre decea (ântêia) și a lui Martie, anul Mântuirei una miiă opt-sute nouê decî și patru.

Al. LAHOVARI
[L.S.]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

PROTOCOLE EXPLICATIF DU PARAGRAPHE 21 DE L'ARTICLE II
DE LA CONVENTION D'EXTRADITION ENTRE LA ROUMANIE
ET LA GRANDE-BRETAGNE. SIGNÉ A BUCAREST, LE 13 MARS
(1^{er} MARS) 1894

Pour éviter tout malentendu qui pourrait résulter de la rédaction actuelle du § 21 de l'Article II de la Convention d'Extradition conclue entre la Roumanie et la Grande-Bretagne, le 9/21 Mars 1893, les Plénipotentiaires soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

« Le fait d'avoir séquestré ou détenu illégalement une ou plusieurs personnes, ne pourra motiver la demande d'extradition que s'il a été commis par des particuliers. Une pareille demande ne saura jamais être faite contre les fonctionnaires publics qui se seraient rendus coupables du fait en question dans l'exercice de leurs fonctions. »

Le présent Protocole sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Gouvernements respectifs sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du traité auquel il se rapporte.

FAIT en double exemplaire à Bucarest, le 1^{er} (treize) Mars de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-quatorze.

(Signé) Al. LAHOVARI
[L.S.]

(Signé) John WALSHAM
[L.S.]

¹ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

² Translation by the Government of the United Kingdom.

No. 1437

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
air service facilities in Italy. Rome, 9 June 1947**

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 1 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux installa-
tions d'aide à la navigation aérienne en Italie. Rome,
9 juin 1947**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} octobre 1951.

No. 1437. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO AIR SERVICE FACILITIES IN ITALY. ROME, 9 JUNE 1947

I

The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Rome, June 9, 1947

F. O. No. 261

Excellency,

I have the honor to invite Your Excellency's attention to the air navigation, communication, and weather facilities installed at the following places in Italy by the United States military services :

- a. Rome, Ciampino
- b. Naples, Capodichino
- c. Pisa, San Giusto
- d. Amendola
- e. Cagliari, Elmas
- f. Palermo, Bocca di Falco
- g. Trapani (Borriozzo)
- h. Bari, Palese
- i. Milan, Linate
- j. Vibo Valentia

A list of the installations at these points is now being prepared and will be forwarded to Your Excellency for inclusion as an Annex² to this note. This list is being prepared by the competent United States Authorities in consultation with the appropriate Italian officials, taking into account the need for such facilities in order to operate in accordance with the requirement of the International Civil Aviation Organization (ICAO). As those installations become surplus to United States military requirements, it is the intention of my Government that they, together with one year's supply of maintenance parts and

¹ Came into force on 9 June 1947, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1437. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AUX INSTALLATIONS D'AIDE A LA NAVIGATION AÉRIENNE EN ITALIE. ROME, 9 JUIN 1947

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rome, le 9 juin 1947

F. O. N° 261

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'attirer l'attention de Votre Excellence sur les installations d'aide à la navigation aérienne, de transmissions et de météorologie, établies en Italie par les services militaires aux emplacements suivants :

- a. Rome, Ciampino
- b. Naples, Capodichino
- c. Pise, San Giusto
- d. Amendola
- e. Cagliari, Elmas
- f. Palerme, Bocca di Falco
- g. Trapani (Borriozzo)
- h. Bari, Palese
- i. Milan, Linate
- j. Vibo Valentia

Une liste des installations existant auxdits emplacements est en préparation et sera adressée à Votre Excellence en vue d'être jointe à cette note en annexe². Les autorités compétentes des États-Unis préparent cette liste en consultation avec les fonctionnaires italiens intéressés, en tenant compte du fait que des installations de cette nature sont indispensables pour assurer une exploitation conforme aux règles établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Au fur et à mesure que ces installations acquerront le caractère de biens de surplus par rapport aux besoins militaires des États-Unis, mon Gou-

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1947, par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

expendable supplies, wherever theater surplus stocks permit, should be transferred to the Italian Government. In addition, the Government of the United States of America, through either the United States Army, United States Navy, Civil Aeronautics Administration, or private agency, will do everything possible to assist the Government of Italy or its representatives in purchasing, through regular commercial channels, maintenance parts and expendable supplies for the operation of the facilities.

With reference to the list referred to above, it is understood that the equipment turned over at Pisa shall within 90 days of the time of turnover be transferred to Milan in accordance with paragraph 4 below at the Italian Government's expense and Milan will receive all the benefits of the present agreement.

As sole consideration for transfer of equipment, the Italian Government, recognizing on the one hand the immediate necessity of insuring the safety of international air traffic in an adequate manner until regulations are established by the International Civil Aviation Organization (ICAO) and applied by the said Government in execution of its international undertakings, and, on the other hand, the special interests of United States aviation during the period in which American Armed Forces will participate in the occupation of ex-enemy countries, will undertake :

1. To operate and maintain without interruption all the installations in a manner satisfactory for air traffic into and away from airdromes at which the facilities are located and along the international air routes converging on those airdromes.

2. To provide the full service of all facilities to all aircraft on a non-discriminatory basis with charges, if any, only for non-operational messages, until an international agreement on charges has been promulgated by ICAO.

3. To transmit weather reports in accordance with the international procedures in use at the time of the transfer of the facilities in a manner adequate to insure an integrated meteorological network for the international air routes unless changed by international agreement to which the Governments of the United States and Italy are parties.

4. Subject to the possibility of obtaining necessary spare parts, to continue the operation of all types of facilities in their present locations or at new locations deemed preferable by the representatives of both Governments until (a) new facilities are installed in accordance with standards promulgated by ICAO or (b) it is determined by the Governments of Italy and the United States that there is no longer a need for the original facilities. It is understood that the

vernement a l'intention de les transférer au Gouvernement italien avec des articles d'entretien et des fournitures consommables pour un an, dans la mesure où les stocks en surplus des théâtres d'opérations le permettront. En outre, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'entremise de l'armée, de la marine, de l'Administration de l'aéronautique civile ou d'une entreprise privée, fera tout ce qui est en son pouvoir pour aider le Gouvernement italien ou ses représentants à acheter, par les voies commerciales normales, les articles d'entretien et les fournitures consommables nécessaires à l'exploitation des installations.

Il est entendu, à propos de la liste susmentionnée, que le matériel livré à Pise sera, dans un délai de 90 jours à compter de la date de livraison, transféré à Milan aux frais du Gouvernement italien, conformément au paragraphe 4 ci-après, et que Milan aura le bénéfice de tous les avantages prévus dans le présent Accord.

En seule contrepartie de ce transfert de matériel, le Gouvernement italien, reconnaissant, d'une part, la nécessité d'assurer dès maintenant la sécurité du trafic aérien international d'une manière satisfaisante en attendant qu'une réglementation soit établie par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et appliquée par ledit Gouvernement conformément à ses engagements internationaux et, d'autre part, les intérêts spéciaux de l'aviation des États-Unis pendant la période où les forces armées américaines participeront à l'occupation des pays ex-ennemis, s'engage :

1. A faire fonctionner et à entretenir sans interruption toutes les installations d'une manière satisfaisante pour le trafic aérien sur, vers et à partir des aérodromes sur lesquels lesdites installations sont situées, et le long des routes aériennes internationales qui convergent vers ces aérodromes.

2. A faire pleinement bénéficier tout avion sans distinction du service de toutes les installations, des taxes n'étant éventuellement perçues que pour les messages d'exploitation jusqu'à ce qu'un accord international sur les taxes élaboré par l'OACI soit entré en vigueur.

3. A transmettre les renseignements météorologiques conformément aux procédures internationales qui seront en vigueur au moment du transfert des installations, en vue d'assurer aux routes aériennes internationales un réseau météorologique cohérent, sauf modifications apportées par un accord international auquel seraient parties le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement italien.

4. Sous réserve de la possibilité d'obtenir des rechanges nécessaires, à continuer l'exploitation des installations de tous types sur leurs emplacements actuels ou sur de nouveaux emplacements jugés préférables par les représentants des deux Gouvernements jusqu'à ce que : *a*) de nouvelles installations soient établies conformément aux normes dont la mise en vigueur aurait été décidée par l'OACI, ou *b*) le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis

aeronautical facilities will be devoted exclusively to aeronautical service and will not be diverted to the communication service.

5. To provide English-speaking operators at air-to-ground and control tower communication positions until regulations covering voice transmissions are promulgated by ICAO; and further until such regulations are promulgated, to grant permission to a representative of the United States air carriers authorized to serve an airdrome to enter its control tower and, when in the opinion of the representative a case of necessity exists, subject to the authority of the commander of the airdrome, to talk to the pilot of any United States aircraft flying in the vicinity of the airdrome.

6. To utilize for air-ground and control tower communications the radio frequencies allotted for such purpose by ICAO on the basis of International Telecommunications regulations prescribing allocations of radio frequency bands.

7. To authorize and facilitate day-to-day adjustments in air communication service matters by direct communication between the operating agency of Italy and the service agency of the United States Government, United States air carriers, or a communication organization representing one or more of them.

Subject to availability of Army communications personnel at Ciampino, the United States Government will continue to train Italian communications personnel until August 1, 1947.

If the foregoing is satisfactory to the Italian Government, Your Excellency's reply to that effect, together with this note, will be considered as constituting an agreement between our two governments with respect to the matters outlined herein.

I take this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

James Clement DUNN

His Excellency Count Carlo Sforza
Minister of Foreign Affairs
Rome

estiment que les installations d'origine ne sont plus nécessaires. Il est entendu que ces installations aéronautiques seront consacrées exclusivement aux services aéronautiques et ne seront pas utilisées à d'autres services de télécommunications.

5. A fournir des agents parlant anglais dans les postes de communication air-sol et à la tour de contrôle jusqu'à ce que la mise en vigueur des règlements concernant les communications radiophoniques ait été décidée par l'OACI; et en outre, en attendant la mise en vigueur de tels règlements, à permettre à un représentant des transporteurs américains autorisés à desservir un aéroport de pénétrer dans la tour de contrôle et, au cas où ce représentant l'estimerait nécessaire, et sous l'autorité du commandant d'aéroport, de parler au pilote de tout appareil américain en vol dans le voisinage de l'aéroport.

6. A utiliser, pour les communications air-sol et celles de la tour de contrôle, les fréquences radio attribuées à ces fins par l'OACI en application des dispositions du règlement international des télécommunications portant attribution de bandes de fréquences radio.

7. A autoriser et à faciliter les réajustements au jour le jour intéressant les transmissions aéronautiques, par la voie de contacts directs entre le service italien exploitant et l'administration américaine compétente, les transporteurs américains ou tout organisme représentant l'un ou plusieurs de ceux-ci en matière de transmissions.

Dans la mesure où il disposera à Ciampino du personnel de transmissions de l'armée nécessaire à cette fin, le Gouvernement des États-Unis continuera de donner, jusqu'au 1^{er} août 1947, une instruction à l'intention du personnel italien des transmissions.

Si les dispositions énoncées ci-dessus ne soulèvent pas d'objection de la part du Gouvernement italien, une réponse de Votre Excellence à cet effet constituera, avec la présente communication, un accord entre nos deux Gouvernements quant aux questions ayant fait l'objet de la présente note.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

James Clement DUNN

Son Excellence Monsieur le Comte Carlo Sforza
Ministre des affaires étrangères
Rome

II

The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 9 Giugno 1947

18482/180

Eccellenza,

In relazione alla Sua lettera in data odierna sono lieto di confermarLe che il Governo italiano ha approvato le disposizioni di cui alla lettera surri-ferita concernente la cessione al Go-verno italiano di impianti metereologi-ghi, di telecomunicazione, di naviga-zione aerea, dichiarati « surplus » dal Governo degli S. U. A.

Resta inteso che le disposizioni di cui al paragrafo 5 avranno valore fin tanto che non entrerà in vigore il regolamento al riguardo promulgato dalla International Civil Aviation Or-ganization.

Sono lieto inoltre di comunicarLe che il Governo italiano è d'accordo che la Sua comunicazione insieme con la presente risposta vengano considerate come costituenti un accordo fra i nostri due Governi sulla materia.

Mi è grata l'occasione, Eccellenza, per rinnovarLe l'assicurazione della mia più alta considerazione.

SFORZA

S. E. James Dunn
Ambasciatore degli S. U. A.
Roma

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, June 9, 1947

18482/180

Excellency :

With respect to your note of today's date, I am pleased to confirm to you that the Italian Government has ap-proved the provisions mentioned in the aforesaid note concerning the granting to the Italian Government of meteorological, telecommunication, and air-navigation stations declared surplus by the Government of the United States of America.

It is understood that the provisions mentioned in paragraph 5 will be valid until the coming into force of the pertinent regulations promulgated by the International Civil Aviation Organ-ization.

I am pleased, furthermore, to inform you that the Italian Government agrees that your communication, together with the present reply is considered as constituting an agreement between our two Governments concerning the matter.

I avail myself of the occasion, Excellency, to renew to you the assur-ances of my highest consideration.

SFORZA

His Excellency James Dunn
Ambassador of the United States
of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 9 juin 1947

18482/180

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de Votre Excellence en date de ce jour, je suis heureux de confirmer que le Gouvernement italien a donné son approbation aux dispositions de la note susmentionnée relative au transfert au Gouvernement italien des installations météorologiques, de télécommunications et d'aide à la navigation aérienne déclarées biens de surplus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Il est entendu que les dispositions énoncées au paragraphe 5 demeureront valables jusqu'à ce que la mise en vigueur des règlements pertinents ait été décidée par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Je suis heureux, en outre, de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien accepte que la communication de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

SFORZA

Son Excellence Monsieur James Dunn
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 1438

WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
BOLIVIA

**Agreement concerning a nation-wide typhus control project.
Signed at La Paz, on 3 January 1951, and at Washington,
on 7 February 1951**

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 1 October 1951.

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
BOLIVIE

**Accord relatif à un programme national de lutte contre le
typhus. Signé à La Paz, le 3 janvier 1951, et à Washing-
ton, le 7 février 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 1^{er} octobre 1951.

No. 1438. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA CONCERNING A NATION-WIDE TYPHUS CONTROL PROJECT. SIGNED AT LA PAZ, ON 3 JANUARY 1951, AND AT WASHINGTON, ON 7 FEBRUARY 1951

The Government of Bolivia (hereinafter called "the Government"), represented by Dr. Felix Veintemillas, Minister of Hygiene and Health; and

The World Health Organization (hereinafter called "the Organization"), represented by Dr. Fred L. Soper, Regional Director,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Part I

PLAN OF ACTION

1. OBJECTIVES OF PROJECT

The objectives of the Typhus Control project shall be :

- 1.1 To control typhus on a nation-wide scale by the use of modern insecticides, employing mass application techniques;
- 1.2 To determine and establish adequate technical standards and procedures for large-scale typhus control operations which may be observed and utilized by other interested countries;
- 1.3 To evaluate the results of the programme by systematic surveys and by the analysis of morbidity and mortality rates, utilizing adequate statistical procedures;
- 1.4 To strengthen the public health organization of the Republic of Bolivia with special reference to the Division of Rural Endemic Diseases which will execute and maintain this programme;
- 1.5 To train professional and auxiliary personnel from Bolivia and similar personnel from other countries in large-scale typhus control methods and techniques;
- 1.6 To assist the Ministry of Hygiene and Health (hereinafter called "the Ministry") on request, and to the extent compatible with the attainment of the above objectives and the availability of personnel of the Organization for the project, by giving expert advice on related problems.

¹ Came into force on 1 January 1951, in accordance with part VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1438. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF A UN PROGRAMME NATIONAL DE LUTTE CONTRE LE TYPHUS. SIGNÉ A LA PAZ, LE 3 JANVIER 1951, ET A WASHINGTON, LE 7 FÉVRIER 1951

Le Gouvernement de la Bolivie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), représenté par le docteur Felix Veintemillas, Ministre de l'hygiène et de la santé, et

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), représentée par le docteur Fred L. Soper, Directeur régional,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Partie I

PLAN D'ACTION

1. OBJECTIFS DU PROGRAMME

Les objectifs du programme de lutte contre le typhus sont les suivants :

1.1 Lutter contre le typhus, dans l'ensemble du pays, à l'aide d'insecticides modernes utilisés suivant les procédés d'application massive;

1.2 Déterminer et établir des normes et des méthodes techniques appropriées pour des campagnes de lutte intensive contre le typhus, qui puissent être étudiées et employées par d'autres pays intéressés;

1.3 Évaluer les résultats du programme au moyen d'enquêtes systématiques et par l'analyse des taux de morbidité et de mortalité, en employant des méthodes statistiques appropriées;

1.4 Renforcer l'organisation de la santé publique dans la République de Bolivie et spécialement la Division des maladies endémiques rurales, qui sera chargée d'assurer l'exécution et la poursuite du présent programme;

1.5 Enseigner au personnel professionnel et auxiliaire bolivien et au personnel de même compétence originaire d'autres pays les méthodes et les techniques de lutte intensive contre le typhus;

1.6 Aider, sur sa demande, le Ministère de l'hygiène et de la santé (ci-après dénommé « le Ministère »), dans la mesure compatible avec la réalisation des objectifs susmentionnés et suivant le personnel de l'Organisation qu'il sera possible d'affecter au programme, en donnant des conseils techniques sur des questions connexes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1951, conformément à la partie VI.

2. NATURE AND SCOPE OF THE PROJECT

2.1 The project shall comprise :

2.1.1 Nation-wide control operations by the wide-spread application of effective insecticides;

2.1.2 An evaluation of the effectiveness of the control methods employed.

2.2 The typhus control operations shall consist of periodic applications of insecticides, for their residual effect, to the population residing in the epidemic and endemic typhus zones of Bolivia.

2.3 The project may also include the application of insecticides to the clothing, beds and other household effects of the residents in the typhus zones of Bolivia.

3. ADMINISTRATION AND PLANNING

3.1 A detailed plan of operations for the national campaign shall be prepared and be annexed to this Agreement.

3.2 The project will be conducted and operated under the responsibility of the Government, with the technical assistance of the Organization.

3.3 The typhus control programme will be carried out by the Division of Rural Endemic Diseases, in co-operation with such other agencies as the Minister of Hygiene and Health may designate, and in collaboration with the technical consultant of the Organization.

3.4 The technical consultant for this project will be under the administrative direction of the Zone Office of the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office of the Organization, located in Lima, Peru.

3.5 The Ministry will notify the local health authorities of the existence of this project and ensure the co-operation of these authorities for carrying out the objectives of the project.

4. PUBLICATIONS AND REPORTS

4.1 The Ministry will encourage publication, both national and international, of the results of this project, so as to facilitate as wide an acquaintance as possible with these results.

4.2 Regular monthly reports will be made on the progress of the project to the Ministry of Hygiene and Health by the Director of the Division of Rural Endemic Diseases, copies of which will be transmitted to the WHO technical consultant and to the Organization, through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

Part II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall provide the services of a technical consultant for the project for the duration of this Agreement. It is understood that the services

2. NATURE ET PORTÉE DU PROGRAMME

2.1 Le programme comportera :

2.1.1 Des opérations de lutte dans tout le pays par l'application étendue d'insecticides efficaces;

2.1.2 Une appréciation de l'efficacité des méthodes de lutte utilisées.

2.2 Les opérations de lutte contre le typhus consisteront en applications périodiques d'insecticides à effet rémanent, sur les habitants des régions de Bolivie où le typhus sévit à l'état épidémique ou endémique.

2.3 Le programme pourra compter également des applications d'insecticides sur les vêtements, la literie et les autres effets mobiliers des habitants des régions de Bolivie affectées par le typhus.

3. ADMINISTRATION ET ORGANISATION

3.1 Un plan d'opérations détaillé pour la campagne nationale sera établi et annexé au présent Accord.

3.2 Le programme sera dirigé et exécuté sous l'autorité du Gouvernement, avec l'assistance technique de l'Organisation.

3.3 Le programme de lutte contre le typhus sera mis en œuvre par la Division des maladies endémiques rurales, en coopération avec les autres services que le Ministère de l'hygiène et de la santé pourra désigner et en collaboration avec le conseiller technique de l'Organisation.

3.4 Le conseiller technique affecté au présent programme sera placé, du point de vue administratif, sous la direction du Bureau de secteur du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional de l'Organisation) situé à Lima (Pérou).

3.5 Le Ministère informera les autorités sanitaires locales de l'existence du programme et veillera à ce qu'elles prêtent leur concours à la réalisation des objectifs visés.

4. PUBLICATIONS ET RAPPORTS

4.1 Le Ministère encouragera la publication des résultats du programme, tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger, de manière à leur assurer la plus large diffusion possible.

4.2 Le Directeur de la Division des maladies endémiques rurales adressera régulièrement au Ministère de l'hygiène et de la santé des rapports mensuels sur les progrès accomplis dans l'exécution du programme; des copies de ces rapports seront communiquées au conseiller technique de l'OMS et à l'Organisation, par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional pour les Amériques).

Partie II

ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

1. Pendant la durée du présent Accord, l'Organisation fournira les services d'un conseiller technique pour l'exécution du programme. Il est entendu que

of the said technical consultant are also to be available to the Government of Peru, which is carrying on a similar typhus control project.

Part III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. The Government agrees to contribute Bs. 2,000,000 (two million Bolivianos) to be included in the 1951 budget of the Ministry. A contribution of the same amount or more will be included in the budget for the year 1952.
2. The personnel, administrative facilities and such equipment, materials and supplies which may be required for the project (except those specified to be provided by the United Nations International Children's Emergency Fund) will be made available by the Division of Endemic Diseases.

Part IV

CONTRIBUTION BY THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND (UNICEF)

1. It is understood that the contribution of the United Nations International Children's Emergency Fund to this co-operative project in the form of equipment supplies and other essential materials, is as specified in a separate agreement between UNICEF and the Government.

Part V

CONTINUATION OF THE PROJECT

- I. The Government will continue the project within the resources, when assistance from the Organization and/or the United Nations International Children's Emergency Fund is withdrawn.

Part VI

DURATION

1. This Agreement and the Annex thereto shall come into force on the first of January 1951 and remain in force until December 31, 1952 subject to the normal budgetary limitations of the Organization in the year commencing January 1952.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose have signed this Agreement.

DONE in quadruplicate at La Paz on 3 January 1951,

(Signed) Dr. Felix VEINTEMILLAS
Minister of Hygiene and Health

and at Washington on 7 February 1951.

(Signed) Dr. Fred L. SOPER
World Health Organization

les services de ce conseiller technique seront également mis à la disposition du Gouvernement du Pérou qui exécute un programme analogue de lutte contre le typhus.

Partie III

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement s'engage à verser une contribution de 2.000.000 de bolivianos (deux millions) qui sera inscrite au budget du Ministère pour 1951. Une somme égale ou supérieure sera inscrite au budget pour l'année 1952.
2. La Division des maladies endémiques fournira le personnel, les services administratifs ainsi que l'équipement, le matériel et les fournitures qui pourront être nécessaires à l'exécution du programme (à l'exception de ce que le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance doit expressément fournir).

Partie IV

CONTRIBUTION DU FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE (FISE)

1. Il est entendu que la contribution du Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance au programme commun, sous forme de matériel, de fournitures et d'autres articles indispensables, sera celle précisée dans un accord distinct entre le FISE et le Gouvernement.

Partie V

CONTINUATION DU PROGRAMME

1. Le Gouvernement poursuivra l'exécution du programme, dans la mesure des ressources disponibles, lorsque l'Organisation et/ou le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance auront mis fin à leur assistance.

Partie VI

DURÉE

1. Le présent Accord et son annexe entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1951 et demeureront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1952, sous réserve des disponibilités budgétaires normales de l'Organisation pour l'exercice commençant en janvier 1952.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en quatre exemplaires, à La Paz, le 3 janvier 1951,

(*Signé*) Docteur Felix VEINTEMILLAS
Ministre de l'hygiène et de la santé

et à Washington, le 7 février 1951.

(*Signé*) Docteur Fred L. SOPER
Organisation mondiale de la santé

No. 1439

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
BURMA**

Agreement for the operation of a nursing project (under World Health Organization regular budget). Signed at Rangoon, on 7 July 1951, and at New Delhi, on 9 July 1951

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 1 October 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
BIRMANIE**

Accord concernant l'exécution d'un programme de soins infirmiers (dans le cadre du budget ordinaire de l'Organisation mondiale de la santé). Signé à Rangoon, le 7 juillet 1951, et à New-Delhi, le 9 juillet 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 1^{er} octobre 1951.

No. 1439. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA FOR THE OPERATION OF A NURSING PROJECT (UNDER WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULAR BUDGET). SIGNED AT RANGOON, ON 7 JULY 1951, AND AT NEW DELHI, ON 9 JULY 1951

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), and

The Government of the Union of Burma (hereinafter referred to as "the Government");

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning a project, particularly with reference to the purpose and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the materials and services which shall be provided;

Declaring that these responsibilities shall be fulfilled in spirit of friendly co-operation :

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

PLAN OF OPERATIONS

Part I

PREAMBLE

Burma is extremely short of Sister Tutors, the Rangoon General Hospital and Nursing School being the only school in Burma that has the services of full-time tutors.

Years of war, occupation, looting of equipment and the unrest that has followed has been a serious set-back to the development of Nursing in Burma. During war years no nurses graduated as training was discontinued and education for girls ceased. Meantime, Burma has been granted its independence and foreign personnel previously available have, as a result, been withdrawn.

Burma is, therefore, faced with a serious shortage of trained nursing personnel with poorer training facilities as well as being forced through circumstances to lower the standard of education required for entrance to nursing schools.

¹ Came into force on 9 July 1951, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1439. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE CONCERNANT L'EXÉCUTION D'UN PROGRAMME DE SOINS INFIRMIERS (DANS LE CADRE DU BUDGET ORDINAIRE DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ). SIGNÉ A RANGOON, LE 7 JUILLET 1951, ET A NEW-DELHI LE 9 JUILLET 1951

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »),
et

Le Gouvernement de l'Union birmane (ci-après dénommé « le Gouvernement »);

Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet d'un programme, notamment en ce qui concerne ses objectifs et sa portée, les responsabilités à assumer et le matériel et les services à fournir, et

Déclarant vouloir s'acquitter de ces responsabilités dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

PLAN D'OPÉRATIONS

Partie I

PRÉAMBULE

La Birmanie souffre d'une grave pénurie d'infirmières-monitrices, l'École d'infirmières de l'Hôpital général de Rangoon étant la seule école en Birmanie qui dispose des services de monitrices employées à temps complet.

Les années de guerre, l'occupation, le pillage du matériel et les troubles qui ont suivi ont sérieusement entravé le développement des soins infirmiers en Birmanie. Aucune infirmière n'a été diplômée pendant les années de guerre, la formation professionnelle ayant alors été interrompue et l'enseignement féminin supprimé. Depuis, la Birmanie a accédé à l'indépendance, ce qui a amené le départ du personnel étranger dont on disposait auparavant.

En conséquence, la Birmanie doit faire face, avec des moyens de formation réduits, à une grave pénurie de personnel infirmier qualifié, tandis que les circonstances l'obligent à abaisser le niveau d'instruction requis pour l'admission dans les écoles d'infirmières.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1951, par signature.

A lower standard of education demands additional tuition and supervision if good results are to be obtained and it is for this purpose that WHO is asked to render assistance.

OBJECTIVES

Aid is requested from WHO to :

1. Strengthen the teaching staff in two selected schools of Nursing by supplying two international Sister Tutors to work with National Staff of hospital Nursing schools, in order to improve the basic training given to nurses.
2. To develop nursing education given in schools of Nursing.
3. To work with the national staff and to assist in correlating of theoretical teaching and the teaching given in hospital wards.

Organization, Method and Extent of Project

1. The project will be conducted under the responsibility of the Government.
2. The tutors provided will, on the request of the Government, assume responsibility for the technical and operational direction of the project.
3. The method of operation will envisage teaching of nurses, training of matching personnel and gradual transfer of operational direction to the matching staff provided by the Government.

In carrying out this Project the Sister Tutor will :

1. Assist in the training of nurses and midwives with equal emphasis on theoretical teaching and the teaching of nursing arts.
2. Collaborate with National Staff and other International Staff in any reforms that may be designed to render nursing education and nursing training applicable to existing conditions.
3. Work closely with the existing teaching staff of the Nursing School and the hospital in an endeavour to improve the basic training in nursing.

Un niveau d'instruction inférieur exige une scolarité et un contrôle plus poussés si l'on veut obtenir de bons résultats, et c'est à cette fin que l'assistance de l'OMS est sollicitée.

OBJECTIFS

L'aide de l'OMS est sollicitée en vue de :

1. Renforcer le personnel enseignant dans deux écoles d'infirmières spécialement choisies, en fournissant deux infirmières-monitrices recrutées sur le plan international, qui seront chargées de collaborer avec le personnel national des écoles d'infirmières des hôpitaux en vue d'améliorer la formation de base donnée aux infirmières.
2. Favoriser les progrès de l'enseignement infirmier donné dans les écoles d'infirmières.
3. Travailler en collaboration avec le personnel national et contribuer à harmoniser l'enseignement théorique et l'enseignement donné dans les services hospitaliers.

Organisation, méthodes et portée du programme

1. Le programme sera exécuté sous la haute direction du Gouvernement.
2. Les monitrices fournies seront chargées, à la demande du Gouvernement, de la direction du programme sur le plan technique et pratique.
3. Les modalités de mise en œuvre comprendront un enseignement à l'usage des infirmières, la formation professionnelle d'un personnel de contrepartie et le transfert progressif de la direction pratique au personnel de contrepartie fourni par le Gouvernement.

Dans l'exécution du programme, les infirmières-monitrices :

1. Participeront à la formation professionnelle des infirmières et des sages-femmes, en attachant une importance égale à l'enseignement théorique et à l'enseignement de la technique des soins infirmiers.
2. Collaboreront avec le personnel national et les autres membres du personnel international en ce qui concerne toutes réformes tendant à adapter aux conditions existantes l'enseignement et la formation professionnelle en matière de soins infirmiers.
3. Travailleront en liaison étroite avec le personnel enseignant de l'école d'infirmières et de l'hôpital en vue d'améliorer la formation professionnelle de base donnée aux infirmières.

Part II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

Personnel

2 Sister Tutors for a period of one year in the first instance and to carry over for a period of four years.

Budget: WHO

Travel and other expenses for a period of 4 years.

2 Sister Tutors :

	<i>1st yr.</i>	<i>2nd yr.</i>	<i>3rd yr.</i>	<i>4th yr.</i>	<i>5th yr</i>
Reserve for equipment.	\$500	\$200	\$200	\$200	\$200

Equipment has been supplied by UNICEF to Nursing Schools under the M. & C. H. Programme, No. FEP. 8, and the Government agrees to issue teaching equipment to Nursing Schools to which the International Tutors will be attached.

Part III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

By means of this project the Government undertakes to :

- I. Place the training of nurses on a sound basis by improving the teaching of nursing education, nursing arts and clinical instruction given.
2. Provide parallel sister tutors to work with and eventually take over from the foreign staff.
3. Increase the number of pupil nurses and midwives in training and gradually build up the trained nursing staff of the hospital.
4. Provide fully furnished and adequate living accommodation for international staff as well as the services of the usual servants.
5. Provide transport to and from hospital to welfare centres and any other inland travel that may be considered necessary either in connection with the project or in connection with nursing and nursing education.
6. Pay cost of operation and maintenance of the project.

Partie II

ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

Personnel

Deux infirmières-monitrices, pour une période initiale d'un an, et par la suite pour quatre ans.

Budget: OMS

Frais de voyage et autres, pendant une période de quatre ans.

Deux infirmières-monitrices :

	<i>1ère année</i>	<i>2ème année</i>	<i>3ème année</i>	<i>4ème année</i>	<i>5ème année</i>
Réserve pour matériel (en dollars)	500	200	200	200	200

Matériel. — Le FISE a fourni du matériel aux écoles d'infirmières, dans le cadre du programme d'hygiène maternelle et infantile, n° FEP. 8, et le Gouvernement accepte de fournir du matériel d'enseignement aux écoles d'infirmières auxquelles seront affectées les monitrices recrutées sur le plan international.

Partie III

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

Aux termes du présent programme, le Gouvernement s'engage à :

1. Donner une base solide à la formation professionnelle des infirmières, en améliorant l'enseignement clinique et pratique des soins infirmiers, ainsi que l'instruction clinique.
2. Fournir des infirmières-monitrices capables de collaborer avec le personnel étranger et finalement de lui succéder.
3. Augmenter le nombre d'élèves-infirmières et d'élèves-sages-femmes suivant des cours de formation afin de doter progressivement l'hôpital d'un personnel infirmier compétent.
4. Mettre à la disposition du personnel international des locaux d'habitation convenables entièrement meublés, ainsi que les serviteurs d'usage.
5. Assurer le transport jusqu'à l'hôpital, et vice versa, à destination des centres sociaux et pour tous autres déplacements à l'intérieur du pays qui seront jugés nécessaires pour les besoins du programme ou des soins infirmiers et de leur enseignement.
6. Prendre à sa charge les frais d'exécution et d'administration du programme.

7. Provide office requisites, stationery and the services of a typist when necessary and where needed by the foreign personnel.
8. Pay the cost of incidental expenses necessary for successful carrying out of the project.
9. Build up facilities for improving nursing education, such as : teaching equipment in hospital wards and class rooms, reference library, etc.
10. Continue the work on withdrawal of the foreign personnel.

Furthermore, the Government shall give continuing support for the administration of programmes undertaken under this plan of operation, including the progressive assumption of financial responsibility.

Part IV

FINAL PROVISIONS

Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ the Government shall accord to the Organization, its personnel, property and assets in connexion with the performance of this Agreement and Supplementary Agreements, all the privileges and immunities normally accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts under the provisions of that Convention.

The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants or employees of the Organization.

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of this programme undertaken under this Agreement.

Any difference between the Government and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall be submitted to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288, and Vol. 102, p. 322.

7. Procurer au personnel étranger, lorsqu'il en aura besoin et au lieu voulu, des fournitures de bureau, de la papeterie et les services d'une dactylographe.
8. Prendre à sa charge les dépenses accessoires indispensables à la bonne exécution du programme.
9. Donner les moyens d'améliorer l'enseignement des soins infirmiers, ces moyens consistant en matériel d'enseignement pour les services hospitaliers et les salles de cours, en bibliothèque de documentation, etc.
10. Poursuivre l'œuvre entreprise après le départ du personnel étranger.

En outre, le Gouvernement prêtera son concours constant pour l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent plan d'opérations, et il en assumera progressivement les charges financières.

Partie IV

DISPOSITIONS FINALES

Qu'il soit ou non devenu partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, par voie de ratification ou d'adhésion, le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires, tous les privilèges et immunités qui sont normalement accordés à l'Organisation, à ses biens, à ses avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, par l'exécution du programme entrepris dans le cadre du présent Accord.

Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne serait pas réglé par voie de négociation sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui présidera, par le Président de la Cour internationale de Justice; les parties pourront toutefois convenir d'un autre mode de règlement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288, et vol. 102, p. 322.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.

This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in six copies in English at Rangoon on 7th July 1951,

For the Government of the Union of Burma :

(Signed) U BA SEIN

and at New Delhi on 9th July 1951.

For the World Health Organization :

(Signed) C. MANI

Regional Office, World Health Organization,
for South East Asia

Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ce préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en six exemplaires en langue anglaise, à Rangoon, le 7 juillet 1951,

Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

(Signé) U BA SEIN

et à New-Delhi, le 9 juillet 1951.

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) C. MANI

Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé
pour l'Asie du Sud-Est

No. 1440

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
BURMA**

Agreement for the provision of a lecturer in tuberculosis in the Rangoon University for part of the year 1951 and for the years 1952 and 1953 under the technical assistance programme. Signed at Rangoon, on 7 July 1951, and at New Delhi, on 9 July 1951

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 1 October 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
BIRMANIE**

Accord relatif à l'envoi à l'Université de Rangoon, dans le cadre du programme d'assistance technique, d'un chargé de cours de physiologie, pour une période couvrant une partie de l'année 1951 et les années 1952 et 1953. Signé à Rangoon, le 7 juillet 1951, et à New-Delhi, le 9 juillet 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 1^{er} octobre 1951.

No. 1440. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA FOR THE PROVISION OF A LECTURER IN TUBERCULOSIS IN THE RANGOON UNIVERSITY FOR PART OF THE YEAR 1951 AND FOR THE YEARS 1952 AND 1953 UNDER THE TECHNICAL ASSISTANCE PROGRAMME. SIGNED AT RANGOON, ON 7 JULY 1951, AND AT NEW DELHI, ON 9 JULY 1951

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), desiring to give effect to resolution WHA3.116, adopted by the World Health Assembly on 23 May 1950,² concerning the participation of the Organization in an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development, and

The Government of the Union of Burma (hereinafter referred to as "the Government") having requested technical assistance in furtherance of its plans for economic development;

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning a project, particularly with reference to the purpose and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided;

Declaring that these responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation :

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

PLAN OF OPERATIONS

Part I

PREAMBLE

Burma has been one of the countries of the South-East Asia region which was most effected by the Second World War. Post-war conditions have left the country in a disturbed state as a result of which effective organization of the national services has not yet been fully carried out. In this connection health services have had to be replanned and reorganized, including the tuberculosis service. International assistance has already been forthcoming in setting up by UNICEF and WHO of a Tuberculosis Demonstration and Training Centre

¹ Came into force on 9 July 1951, by signature.

² *Official Records of the World Health Organization*, No. 28, p. 68.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1440. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE RELATIF A L'ENVOI A L'UNIVERSITÉ DE RANGOON, DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'ASSISTANCE TECHNIQUE, D'UN CHARGÉ DE COURS DE PHTYSIOLOGIE, POUR UNE PÉRIODE COUVRANT UNE PARTIE DE L'ANNÉE 1951 ET LES ANNÉES 1952 ET 1953. SIGNÉ A RANGOON, LE 7 JUILLET 1951, ET A NEW-DELHI, LE 9 JUILLET 1951

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), désirant donner effet à la résolution WHA3.116 adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 25 mai 1950², relative à la participation de l'Organisation à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, d'une part; et

Le Gouvernement de l'Union birmane (ci-après dénommé « le Gouvernement »), ayant demandé une assistance technique en vue de la réalisation de ses plans de développement économique, d'autre part;

Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet d'un programme, notamment en ce qui concerne ses objectifs et sa portée, les responsabilités à assumer et les services à fournir, et

Déclarant vouloir s'acquitter de ces responsabilités dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

PLAN D'OPÉRATIONS

Partie I

PRÉAMBULE

La Birmanie est l'un des pays de la région de l'Asie du Sud-Est qui a été le plus éprouvé par la deuxième guerre mondiale. Les conditions d'après-guerre ont laissé le pays dans un état de trouble qui a empêché de mener à son terme l'organisation effective des services nationaux. Il a fallu, dans ce domaine, concevoir sur une base nouvelle et réorganiser les services sanitaires, y compris celui de la lutte antituberculeuse. Une assistance internationale a déjà consisté, de la part du FISE et de l'OMS, à créer un centre de démonstrations et de

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1951, par signature.

² *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, n^o 28, p. 68.

at Rangoon. This is intended to provide not only a model clinical, diagnostic, epidemiological and preventive service but to afford practical training to specialist workers in the field of Tuberculosis and to a certain number of general medical practitioners. It is felt however that the academic teaching of the Tuberculosis speciality should be strengthened and adequately organised both in respect of the medical curriculum for undergraduates and in respect of the teaching of those medical graduates who desire to become Tuberculosis Specialists.

OBJECTIVES

To advise and assist the Government of the Union of Burma in the organization and standardization of academic teaching of tuberculosis to under- and post-graduates in the Medical Faculty of Rangoon University including the initiation of a TDD course and collaboration on the practical side with the Rangoon Tuberculosis Demonstration and Training Centre.

METHODS OF ACHIEVING THE OBJECTIVES

(a) By advising and assisting the Government :

- (1) In the survey of existing under-graduate and post-graduate teaching of tuberculosis at the Rangoon University;
- (2) In developing and improving this teaching including the organization of teaching of field procedures for University students at the Rangoon Tuberculosis Demonstration and Training Centre;
- (3) In the initiation of a Tuberculosis Disease Diploma Course including the organization of the examinations therefor.

(b) By conducting courses in the field of Tuberculosis for under-graduates and post-graduates at the Rangoon University and at such other institutions as may be agreed subsequently between the Government and the Organization.

Part II

COMMITMENT OF THE ORGANIZATION

I. The Organization will make available the services of a Lecturer in Tuberculosis from October 1st, 1951 up to the end of the year 1953.

formation pour la lutte antituberculeuse à Rangoon. Ce centre a pour objectif, non seulement de fournir un service modèle en matière de traitement, de diagnostic, d'épidémiologie et de soins préventifs, mais aussi de donner une formation pratique au personnel spécialisé dans le domaine de la tuberculose et à un certain nombre de praticiens en médecine générale. Il semble, toutefois, qu'il conviendrait de renforcer et d'organiser d'une façon rationnelle l'enseignement consacré spécialement à la tuberculose, tant en ce qui concerne le programme des cours destinés aux étudiants en médecine que l'enseignement s'adressant aux médecins diplômés qui souhaitent devenir des spécialistes de la tuberculose.

OBJECTIFS

Conseiller le Gouvernement de l'Union birmane et lui fournir une assistance en vue de l'organisation et de l'unification de l'enseignement dans le domaine de la tuberculose à l'intention des étudiants et des médecins diplômés à la faculté de médecine de l'Université de Rangoon, ce qui comportera notamment la création d'un cours sur les maladies tuberculeuses sanctionné par un diplôme et, sur le plan pratique, une collaboration avec le centre de démonstrations et de formation pour la lutte antituberculeuse établi à Rangoon.

MÉTHODES À UTILISER POUR ATTEINDRE LES OBJECTIFS

a) Conseiller le Gouvernement et l'aider :

- 1) A effectuer une enquête sur l'enseignement universitaire et postuniversitaire dans le domaine de la tuberculose qui existe actuellement à l'Université de Rangoon;
- 2) A développer et améliorer ledit enseignement, notamment en ce qui concerne l'organisation, à l'intention des étudiants de l'Université, d'un enseignement des méthodes pratiques qui serait donné au centre de démonstrations et de formation pour la lutte antituberculeuse de Rangoon;
- 3) A créer un cours sur les maladies tuberculeuses sanctionné par un diplôme, et notamment à organiser les examens pour l'obtention de ce diplôme.

b) Organiser, à l'intention des étudiants et des médecins diplômés, des cours sur la tuberculose qui seront professés à l'Université de Rangoon et dans tels autres établissements dont il pourra être ultérieurement convenu entre le Gouvernement et l'Organisation.

Partie II

ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation fournira les services d'un chargé de cours de phthisiologie, du 1^{er} octobre 1951 à la fin de l'année 1953.

2. The Organization further undertakes, with regard to the commitments under paragraph 1 above, to pay and provide for the following :

The salary, allowances, insurance and travel outside the country of the international personnel.

3. *Equipment, Supplies and Literature*

(a) Charts, models, museum specimens, examples of instruments and appliances used in the treatment of Tuberculosis.

(b) Medical literature in the field of Tuberculosis.

The above should be provided out of the total amount of US \$4,200 allocated for the Equipment and Supplies. A detailed list will be prepared later as an annex to this Agreement.

Part III

COMMITMENT OF THE GOVERNMENT

The Government will :

1. provide free furnished living quarters for the Lecturer in Tuberculosis and his dependents, of a reasonable standard;
2. provide office accommodation, secretarial assistance, and office requisites as required;
3. provide transport in connection with the official duties of the Consultant within the country;
4. pay the incidental expenses necessary for the successful discharge of the duties as Lecturer in Tuberculosis; and
5. give continuing support for the administration of programmes undertaken under this plan of operations, including the progressive assumption of financial responsibility.

Part IV

FINAL PROVISIONS

Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies,¹ the Government shall accord to the Organization, its

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288, and Vol. 102, p. 322.

2. L'Organisation s'engage en outre, comme corollaire à l'obligation qui lui incombe en vertu du paragraphe 1 ci-dessus, à prendre à sa charge les dépenses suivantes :

Traitement, indemnités, frais d'assurance et frais de voyage à l'extérieur du pays du personnel international.

3. *Matériel, fournitures et documentation*

a) Graphiques, modèles, spécimens de musée, instruments et appareils utilisés pour le traitement de la tuberculose.

b) Documentation médicale relative à la tuberculose.

Les articles indiqués ci-dessus seront imputables sur le montant total de 4.200 dollars des États-Unis alloué au titre du matériel et des fournitures. Une liste détaillée sera établie ultérieurement sous forme d'annexe au présent Accord.

Partie III

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

Le Gouvernement :

1. Mettra gratuitement à la disposition du chargé de cours de phtisiologie et des personnes à sa charge des locaux d'habitation meublés d'un confort acceptable;
2. Fournira les bureaux, le personnel de secrétariat et les accessoires de bureau nécessaires;
3. Assurera le transport de l'expert à l'intérieur du pays pour ses déplacements officiels;
4. Prendra à sa charge les dépenses accessoires qui seront nécessaires pour permettre au chargé de cours de phtisiologie de mener sa mission à bonne fin; et
5. Prêtera son concours constant pour l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent plan d'opérations, et en assumera progressivement les charges financières.

Partie IV

DISPOSITIONS FINALES

Qu'il soit ou non devenu partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, par voie de ratification ou d'adhésion, le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288, et vol. 102, p. 322.

personnel, property and assets in connection with the performance of this Agreement and Supplementary Agreements, all the privileges and immunities normally accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts under the provisions of that Convention.

The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to the personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants or employees of the Organization.

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of this programme undertaken under this Agreement.

Any difference between the Government and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation, shall be submitted to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.

This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in six copies in English at Rangoon on July 7, 1951,

For the Government of the Union of Burma :
(Signed) U BA SEIN

and at New Delhi on July 9, 1951.

For the World Health Organization :
(Signed) C. MANI

ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires, tous les privilèges et immunités normalement accordés à l'Organisation, à ses biens, à ses avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts, en vertu des dispositions de ladite Convention.

Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, par l'exécution du programme entrepris dans le cadre du présent Accord.

Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne serait pas réglé par voie de négociation sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui présidera, par le Président de la Cour internationale de Justice; les parties pourront toutefois convenir d'un autre mode de règlement.

Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ce préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en six exemplaires en langue anglaise, à Rangoon, le 7 juillet 1951,

Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

(Signé) U BA SEIN

et à New-Delhi, le 9 juillet 1951.

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) C. MANI

No. 1441

**WORLD HEALTH ORGANIZATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS
and
INDIA**

Agreement for the organization of a regional training course in nutrition at the All-India Institute of Hygiene and Public Health. Signed at New Delhi, on 4 August 1951

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 1 October 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
et
INDE**

Accord relatif à l'organisation d'un stage régional de formation en nutrologie à l'Institut national d'hygiène et de santé publique. Signé à New-Delhi, le 4 août 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 1^{er} octobre 1951.

No. 1441. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS FOR THE ORGANIZATION OF A REGIONAL TRAINING COURSE IN NUTRITION AT THE ALL-INDIA INSTITUTE OF HYGIENE AND PUBLIC HEALTH. SIGNED AT NEW DELHI, ON 4 AUGUST 1951

The Government of India (hereinafter called the Government, acting as host government), the World Health Organization and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter called the Organizations) desire to give effect to Resolution 304 (IV)² of the General Assembly of the United Nations on an expanded programme of technical assistance by conducting a training course in nutrition for countries members of FAO in South and South-East Asia.

To this end the Government of India and the Organizations involved have entered into this present Agreement through their undersigned duly authorized representatives.

Article I

TECHNICAL ASSISTANCE TO BE PROVIDED

(a) The Organizations shall co-operate with the Government in conducting a training course to provide basic training in nutrition for medical and non-medical personnel selected from countries in South and South-East Asia. The training course shall operate for three and a half months (3 1/2), and will be held in Calcutta during the period 3rd September-18th December 1951 according to the plan of operations attached (see Annex A).

(b) The Organizations shall contribute the following personnel and facilities for the planning and operation of the training course :

- (1) One international medical nutritionist for 4 months (from WHO);
- (2) One international non-medical nutritionist to assist in practical nutrition and in running the course (from FAO);

¹ Came into force on 4 August 1951, by signature.

² United Nations, document A/1251.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1441. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE RELATIF A L'ORGANISATION D'UN STAGE RÉGIONAL DE FORMATION EN NUTROLOGIE A L'INSTITUT NATIONAL D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ PUBLIQUE. SIGNÉ A NEW-DELHI, LE 4 AOÛT 1951

Le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé « le Gouvernement », agissant en qualité de gouvernement hôte), l'Organisation mondiale de la santé et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommées « les Organisations ») souhaitent donner effet à la résolution 304 (IV)² de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, relative à un programme élargi d'assistance technique en organisant, à l'intention des pays de l'Asie du Sud et du Sud-Est qui sont membres de la FAO, un stage de formation en nutrologie.

A cette fin, le Gouvernement de l'Inde et les Organisations intéressées ont conclu le présent Accord par l'intermédiaire de leurs représentants soussignés dûment autorisés.

Article premier

ASSISTANCE TECHNIQUE À FOURNIR

a) Les Organisations coopéreront avec le Gouvernement en vue d'organiser un stage destiné à donner une formation de base en nutrologie aux membres de la profession médicale et d'autres professions qui seront choisis dans divers pays de l'Asie du Sud et du Sud-Est. Le stage durera trois mois et demi (3 1/2); il aura lieu à Calcutta, du 3 septembre au 18 décembre 1951, conformément au plan d'opérations ci-joint (voir annexe A).

b) Les Organisations fourniront le personnel et les facilités indiqués ci-après aux fins d'organiser le stage de formation et d'en assurer le fonctionnement :

- 1) Un médecin nutrologue international, pour quatre mois (à fournir par l'OMS);
- 2) Un nutrologue international non médecin, qui sera chargé de collaborer à l'enseignement pratique de la nutrologie et à la direction du stage (à fournir par la FAO);

¹ Entré en vigueur le 4 août 1951, par signature.

² Nations Unies, document A/1251.

- (3) One nutrition expert for one month (from FAO);
- (4) Five nutritionists from within the region, for 14 days each, to provide instruction (from WHO);
- (5) Four nutritionists from within the region, for 14 days each, to provide instruction (from FAO);
- (6) Thirteen fellowships for medical trainees from the region (from WHO);
- (7) Twelve fellowships for non-medical trainees, distributed among the countries within the region (from FAO).

(c) The Government shall contribute the following personnel for the planning and operation of the training course :

- (1) The Director of the All-India Institute of Hygiene and Public Health will act as Director for the duration of the course;
- (2) Professors, lecturers, teaching and laboratory staff of the nutrition section of the All-India Institute for Hygiene and Public Health.

Article II

LIAISON

The Government designates the All-India Institute of Hygiene and Public Health as essential coordinating agency with which the organizations shall deal in connection with the technical assistance rendered under this Agreement.

Article III

DETAILED ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS

- (a) The obligations of the Organizations for costs shall be as follows :
- (1) For the salaries, travel and per diem of the international medical nutritionist (WHO);
 - (2) For the salaries, travel and per diem of the international non-medical nutritionist and nutrition expert (FAO);
 - (3) For the travel expenses and per diem of the five nutritionists from within the region and not living in Calcutta (WHO);
 - (4) For the travel expenses and per diem of the four nutritionists from within the region and not living in Calcutta (FAO);
 - (5) For the stipend, book allowances, and half travel costs of thirteen (13) foreign and Indian medical trainees excluding those originating from

- 3) Un expert en nutrologie pour un mois (à fournir par la FAO);
 - 4) Cinq nutrologues recrutés dans la région, pour 14 jours chacun, qui seront chargés de cours (à fournir par l'OMS);
 - 5) Quatre nutrologues recrutés dans la région, pour 14 jours chacun, qui seront chargés de cours (à fournir par la FAO);
 - 6) Treize bourses destinées à des stagiaires de la profession médicale choisis dans la région (à fournir par l'OMS);
 - 7) Douze bourses destinées à des stagiaires de profession non médicale, qui seront réparties entre les divers pays de la région (à fournir par la FAO).
- c) Le Gouvernement fournira le personnel ci-après, aux fins d'organiser le stage de formation et d'en assurer le fonctionnement :
- 1) Le Directeur de l'Institut national d'hygiène et de santé publique, qui remplira les fonctions de directeur du stage pendant toute la durée de celui-ci;
 - 2) Des professeurs, des chargés de cours et des membres du personnel enseignant et de laboratoire de la section de nutrologie de l'Institut national d'hygiène et de santé publique.

Article II

LIAISON

Le Gouvernement désigne l'Institut national d'hygiène et de santé publique comme organisme coordinateur principal avec lequel les Organisations traiteront des questions relatives à l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord.

Article III

ÉNUMÉRATION DÉTAILLÉE DES OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES

- a) Les Organisations prendront à leur charge les frais suivants :
- 1) Traitement, frais de voyage et indemnité journalière du médecin nutrologue international (OMS);
 - 2) Traitements, frais de voyage et indemnités journalières du nutrologue international non médecin et de l'expert en nutrologie (FAO);
 - 3) Frais de voyage et indemnités journalières de cinq nutrologues recrutés dans la région, mais ne résidant pas à Calcutta (OMS);
 - 4) Frais de voyage et indemnités journalières de quatre nutrologues recrutés dans la région, mais ne résidant pas à Calcutta (FAO);
 - 5) Allocations en espèces, primes pour achats de livres et moitié des frais de voyage des treize (13) stagiaires étrangers et indiens de la profession

- Calcutta itself. A minimum of seven of these fellowships will be allocated to the Government of India and the rest distributed to other countries in the region (WHO);
- (6) For the stipend, book allowances and half travel costs of twelve (12) foreign and Indian non-medical trainees, excluding those originating from Calcutta itself (FAO);
 - (7) For costs of transport for field trips, visits to communal organizations, etc., and other incidental charges related thereto (WHO);
 - (8) For the provision of 5 weighing machines (W.T. Avery) (WHO).
- (b) The obligations of the Government will be as follows :
- (1) The services of professors, lecturers, teaching and laboratory staff in the Nutrition section of the All-India Institute of Hygiene and Public Health;
 - (2) Two higher-grade stenographers with typewriters for course details;
 - (3) Part-time services of Administrative Officer and staff of Administration Section of All-India Institute for running of the course;
 - (4) Services of two peons specially appointed for the course;
 - (5) Assistance in Administration aspects;
 - (6) Assistance in hiring cycles and other transport both at headquarters and during field trips and camp;
 - (7) Assistance in securing accommodation for trainees and for international staff at headquarters and during field camp at Singur. The payment thereof will not be a charge on Government of India;
 - (8) Furnishing necessary teaching space and office accommodation as required for international staff and for training purposes;
 - (9) Stationery, typing services, and other office facilities as required for the course;
 - (10) Laboratory, museum, and other teaching facilities existent at the All-India Institute, School of Tropical Medicine, Medical College of Bengal, etc., for the course, including chemical agents, laboratory equipment, library services, teaching charts, films, epidiascope;
 - (11) Negotiations with authorities in local teaching institutes and hospitals to make available clinical material, and teaching facilities at such institutions.

médicale, à l'exclusion de ceux qui sont de Calcutta même. Sept de ces bourses au moins seront attribuées au Gouvernement de l'Inde, le reste étant réparti entre d'autres pays de la région (OMS);

- 6) Allocations en espèces, primes pour achats de livres et moitié des frais de voyage des douze (12) stagiaires étrangers et indiens des professions non médicales, à l'exclusion de ceux qui sont de Calcutta même (FAO);
- 7) Frais de transport afférents aux déplacements d'intérêt pratique, aux visites d'institutions communales, etc., et autres dépenses accessoires y relatives (OMS);
- 8) Frais afférents à la fourniture de cinq balances (W.T. Avery) (OMS).

b) Le Gouvernement s'engage à :

- 1) Fournir les services de professeurs, de chargés de cours et de membres du personnel enseignant et de laboratoire de la section de nutrologie de l'Institut national d'hygiène et de santé publique;
- 2) Fournir, pour les besoins du stage, deux sténo-dactylographes très qualifiés, avec machines à écrire;
- 3) Fournir, pour la gestion du stage, les services à temps partiel du directeur administratif et des membres du personnel de la section administrative de l'Institut national;
- 4) Fournir les services de deux péons spécialement affectés au stage;
- 5) Fournir l'aide nécessaire sur le plan administratif;
- 6) Fournir l'aide nécessaire en vue de la location de cycles et d'autres moyens de transport, tant au centre du stage que pour les déplacements d'intérêt pratique et le séjour au camp;
- 7) Fournir l'aide nécessaire pour assurer le logement des stagiaires et du personnel international, tant au centre du stage que pendant le séjour au camp, à Singur. Les frais occasionnés par le logement en question ne seront pas à la charge du Gouvernement de l'Inde;
- 8) Fournir les locaux à usage scolaire et administratif dont il sera nécessaire de disposer pour le personnel international et pour l'enseignement;
- 9) Fournir les articles de papeterie, les services de dactylographie et toutes autres facilités de bureau dont il sera nécessaire de disposer pour les besoins du stage;
- 10) Mettre à la disposition du stage les facilités de laboratoire, de musée et tous autres moyens pédagogiques existant à l'Institut national, à l'École de médecine tropicale, au Collège médical du Bengale, etc., et notamment des produits chimiques, du matériel de laboratoire, des services de bibliothèque, des planches pédagogiques, des films et un épidiastroscope;
- 11) Se charger de toutes négociations avec les autorités des établissements scolaires et hospitaliers locaux en vue de faire mettre à la disposition du cours les données cliniques et les moyens pédagogiques de ces établissements.

Article IV

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under Article 1 and to assist the personnel in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities.

(b) The Organizations and the personnel for technical assistance shall have the benefit of the most favourable legal rate for conversion of currency prevailing at the time of any conversion made in carrying out their responsibilities under this Agreement including conversion of any part of the salaries of the personnel.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organizations have signed this Agreement at New Delhi this 4th day of August 1951 in seven copies. The Agreement shall be in force as from this date.

For the Government of India :

(Signed) P. M. MENON

4/8/51

Joint Secretary

For the World Health Organization :

(Signed) S. MANI

For the Food and Agriculture Organization of the United Nations :

(Signed) M. L. J. KAMBHU

Acting Regional Representative of the Director-General
for Asia and the Far East

ANNEX A

PLAN OF OPERATIONS FOR SHORT-TERM REGIONAL COURSE ON NUTRITION

Objectives

The course is designed to provide basic training to medical and non-medical personnel in nutrition in relation to its application to the community, with the aim to provide trained workers in public health and to other graduates appropriate training in nutrition in relation to food supply, distribution and consumption and social welfare generally.

Operation of the course

1. The All-India Institute of Hygiene and Public Health, Calcutta, has a well-developed Section of Nutrition, in which training courses in Nutrition have been con-

Article IV

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter la tâche qui incombe aux Organisations, en vertu de l'article premier, et pour aider le personnel à se procurer les services et moyens nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

b) Les Organisations et le personnel d'assistance technique bénéficieront, pour la conversion des monnaies, du cours légal le plus favorable en vigueur au moment des opérations de change effectuées à l'occasion de l'accomplissement de leurs fonctions en vertu du présent Accord, et cette clause vaudra pour les opérations portant sur tout ou partie des traitements des membres du personnel.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et les Organisations ont signé le présent Accord, en sept exemplaires, à New-Delhi, le 4 août 1951. L'Accord est entré en vigueur à cette date.

Pour le Gouvernement de l'Inde :

(Signé) P. M. MENON

4/8/51

Secrétaire du Gouvernement

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) S. MANI

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :

(Signé) M. L. J. KAMBHU

Représentant régional par intérim du Directeur général
pour l'Asie et l'Extrême-Orient

ANNEXE A

PLAN D'OPÉRATIONS POUR UN STAGE RÉGIONAL ACCÉLÉRÉ DE NUTROLOGIE

Objectifs

Le stage a pour but de donner à des membres de la profession médicale et d'autres professions, en vue de former des spécialistes qualifiés de la santé publique, une formation de base sous l'angle de l'application pratique de cette science à la collectivité, ainsi que de donner à d'autres diplômés une formation appropriée en nutrologie du point de vue de la production, de la distribution et de la consommation des denrées alimentaires et du point de vue des services sociaux en général.

Fonctionnement du stage

1. L'Institut national d'hygiène et de santé publique de Calcutta possède une section de nutrologie bien organisée qui a déjà servi de cadre à des cours de nutrition

ducted as part of the Diploma in Public Health, as well as separate courses designed for public health workers in the field of nutrition. At Singur, the Institute has a well-established rural field unit which has to be used for the practical aspects of nutrition and public health training. The facilities at the Singur Rural Health Unit and those at the All-India Institute will be available for the course.

2. The course will consist of a total of 25 students, 13 medical and 12 non-medical, from countries in the region. Medical graduates would be given additional training in nutrition as it relates to clinical manifestation and diagnosis of malnutrition and non-medical graduates training in nutrition in relation to food supply, distribution, consumption and social welfare generally.

3. *Time:* The course is scheduled to start on Monday the 3rd September, 1951, and to end on or about 3rd week of December 1951.

4. *Direction:* The course will be under the direction of the Director, All-India Institute of Hygiene and Public Health, assisted by the staff of the Institute and by the technical experts provided by WHO and FAO.

5. *Form of Instruction:* Certain number of lectures will be given to the group as a whole. Medical and non-medical candidates will be given separate instructions designated for their future role in public health work, background and experience.

An outline of lectures and demonstrations is attached.

The curriculum will include lectures, demonstrations, clinical rounds (for medical persons), social problems, field work including nutrition and dietary surveys, statistics, laboratory aspects, etc.

6. *Personnel required:* It is felt that in addition to the staff of the nutrition section of the All-India Institute of Hygiene and Public Health a number of part-time nutrition experts from India will be required to participate in the teaching.

One international medical nutritionist will be required to fit the major role in lectures in principles of nutrition, assist with clinical demonstrations, nutrition surveys, and assist in planning of the course so that maximum co-ordination be obtained between lectures, demonstrations, tutorial classes and seminars which will be conducted by various visiting experts to orientate the work to the main theme.

One non-medical nutritionist will be required to assist in practical nutrition and social aspects including family budget planning and nutrition education. A lecturer from South-East Asia for local foods and food habits might be needed unless this field can be adequately covered by the FAO expert. Expenses for the services of the additional expert, if called in, will be met by the FAO.

A number of auxiliary staff will be required to deal with day-to-day functioning of the course and the various details are outlined in para. (b) of article III of the Agreement.

intégrés dans le programme du diplôme de santé publique, ainsi qu'à des cours distincts à l'intention des techniciens de la santé publique spécialisés dans la nutrition. L'Institut possède, à Singur, un centre rural bien organisé auquel il faut avoir recours pour l'enseignement pratique en matière de nutrition et de santé publique. Les facilités du centre sanitaire rural de Singur et celles de l'Institut national seront mises au service du stage.

2. Le stage sera suivi par 25 étudiants recrutés dans les pays de la région, dont 13 de la profession médicale et 12 de profession non médicale. Les titulaires de diplômes médicaux recevront une formation supplémentaire en matière de nutrition, sous l'angle des manifestations et du diagnostic cliniques de la déficience alimentaire, et les diplômés des branches non médicales, une formation en matière de nutrition du point de vue de la production, de la distribution et de la consommation des denrées alimentaires et du point de vue des services sociaux en général.

3. *Durée.* — Le stage commencera le lundi 3 septembre 1951 et prendra fin aux environs de la troisième semaine du mois de décembre 1951.

4. *Direction.* — Le Directeur de l'Institut national d'hygiène et de santé publique assurera la direction du stage, avec l'aide du personnel de l'Institut et des experts techniques fournis par l'OMS et la FAO.

5. *Forme de l'enseignement.* — Un certain nombre de cours s'adresseront à l'ensemble des stagiaires. Les stagiaires de la profession médicale et les stagiaires des professions non médicales recevront des enseignements distincts, conçus en fonction du rôle qu'ils auront à assumer dans le domaine de la santé publique, de leurs connaissances et de leur expérience.

Un aperçu des cours et des démonstrations est joint à la présente annexe.

Le programme comprendra des conférences, des démonstrations, des visites d'hôpitaux (pour les stagiaires de la profession médicale), l'étude de problèmes sociaux, des travaux pratiques comprenant notamment des enquêtes sur la nutrition et la diététique, des études statistiques, des travaux de laboratoire, etc.

6. *Personnel nécessaire.* — En plus des services du personnel de la section de nutrologie de l'Institut national d'hygiène et de santé publique, il sera vraisemblablement nécessaire de disposer des services à temps partiel d'un certain nombre de spécialistes indiens de la nutrition.

Il faudra disposer des services d'un médecin nutrologue international, qui fera la majeure partie des cours sur les principes de la nutrition et collaborera aux démonstrations cliniques et aux enquêtes sur la nutrition ainsi qu'à l'organisation du stage de façon que, par une coordination maximum entre les cours, les démonstrations, les conférences de méthode et les groupes d'études que divers spécialistes venus de l'extérieur seront appelés à donner ou à diriger, les études convergent toutes vers le thème principal.

Il faudra disposer des services d'un nutrologue non médecin, qui collaborera à l'enseignement de la nutrition appliquée et à l'étude de ses aspects sociaux, parmi lesquels figureront l'établissement des budgets familiaux et l'éducation alimentaire. Il se peut qu'on ait besoin d'un conférencier de l'Asie du Sud-Est pour les aliments locaux et les habitudes alimentaires locales, à moins que l'expert de la FAO ne soit en mesure de traiter ces questions d'une façon satisfaisante. S'il doit être fait appel aux services d'un expert supplémentaire, la FAO prendra à sa charge les frais qui en résulteront.

Il faudra disposer d'un certain nombre de collaborateurs subalternes pour les besoins quotidiens de l'administration du stage; le paragraphe *b* de l'article III du présent Accord en fournit la liste détaillée.

Selection of trainees

Invitations will be sent out by WHO and FAO to the different Governments for nomination of candidates for fellowships.

The applications, when received from the different Governments, will be screened by a committee consisting of representatives from the Directorate General of Health Services, All-India Institute of Hygiene and Public Health, WHO and FAO. Care will be taken to see that only such candidates are selected as will benefit from the course. In India, where the larger number of fellowships have been allocated in consideration of the vastness of its territory, attempts will be made to allocate the fellowships to such areas as may be needing or utilising profitably the trained personnel.

OUTLINE OF SYLLABUS FOR THE REGIONAL COURSE IN NUTRITION

I. *Lectures*

1. Practical dietetics
2. Nutrition education (linked up with 3)
3. Applied psychology
4. Composition of food-stuffs
5. Principles of food control, sanitation and parasites

6. Principles of dietary and nutrition surveys
7. Family budget and family social and economic problems
8. Statistics
9. Production and distribution and marketing of food
10. Food management and planning
11. Food economics and statistics
12. Principles of nutrition :
 - Energetics
 - Fats and Carbohydrates
 - Protein
 - Minerals
 - Tracool
 - Vitamins (gen.)
 - Vitamins A, B, C, D, E and K
13. Nutrition and public health

II. *Tutorials*

One tutorial class per week in groups not exceeding 8 (national or functional for preference) to discuss the application of the week's lectures to the local problems of the students.

III. *Practical work*(a) *During course of lectures:*

- i. Visit to pre-natal clinics;
- ii. Visit to infant welfare centres;

Choix des stagiaires

L'OMS et la FAO inviteront les divers Gouvernements à proposer des candidats pour les bourses.

Lorsque les divers Gouvernements auront fait parvenir leurs demandes, celles-ci seront examinées par un comité composé de représentants de la Direction générale des services sanitaires de l'Institut national d'hygiène et de santé publique, de l'OMS et de la FAO. Ce comité veillera à ne retenir que les candidatures de personnes capables de tirer profit du stage. Dans l'Inde, pays auquel, en raison de sa vaste étendue, un plus grand nombre de bourses a été réservé, on s'efforcera d'attribuer les bourses aux régions qui ont besoin d'un personnel qualifié ou qui sont en mesure d'en utiliser un avec profit.

PROGRAMME SCHÉMATIQUE POUR LE STAGE RÉGIONAL DE NUTROLOGIE

I. *Conférences*

1. Diététique pratique
2. Enseignement de la nutrition (en corrélation avec 3)
3. Psychologie appliquée
4. Composition des aliments
5. Principes du contrôle des aliments, de la salubrité des aliments et de la lutte contre leur infestation
6. Principes des enquêtes de diététique et enquêtes sur la nutrition
7. Budget familial; problèmes sociaux et économiques de la famille
8. Statistiques
9. Production, distribution et *marketing* des denrées alimentaires
10. Ravitaillement et programmes alimentaires
11. Économie et statistiques de l'alimentation
12. Principes de la nutrition :
 - Valeurs énergétiques
 - Matières grasses et hydrates de carbone
 - Protéines
 - Substances minérales
 - Tracool
 - Vitamines (en général)
 - Vitamines A, B, C, D, E et K
13. Nutrition et santé publique

II. *Conférences de méthode*

Il sera organisé, une fois par semaine, par groupes de huit personnes au plus, de préférence de même nationalité ou de même profession, des conférences de méthode où l'on examinera de quelle façon les principes exposés dans les cours donnés pendant la semaine s'appliquent aux problèmes d'ordre local intéressant les étudiants.

III. *Travaux pratiques*

- a) *Pendant le cycle des cours:*
 - i) Visites de dispensaires prénataux;
 - ii) Visites de centres de consultations pour nourrissons;

- iii. Visit to school lunch projects;
- iv. Visit to industrial canteens;
- v. Visit to institutional feeding (e.g., orphanage, etc.);

- vi. Demonstrations of principles of animal experiments as shown in routine experiments in progress in the institute;
- vii. Demonstration of routine food analysis;
- viii. Hospital rounds (as arranged, 1 per week).

(b) *Following lectures:*

- Dietary and medical nutrition surveys at Singur Health Centre (2 weeks).

- iii) Visites de cantines scolaires;
 - iv) Visites de cantines d'usine ou d'entreprise;
 - v) Visites des services de l'alimentation dans des institutions (par exemple orphelinats, etc.);
 - vi) Démonstration des principes de l'expérimentation sur les animaux, tels qu'ils sont appliqués pour les expériences courantes effectuées à l'Institut;
 - vii) Démonstration des méthodes courantes pour l'analyse des aliments;
 - viii) Visites d'hôpitaux (suivant les prévisions, une visite par semaine).
- b) *Après la fin du cycle des cours:*
- Enquêtes de diététique et enquêtes sur la nutrition médicale, au Centre sanitaire de Singur (deux semaines).
-

No. 1442

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
ISRAEL**

Basic Agreement on technical assistance. Signed at Hakiryra, on 26 July 1951, and at Alexandria, on 7 August 1951.

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 1 October 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ISRAËL**

Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Hakiryra, le 26 juillet 1951, et à Alexandrie, le 7 août 1951.

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 1^{er} octobre 1951.

No. 1442. BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL. SIGNED AT HAKIRYA, ON 26 JULY 1951, AND AT ALEXANDRIA, ON 7 AUGUST 1951

Through their undersigned duly authorized representatives, the World Health Organization (hereinafter called the "Organization") and the Government of Israel (hereinafter called the "Government") agree as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organization, subject to the availability of funds, shall arrange for technical assistance to be rendered to the Government, on public health projects connected with its programme of economic development, in the form of personnel, equipment, supplies or fellowships, as may be agreed upon, and the Government shall co-operate with the Organization to this end. Such technical assistance shall be furnished in accordance with the Observations and Guiding Principles of Annex I to Part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations.² The personnel shall be selected by the Organization after consultation with the Government.

(b) The Organization shall, within the limits stated in paragraph (a), arrange for the personnel to arrive in the country as soon as practicable in order to carry out the purposes of the project(s), as defined in the attached annex(es).

(c) The personnel shall, in the course of the advisory work, make every effort to instruct such of the Government's technical staff as may be associated with the personnel, in the methods, techniques and practices of their work and in the principles on which these are based, and the Government shall, whenever practicable, attach technical staff to the personnel for this purpose.

(d) Grants for study, training and observation abroad shall be made available, where applicable, as part of an agreed project of technical assistance, to

¹ In accordance with the closing paragraph, the Agreement is deemed to be in force as from 26 July 1951.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1442. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A HAKIRYA, LE 26 JUILLET 1951, ET A ALEXANDRIE, LE 7 AOUT 1951

Par l'intermédiaire des soussignés, leurs représentants dûment autorisés, l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement d'Israël (ci-après dénommé « le Gouvernement ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Sous réserve de disposer des fonds nécessaires, l'Organisation fournira au Gouvernement, en vue de la réalisation de programmes sanitaires en liaison avec son programme de développement économique, une assistance technique sous forme de personnel, de matériel, d'approvisionnement ou de bourses d'études, suivant ce dont il sera convenu. Le Gouvernement prêtera son concours à l'Organisation aux fins qui précèdent. Cette assistance technique sera fournie conformément aux observations et principes directeurs qui figurent dans l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies². Le personnel sera choisi par l'Organisation, après consultation avec le Gouvernement.

b) Dans les limites précisées au paragraphe a, l'Organisation prendra des dispositions pour que le personnel se rende dans le pays aussi rapidement que possible en vue d'entreprendre la réalisation du ou des programmes définis dans la ou les annexes ci-jointes.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les membres du personnel s'efforceront de mettre les techniciens du Gouvernement avec lesquels ils pourront avoir à collaborer au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjointra des techniciens au personnel chaque fois que cela sera possible.

d) Des subventions seront accordées, lorsqu'il y aura lieu, en vue d'études ou de stages de formation et d'observation à l'étranger, dans le cadre de divers

¹ Conformément aux dispositions de son dernier alinéa, l'Accord est considéré comme entré en vigueur le 26 juillet 1951.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

train suitable individuals in fields associated with the technical assistance being rendered. Such study grants shall be administered under the fellowship regulations of the Organization.

(e) As part of the technical assistance to be furnished under this Agreement and annex(es), the Organization may arrange for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

(f) The personnel shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organization.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Government shall provide or permit access to adequate information; facilitate appropriate contacts with Government agencies or individuals; give full and prompt consideration to the recommendations of the expert(s); utilize individuals benefiting from foreign study grants, referred to in Article I (d), in fields directly related to the subjects studied abroad; undertake to continue the work initiated or recommended by the expert(s).

(b) The Government shall designate the Ministry of Health or another appropriate agency for the purpose of paragraph (a) above and as the agency with which the Organization shall deal to further and implement the technical assistance rendered to the country under this Agreement and annex(es).

(c) The Government confirms that no request for technical assistance on the matters specified in the attached annex(es) has been or is being made to any other international organization or government, except under the provisions of Article VI (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organization shall defray such part of the costs of the technical assistance and the equipment or supplies provided under this Agreement and annex(es), as can be paid for outside the country. Any such equipment or supplies provided by the Organization shall remain the property of the Organiza-

programmes d'assistance technique arrêtés de commun accord; ces subventions seront destinées à former des personnes qualifiées dans les domaines où s'exerce l'assistance technique fournie. Les règles établies pour les bourses de perfectionnement de l'Organisation s'appliqueront à ces subventions.

e) Dans le cadre de l'assistance technique qu'elle doit fournir en vertu du présent Accord et de son ou ses annexes, l'Organisation pourra faire procéder à des expériences de laboratoire ou autres, à des essais et à des recherches en dehors du pays.

f) Le personnel sera placé exclusivement sous l'autorité et la direction de l'Organisation et il ne sera responsable que devant elle.

Article II

CONCOURS DU GOUVERNEMENT EN CORRÉLATION AVEC LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Le Gouvernement fournira les renseignements appropriés ou donnera la possibilité de les obtenir; il facilitera l'établissement de rapports utiles avec les services officiels ou avec des personnes privées; il accordera pleine et rapide considération aux recommandations du ou des experts; il emploiera les bénéficiaires des subventions pour études à l'étranger mentionnées à l'article premier, *d*, dans des domaines se rattachant directement aux matières étudiées à l'étranger; il s'engagera à poursuivre les travaux commencés ou recommandés par le ou les experts.

b) Le Gouvernement chargera le Ministère de la santé, ou une autre autorité qualifiée, du soin de donner effet aux obligations énumérées au paragraphe *a* ci-dessus et de traiter avec l'Organisation pour ce qui est de la mise en œuvre de l'assistance technique fournie au pays en vertu du présent Accord et de son ou ses annexes.

c) Sous réserve des dispositions du paragraphe *c* de l'article VI, le Gouvernement confirme qu'il n'a présenté ou ne présente à aucune autre organisation internationale ni à aucun autre gouvernement une demande d'assistance technique, dans les domaines énumérés à l'annexe ou aux annexes ci-jointes.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) L'Organisation prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique, au matériel et aux approvisionnements fournis en vertu du présent Accord et de sa ou de ses annexes qui pourra être acquittée en dehors du pays. L'Organisation conservera la propriété du matériel ou des approvisionne-

tion unless and until title thereto is transferred to the Government on terms agreed upon. Specifically the Organization shall pay for :

- (i) The salaries of the personnel sent by the Organization;
- (ii) the cost of subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to the point of entry into the recipient country;
- (iii) the expenses involved in any other necessary travel outside that country;
- (iv) the cost of any insurance provided for the personnel sent by the Organization;
- (v) the expenses incurred in technical testing referred to in paragraph (e) of Article I;
- (vi) technical or other equipment or supplies, as appropriate.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be provided under this Agreement as can be paid for in local currency, namely :

- (i) The cost of adequate lodging for the personnel;
- (ii) the cost of board and lodging for the personnel, for days of travel on duty within the country involving absence from their station;
- (iii) medical care and hospitalization for the personnel;
- (iv) transportation of the personnel on duty within the country;
- (v) all telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
- (vi) any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article IV.

(c) For the purpose of meeting the expenses under paragraph (b), the Government shall establish and maintain a local currency fund which shall at no time be less than the amount specified in the annex(es). Such fund shall be placed at the disposal of the Organization and shall be administered by the person designated by the Organization to this effect. Any unused balance shall be returned to the Government on the termination of the project upon which the personnel are engaged.

(d) In addition to other payments under this Article, the Government shall provide to the personnel, at its own expense :

- (i) Adequate office facilities;

ments qu'elle aura fournis tant que la propriété n'en sera pas transférée au Gouvernement, à des conditions arrêtées de commun accord. En particulier, l'Organisation prendra à sa charge :

- i) Les traitements du personnel envoyé par elle;
- ii) Les frais de subsistance et de voyage des membres du personnel depuis le lieu où ils seront recrutés jusqu'à l'endroit où ils pénétreront dans le pays;
- iii) Les frais entraînés par tous autres déplacements nécessaires en dehors du pays;
- iv) Le coût des assurances contractées en faveur du personnel envoyé par l'Organisation;
- v) Les frais entraînés par les expériences techniques prévues au paragraphe *e* de l'article premier;
- vi) Le coût du matériel et des approvisionnements techniques ou autres qui seront nécessaires.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique à fournir en vertu du présent Accord qui pourra être réglée en monnaie nationale, à savoir :

- i) Les frais de logement du personnel dans des conditions convenables;
- ii) Les frais de logement et de nourriture des membres du personnel pendant leurs déplacements en service à l'intérieur du pays, lorsque ces déplacements entraînent une absence hors du lieu de leur résidence officielle;
- iii) Les frais médicaux et d'hospitalisation du personnel;
- iv) Les frais de voyage du personnel en mission à l'intérieur du pays;
- v) Tous les frais de communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres;
- vi) Tous impôts, taxes ou autres droits perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à l'article IV.

c) En vue d'assurer les paiements prévus au paragraphe *b*, le Gouvernement créera et entretiendra un fonds dans sa monnaie nationale, dont le solde créditeur ne sera à aucun moment inférieur à la somme fixée dans la ou les annexes. Ce fonds sera mis à la disposition de l'Organisation et sera géré par une personne désignée par elle à cette fin. Le solde non utilisé sera remboursé au Gouvernement lors de l'expiration du programme en vue duquel le personnel aura été engagé.

d) En plus des autres paiements dont la charge lui incombe aux termes du présent article, le Gouvernement mettra à la disposition du personnel, à ses propres frais :

- i) Des bureaux convenables;

(ii) the necessary secretarial, interpreter-translator and related assistance as mentioned in each annex or as agreed with the senior member of the personnel;

(iii) any other facilities mutually agreed upon.

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities in this paragraph.

(e) In appropriate cases, the Government shall provide such land, labour, equipment, etc., as may be needed and which will be determined for each project as the need arises in agreement with the Organization.

Article IV

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization under Article I, and to assist the personnel in obtaining such services and facilities as may be required to carry on those activities.

(b) Notwithstanding that the Government may or may not become a party to the Convention on the Privileges and the Immunities of the Specialized Agencies,¹ in respect of the World Health Organization, the Government shall apply to the expert personnel the privileges and immunities accorded to the Organization and its officials in Articles III, IV, VI and VIII of that Convention.

(c) The Organization and the personnel for technical assistance shall have the benefit of the most favourable rate for conversion of currency prevailing at the time of any conversion made in carrying out their responsibilities under this Agreement, in accordance with the legal provision on the matter.

Article V

PUBLICATION OF FINDINGS

The Government shall arrange for the publication of information, or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication by the Organization, regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and the experience derived therefrom, including any report or findings of the expert(s). Such publication, whether by the Government, or by or through the Organization, shall be undertaken only after consultation between the parties to this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288, and Vol. 102, p. 322.

- ii) Les secrétaires, interprètes-traducteurs et autres auxiliaires jugés nécessaires, qui seront prévus dans les diverses annexes, ou dont l'engagement sera décidé d'accord avec le membre du personnel le plus élevé en grade;
- iii) Toute autre assistance dont les parties seront convenues.

Le Gouvernement assumera toutes les responsabilités d'ordre administratif ou financier découlant des dispositions du présent paragraphe.

e) En cas de besoin, le Gouvernement fournira les terrains, la main-d'œuvre, le matériel, etc., qui se révéleront nécessaires et qui seront déterminés pour chaque programme au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation.

Article IV

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir en vue de faciliter les travaux de l'Organisation prévus à l'article premier et d'aider le personnel à se procurer les services et l'assistance nécessaires à la poursuite de ces travaux.

b) Que le Gouvernement devienne ou non partie, à l'égard de l'Organisation mondiale de la santé, à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, il fera bénéficier les experts des privilèges et immunités dont jouissent l'Organisation et ses fonctionnaires en vertu des articles III, IV, VI et VIII de ladite Convention.

c) L'Organisation et le personnel d'assistance technique bénéficieront conformément aux dispositions légales en la matière, du taux de change le plus favorable qui sera en vigueur au moment des opérations de change qu'ils auront à effectuer dans l'accomplissement des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord.

Article V

PUBLICATION DES RÉSULTATS DES TRAVAUX

Le Gouvernement fera publier les renseignements, ou fournira, aux fins d'étude et d'analyse, la documentation susceptible d'être publiée par l'Organisation, concernant les résultats de l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord et l'expérience acquise du fait de cette assistance, y compris les rapports et les conclusions du ou des experts. Cette publication, qu'elle soit faite par le Gouvernement ou l'Organisation, ou par l'intermédiaire de celle-ci, ne sera entreprise qu'après consultation entre les Parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288, et vol. 102, p. 322.

Article VI

MODIFICATION OF AGREEMENT, ANNEXES AND TERMINATION

(a) The Organization and the Government shall give sympathetic consideration to any representations which either may make with regard to the modification of this Agreement. Any such modifications shall be by mutual consent.

(b) The Organization and the Government shall, to the extent necessary, enter into supplemental agreements which shall be in the form of annexes to be attached to this Agreement. Each of these annexes shall cover an individual project, to which the provisions of this Agreement shall automatically apply.

(c) The Organization and the Government may, with regard to the implementation of any project covered by an annex to this Agreement, agree to use, as and when required, the services or funds of any agency or organization, to the extent mutually agreed upon.

(d) This Agreement may be terminated by either party on thirty days written notice to the other, and the termination of this Agreement shall constitute the termination of the annex(es).

(e) Any differences as to the interpretation of this Agreement that are not settled directly by the parties shall be settled by recourse to arbitration. In that case each party shall appoint one arbitrator. Any differences that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organization have signed this Agreement at Hakiryā, this 26th day of July 1951, in three copies in English. The Agreement is deemed to be in force as from this date.

For the Government of Israel :
(Signed) Illegible
Director-General
Ministry for Foreign Affairs

For the Organization :
(Signed) A. SHOUSA
Regional Director, Eastern Mediterranean
Regional Office, WHO
August 1951

Article VI

MODIFICATION DE L'ACCORD ET DE SES ANNEXES ET EXPIRATION

a) L'Organisation et le Gouvernement étudieront avec bienveillance toute suggestion que l'une des Parties pourra présenter en vue de la modification du présent Accord. Les modifications ne pourront être apportées que par entente mutuelle.

b) L'Organisation et le Gouvernement concluront, suivant les besoins, des accords complémentaires sous forme d'annexes qui seront jointes au présent Accord. Chacune de ces annexes aura trait à un programme distinct, auquel les dispositions du présent Accord seront applicables de plein droit.

c) Le Gouvernement et l'Organisation pourront convenir d'avoir recours, lorsque la mise en œuvre d'un des programmes prévus dans une annexe au présent Accord le rendra nécessaire, aux services ou aux ressources financières d'une autre institution ou d'une autre organisation, dans la mesure dont les parties conviendront.

d) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant un préavis de trente jours donné par écrit à l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord emportera dénonciation de son ou ses annexes.

e) Tout différend relatif à l'interprétation du présent Accord, qui ne pourra être réglé directement entre les Parties, sera soumis à l'arbitrage. Dans ce cas, chaque Partie désignera un arbitre. Tout différend que ces arbitres ne pourront régler entre eux sera soumis à un tiers arbitre désigné par eux et qui décidera en dernier ressort.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'Organisation ont signé le présent Accord à Hakiryá, le 26 juillet 1951, en trois exemplaires établis en anglais.

Le présent Accord est considéré comme étant en vigueur à partir de cette date.

Pour le Gouvernement d'Israël :
(Signé) Illisible
Directeur général du Ministère
des affaires étrangères

Pour l'Organisation :
(Signé) A. SHOUSA
Directeur régional,
Bureau régional pour la
Méditerranée orientale, OMS
Le 7 août 1951

No. 1443

WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
LEBANON

Special arrangement for the provision by the World Health Organization of supplies for a microfilm production laboratory. Signed at Beirut, on 28 May 1951, and at Geneva, on 5 June 1951

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 1 October 1951.

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
LIBAN

Arrangement spécial relatif à la fourniture par l'Organisation mondiale de la santé d'articles destinés à un laboratoire de production de microfilms. Signé à Beyrouth, le 28 mai 1951, et à Genève, le 5 juin 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 1^{er} octobre 1951.

No. 1443. SPECIAL ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF LEBANON FOR THE PROVISION BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION OF SUPPLIES FOR A MICROFILM PRODUCTION LABORATORY. SIGNED AT BEIRUT, ON 28 MAY 1951, AND AT GENEVA, ON 5 JUNE 1951

The World Health Organization of the United Nations, hereinafter referred to as "the Organization", and the Government of Lebanon, hereinafter referred to as "the Government", being desirous of entering into a special arrangement concerning the provision of supplies for a microfilm production laboratory,

Have agreed as follows :—

Article I

The Organization, represented by the Regional Director of the World Health Organization Eastern Mediterranean Office, at the request of the Government of Lebanon and in accordance with the policies adopted by the Organization, will provide to the American University of Beirut, hereinafter referred to as "the University", equipment and supplies as per the attached list and up to the sum of US\$5,000.00, including packing, freight and other expenses.

Article II

The equipment will be imported into Lebanon free of any taxes, duties or other charges, it being understood that the Government will take full responsibility for the equipment and supplies, from the date of its arrival at a Lebanese port of entrance. The Government shall also be responsible for any loss or damage to the supplies and equipment not covered by insurance from the date of its arrival in Lebanon.

Article III

The equipment and supplies included in the attached list will become the property of the American University of Beirut, on the acceptance by the

¹ Came into force on 5 June 1951, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1443. ARRANGEMENT¹ SPÉCIAL ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU LIBAN RELATIF A LA FOURNITURE PAR L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ D'ARTICLES DESTINÉS A UN LABORATOIRE DE PRODUCTION DE MICROFILMS. SIGNÉ A BEYROUTH, LE 28 MAI 1951, ET A GENÈVE, LE 5 JUIN 1951

L'Organisation mondiale de la santé des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement du Liban (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de conclure un arrangement spécial relatif à la fourniture d'articles destinés à un laboratoire de production de microfilms,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Organisation, représentée par le Directeur du Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé pour la Méditerranée orientale, fournira à l'Université américaine de Beyrouth (ci-après dénommée « l'Université »), à la demande du Gouvernement du Liban et conformément à la politique adoptée par l'Organisation, le matériel et les fournitures spécifiés dans la liste ci-jointe, jusqu'à concurrence de la somme de 5.000 dollars des États-Unis, y compris les frais d'emballage, d'expédition et autres.

Article II

Le matériel sera importé au Liban en franchise de tous impôts, droits ou autres taxes, étant entendu que le Gouvernement aura la responsabilité entière du matériel et des fournitures à compter de la date de leur arrivée dans un port de débarquement libanais. Le Gouvernement sera également responsable, à compter de la date de l'arrivée du matériel et des fournitures au Liban, de toutes pertes ou avaries non couvertes par des assurances que pourraient subir lesdits matériel et fournitures.

Article III

Le matériel et les fournitures spécifiés dans la liste ci-jointe deviendront la propriété de l'Université américaine de Beyrouth, moyennant l'acceptation

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1951, par signature.

University of all the conditions provided in this agreement according to attached statement made by the Dean of the University, duly approved by the Regional Director of the World Health Organization, Eastern Mediterranean Office.

Article IV

The Government assumes responsibility for any breach on the part of the University of the undertaking given by the University relative to the project.

Article V

The attached list of equipment, and the arrangement between the Minister of Health and the Organization, and the statement of the Dean of the University, are parts of this agreement. The Organization may change any of the equipment and supplies contained in the list, subject to availability in the market, or to availability of funds, or to any other emergency condition.

Article VI

The Government shall assume the responsibility of collecting from the University any amount of funds over \$5,000.00 that may result from the purchase of the accepted equipment, due to changes of prices, transportation, or any other cause.

Article VII

This agreement will come into effect after signature by the parties concerned on the day the Organization shall inform the Government of the delivery of the equipment.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly appointed representatives have, on behalf of the parties, signed this special arrangement at Beirut, this 28th day of May 1951, in three copies in English.

For the Government :
Dr. HAYEK
Minister of Health
Lebanon

For the Organization :
A. SHOUSA
Regional Director
World Health Organization
Geneva, 5th June 1951

par l'Université de toutes les conditions stipulées dans le présent accord, conformément à la déclaration ci-jointe du Recteur de l'Université, dûment approuvée par le Directeur du Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé pour la Méditerranée orientale.

Article IV

Le Gouvernement sera responsable de tout manquement, de la part de l'Université, aux engagements que celle-ci aura pris relativement au projet.

Article V

La liste de matériel ci-jointe, l'arrangement conclu entre le Ministre de l'Hygiène et l'Organisation, ainsi que la déclaration du Recteur de l'Université font partie intégrante du présent accord. L'Organisation pourra, compte tenu des possibilités du marché, de la disponibilité des fonds ou de toute autre situation exceptionnelle, apporter toutes modifications utiles en ce qui concerne le matériel et les fournitures spécifiés dans la liste.

Article VI

Le Gouvernement se chargera d'obtenir de l'Université le paiement de toute somme en excédent du montant de 5.000 dollars que l'achat du matériel convenu pourrait faire déboursé par suite des changements de prix, des frais d'expédition ou pour toute autre cause.

Article VII

Le présent accord prendra effet, après sa signature par les parties intéressées, le jour où l'Organisation annoncera au Gouvernement la livraison du matériel.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés, ont, au nom des parties, signé le présent arrangement spécial à Beyrouth, le 28 mai 1951, en trois exemplaires établis en anglais.

Pour le Gouvernement :
Dr HAYEK
Ministre de l'hygiène du Liban

Pour l'Organisation :
(Signé) A. SHOUSA
Directeur régional de l'Organisation
mondiale de la santé
Genève, le 5 juin 1951

STATEMENT OF THE DEAN, AMERICAN UNIVERSITY, BEIRUT

The Dean of the American University of Beirut, on behalf of the University Council, is willing to accept the provision of supplies to complete the Microfilm Laboratory of its Library from the World Health Organization under the following conditions, as agreed between the Government of the Lebanon and the World Health Organization :—

1. The University shall receive assistance from the Organization in the form of equipment and supplies to complete the Microfilm Laboratory of its Library, as per the attached list and not exceeding \$5,000.00 including cost of packing and freight. Any excess will be covered by the University.
2. The University accepts the responsibilities undertaken by the Government in signing the special arrangement to which this letter is annexed.
3. The University agrees to render the following services to the Organization :—
 - (a) Assist the Organization in its programme for exchange of scientific information in the Eastern Mediterranean Region, by providing :—
 - (i) Microfilms or other photographic reproduction of scientific papers available at the University Library when requested by the Organization for the use of the Eastern Mediterranean Regional Office. This includes occasional reproduction of documents as submitted by the Organization
 - (ii) Supply at cost price all microfilm or photostatic reproductions of scientific or other documents of any kind available at the University Library on request from the members Governments of the Eastern Mediterranean region.
 - (b) The free use of the library facilities for trainees or students connected with any of the training and teaching programmes sponsored by the Organization and the Government of Lebanon.
4. The University expresses its willingness to co-operate fully with the World Health Organization in the implementation of this project and in any matter related to the project which may not be specifically mentioned in this statement.

(Signed) Hamilton H. ANDERSON
Dean of University, Beirut

DÉCLARATION DU RECTEUR DE L'UNIVERSITÉ AMÉRICAINE
DE BEYROUTH

Le recteur de l'Université américaine de Beyrouth, agissant au nom du Conseil de l'Université, déclare être prêt à accepter la fourniture, par l'Organisation mondiale de la santé, d'articles destinés à compléter l'équipement du laboratoire de microfilms de la bibliothèque de l'Université, et ce aux conditions indiquées ci-après, dont il a été convenu entre le Gouvernement du Liban et l'Organisation mondiale de la santé :

1. L'Université recevra de l'Organisation une assistance sous forme de matériel et de fournitures destinés à compléter l'équipement du laboratoire de microfilms de la bibliothèque de l'Université, suivant les spécifications de la liste ci-jointe, pour une valeur ne dépassant pas 5.000 dollars, y compris les frais d'emballage et d'expédition. L'Université prendra à sa charge tout excédent éventuel.
2. L'Université accepte les responsabilités que le Gouvernement a assumées en signant l'arrangement spécial auquel la présente déclaration est annexée.
3. L'Université accepte de rendre à l'Organisation les services suivants :
 - a) Aider l'Organisation dans l'exécution de son programme relatif à l'échange d'informations scientifiques dans la région de la Méditerranée orientale :
 - i) En fournissant des microfilms ou d'autres reproductions photographiques de documents scientifiques existant à la bibliothèque de l'Université, lorsque l'Organisation en fera la demande aux fins d'utilisation par le Bureau régional pour la Méditerranée orientale. Cette assistance pourra s'étendre, à l'occasion, à la reproduction de documents confiés par l'Organisation.
 - ii) En fournissant aux prix coûtant, à la demande des gouvernements des États de la région de la Méditerranée orientale, des microfilms ou des photocopies de tous documents scientifiques ou autres existant à la bibliothèque de l'Université.
 - b) Mettre gratuitement les services de la bibliothèque à la disposition des stagiaires ou des étudiants rattachés à l'un quelconque des programmes de formation professionnelle ou d'enseignement mis en œuvre sous les auspices de l'Organisation et du Gouvernement du Liban.
4. L'Université se déclare prête à coopérer pleinement avec l'Organisation mondiale de la santé pour la mise en œuvre de ce projet, ainsi que pour toute question connexe qui pourrait ne pas être expressément mentionnée dans la présente déclaration.

(Signé) Hamilton H. ANDERSON
Recteur de l'Université, Beyrouth

No. 1444

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
PERU**

**Agreement concerning a nation-wide typhus control project.
Signed at Lima, on 26 September 1950, and at Wash-
ington, on 17 November 1950**

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 1 October 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
PÉROU**

**Accord relatif à un programme national de lutte contre le
typhus. Signé à Lima, le 26 septembre 1950, et à Wash-
ington, le 17 novembre 1950**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 1^{er} octobre 1951.

No. 1444. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF PERU CONCERNING A NATION-WIDE TYPHUS CONTROL PROJECT. SIGNED AT LIMA, ON 26 SEPTEMBER 1950, AND AT WASHINGTON, ON 17 NOVEMBER 1950

The Government of Peru (hereinafter called "the Government"), represented by Doctor Edgardo Rebagliati, Minister of Public Health and Social Welfare, and

The World Health Organization (hereinafter called "the Organization"), represented by Dr. Fred L. Soper, Regional Director,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Part I

PLAN OF ACTION

1. OBJECTIVES OF PROJECT

The objectives on the Typhus Control project shall be :

1.1 To control typhus on a nation-wide scale by the use of modern insecticides, employing mass application techniques.

1.2 To determine and establish adequate technical standards and procedures for large-scale typhus control operations which may be observed and utilized by other interested countries.

1.3 To evaluate the results of the programme by systematic surveys and by the analysis of morbidity and mortality rates, utilizing adequate statistical procedures.

1.4 To strengthen the public health organization of the Republic of Peru with special reference to the Division of Communicable Diseases which will execute and maintain this programme.

1.5 To train professional and auxiliary personnel from Peru and similar personnel from other countries in large-scale typhus control methods and techniques.

1.6 To assist the Ministry of Public Health and Social Welfare (hereinafter called "the Ministry") on request, and to the extent compatible with the attainment of the above objectives and the availability of personnel of the Organization for the project, by giving expert advice on related problems.

¹ Came into force on 1 October 1950, in accordance with part VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1444. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU RELATIF A UN PROGRAMME NATIONAL DE LUTTE CONTRE LE TYPHUS. SIGNÉ A LIMA, LE 26 SEPTEMBRE 1950, ET A WASHINGTON, LE 17 NOVEMBRE 1950

Le Gouvernement du Pérou (ci-après dénommé « le Gouvernement »), représenté par le docteur Edgardo Rebagliati, Ministre de la santé publique et de la prévoyance sociale; et

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), représentée par le docteur Fred L. Soper, Directeur régional,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Partie I

PLAN D'ACTION

I. OBJECTIFS DU PROGRAMME

Les objectifs du programme de lutte contre le typhus sont les suivants :

1.1 Lutter contre le typhus, dans l'ensemble du pays, à l'aide d'insecticides modernes utilisés suivant les procédés d'application massive.

1.2 Déterminer et établir des normes et des méthodes techniques appropriées pour des campagnes de lutte intensive contre le typhus qui puissent être étudiées et employées par d'autres pays.

1.3 Évaluer les résultats du programme au moyen d'études systématiques et par l'analyse des taux de morbidité et de mortalité, en employant des méthodes statistiques appropriées.

1.4 Renforcer l'organisation de la santé publique dans la République du Pérou et spécialement la Division des maladies contagieuses qui sera chargée d'assurer l'exécution et la poursuite du présent programme.

1.5 Enseigner au personnel professionnel et auxiliaire péruvien et au personnel de même compétence originaire d'autres pays les méthodes et les techniques de lutte intensive contre le typhus.

1.6 Aider, sur sa demande, le Ministère de la santé publique et de la prévoyance sociale (ci-après dénommé « le Ministère »), dans la mesure compatible avec la réalisation des objectifs susmentionnés et suivant le personnel de l'Organisation qui pourra être affecté au programme, en donnant des conseils techniques sur des questions connexes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1950, conformément à la partie VI.

2. NATURE AND SCOPE OF THE PROJECT

2.1 The project shall comprise :

2.1.1 Nation-wide typhus control operations by the wide-spread application of effective insecticides;

2.1.2 An evaluation of the effectiveness of the control methods employed.

2.2 The typhus control operations shall consist of periodic applications of insecticides, for their residual effect, to the population residing in the epidemic and endemic typhus regions of Peru, and in those areas to which the disease may spread.

2.3 The project may also include the application of insecticides to the clothing, beds and other household effects of the residents in the typhus zones of Peru.

3. ADMINISTRATION AND PLANNING

3.1 A detailed plan of operations for the national campaign shall be prepared and be annexed to this Agreement.

3.2 The project will be conducted and operated under the responsibility of the Government, with the technical assistance of the Organization.

3.3 The typhus control programme will be carried out by the Division of Communicable Disease, in co-operation with such other agencies as the Minister of Public Health and Social Welfare may designate, and in collaboration with the technical consultant of the Organization.

3.4 The technical consultant for this project will be under the administrative direction of the Zone Office of the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office of the Organization, located in Lima, Peru.

3.5 The Ministry will notify the local health authorities of the existence of this project and ensure the co-operation of these authorities for carrying out the objective of the project.

4. PUBLICATIONS AND REPORTS

4.1 The Ministry will encourage publication, both national and international, of the results of this project, so as to facilitate as wide an acquaintance as possible with these results.

4.2 Regular monthly reports will be made on the progress of the project to the Ministry by the Director of the project, copies of which will be transmitted to the WHO technical consultant and to the Organization, through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

2. NATURE ET PORTÉE DU PROGRAMME

2.1 Le programme comportera :

2.1.1 Des opérations de lutte contre le typhus dans tout le pays, par l'application étendue d'insecticides efficaces;

2.1.2 Une appréciation de l'efficacité des méthodes de lutte utilisées.

2.2 Les opérations de lutte contre le typhus consisteront en applications périodiques d'insecticides à effet rémanent, sur les habitants des régions du Pérou où le typhus sévit à l'état épidémique ou endémique, et dans les régions où la maladie risque de se propager.

2.3 Le programme pourra comporter également des applications d'insecticides sur les vêtements, la literie et les autres effets mobiliers des habitants des régions du Pérou affectées par le typhus.

3. ADMINISTRATION ET ORGANISATION

3.1 Un plan d'opérations détaillé pour la campagne nationale sera établi et annexé au présent Accord.

3.2 Le programme sera dirigé et exécuté sous l'autorité du Gouvernement, avec l'assistance technique de l'Organisation.

3.3 Le programme de lutte contre le typhus sera mis en œuvre par la Division des maladies contagieuses, en coopération avec les autres services que le Ministre de la santé publique et de la prévoyance sociale pourra désigner et en collaboration avec le conseiller technique de l'Organisation.

3.4 Le conseiller technique affecté au présent programme sera placé, du point de vue administratif, sous la direction du Bureau de secteur du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional de l'Organisation) situé à Lima (Pérou).

3.5 Le Ministère informera les autorités sanitaires locales de l'existence du programme et veillera à ce qu'elles prêtent leur concours à la réalisation des objectifs visés.

4. PUBLICATIONS ET RAPPORTS

4.1 Le Ministère encouragera la publication des résultats du programme tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger, de manière à leur assurer la plus large diffusion possible.

4.2 Le Directeur du programme adressera régulièrement au Ministère des rapports mensuels sur les progrès accomplis dans l'exécution du programme; des copies de ces rapports seront transmises au conseiller technique de l'OMS et à l'Organisation par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional pour les Amériques).

Part II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall provide the services of a technical consultant for the project for the duration of this Agreement, and will pay salary and external transportation expenses. It is understood that the services of the said technical consultant are also to be available to the Government of Bolivia, which is carrying on a similar typhus control project.

Part III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. The Government agrees to contribute \$600,000.00 already included in the 1950 budget of the Ministry. An adequate contribution will be included in the budget for the year 1951.
2. The personnel, administrative facilities and such equipment, materials and supplies which may be required for the project (except those specified to be provided by the United Nations International Children's Endowment Fund) will be made available by the Government.
3. The Government will provide food and lodging of adequate standard¹ for the technical consultant of the Organization assigned to the project while on duty at his official station in Peru. The Government will pay in local currency the cost of travel subsistence per diem for the technical consultant of the Organization while in travel status away from his official station within Peru.

Part IV

CONTRIBUTION BY THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S ENDOWMENT FUND

1. It is understood that the contribution of the United Nations International Children's Endowment Fund to this co-operative project in the form of equipment, supplies and other essential materials, is specified in the Agreement between UNICEF and the Government, signed on January 31, 1950, and which forms part of the present Agreement.

Part V

CONTINUATION OF THE PROJECT

1. The Government will continue the project within the scope of available resources, when assistance from the Organization and/or the United Nations International Children's Endowment Fund is withdrawn.

¹ First sentence of paragraph 3, Part III—amendment:

“The Government agrees to provide free living quarters of an adequate standard to be determined by the Government and the Organization in agreement, for the WHO technical consultant and dependents accompanying him.”

Partie II

ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

1. Pendant la durée du présent Accord, l'Organisation fournira les services d'un conseiller technique pour l'exécution du programme dont elle paiera le traitement et les frais de voyage hors du Pérou. Il est entendu que les services de ce conseiller technique seront également mis à la disposition du Gouvernement de la Bolivie qui exécute un programme analogue de lutte contre le typhus.

Partie III

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement s'engage à verser une contribution de 600.000 dollars, laquelle est déjà inscrite au budget du Ministère pour 1950. Une contribution appropriée sera inscrite au budget pour l'année 1951.

2. Le Gouvernement fournira le personnel, les services administratifs ainsi que l'équipement, le matériel et les fournitures qui pourront être nécessaires à l'exécution du programme (à l'exception de ce que la Fondation internationale des Nations Unies pour le secours à l'enfance doit expressément fournir).

3. Le Gouvernement fournira la nourriture et le logement appropriés¹ au conseiller technique que l'Organisation aura détaché pour l'exécution du programme, quand celui-ci sera en service au lieu de son affectation au Pérou. Le Gouvernement paiera en monnaie locale le montant de l'indemnité journalière de subsistance en voyage qui sera versée au conseiller technique de l'Organisation lorsqu'il se déplacera en dehors du lieu de son affectation au Pérou.

Partie IV

CONTRIBUTION DE LA FONDATION INTERNATIONALE DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE

1. Il est entendu que la contribution de la Fondation internationale des Nations Unies pour le secours à l'enfance au programme commun sous forme de matériel, de fournitures et autres articles indispensables, sera celle précisée dans l'accord entre le FISE et le Gouvernement, qui a été signé le 31 janvier 1950 et qui fait partie du présent Accord.

Partie V

CONTINUATION DU PROGRAMME

1. Le Gouvernement poursuivra l'exécution du programme dans la mesure des ressources disponibles lorsque l'Organisation et la Fondation internationale des Nations Unies pour le secours à l'enfance auront mis fin à leur assistance.

¹ La première phrase du paragraphe 3 de la partie III est modifiée comme suit :

« Le Gouvernement s'engage à fournir gratuitement au conseiller technique de l'OMS et aux personnes à charge qui l'accompagneront une habitation de la catégorie appropriée que le Gouvernement et l'Organisation détermineront de commun accord. »

Part VI

DURATION

1. This Agreement and the Annex thereto shall come into force on 1 October, 1950 and remain in force until 31 December 1951, subject to the normal budgetary limitations of the Organization in the year commencing January 1951.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

DONE in quadruplicate at Lima on 26 September 1950,

(*Signed*) Edgardo REBAGLIATI
Minister of Public Health and Social Welfare

and at Washington on 17 November 1950.

For the Director-General :
(*Signed*) F. L. SOPER
Director
Pan American Sanitary Bureau
Regional Office of the World Health Organization

Partie VI

DURÉE

1. Le présent Accord et son annexe entreront en vigueur le 1^{er} octobre 1950 et demeureront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951, sous réserve des disponibilités budgétaires normales de l'Organisation pour l'exercice commençant en janvier 1951.

EN FOI DE QUOI les soussignées, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en quatre exemplaires, à Lima, le 26 septembre 1950,

(*Signé*) Edgardo REBAGLIATI

Ministre de la santé publique et de la prévoyance sociale

et à Washington, le 17 novembre 1950.

Pour le Directeur général :

(*Signé*) F. L. SOPER

Directeur du Bureau sanitaire panaméricain

(Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé)

No. 1445

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
DENMARK**

Agreement concerning the collection, identification and typing of salmonella strains by the World Salmonella Centre established at the State Serum Institute, Copenhagen, and the supply by this centre of diagnostic sera and test cultures to national salmonella centres. Signed at Copenhagen, on 14 February 1951, and at Geneva, on 19 February 1951

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 1 October 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
DANEMARK**

Accord concernant le rassemblement, l'identification et le classement des souches de salmonellae au Centre international des salmonellae créé au Statens Seruminstitut de Copenhague, et la fourniture, par ledit centre, de sérums de diagnostic et de cultures pour tests aux centres nationaux des salmonellae. Signé à Copenhague, le 14 février 1951, et à Genève, le 19 février 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 1^{er} octobre 1951.

No. 1445. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CONCERNING THE COLLECTION, IDENTIFICATION AND TYPING OF SALMONELLA STRAINS BY THE WORLD SALMONELLA CENTRE ESTABLISHED AT THE STATE SERUM INSTITUTE, COPENHAGEN, AND THE SUPPLY BY THIS CENTRE OF DIAGNOSTIC SERA AND TEST CULTURES TO NATIONAL SALMONELLA CENTRES. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 14 FEBRUARY 1951, AND AT GENEVA, ON 19 FEBRUARY 1951

The Government of Denmark, represented by, and

The World Health Organization, represented by Dr. Brock Chisholm, Director-General,

CONSIDERING the resolutions of the First World Health Assembly concerning the World Salmonella Centre in Copenhagen,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

1. The World Salmonella Centre, established at the State Serum Institute, Copenhagen, will :
 - 1.1 Collect, identify and type salmonella strains;
 - 1.2 Supply free of charge to national Salmonella Centres salmonella strains and diagnostic sera;
 - 1.3 Carry out further research work in Salmonella.
2. In remuneration for the above services the World Health Organization will make a grant in Danish Crowns to the World Salmonella Centre for the year 1949 of 95,980; for the year 1950 of 138,140 and in the year 1951 and each year thereafter an annual grant of 138,140 so long as this agreement remains in force.
3. If the World Salmonella Centre is obliged to incur expenses in currencies other than Danish Crowns in carrying out the services set forth in Article 1 above, the World Health Organization may, within the total amount of the annual grant in any one year, pay to or on behalf of the World Salmonella

¹ In accordance with paragraph 4, the Agreement is considered as having come into force on 1 January 1949.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1445. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK CONCERNANT LE RASSEMBLEMENT, L'IDENTIFICATION ET LE CLASSEMENT DES SOUCHES DE SALMONELLAE AU CENTRE INTERNATIONAL DES SALMONELLAE CRÉÉ AU STATENS SERUMINSTITUT DE COPENHAGUE, ET LA FOURNITURE PAR LEDIT CENTRE DE SÉRUMS DE DIAGNOSTIC ET DE CULTURES POUR TESTS AUX CENTRES NATIONAUX DES SALMONELLAE. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 14 FÉVRIER 1951, ET A GENEVE, LE 19 FÉVRIER 1951

Le Gouvernement du Danemark, représenté par, et
L'Organisation mondiale de la santé, représentée par le docteur Brock Chisholm, Directeur général,

CONSIDÉRANT les résolutions de la première Assemblée mondiale de la santé relatives au Centre international des salmonellae de Copenhague,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

1. Le Centre international des salmonellae créé au Statens Seruminstitut de Copenhague :
 - 1.1 Rassemblera, identifiera et classera les souches de salmonellae;
 - 1.2 Fournira gratuitement aux centres nationaux des salmonellae des souches de salmonellae et des sérums de diagnostic;
 - 1.3 Procédera à de nouvelles recherches sur les salmonellae.
2. En contrepartie des services ci-dessus, l'Organisation mondiale de la santé accordera au Centre international des salmonellae une subvention de 95.980 couronnes danoises pour 1949, de 138.140 couronnes danoises pour 1950 et de 138.140 couronnes danoises pour 1951 et chacune des années suivantes tant que le présent Accord demeurera en vigueur.
3. Au cas où le Centre international des salmonellae serait obligé d'effectuer des dépenses dans une monnaie autre que la couronne danoise pour assurer les services prévus à l'article premier ci-dessus, l'Organisation mondiale de la santé pourra, dans la limite du montant total de la subvention annuelle au titre

¹ Conformément au paragraphe 4, l'Accord est considéré comme entré en vigueur le 1^{er} janvier 1949.

Centre such sums in currencies other than Danish Crowns as are required to meet the said expenses.

4. This agreement shall be considered as having entered into force on 1 January 1949 and shall remain in force as between the Parties subject to the right of either Party to terminate its effects on 31 December of any year by twelve months' notice given in advance.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this agreement.

DONE in duplicate at Copenhagen on 14 February 1951,

J. ØRAKOV

and at Geneva on 19 February 1951.

F. DOROLLE
Deputy Director-General

d'une année quelconque, verser au Centre international des salmonellae ou en son nom, dans une autre monnaie que la couronne danoise, les sommes nécessaires pour faire face auxdites dépenses.

4. Le présent Accord sera considéré comme entré en vigueur le 1^{er} janvier 1949 et il demeurera en vigueur entre les Parties sous réserve du droit pour chacune d'elles de mettre fin à ses effets le 31 décembre d'une année quelconque moyennant préavis de douze mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Copenhague, le 14 février 1951,

J. ØRAKOV

et à Genève, le 19 février 1951.

F. DOROLLE
Directeur général adjoint

No. 1446

**UNITED NATIONS,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
BOLIVIA**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.
Signed at La Paz, on 1 October 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 1 October 1951.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
BOLIVIE**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance
technique. Signé à La Paz, le 1^{er} octobre 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1951.

/S
No. 1446. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT LA PAZ, ON 1 OCTOBER 1951

The United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization and the International Labour Organization (hereinafter referred to as "the Organizations"), and the Government of Bolivia (hereinafter referred to as "the Government"),

Considering the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations made in its resolution number 222 (IX) of 15 August 1949;² and

Desiring to give effect to the resolutions of the General Assembly of the United Nations on an expanded programme of technical assistance for economic development of under-developed countries, which approved the observations and guiding principles set out in annex I to part A of that resolution,³ and the arrangements made by the Council for the administration of the programme;

Considering that the Government has requested technical assistance from the Organizations; and

Considering further that the Organizations and the Government desire that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article I

1. The Organizations shall, subject to the provisions of the present Agreement (hereinafter referred to as "the Basic Agreement"), and, so far as relevant, in accordance with the "Observations on and Guiding Principles of an Expanded

¹ Came into force on 1 October 1951, as from the date of signature, in accordance with article VI.

² United Nations, document E/1553.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1446. ACUERDO BASICO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA PARA LA PRESTACION DE ASISTENCIA TECNICA. FIRMADO EN LA PAZ, EL 1 DE OCTUBRE DE 1951

El Gobierno de Bolivia (que en adelante se denominará « el Gobierno ») y las Naciones Unidas, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de Aviación Civil Internacional y la Organización Internacional del Trabajo (que en adelante se denominarán « las Organizaciones »),

Considerando las recomendaciones que el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas formuló en su resolución 222 (IX) de 15 de agosto de 1949, y

Deseando poner en práctica las resoluciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas en relación a un programa ampliado de asistencia técnica para el desarrollo económico de los países insuficientemente desarrollados, en las que se aprobaron las observaciones y principios rectores contenidos en el Anexo I a la parte A de esa resolución, así como las providencias tomadas por el Consejo para la administración de dicho programa;

Considerando que el Gobierno ha solicitado a las Organizaciones asistencia técnica; y

Considerando además, que tanto las Organizaciones como el Gobierno desean que en el cumplimiento de sus obligaciones recíprocas prevalezca un espíritu de amistosa cooperación :

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE :

Artículo I

1. Conforme a las disposiciones del presente Acuerdo (al que en adelante se denominará « Acuerdo Básico »), y, en la medida que sean aplicables, de acuerdo con las « Observaciones relativas a un programa ampliado de asistencia técnica

Programme of Technical Assistance for Economic Development", set out in annex I to part A of resolution number 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, render such technical assistance to the Government as shall be set out in Supplementary Agreements to be made pursuant to the Basic Agreement (hereinafter referred to as "the Supplementary Agreements"), between the Government and the Organizations.

2. The Organizations shall consult with the Government in connexion with the appointment of any experts under the relevant Supplementary Agreement.

3. Such experts shall be responsible to, and under the supervision and direction of the Organizations concerned except that, in so far as an expert is required to perform executive functions or to give instruction, he shall be responsible to the Department of the Government immediately concerned.

4. Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any technical staff of the Government which may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, wherever practicable, attach technical staff to the experts for this purpose.

5. The Organizations concerned shall, in connexion with any fellowships and scholarships awarded to nominees of the Government, provide such fellowships and scholarships in accordance with the administrative and other arrangements which have been drawn up by the respective Organizations for their programmes.

6. The Organizations concerned shall, with respect to any technical equipment or supplies which may be furnished by them under any of the Supplementary Agreements, retain title thereto until such time as title may be transferred, on terms and conditions to be agreed upon between the Organizations and the Government.

7. The Organizations concerned may, as part of the technical assistance furnished under any of the Supplementary Agreements, make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside of the country.

Article II

The Government shall, in receiving such technical assistance as shall be set out in the Supplementary Agreements, comply where applicable with those provisions of annex I to part A of the Economic and Social Council resolution number 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments".

para el desarrollo económico y principios rectores del mismo » que figuran en el Anexo I a la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas las Organizaciones prestarán al Gobierno la asistencia técnica que se detalle en los Acuerdos Suplementarios que se convengan en aplicación del Acuerdo Básico (a los que en adelante se denominará « Acuerdos Suplementarios ») entre el Gobierno y una o varias de esas Organizaciones.

2. Las Organizaciones consultarán con el Gobierno en lo que se refiere a los nombramientos de expertos que hagan en virtud del Acuerdo Suplementario respectivo.

3. Dichos expertos serán responsables ante las respectivas Organizaciones y quedarán bajo el control y dirección de éstas. Sin embargo, en los casos en que se le requiera desempeñar funciones de carácter ejecutivo o impartir instrucciones, el experto será responsable ante el departamento del gobierno directamente interesado.

4. En el desempeño de sus funciones, dichos expertos harán todo lo posible por aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan, debiendo el Gobierno agregar a dichos expertos, cuando sea posible, personal técnico con el citado fin.

5. Por lo que respecta a cualquier beca o beca para ampliación de estudios que se conceda a personas designadas por el Gobierno, las Organizaciones respectivas concederán dichas becas con arreglo a las disposiciones administrativas o de cualquier otra índole que las Organizaciones respectivas hayan tomado para la ejecución de sus programas.

6. Las Organizaciones conservarán sus títulos jurídicos sobre cualquier clase de material y suministros técnicos que hayan de facilitar en virtud de alguno de los Acuerdos Suplementarios, hasta que tales títulos hayan sido debidamente transferidos en los términos y condiciones que se convengan entre dichas Organizaciones y el Gobierno.

7. Como parte de la asistencia técnica facilitada en virtud de cualquiera de los Acuerdos Suplementarios, las Organizaciones interesadas podrán tomar disposiciones para la realización de pruebas de laboratorio o de cualquiera otra índole, experimentos o investigaciones, fuera del país.

Artículo II

Al recibir la asistencia técnica que se especifique en los Acuerdos Suplementarios, el Gobierno deberá observar, cuando sean aplicables, las disposiciones del Anexo I a la parte A de la resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social que se especifican bajo el título de « Participación de los gobiernos solicitantes ».

Article III

1. The Organizations concerned shall, in respect of the technical assistance provided under any of the Supplementary Agreements, defray those costs which are payable outside of the country, or such proportions thereof as may be specified in any of the Supplementary Agreements regarding :

- (a) the salaries of the experts;
- (b) subsistence and travel of the experts to and from their place of recruitment and the place of entry into the country as well as displacement allowance, where applicable;
- (c) any other necessary travel expenses of the experts outside of the country;
- (d) insurance of the experts;
- (e) purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organization for the implementation of any technical assistance;
- (f) any other expenses incurred outside of the country and necessary for the provision of technical assistance.

2. The Government shall assume responsibility for such part of the costs incidental to the furnishing of technical assistance as can be paid for in local currency, to the extent specified in any of the Supplementary Agreements.

3. For the purpose of meeting its obligations under paragraph 2 above, the Government shall establish, maintain and place at the disposal of such person or persons as shall be designated by the Organizations, a local currency fund or funds in such amounts and under such procedures as may be specified in any of the Supplementary Agreements. Any unused balances shall be returned to the Government after due rendering of accounts.

4. In lieu of making payment in accordance with paragraphs 2 and 3 above, the Government may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Government and the Organizations.

5. The Government shall, in addition to its obligations under this Article, provide for the personnel, at its own expense, after consultation with such person or persons as may be designated and referred to in paragraph 3 above;

- (a) Adequate office facilities, office supplies and equipment;
- (b) Necessary local secretarial, interpreter-translator, or other assistance;

(c) Any other necessary facilities, mutually agreed upon.

6. In appropriate cases, the Government shall provide such land, labour, equipment, or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organizations concerned.

Artículo III

1. Las Organizaciones interesadas habrán de sufragar aquellos gastos relativos a la asistencia técnica facilitada en virtud de cualquiera de los Acuerdos Suplementarios que hayan de hacerse efectivos fuera del país, o la parte de dichos gastos que se especifiquen en los Acuerdos Suplementarios, en lo que se refiere a :

- (a) Sueldos de los expertos;
- (b) Viajes y dietas de los expertos desde el lugar de contratación hasta el lugar de entrada al país, así como subsidio por desplazamiento, cuando sea aplicable;
- (c) Cualquier otro gasto de viaje necesario en que incurran los expertos fuera del país;
- (d) Seguro de los expertos;
- (e) Compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que hayan de facilitar las Organizaciones para la aplicación de la asistencia técnica;
- (f) Cualquier otro gasto en que se incurra fuera del país y que sea necesario para la prestación de asistencia técnica.

2. El Gobierno se comprometerá a sufragar la parte del costo de la asistencia técnica proporcionada que pueda hacerse efectiva en moneda nacional en virtud de los Acuerdos Suplementarios.

3. Con el fin de poder cumplir las obligaciones enunciadas en el precedente párrafo 2, el Gobierno establecerá, mantendrá y pondrá a la disposición de la persona o personas que designaren las Organizaciones uno o más fondos en moneda nacional, en la cuantía y con arreglo a los trámites que especifiquen los Acuerdos Suplementarios. Todos los saldos sobrantes serán devueltos al Gobierno, después de rendir cuentas en forma conveniente.

4. En vez de los pagos a que se refieren los párrafos 2 y 3, el Gobierno podrá facilitar suministros y servicios en especie, en la proporción que entre sí convengan el Gobierno y las Organizaciones.

5. Además de sus obligaciones en virtud de este artículo, el Gobierno a sus propias expensas pondrá a la disposición del personal, y después de consultar con aquella persona o personas que fueren designadas y ya mencionadas en el párrafo 3 supra :

- (a) Oficinas, material de escritorio y equipo adecuados;
- (b) Los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción y actividades afines;
- (c) Cualesquiera otros servicios que se convengan mutuamente.

6. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá facilitar también el terreno, mano de obra, materiales o bienes que se requieran, todo lo cual habrá de determinarse, conforme vayan presentándose las necesidades, de acuerdo con las Organizaciones interesadas.

Article IV

1. The Government undertakes, in so far as it is not already legally bound to do so, to apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their experts and other staff, all the applicable provision of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ or the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²
2. Staff of the Organizations, including experts engaged by the Organizations as members of their staff, assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be "officials" within the meaning of the relevant convention.

Article V

The Secretary-General of the United Nations is authorized to register this Agreement in accordance with Article 102 of the Charter, together with any Supplementary Agreements concluded under the authority of Article I hereof.

Article VI

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Basic Agreement and any of the Supplementary Agreements made pursuant thereto may be modified by agreement between the Organizations and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the Supplementary Agreements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being the duly authorized representatives of the Government and the Organizations, respectively, have signed the present Agreement at La Paz (Bolivia) this first day of October 1951 in two originals, both in the English and Spanish languages, each text being authentic.

For the Organizations :
(Signed) Carter GOODRICH
Chairman,

U.N. Technical Assistance Mission

For the Government :
Cnel. Tomás Antonio SUÁREZ CASTEDO
Minister of Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288, and Vol. 102, p. 322.

Artículo IV

1. El Gobierno se compromete, siempre que ya no estuviera legalmente obligado, a aplicar a las Organizaciones, a sus propiedades, fondos y activos, así como a sus expertos y otro personal, todas aquellas disposiciones aplicables de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas y de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los organismos especializados.
2. El personal de las Organizaciones, incluyendo los expertos contratados por ellas como miembros de su personal asignados a poner en práctica el propósito del presente Acuerdo, deberán ser considerados como « funcionarios » en el sentido que a esa palabra se da en las convenciones arriba mencionadas.

Artículo V

El Secretario General de las Naciones Unidas queda autorizado para inscribir este Acuerdo de conformidad con el Artículo 102 de la Carta, así como también para hacerlo con los acuerdos suplementarios que se concertaren conforme el artículo I del presente Acuerdo Básico.

Artículo VI

1. El Acuerdo Básico entrará en vigor en el momento de su firma.
2. El Acuerdo Básico y todos los Acuerdos Suplementarios que se firmen en aplicación de aquel podrán ser modificados por acuerdo entre las Organizaciones y el Gobierno, debiendo cada una de las Partes examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier solicitud de modificación propuesta por la otra.
3. Tanto las Organizaciones como el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del Acuerdo Básico mediante notificación por escrito a la otra Parte, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo sesenta días después de la fecha de recibo de dicha notificación. Se considerará que la extinción del Acuerdo Básico entraña la extinción de los Acuerdos Suplementarios.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, como representantes debidamente autorizados de las Organizaciones y del Gobierno, respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en La Paz, hoy 1º de Octubre de 1951, en dos ejemplares en los idiomas inglés y español, cualquiera de los ejemplares siendo auténtico.

Por el Gobierno :
Cnl. Tomás Antonio SUÁREZ CASTEDO
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto de Bolivia

Por las Organizaciones :
Carter GOODRICH
Presidente de la Misión
de Asistencia Técnica de
las Naciones Unidas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1446. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE, D'AUTRE PART, RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNE A LA PAZ, LE 1^{er} OCTOBRE 1951

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation internationale du Travail (ci-après dénommés « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de la Bolivie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Vu les recommandations que le Conseil économique et social des Nations Unies a formulées dans sa résolution 222 (IX) du 15 août 1949²;

Désireux de donner effet aux résolutions de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies relatives à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, dans lesquelles l'Assemblée générale a approuvé les observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de ladite résolution³ ainsi que les dispositions adoptées par le Conseil pour la gestion du programme;

Considérant que le Gouvernement a demandé aux Organisations de lui fournir une assistance technique;

Considérant en outre que les Organisations et le Gouvernement entendent s'acquitter de leurs obligations mutuelles dans un esprit de coopération amicale;

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article premier

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord de base ») et, dans la mesure où il y aura lieu, conformément aux « Observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique », énoncés à l'annexe I de la partie A de

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 1^{er} octobre 1951, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, document E/1553.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, les Organisations fourniront au Gouvernement l'assistance technique qui sera définie dans les accords complémentaires (ci-après dénommés « les accords complémentaires ») que le Gouvernement et les Organisations concluront en application de l'Accord de base.

2. Les Organisations consulteront le Gouvernement chaque fois qu'il y aura lieu de désigner des experts en vertu d'un accord complémentaire.

3. Ces experts seront responsables devant les Organisations intéressées et ils agiront sous leur contrôle et leur direction; toutefois, dans la mesure où ils auront à remplir des fonctions de direction ou à donner des instructions, ils seront responsables devant le service gouvernemental directement intéressé.

4. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement qui se trouveraient associés à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles et des principes sur lesquels elles sont fondées, et, à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts, chaque fois que cela sera possible.

5. En ce qui concerne les bourses d'études et de perfectionnement octroyées aux candidats présentés par le Gouvernement, les Organisations intéressées accorderont ces bourses d'études et de perfectionnement conformément aux dispositions administratives et autres qu'elles ont arrêtées pour l'exécution de leurs programmes.

6. Les Organisations intéressées demeureront propriétaires de tout matériel ou équipement technique qu'elles auront fourni en application de l'un des accords complémentaires, tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession aux clauses et conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.

7. Au titre de l'assistance technique fournie en application de l'un quelconque des accords complémentaires, les Organisations intéressées pourront prendre des dispositions en vue de faire procéder, hors du pays, à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoires ou autres.

Article II

En recevant l'assistance technique que définiront les accords complémentaires, le Gouvernement se conformera, chaque fois que faire se pourra, aux dispositions relatives à la « Participation des Gouvernements requérants » qui figurent à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

Article III

1. En ce qui concerne l'assistance technique fournie dans le cadre de l'un des accords complémentaires, les Organisations intéressées prendront à leur

charge les dépenses qui sont payables hors du pays ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans les accords complémentaires, savoir :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage des experts du lieu de recrutement au point d'entrée dans le pays et vice versa, ainsi que, le cas échéant, les indemnités de déplacement qui leur seraient dues;
- c) Tous autres frais de voyage nécessaires qu'entraînent les déplacements des experts hors du pays;
- d) L'assurance des experts;
- e) L'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays de tout matériel ou équipement fourni par les Organisations pour la mise en œuvre de l'assistance technique;
- f) Tous autres frais encourus hors du pays que nécessite la fourniture de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie qui peut être acquittée en monnaie locale, dans la mesure définie dans les accords complémentaires.

3. En vue de faire face aux dépenses visées au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement créera, entretiendra et mettra à la disposition de la personne ou des personnes désignées par les Organisations, un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords complémentaires. Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement, après reddition régulière des comptes.

4. Au lieu d'effectuer les paiements prévus aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, le Gouvernement pourra fournir, en nature, des services et des biens, dans la mesure convenue entre le Gouvernement et les Organisations.

5. Outre les paiements prévus dans le présent article, le Gouvernement fournira au personnel, à ses propres frais, après avoir consulté la ou les personnes désignées et mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus :

- a) Les locaux administratifs, le matériel et les fournitures de bureau nécessaires;
- b) Le personnel de secrétariat, les interprètes, traducteurs et autres auxiliaires dont ils auront besoin;
- c) Tous autres services et installations nécessaires dont il sera convenu de commun accord.

6. Le Gouvernement fournira également, le cas échéant, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel, les articles et biens nécessaires qui seront déterminés, en accord avec les Organisations intéressées, au fur et à mesure des besoins.

Article IV

1. Pour autant qu'il n'ait pas déjà assumé l'obligation juridique de le faire, le Gouvernement s'engage à faire bénéficier les Organisations, leurs biens et leurs avoirs, ainsi que leurs experts et les autres membres de leur personnel, de toutes les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ ou de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².

2. Seront considérés comme « fonctionnaires » au sens de la Convention pertinente, les membres du personnel des Organisations, y compris les experts engagés par elles en tant que membres de leur personnel affectés à la réalisation des fins du présent Accord.

Article V

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est autorisé à enregistrer le présent Accord conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte ainsi que tout accord complémentaire conclu en vertu de l'article premier du présent Accord.

Article VI

1. L'Accord de base entrera en vigueur dès la signature.

2. L'Accord de base, ainsi que tous accords complémentaires conclus en application de ses dispositions, pourront être modifiés par voie d'accord entre les Organisations et le Gouvernement. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. L'Accord de base pourra être dénoncé par chacune des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme mettant fin aux accords complémentaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288, et vol. 102, p. 322.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et des Organisations, d'autre part, ont signé le présent Accord à La Paz (Bolivie), le 1^{er} octobre 1951, en deux exemplaires originaux, tous deux en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les Organisations :
(*Signé*) Carter GOODRICH
Président de la Mission d'assistance
technique de l'Organisation des
Nations Unies

Pour le Gouvernement :
Colonel Tomás Antonio
SUÁREZ CASTEDO
Ministre des relations extérieures

No. 1447

**UNITED NATIONS
and
BOLIVIA**

Agreement (with annex) for the provision of technical assistance. Signed at La Paz, on 1 October 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 1 October 1951.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BOLIVIE**

Accord (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à La Paz, le 1^{er} octobre 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1951.

No. 1447. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT LA PAZ, ON 1 OCTOBER 1951

The United Nations and the Government of the Republic of Bolivia, animated with the desire to conclude an Agreement for Technical Assistance, have designated their Representatives as follows :

The United Nations, Dr. Carter Goodrich, Chairman of the United Nations Mission for Technical Assistance to Bolivia;

His Excellency the President of the Honorable Military Junta, his Minister of State in the Department of Foreign Affairs, Colonel Tomás Antonio Suárez Castedo,

Who, after exhibiting their Full Powers found to be in good order and due form, have agreed on the following :

TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA

PREAMBLE

Considering that one of the objectives laid down in the Preamble to the Charter of the United Nations is “ to promote social progress and better standards of life in larger freedom ”;

Considering that Chapter IX of the Charter, under the title “ International Economic and Social Co-operation ”, lays down principles for co-operation to this end;

Considering the Resolutions of the General Assembly and the recommendations of the Economic and Social Council, as formulated in its Resolution 222 (IX),² which lays down as a primary objective to help under-developed countries “ to strengthen their national economies through the development of their industries and agriculture, with a view to promoting their economic and political independence in the spirit of the Charter of the United Nations, and to ensure the attainment of higher levels of economic and social welfare for their entire population ”;

¹ Came into force on 1 October 1951, as from the date of signature, in accordance with article XXIII.

² United Nations, document E/1553.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1447. CONVENIO DE ASISTENCIA TECNICA ENTRE
LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA.
FIRMADO EN LA PAZ, EL 1 DE OCTUBRE DE 1951

El Gobierno de la República de Bolivia y las Naciones Unidas, animados del propósito de suscribir un Convenio de Asistencia Técnica, han designado sus Delegados, a saber :

Su Excelencia el señor Presidente de la Honorable Junta Militar de Gobierno, a su Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores, señor Coronel Tomás Antonio Suárez Castedo;

Las Naciones Unidas, al Dr. Carter Goodrich, Presidente de la Misión de las Naciones Unidas para la Asistencia Técnica a Bolivia,

Quienes, después de exhibir sus Plenos Poderes hallados en buena y debida forma, han acordado lo siguiente :

CONVENIO DE ASISTENCIA TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DE
BOLIVIA Y LAS NACIONES UNIDAS

PREÁMBULO

Considerando: que la Carta de las Naciones Unidas en su preámbulo establece, entre otros objetivos, el de « promover el progreso social y elevar el nivel de vida dentro de un concepto más amplio de la libertad »;

Considerando: que el Capítulo 9 de la Carta, bajo el título de « Cooperación internacional económica y social », establece los principios de cooperación para este fin;

Considerando: las Resoluciones de la Asamblea General y las recomendaciones del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, formuladas en su resolución 222 (IX) en la cual se establece como objetivo primordial, ayudar a los países poco desarrollados « a fortalecer sus economías nacionales por medio del desarrollo de sus industrias y de su agricultura, con objeto de favorecer su independencia económica y política, de acuerdo con el espíritu de la Carta de las Naciones Unidas, y de asegurar a toda su población el logro de niveles más elevados de bienestar económico y social »;

Considering that the Government of Bolivia, in application of these principles of international co-operation, requested technical assistance from the United Nations, and that a Mission visited Bolivia in 1950 to aid the Republic in drawing up a programme of economic and social development; and that the Government of Bolivia has had under consideration the recommendations contained in the Final Report of the United Nations Technical Assistance Mission, submitted Dr. Hugh L. Keenleyside as Head of the Mission, and has, by letter dated 27 July 1951 from Colonel Tomás Antonio Suárez, Minister of Foreign Affairs, to Mr. Trygve Lie, Secretary-General of the United Nations, expressed its acceptance in principle of the said recommendations;

Considering that the said Report embodies recommendations designed to form the basis for a comprehensive development programme, directed solely towards “ increasing the welfare and happiness of the Bolivian people ”;

Considering that the said recommendations include measures for the achievement of a stable and efficient administration as the essential preliminary step towards making economic development possible; for the more effective and better balanced utilization of Bolivia’s mineral, agricultural and other natural resources; for the making of surveys, the organization of research and statistical services, and the drawing up of well planned development programmes; for encouraging and promoting the investment of domestic and foreign capital in enterprises calculated to contribute to Bolivian economic development; for the achievement of monetary stability; for encouraging savings; for the improvement of policies and practices in regard to budgeting, taxation and tax collection; for the improvement of means of transport; for the provision of adequate electric power; for appropriate industrial development; and, as a factor of fundamental importance to the whole programme, for social welfare and protective labour legislation and its enforcement;

Considering that, for the purpose of strengthening the public administrative services with a view to making possible the execution of the said programme, the Government has decided to request the co-operation of the United Nations in the selection of a specific number of administrative assistants;

Considering that the United Nations is prepared to co-operate with the Government in recruiting such assistants and to contribute towards their remuneration;

Considering that the Report also makes recommendations as to the provision by the United Nations of technical experts in various fields, as well as to the technical training of Bolivian nationals;

The Contracting Parties (hereinafter referred to respectively as the United Nations and the Government) have concluded the present Agreement, for the purposes therein specified, the several articles and provisions of which are as follows :

Considerando: que el Gobierno de Bolivia, aplicando esos preceptos de cooperación internacional, solicitó la ayuda técnica de las Naciones Unidas y que en 1950 una Misión visitó Bolivia con el fin de ayudar a esta República para el establecimiento de un programa de desarrollo económico y social; y que el Gobierno de Bolivia examinó las recomendaciones contenidas en el Informe Final de la Misión de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas presentado por el Jefe de esa Misión, Dr. Hugh L. Keenleyside, y aceptó en principio dichas recomendaciones, en nota de 27 de julio de 1951, dirigida por el Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia, Coronel Tomás Antonio Suárez Castedo, al Secretario General de las Naciones Unidas, señor Trygve Lie;

Considerando: que el informe de dicha Misión incluye recomendaciones que constituyen las bases de un programa de desarrollo orgánico cuyo único objeto será « el aumento del bienestar y la felicidad del pueblo boliviano »;

Considerando: que dichas recomendaciones incluyen disposiciones para alcanzar una administración estable y eficiente, requisito previo e indispensable para el desarrollo económico; para el más eficiente y equilibrado uso de los recursos mineros, agrícolas y de otras fuentes; para organizar estudios y servicios de investigación y estadística, y planificar programas de desarrollo; para fomentar y promover las inversiones de capital nacional y extranjero en empresas que contribuyan al desarrollo económico de Bolivia; para alcanzar la estabilidad monetaria; para fomentar el ahorro; para mejorar la política y las prácticas presupuestarias e impositivas, y la mejor recaudación de las rentas nacionales; para mejorar los medios de transporte; para una adecuada provisión de energía eléctrica; para un desarrollo industrial apropiado; y, como factor de fundamental importancia en todos los aspectos de este programa, para el desarrollo del bienestar del trabajador y su familia, su debida protección mediante leyes que sean estrictamente aplicables y aplicadas y la creación de mecanismos para su correcta ejecución;

Considerando: que, con el propósito de fortalecer los servicios de administración pública a fin de hacer posible la ejecución de dicho programa, el Gobierno ha decidido solicitar la cooperación de las Naciones Unidas para la designación de un determinado número de Asesores Administrativos;

Considerando: que las Naciones Unidas están dispuestas a colaborar con el Gobierno en la contratación de dichos Asesores, y aportar su contribución para las remuneraciones de los mismos;

Considerando: que el Informe también formula recomendaciones relativas a la provisión, por las Naciones Unidas, de expertos técnicos en varias actividades, así como a la formación técnica de ciudadanos bolivianos;

En consecuencia, las Partes contratantes (que en adelante se denominarán las Naciones Unidas y el Gobierno, respectivamente), acuerdan el presente Convenio para los fines detallados y conforme a los términos y artículos siguientes:

Article I

The Contracting Parties accept the essential principles of the Report of the United Nations Technical Assistance Mission as forming the basis for an organic programme for the economic and social development of Bolivia to which the United Nations undertakes to contribute, and which the Government undertakes to carry out, in conformity with the terms of the present Agreement.

Article II

The execution of this Agreement shall be subject to the principles established in Annex I to Resolution 222 A (IX)¹ dated 15 August 1949, of the Economic and Social Council of the United Nations concerning the Expanded Programme of Technical Assistance for the Economic Development of Under-Developed Countries.

Article III

The Government requests the services of administrative assistants and technical experts for the following purposes :

Public Finance

An administrative assistant responsible for the administrative reorganization of the Ministry of Finance.

Two taxation experts, responsible for reorganizing the systems of legislation and collection.

An administrative assistant for the Office of the Director-General of the Budget, responsible for establishing standards of budgetary practice.

An administrative assistant for the Office of the Controller-General of the Republic, responsible for its reorganization.

Banking and Monetary System

An administrative assistant for the Central Bank of Bolivia, responsible for formulating and putting into practice a policy of stabilization of the monetary and exchange systems, in consultation with experts of the International Monetary Fund.

An expert responsible for the organization and the temporary administration of the projected Development Bank.

Production and Economic Affairs

An administrative assistant responsible for reorganizing the Ministry of Agriculture and Supply.

An administrative assistant responsible for organizing the new Ministry of Mines, Petroleum and Economic Affairs.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

Artículo 1º.

Las Partes contratantes aceptan los principios fundamentales del Informe de la Misión de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas como base de un programa orgánico de desarrollo económico y social de Bolivia, comprometiéndose las Naciones Unidas y el Gobierno a contribuir para llevarlo a la práctica en conformidad con los términos del presente Convenio.

Artículo 2º.

La ejecución de este Convenio se sujetará a los principios establecidos en el Anexo I de la Resolución 222 A (IX), fecha 15 de agosto de 1949, del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas sobre el Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el desarrollo económico de los países insuficientemente desarrollados.

Artículo 3º.

El Gobierno requiere los servicios de Asesores Administrativos y de técnicos especializados, para los siguientes fines :

Hacienda pública y finanzas

Un Asesor Administrativo encargado de reorganizar el mecanismo administrativo del Ministerio de Hacienda.

Dos técnicos especializados en materia impositiva, encargados de reorganizar los sistemas de legislación y recaudación.

Un Asesor Administrativo para la Dirección General del Presupuesto, encargado de formular y establecer las normas a que se sujetarán los presupuestos.

Un Asesor Administrativo para la Contraloría General de la República, encargado de reorganizar ese Despacho.

Régimen bancario y monetario

Un Asesor Administrativo para el Banco Central de Bolivia, encargado de formular y llevar a la práctica una política de estabilización monetaria y de régimen cambiario, en consulta con los técnicos del Fondo Monetario Internacional.

Un técnico encargado de la organización y de la administración temporal del Banco de Fomento por crearse.

Producción y economía

Un Asesor Administrativo encargado de reorganizar el Ministerio de Agricultura y Abastecimientos.

Un Asesor Administrativo encargado de organizar el nuevo Ministerio de Minas, Petróleo y Economía.

Three mining experts responsible respectively for :

- (a) studying the methods of mineral production and its diversification;
- (b) establishing a system of analysis and review of the costs of production; and
- (c) studying the possibility of establishing smelters in the country.

Two petroleum experts, responsible respectively for :

- (a) formulating and putting into effect, in co-operation with the Bolivian National Petroleum Board, a policy for the expansion of oil production; and
- (b) formulating a system of analysis and review of the costs of oil production and planning the improvement of the methods of distribution of the products of the industry.

An expert responsible for planning and putting into practice a programme of electric power development.

Labour, Social Welfare and Social Security

An administrative assistant for the Ministry of Labour and Social Welfare, responsible for its administrative reorganization.

An administrative assistant responsible for directing the application of Social Security and for organizing the various technical and administrative services required.

Public Works and Transport

An administrative assistant for the Ministry of Public Works and Transport, responsible for its reorganization and for formulating and putting into practice a comprehensive plan of public works and transport.

Three experts responsible respectively for :

- (a) the improvement of the railroad systems;
- (b) the planning of a comprehensive road transport policy; and
- (c) improving the air transport services with due regard to the construction and improvement of landing fields and meteorological services.

Public Administration

An administrative assistant responsible for establishing standards for the reorganization and the increased technical competence of the public administration in general and for improving the quality of the personnel in the Bolivian public service.

An expert responsible for establishing the essential procedures and the system of merit selection required for the improvement of the public service.

Tres técnicos en minería que se encargarán respectivamente de :

- a) estudiar los métodos de producción minera y su diversificación;
- b) establecer el sistema de control de costos de producción; y
- c) estudiar la posibilidad del establecimiento de hornos de fundición en el país.

Dos técnicos en petróleos, encargados, respectivamente de :

- a) formular y llevar a la práctica, con Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos, una política de expansión de la producción petrolífera; y
- b) establecer un sistema de control de costos de la producción petrolífera y planear el mejoramiento de la distribución de sus productos.

Un técnico encargado de formular y llevar a la práctica un programa de desarrollo de la energía eléctrica.

Trabajo, Previsión y Seguridad Social

Un Asesor Administrativo para el Ministerio de Trabajo y Previsión Social, encargado de reorganizar el mecanismo administrativo de ese Despacho.

Un Asesor Administrativo encargado de dirigir la aplicación del Seguro Social y de organizar los diversos servicios técnicos y administrativos del ramo.

Obras Públicas y Transportes

Un Asesor Administrativo para el Ministerio de Obras Públicas y Transportes, encargado de reorganizar este Despacho y de formular y poner en práctica un plan orgánico de obras públicas y transportes.

Tres técnicos encargados, respectivamente,

- a) del mejoramiento de los sistemas ferroviarios;
- b) de planificar una política orgánica de vialidad; y
- c) de mejorar los servicios de transporte aéreo incluyendo la construcción y mejoramiento de pistas de aterrizaje y servicios de meteorología.

Administración Pública

Un Asesor Administrativo encargado de establecer las normas de reorganización y tecnificación de la Administración Pública en general y del mejoramiento del personal del Servicio Público en Bolivia.

Un técnico encargado de establecer los procedimientos esenciales y el sistema de selección por méritos, para el mejoramiento del servicio público.

Article IV

The Government will request the International Labour Organisation and the Food and Agriculture Organization of the United Nations to supply the experts necessary for carrying out the recommendations of the Report of the Technical Assistance Mission in the fields of Labour, Social Welfare, Social Security and Social Insurance, and Agriculture, respectively.

Article V

The United Nations will furnish the Government with the names and qualifications of an adequate number of candidates, for the posts of administrative assistants enumerated in Article III above, and from these the Government will select and appoint to suitable posts in the public service of Bolivia administrative assistants who shall serve under the instructions of the Government as its employees in accordance with contracts of employment to be concluded between them and the Government. These candidates shall be persons of proved administrative and technical experience, great competence and unquestionable integrity, and selected from various countries.

Article VI

The functions to be performed by the administrative assistants shall be those determined by the Government in Supreme Decree No. 2752, in Articles V, VI, VII and VIII thereof inclusive, which form a part of the present Agreement and are accordingly set out in Annex I hereof.

Article VII

The administrative assistants shall hold contracts which shall normally run for a period of three to five years. If for any reason any administrative assistant should prove unsatisfactory to the Government, he may be relieved of his functions, after consultation with the United Nations, in accordance with the terms of his employment contract. ✓

Article VIII

The United Nations undertakes to provide the Government with the services of the experts enumerated in Article III above. Their terms of employment shall be in conformity with the provisions of the Basic Agreement for the Provision of Technical Assistance,¹ signed concurrently with the present Agreement, and of the Supplementary Agreements to be concluded hereafter between the Government on the one hand and the United Nations and the interested specialized agencies participating in the technical assistance programme on the other.

¹ See p. 249 of this volume.

Artículo 4º.

El Gobierno solicitará de la Organización Internacional del Trabajo y de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, el envío de los técnicos necesarios para poner en práctica las recomendaciones del Informe de la Misión de Asistencia Técnica en materias de Trabajo, Previsión, Seguro y Seguridad Social y Agricultura, respectivamente.

Artículo 5º.

Las Naciones Unidas proporcionarán al Gobierno los nombres y antecedentes de un adecuado número de candidatos, para los cargos de Asesores Administrativos enumerados en el Artículo 3º. del presente Convenio, y el Gobierno elegirá y designará de estos candidatos a los Asesores Administrativos que desempeñarán determinadas funciones en el Servicio Público de Bolivia y quienes prestarán servicios, bajo las instrucciones del Gobierno y como sus empleados, de acuerdo a contratos especiales a firmarse entre ellos y el Gobierno. Estos candidatos serán personas de probada experiencia administrativa y técnica, gran competencia e incuestionable integridad moral, seleccionados en varios países.

Artículo 6º.

Las funciones de los Asesores Administrativos son las determinadas en el Decreto Supremo No. 2752 en sus artículos 5º., 6º., 7º. y 8º., inclusive, que forman parte del presente Convenio y que se incluyen como anexo I del mismo.

Artículo 7º.

Estos Asesores Administrativos serán contratados, por regla general, por el término de tres a cinco años. Si por cualquier circunstancia algún Asesor Administrativo no fuera satisfactorio para el Gobierno, podrá ser relevado de sus funciones en consulta con las Naciones Unidas y de acuerdo con los términos de su contrato de empleo.

Artículo 8º.

Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar al Gobierno los servicios de los técnicos enumerados en el Artículo 3º. del presente Convenio. Las condiciones de empleo de dichos técnicos se sujetarán a los términos del Acuerdo Básico para la prestación de Asistencia Técnica que se suscribe conjuntamente con el presente Convenio, y de los Acuerdos Suplementarios que serán suscritos posteriormente entre el Gobierno, por una parte, y las Naciones Unidas y determinados Organismos Especializados que participan en el Programa de Asistencia Técnica, por otra parte.

Article IX

The Government will appoint a Bolivian citizen as Co-ordinator-General of the Technical Assistance Programme, who will be responsible for co-ordinating its projects, plans and measures, for harmonizing the work of the administrative assistants and the experts, and for establishing the necessary lines of relationship with the Government. The Co-ordinator-General shall be an official of outstanding capacity and experience, and shall serve during the life of the present Agreement.

Article X

In consultation with the Government, the Secretary-General of the United Nations will appoint a person of high competence to represent him in relation to the programme of technical assistance to Bolivia. This Special Representative shall advise and assist the Secretary-General in obtaining qualified candidates for posts as administrative assistant and in the selection of experts. It will be his duty to keep himself fully informed on the development of the programme in Bolivia and to report from time to time to the Secretary-General on the progress made in the execution of the terms of the present Agreement. In the course of his duties, he will be available for consultation with the President of the Republic and the various Ministers. He will present his observations and suggestions to the President of the Republic and to the Secretary-General of the United Nations, and will make proposals to the Co-ordinator-General and to the administrative assistants for the more effective execution of the technical assistance programme.

Article XI

The administrative assistants and technical experts concerned will assist in the preparation, when appropriate, of specific projects for submission to international credit and finance organizations such as the International Bank for Reconstruction and Development, the International Monetary Fund, as well as to the appropriate credit institutions of States Members of the United Nations with a view to obtaining the resources necessary for the execution of such projects for the economic development of Bolivia, contemplating the diversification of its production, the full utilization of its natural resources, and the stabilization of its currency and exchange.

Article XII

The Government shall set aside a fund in Bolivian currency, for the payment to the administrative assistants whom it employs, of salaries equivalent to those paid to Bolivian nationals performing services ranking with those of an *Oficial Mayor*.

Artículo 9º.

El Gobierno designará a un ciudadano boliviano como Coordinador General del Programa de Asistencia Técnica, quien se encargará de coordinar los proyectos, planes y medidas relacionados con dicho programa, armonizando las labores de los Asesores Administrativos y los Técnicos, y estableciendo las relaciones necesarias con el Gobierno. El Coordinador General será un funcionario de alta capacidad y experiencia, y desempeñará sus funciones por el término de duración de este Convenio.

Artículo 10º.

El Secretario General de las Naciones Unidas, en consulta con el Gobierno, nombrará a una persona altamente capacitada para representarle en relación con el programa de asistencia técnica a Bolivia. Dicho Representante Especial asesorará y ayudará al Secretario General en la selección de candidatos debidamente calificados para cumplir las funciones inherentes al cargo de Asesor Administrativo, así como en la selección de los Técnicos especializados. Se encargará de recoger datos completos acerca del desarrollo del programa en Bolivia y de informar al Secretario General, periódicamente, sobre los progresos realizados en la ejecución de los términos del presente Convenio. En el debido cumplimiento de sus funciones, se pondrá a disposición del Presidente de la República y de los diversos Ministros para cualquier consulta. Trasmitirá al Presidente de la República y al Secretario General de las Naciones Unidas sus observaciones y sugerencias, y formulará ante el Coordinador General y los Asesores Administrativos las recomendaciones necesarias para el desarrollo más eficaz del Programa de Asistencia Técnica.

Artículo 11º.

Los Asesores Administrativos y los técnicos especializados respectivos, ayudarán en la preparación apropiada de proyectos específicos para su presentación a las organizaciones internacionales de crédito y finanzas tales como el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento y el Fondo Monetario Internacional, así como a instituciones apropiadas de crédito de los Estados Miembros de las Naciones Unidas, con el objeto de obtener los recursos necesarios para la ejecución de dichos proyectos destinados al desarrollo económico de Bolivia, y con tendencia a la diversificación de su producción al aprovechamiento total de sus recursos naturales y a la estabilización monetaria y cambiaria.

Artículo 12º.

El Gobierno establecerá un fondo en moneda boliviana, para el pago a los Asesores Administrativos cuyos servicios contrate, de sueldos equivalentes a los que se pagan a ciudadanos bolivianos que desempeñan funciones en la jerarquía de Oficial Mayor.

Article XIII

In order that the Government may obtain the services of administrative assistants possessing the highest qualifications, the United Nations agrees to hold available, for the use of this programme during the life of the present Agreement, a fund which shall accumulate at the rate of \$200,000 per annum, subject to the continued authorization of expenditures for the technical assistance programme, by the Economic and Social Council and the General Assembly and in accordance with the financial regulations of the United Nations. This sum shall be used primarily to complement the emoluments paid to the administrative assistants by the Governments in accordance with the preceding Article, and may be used to cover the supplemental costs of their recruitment.

Article XIV

In accordance with the instructions of the Government, the United Nations, from the funds held available under the preceding Article, shall draw on behalf of the Government to the order of each administrative assistant the periodic supplemental salary payments due him under the preceding Article in accordance with his terms of employment.

Article XV

Any liabilities or obligations towards an administrative assistant including accrued emoluments, costs of repatriation, or terminal indemnities, met by the United Nations as a result of termination of his contract by the Government in any manner not provided for in that contract, may be deducted by the United Nations from the fund provided in Article XIII above.

Article XVI

The United Nations will set aside for use during the life of the present Agreement, subject to the budgetary provisions and financial regulations of the United Nations, an amount of \$150,000 to assist the Government to obtain technical equipment or supplies having particular importance for the advancement of the technical assistance programme.

Article XVII

The United Nations will likewise make available such amounts as may be necessary for the provision of thirty fellowships in countries or institutions which, in the particular fields of study required by the programme of economic and social development, have achieved an advanced level of technical competence.

Artículo 13°.

Con objeto de que el Gobierno pueda obtener los servicios de Asesores Administrativos de la más alta calidad, las Naciones Unidas se comprometen a tener a disposición, para su utilización en este Programa durante la vigencia del presente Convenio, un fondo acumulativo integrado por contribuciones de \$200,000 dólares por año, sujeto a la continuación de las autorizaciones de gastos por el Consejo Económico y Social y por la Asamblea General, para el Programa de Asistencia Técnica, y en conformidad con las regulaciones financieras de las Naciones Unidas. Esta cantidad será utilizada, primordialmente, para completar los emolumentos pagados por el Gobierno a los Asesores Administrativos, según el Artículo anterior, y podrá ser también utilizada para cubrir los gastos suplementarios de contratación de los mismos.

Artículo 14°.

Las Naciones Unidas, de acuerdo con las indicaciones del Gobierno, y en nombre del mismo, cancelarán a cada Asesor Administrativo, con cargo a los fondos disponibles según el artículo precedente, los pagos periódicos de haberes que se les deba según el artículo anterior, en conformidad con sus condiciones de empleo.

Artículo 15°.

Pueden ser descontados por las Naciones Unidas del fondo previsto en el artículo 13°. todos los adeudos u obligaciones pendientes en favor de un Asesor Administrativo, incluyendo los sueldos acumulados, gastos de repatriación e indemnizaciones por terminación de contrato, que deben ser cubiertos por las Naciones Unidas como emergencia de la decisión del Gobierno de dar por concluído su contrato por cualquier motivo no estipulado en el mismo.

Artículo 16°.

Las Naciones Unidas establecerán, para su utilización durante la vigencia de este Convenio, y sujeto a las disposiciones presupuestarias y regulaciones financieras de las Naciones Unidas, un fondo de 150,000 dólares para ayudar al Gobierno a obtener el material técnico especialmente necesario para la ejecución del Programa de Asistencia Técnica.

Artículo 17°.

Asimismo, las Naciones Unidas suministrarán los fondos que sean necesarios para el otorgamiento de treinta becas de estudio en países o instituciones que han logrado un alto nivel de eficiencia técnica en las materias especiales de estudio requeridas por el Programa de desarrollo económico y social.

Article XVIII

In order to obtain the services of persons of the highest qualifications to serve as administrative assistants the Government shall furnish them with contracts of employment in which shall be included all provisions intended to govern their legal rights and duties as members of the Bolivian public administration. These shall include salary, duration, method and notice of termination, benefits, leave, home leave, and arbitration of any differences arising under the employment contract. Nothing in the conditions of employment shall be intended to affect the nationality or citizenship of the administrative assistants.

Article XIX

The terms of the contracts of employment, and the arrangements for all payments to be made in accordance with Article XIV above, shall be determined by the Government in agreement with the United Nations.

Article XX

The contracts of employment shall provide for such privileges and immunities as are necessary for the adequate exercise of the functions of the administrative assistants in Bolivia. In particular, no tax shall be imposed on any payments made under Article XIII above.

Article XXI

It is understood that the conclusion and the full discharge of the contract of employment is an essential element of the undertakings exchanged between the Parties to the present Agreement.

Article XXII

The Special Representative of the United Nations shall enjoy in Bolivia the privileges and immunities accorded by the Government to diplomatic envoys accredited to it. The United Nations in general, its property and assets, and any staff of the United Nations who may be assigned to serve in Bolivia, shall enjoy the privileges and immunities provided in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ to which Bolivia is a party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

Artículo 18º.

Con objeto de obtener los servicios de personas de gran capacidad para las funciones de Asesores Administrativos, el Gobierno suscribirá con ellos contratos de empleo en los cuales se incluyan todas las previsiones que establezcan sus derechos y obligaciones como miembros de la Administración Pública de Bolivia. Estas previsiones incluirán los sueldos, duración del contrato, desahucio, beneficios sociales, vacaciones, vacaciones en el país de origen, y arbitraje para la solución de diferencias que pudieran surgir en la aplicación del contrato de empleo. Ninguna de las condiciones de los contratos de empleo de los Asesores Administrativos, significará el propósito de afectar los atributos de nacionalidad o ciudadanía de estos funcionarios.

Artículo 19º.

Los términos de los contratos de empleo y los arreglos para los pagos que deban hacerse en conformidad con el Artículo 14º. del presente Convenio, serán establecidos por el Gobierno de acuerdo con las Naciones Unidas.

Artículo 20º.

Los contratos de empleo establecerán las prerrogativas e inmunidades necesarias para el adecuado desempeño de las funciones de los Asesores Administrativos en Bolivia. Específicamente, quedarán exentos de todo impuesto sobre los pagos que reciban de acuerdo con el Artículo 13º.

Artículo 21º.

Queda entendido que la suscripción y la plena ejecución de los contratos de empleo, representan un elemento esencial de las obligaciones mutuas acordadas por las Partes que suscriben el presente Convenio.

Artículo 22º.

El Representante Especial de las Naciones Unidas gozará en Bolivia de las prerrogativas e inmunidades concedidas por el Gobierno a los enviados diplomáticos que le sean acreditados. Las Naciones Unidas en general, sus propiedades y bienes, así como cualquier personal de las Naciones Unidas que sea designado para ejercer funciones en Bolivia, gozarán de las prerrogativas e inmunidades establecidas en la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, de la que Bolivia es parte.

Article XXIII

This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall remain in effect for a period of five years or, in the event that either Party shall give notice in writing to the other of its intention to terminate the Agreement, until three months from the date of such notice.

Article XXIV

If, during the life of this Agreement, either Party should consider that it should be amended, it will so notify the other Party in writing, and the two Parties shall thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

Article XXV

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplemental agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Secretary-General of the United Nations, one to be named by the President of Bolivia, and the third to be chosen by the two, or, if they should fail to agree upon a third, then by the President of the International Court of Justice.

Article XXVI

Agreements or arrangements supplemental to this Agreement may be concluded between the Parties and may remain in force independently of the life of this Agreement for such periods as may be determined in each such supplemental agreement or arrangement. Such supplemental agreements may be concluded between the Parties to this Agreement or between the Government and any or all of the organizations participating in the United Nations Technical Assistance Programme.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by the Government of Bolivia and the United Nations respectively, have signed the present documents, in duplicate in the English and Spanish languages, both texts authentic, in the city of La Paz (Bolivia), on the first day of October of the year one thousand nine hundred and fifty-one.

For the Bolivian Government :
(Signed) SUÁREZ CASTEDO

For the United Nations :
(Signed) Carter GOODRICH

Artículo 23°.

Este Convenio entrará en vigor el día en que sea suscrito. Permanecerá en vigencia por un término de cinco años, o en caso de que cualquiera de las Partes dé a la otra el aviso, por escrito, de su intención de ponerle fin, hasta tres meses después de la fecha de dicho aviso.

Artículo 24°.

Si durante la vigencia del presente Convenio cualquiera de las Partes considera que éste debe ser modificado, lo notificará así por escrito a la otra Parte, y ambas se consultarán con el objeto de convenir en la modificación.

Artículo 25°.

Toda controversia entre las Partes acerca de la interpretación o aplicación de este Convenio, de cualquier acuerdo adicional, que no fuera solucionada mediante negociación directa u otra forma de arreglo convenida por las Partes, será sometida, para su decisión definitiva, a un tribunal compuesto de tres árbitros, designados, uno por el Secretario General de las Naciones Unidas, otro por el Presidente de la República de Bolivia, y el tercero escogido por los otros dos, o, a falta de acuerdo entre ellos sobre esta elección, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

Artículo 26°.

Acuerdos o arreglos suplementarios de este Convenio, podrán ser suscritos entre las Partes, y podrán permanecer vigentes independientemente del término de vigencia de este Convenio, por períodos que se determinarán en cada uno de dichos acuerdos o arreglos suplementarios. Estos acuerdos o arreglos suplementarios podrán ser suscritos entre las Partes que firman este Convenio, o entre el Gobierno y cualquiera de las organizaciones que participan en el Programa de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por el Gobierno de Bolivia y las Naciones Unidas, firman los presentes documentos, de textos auténticos en duplicado, en la ciudad de La Paz (Bolivia) a primero de octubre del año mil novecientos cincuenta y uno.

Por el Gobierno de la República de Bolivia :
(Firmado) SUÁREZ CASTEDO

Por las Naciones Unidas :
(Firmado) Carter GOODRICH

ANNEX I

ARTICLES V, VI, VII AND VIII OF THE SUPREME DECREE No. 2752 OF
1 OCTOBER 1951

FUNCTIONS OF THE ADMINISTRATIVE ASSISTANTS

Article V

The administrative assistants assigned to the respective Ministries and other units shall have the following functions :

- (a) To have direct access at all times to the Minister or Chief of the unit in which they serve;
- (b) To participate in all recommendations and determinations concerning appointments, transfers, promotions, demotions and retirement of all senior personnel within the unit in which they serve;
- (c) To direct the administrative and technical training of the personnel in the unit to which they have been assigned;
- (d) To advise the Minister or chief of the unit in which they serve in regard to organizational and operational changes and to participate in the carrying out of these changes;
- (e) To co-operate and to advise the Minister or chief of the unit in which they serve in supervising the activities of the unit;
- (f) To participate and to collaborate in the preparation of the budgetary estimates of the Ministry or the unit in which they serve for submission to the Director-General of the Budget;
- (g) To examine the items of contemplated expenditures before they are made and where necessary to inform the Minister or chief of the unit in which they serve of the undesirability of any expenditures;
- (h) To have access to the Co-ordinator-General of the Technical Assistance Programme and to the Representative of the United Nations.

Article VI

The administrative assistant of the Directorate-General of the Budget shall have the following functions :

- (a) To work in co-operation with the Director-General of the Budget, in the preparation of the national budget and in the review of the departmental budgets, with a view to their consideration of the budget by the Supreme Government and approval by the National Congress;
- (b) To supervise surveys of the activities of the various Ministries and other units in order to determine the various items of the budget;
- (c) To indicate the forms, procedures and schedules according to which the estimates of income and expenditure will be submitted to the Directorate-General of the Budget by the various units;

ANEXO I

ARTICULOS 5, 6, 7 Y 8 DEL DECRETO SUPREMO No. 2752
DE PRIMERO DE OCTUBRE DE 1951

ATRIBUCIONES DE LOS ASESORES ADMINISTRATIVOS

Artículo 5

Los Asesores Administrativos adscritos a los respectivos Ministerios y organismos administrativos, tendrán las siguientes atribuciones :

- a) Tener acceso directo, en todo tiempo, al Ministro o Jefe de la repartición en la cual trabajan;
- b) Participar en todas las recomendaciones y determinaciones con relación a nombramientos, traslados, ascensos, descensos y retiro del personal superior de la repartición en la cual trabajan;
- c) Dirigir el entrenamiento administrativo y técnico del personal de la repartición a que se hallan incorporados;
- d) Asesorar al Ministro o al Jefe de la repartición en la cual trabajan, en asuntos relacionados con los cambios de organización y de funcionamiento y participar en la realización de éstos;
- e) Cooperar y asesorar al Ministro o al Jefe de la repartición en la cual trabajan, en la supervigilancia de las actividades de la repartición;
- f) Participar y colaborar en la preparación de los cálculos presupuestarios del Ministerio o repartición en la cual trabajan, para ser sometidos al Director General del Presupuesto;
- g) Examinar las planillas de pagos antes de su ejecución y, en caso necesario, informar al Ministro o al Jefe de la repartición en la cual trabajan, sobre la inconveniencia de los pagos de que se trata;
- h) Tener acceso al Coordinador General del Programa de Asistencia Técnica y al Representante de las Naciones Unidas.

Artículo 6

El Asesor Administrativo de la Dirección General del Presupuesto, tendrá las siguientes atribuciones :

- a) Trabajar en cooperación con el Director General del Presupuesto en la preparación del Presupuesto Nacional y en la revisión de los Presupuestos Departamentales, para elevarlos a la consideración del Supremo Gobierno y para su aprobación por el Congreso Nacional;
- b) Supervigilar los estudios sobre las actividades de los Ministerios y otras reparticiones para la fijación de las diversas partidas presupuestarias;
- c) Indicar las formas, procedimientos y fechas en los cuales los cálculos de ingresos y egresos serán sometidos a la Dirección General del Presupuesto por las diversas reparticiones;

- (d) To recommend changes in form of the budgets with a view to their simplification and their more effective use as a tool of fiscal control;
- (e) To formulate, in co-operation with the Director-General of the Budget, the rules by which the items of appropriation will be periodically allotted, encumbered or withheld. These rules shall be submitted for approval to the President of the Republic;
- (f) In accordance with such rules, to supervise the periodic allotment, encumbering or withholding of funds;
- (g) Upon the order of the President or with the consent of the Director General of the Budget, to attend Cabinet meetings involving the budget;
- (h) To exercise, with reference to the Directorate-General of the Budget, the general functions assigned to administrative assistants.

Article VII

The administrative assistant to the Office of the Controller-General shall have the following functions :

- (a) To work in co-operation with the Controller-General for the purpose of assisting him in the better supervision of the expenditures of all the units subject to his control;
- (b) To review, and to recommend modifications in, the system of general and special accounts, including the system of accounting for revenues as well as expenditures;
- (c) To review and recommend rules, procedures and forms for the making of payments;
- (d) To suggest and establish, in co-operation with the Controller-General, measures for insuring the correct expenditure of funds derived from foreign and domestic loans;
- (e) To examine, before payment is made, any voucher he may request to examine and if necessary to ask for the suspension of its processing until it has been considered personally and jointly by the Controller-General and himself;
- (f) To exercise, with reference to the Office of the Controller-General, the general functions assigned to administrative assistants.

Article VIII

The administrative assistant for Public Administration shall have the following functions :

- (a) To plan and to bring into operation new forms of governmental and administrative organization in accordance with the developing needs and new possibilities of the Republic;
- (b) To survey the work performed by public employees as a basis for recommendations to the Ministries or other units and to the Director-General of the Budget concerning the appropriate personnel establishment for each unit;

- d) Recomendar cambios en la forma de preparación de los Presupuestos con miras a su simplificación y a que sirvan como instrumento más eficaz de control fiscal;
- e) Formular con el Director General del Presupuesto los reglamentos de acuerdo con los cuales las partidas de apropiación serán periódicamente asignadas, afectadas o retenidas. Estos reglamentos serán elevados al Presidente de la República para su aprobación;
- f) Supervigilar, en conformidad con tales reglamentos, la asignación periódica, afectación o retención de fondos;
- g) Concurrir a los Consejos de Gabinete relacionados con el Presupuesto, cuando sea llamado por el Presidente de la República o de acuerdo con el Director General del Presupuesto;
- h) Ejercer, en relación a la Dirección General del Presupuesto, las facultades generales asignadas a los Asesores Administrativos.

Artículo 7

El Asesor Administrativo de la Contraloría General de la República, tendrá las siguientes atribuciones :

- a) Trabajar en cooperación con el Contralor General a fin de ayudarle en el logro de una mayor fiscalización en los gastos de todas las reparticiones sujetas a su control;
- b) Revisar y recomendar modificaciones en el sistema de cuentas generales y especiales, incluyendo los sistemas de contabilidad para ingresos y egresos;
- c) Revisar y recomendar reglas, procedimientos y formas para efectuar los pagos;
- d) Sugerir y establecer con el Contralor General, medidas para asegurar el correcto empleo de fondos provenientes de empréstitos nacionales y extranjeros;
- e) Examinar, antes de que se efectúe el pago, cualquier comprobante que solicitare y pedir, y si es necesario, la suspensión de su trámite hasta que éste haya sido considerado personal y conjuntamente por el Contralor General y el Asesor Administrativo;
- f) Ejercer en relación a la Contraloría General de la República, las facultades generales asignadas a los Asesores Administrativos.

Artículo 8

El Asesor Administrativo para la Administración Pública, tendrá las siguientes atribuciones :

- a) Planear y llevar a la práctica nuevas formas de organización gubernamental y administrativa con arreglo a las crecientes necesidades y posibilidades de la República;
- b) Estudiar el trabajo que efectúan los empleados públicos, para fundamentar recomendaciones a los Ministerios u otras reparticiones y al Director General del Presupuesto sobre el número apropiado de cargos para cada repartición;

- (c) To propose rules for appointment, promotion, transfer, demotion, retirement, and discipline of the personnel in the public service. These rules shall be submitted for approval to the President of the Republic;
- (d) To establish a classification of the public service, including salary scales;
- (e) To plan and to bring into operation the system of merit selection and competitive examination for the members of the public service;
- (f) To establish a system of personnel records for the members of the public service;
- (g) To plan and to bring into operation provisions for the social protection of public personnel;
- (h) To co-operate with the competent authorities in processing the applications for fellowships and scholarships granted by the United Nations and the specialized agencies;
- (i) To recommend the courses of study which shall constitute prerequisites for appointments to positions in the public service;
- (j) To plan and to bring into operation a system of in-service training;
- (k) To exercise, with reference to the area of his activities, the general functions assigned to the administrative assistants.

(Signed) SUÁREZ CASTEDO
Carter GOODRICH

- c) Proyectar reglamentos para la admisión en la Administración Pública, los ascensos, traslados, descensos, retiros y medidas disciplinarias. Estos reglamentos serán elevados al Presidente de la República para su aprobación;
- d) Establecer el Escalafón del Servicio Público y las categorías de remuneraciones;
- e) Planear y llevar a la práctica el sistema de selección por méritos y exámenes de competencia para funcionarios de la Administración Pública;
- f) Establecer un sistema de hojas de servicio individuales de los funcionarios públicos de Bolivia;
- g) Planear y llevar a la práctica disposiciones para la protección social del funcionario público;
- h) Cooperar a las autoridades competentes en la tramitación de becas otorgadas por las Naciones Unidas o por los Organismos Especializados;
- i) Recomendar los programas de estudio necesarios para calificarse para la obtención de cargos en la Administración Pública;
- j) Planear y llevar a la práctica un sistema de entrenamiento de los funcionarios dentro del Servicio Público mismo;
- k) Ejercer, en relación a la órbita de sus funciones, las facultades generales asignadas a los Asesores Administrativos.

(Firmado) SUÁREZ CASTEDO
Carter GOODRICH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1447. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A LA PAZ, LE 1^{er} OCTOBRE 1951

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Bolivie, désireux de conclure un accord relatif à l'assistance technique, ont désigné pour leurs représentants, savoir :

Pour l'Organisation des Nations Unies, M. Carter Goodrich, Président de la Mission de l'Organisation des Nations Unies pour l'assistance technique à la Bolivie;

Pour Son Excellence le Président de l'Honorable Junte militaire, le colonel Tomás Antonio Suárez Castedo, Ministre d'État chargé du Département des relations extérieures,

Lesquels, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF A L'ASSISTANCE TECHNIQUE

PRÉAMBULE

Considérant que l'un des objectifs énoncés dans le préambule de la Charte des Nations Unies consiste « à favoriser le progrès social et instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande »;

Considérant que le Chapitre IX de la Charte énonce, sous le titre « Coopération économique et sociale internationale », les principes de coopération qui doivent permettre de réaliser cet objectif;

Vu les résolutions de l'Assemblée générale et les recommandations par lesquelles le Conseil économique et social propose comme objectif principal, dans sa résolution 222 (IX),² celui d'aider les pays insuffisamment développés « à renforcer leurs économies nationales, grâce au développement de leurs industries et de leur agriculture, afin de favoriser leur indépendance économique et politique dans l'esprit de la Charte des Nations Unies, et à permettre à leur population entière d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social »;

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 1^{er} octobre 1951, conformément à l'article XXIII.

² Nations Unies, document E/1553.

Considérant que le Gouvernement de la Bolivie, en application de ces principes de coopération internationale, a demandé à l'Organisation des Nations Unies de lui fournir une assistance technique, et qu'en 1950, une mission s'est rendue en Bolivie afin d'aider la République à élaborer un programme de développement économique et social; que le Gouvernement de la Bolivie a examiné les recommandations formulées dans le rapport final de la Mission d'assistance technique des Nations Unies, présenté par M. Hugh L. Keenleyside en sa qualité de chef de la mission, et que ledit Gouvernement, par une lettre en date du 27 juillet 1951, adressée par le colonel Tomás Antonio Suárez, Ministre des relations extérieures, à M. Trygve Lie, Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, a fait savoir qu'il acceptait en principe lesdites recommandations;

Considérant que ce rapport contient des recommandations destinées à servir de base à un programme de développement complet visant uniquement à « accroître le bien-être et la prospérité du peuple bolivien »;

Considérant que lesdites recommandations prévoient des mesures aux fins suivantes : créer, en tant que préliminaire indispensable du développement économique, une administration stable et efficace; utiliser plus rationnellement et de façon mieux équilibrée les ressources minérales et agricoles et les autres ressources naturelles de la Bolivie; mener des enquêtes, organiser des services de recherches et de statistiques et élaborer des programmes de développement bien conçus; encourager et stimuler les investissements de capitaux, tant nationaux qu'étrangers, dans des entreprises de nature à contribuer au développement économique de la Bolivie; réaliser la stabilité monétaire; encourager l'épargne; améliorer les principes et les procédures budgétaires et fiscales (assiette et recouvrement de l'impôt); améliorer les moyens de transport; produire des quantités suffisantes d'énergie électrique; réaliser le développement industriel qui convient au pays; enfin, élément primordial dans l'ensemble du programme, assurer l'élaboration et la mise en vigueur d'une législation de prévoyance sociale garantissant les droits des travailleurs;

Considérant que, pour renforcer les services de l'administration publique de façon à les mettre en mesure d'exécuter ledit programme, le Gouvernement a décidé de demander à l'Organisation des Nations Unies de l'aider à choisir un certain nombre d'adjoints administratifs;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies est disposée à coopérer avec le Gouvernement pour le recrutement de ces adjoints administratifs et à prendre à sa charge une partie de leur rémunération;

Considérant que le rapport formule également des recommandations relatives à la fourniture, par l'Organisation des Nations Unies, des services d'experts spécialisés dans différents domaines ainsi qu'à la formation technique de ressortissants boliviens;

Les Parties contractantes (ci-après dénommées « l'Organisation » et « le Gouvernement » respectivement) ont conclu, aux fins y énoncées, le présent Accord dont les différents articles et dispositions se lisent comme suit :

Article premier

Les Parties contractantes acceptent les principes essentiels du rapport de la Mission d'assistance technique des Nations Unies comme base d'un programme organique destiné à assurer le développement économique et social de la Bolivie, programme auquel l'Organisation s'engage à contribuer et que le Gouvernement s'engage à mettre en œuvre conformément aux termes du présent Accord.

Article II

Le Présent Accord sera exécuté conformément aux principes énoncés à l'annexe I de la Partie A de la résolution 222 (IX) du 15 août 1949¹, adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation au sujet d'un Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés.

Article III

Le Gouvernement sollicite les services d'adjoints administratifs et d'experts techniciens aux fins suivantes :

Finances publiques

Un adjoint administratif chargé de la réorganisation administrative du Ministère des finances.

Deux experts fiscaux chargés de réformer le régime fiscal et la procédure de recouvrement.

Un adjoint administratif, attaché au Cabinet du Directeur général du budget et chargé de normaliser les pratiques budgétaires.

Un adjoint administratif attaché au Cabinet du Contrôleur général de la République et chargé de réorganiser ce service.

Banque et monnaie

Un adjoint administratif attaché à la Banque centrale de Bolivie et chargé de formuler et de mettre en œuvre une politique de stabilisation du système monétaire et du régime des changes, en consultation avec les experts du Fonds monétaire international.

Un expert chargé de l'organisation et de l'administration provisoire de la Banque de développement dont la création est envisagée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

Production et questions économiques

Un adjoint administratif chargé de réorganiser le Ministère de l'agriculture et du ravitaillement.

Un adjoint administratif chargé d'organiser le nouveau Ministère des mines, du pétrole et des questions économiques.

Trois experts des mines chargés respectivement :

- a) D'étudier les méthodes d'exploitation minière et les moyens d'obtenir une production diversifiée;
- b) D'établir un système d'analyse et de contrôle du coût de production; et
- c) D'étudier la possibilité d'installer des fonderies dans le pays.

Deux experts de l'industrie pétrolière chargés respectivement :

- a) De formuler et de mettre en œuvre, en coopération avec l'Office national du pétrole bolivien, une politique de développement de la production pétrolière; et
- b) De mettre au point un système d'analyse et de contrôle du coût de production du pétrole et de prévoir l'amélioration des méthodes de distribution des produits de cette industrie.

Un expert chargé d'élaborer et de mettre en œuvre un programme de développement de l'énergie électrique.

Travail, prévoyance sociale et sécurité sociale

Un adjoint administratif attaché au Ministère du travail et de la prévoyance sociale et chargé de la réorganisation administrative de ce ministère.

Un adjoint administratif chargé de diriger l'application d'un régime de sécurité sociale et d'organiser les divers services techniques et administratifs nécessaires.

Travaux publics et transports

Un adjoint administratif attaché au Ministère des travaux publics et des transports et chargé de réorganiser ce ministère, de formuler et de mettre en œuvre un plan d'ensemble en matière de travaux publics et de transports.

Trois experts chargés respectivement :

- a) D'améliorer le réseau ferroviaire;
- b) D'élaborer une politique d'ensemble en matière de transports routiers; et
- c) D'améliorer les services de transports aériens en s'attachant à créer et à améliorer des terrains d'atterrissage et des services météorologiques.

Administration publique

Un adjoint administratif chargé de fixer des normes pour la réorganisation de l'administration publique en général en vue d'en accroître la compétence

professionnelle et d'améliorer la qualité du personnel des services publics de la Bolivie.

Un expert chargé de mettre au point les méthodes fondamentales et le système de recrutement et d'avancement au choix qui sont indispensables pour améliorer la fonctions publique.

Article IV

Le Gouvernement demandera à l'Organisation internationale du Travail et à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture de fournir les experts nécessaires pour mettre en œuvre les recommandations formulées dans le rapport de la Mission d'assistance technique dans chacun des domaines suivants : travail, prévoyance sociale, sécurité sociale et assurances sociales, agriculture.

Article V

L'Organisation des Nations Unies communiquera au Gouvernement les noms et les titres d'un nombre suffisant de candidats aux postes d'adjoints administratifs énumérés à l'article III ci-dessus, et le Gouvernement choisira sur cette liste et nommera aux postes appropriés dans les services publics de la Bolivie les adjoints administratifs qui exerceront leurs fonctions sous les ordres et en qualité de fonctionnaires du Gouvernement, conformément aux termes des contrats d'emploi qui seront conclus entre eux et le Gouvernement. Ces candidats devront posséder une expérience administrative et technique reconnue, une grande compétence et une intégrité parfaite; ils seront choisis parmi les ressortissants de différents pays.

Article VI

Les adjoints administratifs exerceront les fonctions qui ont été définies par le Gouvernement dans les articles V, VI, VII et VIII du décret n° 2752, lesquels font partie intégrante du présent Accord où ils sont en conséquence reproduits dans l'annexe I.

Article VII

Les adjoints administratifs seront titulaires de contrats d'une durée normale de trois à cinq ans. Si, pour un motif quelconque, le Gouvernement n'est pas satisfait des services d'un adjoint administratif, il pourra, après en avoir référé à l'Organisation des Nations Unies, relever l'intéressé de ses fonctions, conformément aux termes de son contrat d'emploi.

Article VIII

L'Organisation des Nations Unies s'engage à fournir au Gouvernement les services des experts énumérés à l'article III ci-dessus. Les conditions de leur

emploi seront conformes aux dispositions de l'Accord de base¹ relatif à la fourniture d'une assistance technique signé en même temps que le présent Accord, et aux dispositions des accords complémentaires qui seront conclus ultérieurement entre le Gouvernement, d'une part, et l'Organisation des Nations Unies ainsi que les institutions spécialisées intéressées qui participent au programme d'assistance technique, d'autre part.

Article IX

Le Gouvernement nommera comme Coordonnateur général du programme d'assistance technique un citoyen bolivien qui sera chargé de coordonner les projets, les plans et les mesures, d'harmoniser le travail des adjoints administratifs et des experts et d'organiser les relations avec le Gouvernement. Le Coordonnateur général sera un fonctionnaire d'une compétence et d'une expérience exceptionnelles et il exercera ses fonctions pendant toute la durée du présent Accord.

Article X

En consultation avec le Gouvernement, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies nommera une personne de haute compétence chargée de le représenter pour tout ce qui concerne le programme d'assistance technique à la Bolivie. Ce Représentant spécial conseillera et aidera le Secrétaire général dans le recrutement de candidats qualifiés pour les postes d'adjoints administratifs et dans le choix des experts. Il devra se tenir parfaitement au courant de la mise en œuvre du programme en Bolivie et rendre compte, de temps à autre, au Secrétaire général des progrès réalisés dans l'application des clauses du présent Accord. Dans l'exercice de ses fonctions, il se tiendra à la disposition du Président de la République et des différents ministres lorsque ces autorités désireront le consulter. Il soumettra ses observations et ses suggestions au Président de la République et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et il présentera au Coordonnateur général et aux adjoints administratifs des propositions tendant à assurer une exécution plus efficace du programme d'assistance technique.

Article XI

Les adjoints administratifs et les experts techniques compétents collaboreront, lorsqu'il y aura lieu, à l'élaboration de projets déterminés destinés à être présentés aux organisations internationales de crédit et de financement telles que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et le Fonds monétaire international, ainsi qu'aux institutions de crédit appropriées des États Membres de l'Organisation des Nations Unies, en vue d'en obtenir

¹ Voir p. 249 de ce volume.

les ressources nécessaires à l'exécution des projets de développement économique en Bolivie, et de réaliser dans ce pays la diversification de la production, la pleine utilisation des ressources naturelles et la stabilisation de la monnaie et du change.

Article XII

Le Gouvernement constituera un fonds en monnaie bolivienne sur lequel seront prélevées les sommes nécessaires au paiement, aux adjoints administratifs employés par le Gouvernement, de traitements équivalents à ceux que perçoivent les ressortissants boliviens exerçant des fonctions hiérarchiquement comparables à celles d'*Oficial Mayor*.

Article XIII

Afin de permettre au Gouvernement d'obtenir les services d'adjoints administratifs hautement qualifiés, l'Organisation des Nations Unies s'engage à affecter au financement du programme, pendant la durée du présent Accord, un fonds qui sera alimenté à raison de 200.000 dollars par an, sous réserve que le Conseil économique et social et l'Assemblée générale continuent à autoriser les dépenses pour le programme d'assistance technique, et conformément aux dispositions du règlement financier de l'Organisation des Nations Unies. Cette somme servira principalement à compléter les traitements que le Gouvernement verse aux adjoints administratifs, conformément aux dispositions de l'article précédent et pourra également servir à couvrir les frais supplémentaires entraînés par leur recrutement.

Article XIV

Suivant les directives du Gouvernement, et pour le compte de celui-ci, l'Organisation des Nations Unies prélèvera sur le fonds créé en application de l'article précédent, au bénéfice de chaque adjoint administratif, les sommes nécessaires au paiement du complément de traitement périodique qui lui est dû en vertu de l'article précédent, conformément aux termes de son contrat d'emploi.

Article XV

L'Organisation des Nations Unies pourra prélever sur le fonds constitué en application de l'article XIII les sommes nécessaires pour faire face aux obligations et aux engagements à l'égard d'un adjoint administratif notamment pour ce qui est des émoluments dus à l'intéressé, des frais de rapatriement et des indemnités de licenciement, dans le cas où le Gouvernement aura résilié le contrat de l'adjoint dans des conditions non prévues audit contrat.

Article XVI

L'Organisation des Nations Unies constituera, sous réserve de ses dispositions budgétaires et de son règlement financier, un fonds de 150.000 dollars, qui servira pendant la durée du présent Accord à aider le Gouvernement à se procurer du matériel technique et des fournitures présentant une importance particulière pour la réalisation du programme d'assistance technique.

Article XVII

L'Organisation des Nations Unies fournira également les sommes voulues pour octroyer trente bourses de perfectionnement dans les pays ou dans les institutions qui ont déjà atteint un niveau élevé de compétence technique en ce qui concerne les spécialités nécessaires à l'exécution du programme de développement économique et social.

Article XVIII

En vue d'obtenir les services de personnes hautement qualifiées pour exercer les fonctions d'adjoints administratifs, le Gouvernement leur accordera des contrats d'emploi où figureront toutes les clauses destinées à régir leurs droits et leurs obligations juridiques en tant que fonctionnaires de l'administration publique de la Bolivie. Ces clauses préciseront notamment le montant du traitement, la durée du contrat, la procédure de licenciement et les délais de préavis, les indemnités, le régime des congés annuels et du congé dans les foyers, ainsi que la procédure d'arbitrage pour le règlement de tout différend auquel pourrait donner lieu le contrat d'emploi. Le contrat d'emploi ne stipulera aucune condition qui serait de nature à influencer sur la nationalité ou la citoyenneté des adjoints administratifs.

Article XIX

Les clauses des contrats d'emploi et les arrangements relatifs aux paiements prévus par l'article XIV seront arrêtés par le Gouvernement en accord avec l'Organisation des Nations Unies.

Article XX

Les contrats d'emploi feront bénéficier les adjoints administratifs des privilèges et des immunités qui leur sont nécessaires pour exercer efficacement leurs fonctions en Bolivie. En particulier, les paiements à effectuer en application de l'article XIII seront exonérés de tout impôt.

Article XXI

Il est entendu que la conclusion et l'exécution intégrale du contrat d'emploi constituent un élément essentiel des obligations mutuelles souscrites par les Parties au présent Accord.

Article XXII

Le Représentant spécial de l'Organisation des Nations Unies bénéficiera, en Bolivie, des privilèges et immunités accordés par le Gouvernement aux envoyés diplomatiques accrédités auprès de lui. L'Organisation des Nations Unies, ses biens, ses avoirs, et tout membre de son personnel détaché en Bolivie bénéficieront des privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, à laquelle la Bolivie est partie.

Article XXIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature. Il demeurera en vigueur pendant cinq ans, ou, si l'une des Parties notifie par écrit à l'autre son intention de le dénoncer, pendant trois mois à compter de la date de ladite notification.

Article XXIV

Si, pendant la durée du présent Accord, l'une des Parties estime qu'il y a lieu de le modifier, elle adressera à l'autre Partie une notification écrite à cet effet, et les deux Parties entameront immédiatement des négociations en vue de convenir des modifications à effectuer.

Article XXV

Tout différend entre les Parties portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de l'un quelconque des accords complémentaires, qui n'aura pas été réglé par voie de négociation entre les Parties ou par toute autre méthode de règlement dont elles seront convenues, sera soumis, aux fins de décision définitive, à un collège de trois arbitres, dont l'un sera désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le deuxième par le Président de la Bolivie, et le troisième par les deux premiers, ou, à défaut d'accord entre eux, par le Président de la Cour internationale de Justice.

Article XXVI

Les deux Parties pourront conclure des accords ou des arrangements complémentaires du présent Accord, qui pourront demeurer en vigueur indépendamment de la durée de celui-ci, pendant le temps qui sera fixé par chacun desdits accords ou arrangements complémentaires. Ces accords complémentaires pourront être conclus entre les Parties au présent Accord ou entre le Gouvernement d'une part, et l'une quelconque des organisations, ou toutes les organisations qui participent au programme d'assistance technique des Nations Unies, d'autre part.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par le Gouvernement de la Bolivie et l'Organisation des Nations Unies respectivement, ont signé le présent Accord, établi en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, en la ville de La Paz (Bolivie), le premier octobre mil neuf cent cinquante et un.

Pour le Gouvernement de la Bolivie :
(Signé) SUÁREZ CASTEDO

Pour l'Organisation des Nations Unies :
(Signé) Carter GOODRICH

ANNEXE I

ARTICLES V, VI, VII ET VIII DU DÉCRET N° 2752 DU 1^{er} OCTOBRE 1951

FONCTIONS DES ADJOINTS ADMINISTRATIFS

Article V

Les adjoints administratifs affectés aux différents ministères et autres services exerceront les fonctions suivantes :

- a) Ils auront directement accès, en tout temps, auprès du Ministre ou du chef du service auquel ils seront affectés;
- b) Ils participeront à toutes recommandations et décisions relatives aux nominations, mutations, promotions, rétrogradations et mises à la retraite des membres du personnel supérieur du service où ils seront affectés;
- c) Ils dirigeront la formation administrative et technique du personnel du service auquel ils seront affectés;
- d) Ils conseilleront le Ministre ou le chef du service auquel ils seront affectés au sujet des modifications à apporter à l'organisation et au fonctionnement du service et ils participeront à la mise en œuvre de ces modifications;
- e) Ils assisteront et ils conseilleront le Ministre ou le chef du service auquel ils seront affectés dans le contrôle des travaux du service;
- f) Ils participeront et coopéreront, pour le ministère ou le service auquel ils seront affectés, à l'établissement des prévisions budgétaires qui seront soumises au Directeur général du budget;
- g) Ils étudieront les postes des prévisions de dépenses avant que celles-ci ne soient engagées et, lorsqu'il y aura lieu, ils feront savoir au Ministre ou au chef du service auquel ils seront affectés si certaines dépenses leur semblent inopportunes;
- h) Ils auront accès auprès du Coordonnateur général du programme d'assistance technique et auprès du Représentant de l'Organisation des Nations Unies.

Article VI

L'adjoint administratif affecté à la Direction générale du budget exercera les fonctions suivantes :

- a) Il coopérera avec le Directeur général du budget à la préparation du budget national et à la revision des budgets des départements en vue de leur examen par le Gouvernement suprême et de leur adoption par le Congrès national;
- b) Il dirigera des enquêtes sur le fonctionnement des différents ministères et services gouvernementaux en vue de déterminer les postes à inscrire au budget;
- c) Il indiquera la forme, les méthodes et les tableaux à utiliser par les différents services pour présenter leurs prévisions de recettes et de dépenses à la Direction générale du budget;
- d) Il recommandera les modifications à apporter à la présentation des budgets en vue d'en assurer la simplification et d'en accroître l'efficacité en tant qu'instrument de contrôle fiscal;
- e) Il formulera, de concert avec le Directeur général du budget, des règles qui régiront l'attribution, la limitation ou la suppression périodique des crédits budgétaires. Ces règles seront soumises, pour approbation, au Président de la République;
- f) Il contrôlera, conformément à ces règles, l'attribution, la limitation ou la suppression périodique des crédits;
- g) Sur l'ordre du Président de la République ou avec l'assentiment du Directeur général du budget, il assistera aux réunions du Cabinet consacrées à des questions intéressant le budget;
- h) Il exercera, dans le cadre de la Direction générale du budget, les fonctions générales dont seront chargés les adjoints administratifs.

Article VII

L'adjoint administratif affecté au Cabinet du Contrôleur général exercera les fonctions suivantes :

- a) Il aidera le Contrôleur général à exercer une surveillance plus efficace sur les dépenses de tous les services placés sous son contrôle;
- b) Il étudiera le système des comptes généraux et spéciaux, notamment le système de la comptabilité des recettes et des dépenses et il recommandera les modifications à y apporter;
- c) Il étudiera et recommandera les règles, méthodes et modalités suivant lesquelles les paiements doivent être effectués;
- d) Il coopérera avec le Contrôleur général pour proposer et prendre des mesures destinées à assurer l'utilisation judicieuse des fonds provenant d'emprunts extérieurs et intérieurs;
- e) Il examinera avant paiement, tout mémoire qu'il estimera devoir vérifier, et en cas de besoin, il demandera que la liquidation en soit différée jusqu'à ce que le Contrôleur général et lui-même aient procédé personnellement et conjointement aux vérifications voulues;

- f) Il exercera dans le cadre du Cabinet du Contrôleur général, les fonctions générales dont seront chargés les adjoints administratifs.

Article VIII

L'adjoint administratif chargé des questions d'administration publique exercera les fonctions suivantes :

- a) Il concevra et il rénovra l'organisation gouvernementale et administrative en fonction des besoins croissants et des nouvelles possibilités de la République;
- b) Il examinera le travail accompli par les fonctionnaires, en vue de présenter aux ministères et aux autres services ainsi qu'au Directeur général du budget, des recommandations relatives aux effectifs qu'il conviendrait d'affecter dans chaque service;
- c) Il proposera, en ce qui concerne le personnel des services publics, les règles à suivre en matière de nomination, d'avancement, de mutation, de rétrogradation, de mise à la retraite et de discipline. Ces règles seront soumises à l'approbation du Président de la République;
- d) Il établira un classement des postes dans les services publics et notamment un barème des traitements;
- e) Il élaborera et il mettra en œuvre un système de recrutement par voie de concours et d'avancement au choix pour les fonctionnaires des services publics;
- f) Il établira un système de dossiers personnels pour les fonctionnaires des services publics;
- g) Il élaborera et mettra en œuvre un système de prévoyance sociale au bénéfice du personnel des services publics;
- h) Il coopérera avec les autorités compétentes pour examiner les demandes de bourses de perfectionnement et de bourses d'études octroyées par l'Organisation des Nations Unies et par les institutions spécialisées;
- i) Il formulera des recommandations au sujet des études que les candidats devront avoir faites avant de pouvoir être nommés à des postes dans les services publics;
- j) Il élaborera et il mettra en œuvre un système de formation en cours d'emploi;
- k) Il exercera dans le cadre de ses activités, les fonctions générales dont seront chargés les adjoints administratifs.

(Signé) SUÁREZ CASTEDO
Carter GOODRICH

No. 1448

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S
EMERGENCY FUND**

and

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
WITH RESPECT TO JAMAICA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Jamaica.
Signed at New York, on 2 October 1951**

Official text: English.

Registered ex officio on 2 October 1951.

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES
POUR LE SECOURS A L'ENFANCE**

et

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
POUR LA JAMAÏQUE**

**Accord concernant l'activité du FISE à la Jamaïque.
Signé à New-York, le 2 octobre 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 2 octobre 1951.

No. 1448. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, WITH RESPECT TO JAMAICA, CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN JAMAICA. SIGNED AT NEW YORK, ON 2 OCTOBER 1951

The International Children's Emergency Fund and His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Taking note of the Resolution of the General Assembly of the United Nations number 57 (I) of 11th December 1946² creating an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to be utilised and administered for the benefit of certain children and adolescents and for the purpose of child health generally;

Considering that the Government of Jamaica (hereinafter referred to as "the Government") desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and nursing and expectant mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") in its territories;

Considering that the Government has with the approval of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "His Majesty's Government") submitted to the Fund a programme of aid for the benefit of the persons to be aided, and a plan of operations with respect to the proper utilisation and distribution of any supplies or other assistance which the Fund may provide;

Considering that the Fund has approved the said plans and its own participation therein;

Desiring to take such measures as are appropriate to ensure that the said plans are carried out for the benefit of the persons to be aided in accordance with the purposes of the Fund;

Have agreed as follows :—

Article I

1. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, shall provide supplies and services for the benefit of the persons to be aided.

¹ Came into force on 2 October 1951, as from the date of signature, in accordance with article X.

² United Nations, document A/64/Add. 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1448. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, POUR LA JAMAÏQUE, CONCERNANT L'ACTIVITÉ DU FISE A LA JAMAÏQUE. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 2 OCTOBRE 1951

Le Fonds international de secours à l'enfance et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², un Fonds international de secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») qui doit être utilisé et géré en vue de porter secours à certains enfants et adolescents et d'assurer l'hygiène de l'enfance en général;

Considérant que le Gouvernement de la Jamaïque (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés « les bénéficiaires ») de son Territoire;

Considérant que, avec l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement de Sa Majesté »), le Gouvernement a soumis au Fonds un programme d'aide au profit des bénéficiaires et un plan d'opérations relatif à une utilisation et à une distribution satisfaisantes des produits et autres secours que le Fonds pourra fournir;

Considérant que le Fonds a approuvé lesdits plans et la part qu'il doit prendre à leur réalisation;

Désireux de faire en sorte que ces plans soient mis en œuvre au profit des bénéficiaires conformément aux objectifs du Fonds;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Fonds fournira des produits et des services destinés aux bénéficiaires, selon les besoins qu'il aura déterminés et dans la limite de ses ressources.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 2 octobre 1951, conformément à l'article X.

² Nations Unies, document A/64/Add. 1.

2. The Government shall provide supplies and services for the persons to be aided in accordance with the approved plan of operations (hereinafter referred to as "the Plan").
3. The Government undertakes to distribute supplies provided by the Fund in accordance with the Plan and in conformity with the policies of the Fund.
4. The amounts and character of the supplies to be provided under paragraphs 1 and 2 of this Article shall be determined from time to time by agreement between the Governments and the Fund for such successive periods of operation as may be convenient.
5. The Fund shall not be entitled to payment in foreign exchange for the supplies and services provided by it in accordance with this Article.

Article II

1. Supplies provided by the Fund shall remain its property until consumed or used by the persons to be aided. The supplies will be entrusted to the Government as agent of the Fund for distribution on behalf of the Fund.
2. The Government shall distribute supplies provided by the Fund through the agencies or channels approved from time to time by the Government and the Fund. The Government shall ensure that such supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief.
3. The supplies and services provided by the Fund shall be in addition to and not in substitution for any budget charges which the Government has established for similar activities. No ration plan in force at the time of the approval of the Plan shall be modified by reason of such supplies so as to reduce the rations allocated to the persons to be aided.
4. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies provided by the Fund received by them.
5. The Fund may at its discretion cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as may be deemed necessary to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund.
6. The Government shall make all arrangements for, and shall meet all operational and administrative expenses or costs incurred in Jamaican currency with respect to, the reception, unloading, warehousing, transportation, and distribution of the supplies provided by the Fund.

2. Le Gouvernement fournira des produits et des services aux bénéficiaires, conformément au plan d'opérations approuvé (ci-après dénommé « le Plan »).
3. Le Gouvernement s'engage à faire en sorte que les produits fournis par le Fonds soient distribués conformément au Plan et aux directives adoptées par le Fonds.
4. Les quantités et la nature des produits qui seront fournis aux termes des paragraphes 1 et 2 du présent article, seront fixées de temps à autre, suivant les phases successives qu'il paraîtra utile d'établir dans les opérations, par voie d'accord entre les Gouvernements et le Fonds.
5. Le Fonds ne pourra exiger que les produits et services fournis en vertu du présent article lui soient réglés en devises étrangères.

Article II

1. Le Fonds conservera la pleine propriété des produits fournis par lui jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par les bénéficiaires. Ces produits seront confiés au Gouvernement qui, en tant que représentant du Fonds, en assurera la distribution au nom du Fonds.
2. Le Gouvernement distribuera, par l'intermédiaire des organismes ou par les voies qui seront agréées, de temps à autre, par le Gouvernement et le Fonds, les produits fournis par le Fonds. Le Gouvernement veillera à ce que la répartition ou la distribution de ces produits se fasse équitablement et de manière à atteindre le but recherché, en fonction des besoins et sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique.
3. Les produits et services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires prévues par le Gouvernement pour des activités semblables. Le système de rationnement en vigueur au moment de l'approbation du plan ne pourra être modifié, en raison de la fourniture de produits par le Fonds, d'une façon qui réduirait les rations des bénéficiaires.
4. Aucun bénéficiaire des produits fournis par le Fonds n'aura à acquitter, directement ou indirectement, le prix de ces produits.
5. Le Fonds pourra, comme il l'entendra, faire apposer sur les produits par lui fournis les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que ces produits sont fournis sous les auspices du Fonds.
6. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des produits fournis par le Fonds et supportera, à l'occasion de ces opérations, tous les frais et dépenses de manutention et d'administration encourus en monnaie de la Jamaïque.

Article III

There shall be no obligation on the Fund to provide any of the supplies referred to in paragraph 1 of Article I if the Governments exports supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may arise and are approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

Article IV

1. The Government shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.
2. The Government shall furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of the Plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

Article V

1. The Government and the Fund undertake to establish a close and cordial relationship of co-operation between officials of the Government and officers of the Fund. The Fund shall provide duly authorised officers to be available periodically in Jamaica for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided, to advise the Headquarters of the Fund of the programme of operations under the present Agreement and of any problems which the Government may wish to submit to the Fund with regard to assistance for the benefit of the persons to be aided.
2. The Fund may maintain an office at Kingston through which its officers may be reached and through which it may conduct its principal business.
3. The Government shall facilitate employment by the Fund as officers, clerical staff or otherwise of such residents of Jamaica as may be required to discharge the Fund's functions under the present Agreement.
4. The Government shall permit authorised officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy the Fund of the Government's compliance with the terms of the present Agreement. The Government shall further permit authorised officers of the

Article III

Le Fonds ne sera tenu de fournir aucun des produits visés au paragraphe 1 de l'article premier au cas où le Gouvernement exporterait des produits de même nature ou de nature analogue, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales et sous réserve d'approbation par le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

Article IV

1. Le Gouvernement établira, touchant les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds; à la demande du Fonds, le Gouvernement se concertera avec lui sur le mode d'établissement de ces documents.
2. Le Gouvernement fournira au Fonds, en ce qui concerne l'exécution du plan d'opérations, les documents, rapports et renseignements que le Fonds jugera nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

Article V

1. Le Gouvernement et le Fonds sont convenus d'établir une collaboration étroite et cordiale entre les autorités gouvernementales et les fonctionnaires du Fonds. Le Fonds enverra de temps à autre à la Jamaïque des fonctionnaires dûment autorisés qui se concerteront et collaboreront avec les autorités gouvernementales compétentes au sujet de l'expédition, de la réception et de la distribution des produits fournis par le Fonds, qui examineront et étudieront les besoins des bénéficiaires et qui tiendront la direction du Fonds au courant du programme d'opérations prévu par le présent Accord et de tous problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds en matière d'assistance aux bénéficiaires.
2. Le Fonds pourra établir à Kingston un bureau par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui servira à diriger ses activités principales.
3. Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement, comme fonctionnaires, employés de bureau et autre personnel, des résidents de la Jamaïque dont le Fonds pourrait avoir besoin pour s'acquitter des tâches prévues par le présent Accord.
4. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires autorisés du Fonds d'avoir accès aux documents, livres de comptes ou autres pièces appropriées concernant la distribution des produits fournis par le Fonds, dans la mesure nécessaire pour que celui-ci puisse s'assurer que le Gouvernement respecte les termes du présent Accord. Le Gouvernement permettra en outre aux fonctionnaires autorisés.

Fund entire freedom to observe distribution of such supplies and to examine the processes and technique of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate authorities of the Government.

5. The Government shall, in agreement with the Fund, make arrangement for, and meet, the cost of expenses incurred in the currency of Jamaica, with respect to the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, and the establishing, equipping and maintaining of the office if established at Kingston under paragraph 2 of this Article, together with the necessary clerical and other assistance, and postal, telegraphic and telephone communications, for the authorised activities of the officers and the office above mentioned.

Article VI

1. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in Jamaica. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any such taxes, fees, tolls or duties.

2. No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remuneration for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not British subjects of Jamaican birth or permanent residents of Jamaica.

3. The Government shall take such action as is necessary for the purpose of giving effect to the provisions of this Article. In addition, the Government shall take whatever other action may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

Article VII

The Government shall grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the General Convention on Privileges and Immunities¹ adopted by the General Assembly of the United Nations on the 13th February 1946.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

du Fonds d'observer en toute liberté la distribution desdits produits, d'examiner les procédés et méthodes de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

5. De concert avec le Fonds, le Gouvernement assurera le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires que le Fonds enverra en vertu du présent article, ainsi que l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau qui sera établi à Kingston en vertu du paragraphe 2 ci-dessus; il fournira aussi l'aide nécessaire en matière de personnel de bureau et prêtera son concours à tous autres égards, notamment en vue d'assurer les communications postales, télégraphiques et téléphoniques nécessaires à l'activité autorisée des fonctionnaires et du bureau mentionnés ci-dessus; il supportera le coût des dépenses y relatives dans la monnaie de la Jamaïque.

Article VI

1. Le Fonds, ainsi que ses avoirs, ses biens, ses revenus, ses opérations et transactions, quelle qu'en soit la nature, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits prélevés par le Gouvernement ou par l'une de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique de la Jamaïque. Le Fonds sera également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits de cette nature.

2. Les traitements ou rémunérations versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres de son personnel qui ne sont, ni sujets britanniques nés à la Jamaïque, ni résidents à titre permanent de la Jamaïque, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits prélevés par le Gouvernement ou l'une de ses subdivisions politiques, ou par toute autre autorité publique.

3. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions du présent article. En outre, il prendra toutes autres mesures nécessaires pour que les produits et services fournis par le Fonds soient exemptés de tous impôts, taxes, redevances ou droits qui auraient pour effet de réduire les ressources du Fonds.

Article VII

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus par la Convention générale sur les privilèges et immunités¹ que l'Assemblée générale des Nations Unies a approuvée le 13 février 1946.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

Article VIII

The Government shall afford the Fund opportunity for, and shall cooperate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies provided by the Fund.

Article IX

1. The Plan may be amended from time to time in any manner agreed between His Majesty's Government and the Fund. The present Agreement shall then apply to such Plan as amended.
2. Any dispute as to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by negotiation between His Majesty's Government and the Fund.

Article X

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

It may be terminated by notice in writing given by either party. Such notice shall take effect when all supplies provided by the Fund which are in the possession of the Government have been distributed or as soon as a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Jamaica has elapsed, whichever is the later.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at United Nations, New York, in duplicate, this 2nd day of October, 1951.

For His Majesty's Government
in the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:
(Signed) J. E. COULSON
Deputy Permanent Representative
to the United Nations

For the United Nations
International Children's
Emergency Fund:
(Signed) Maurice PATE
Executive Director
The United Nations International
Children's Emergency Fund

Article VIII

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des produits fournis par le Fonds et il collaborera avec lui à cet effet .

Article IX

1. Le Plan pourra être modifié de temps à autre de la manière dont il sera convenu entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Fonds. Dans ce cas, le présent Accord s'appliquera au Plan ainsi modifié.
2. Tout désaccord quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Fonds.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

Il pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre. Cette notification prendra effet, soit à la date à laquelle tous les produits fournis par le Fonds au Gouvernement auront été distribués, soit à l'expiration d'un délai raisonnable pour assurer la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds à la Jamaïque, la date la plus éloignée devant être retenue.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, en double exemplaire, le 2 octobre 1951.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté
dans le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :
(*Signé*) J. E. COULSON
Représentant permanent adjoint
auprès des Nations Unies

Pour le Fonds international
des Nations Unies pour le
secours à l'enfance :
(*Signé*) Maurice PATE
Directeur général du Fonds
international des Nations Unies
pour le secours à l'enfance

No. 1449

**NORWAY
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the mutual abolition of visas. Paris, 21 May, 26 and
30 June 1947**

Official text: French.

Registered by Norway on 4 October 1951.

**NORVÈGE
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord entre la Norvège
et la France relatif à la suppression réciproque des
visas. Paris, 21 mai, 26 et 30 juin 1947**

Texte officiel français.

Enregistré par la Norvège le 4 octobre 1951.

N^o 1449. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA NORVÈGE ET LA FRANCE RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. PARIS, 21 MAI, 26 ET 30 JUIN 1947

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des Conventions Administratives et Sociales

C. A. I.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement français est disposé à mettre en vigueur à compter du 1^{er} juin, les mesures suivantes :

1. — Les citoyens français se rendront librement en Norvège sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa — pourvu qu'ils soient munis de passeport français en cours de validité.

2. — Les ressortissants norvégiens, titulaires de passeports en cours de validité, entreront librement en France métropolitaine et en Algérie et en sortiront, par toutes les frontières, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

3. — L'obtention préalable d'un visa demeure nécessaire pour l'accès dans les territoires d'outre-mer, les colonies, les protectorats et les territoires sous mandat et sous tutelle de la France.

4. — Il est entendu que la dispense de l'obtention d'un visa n'exempte pas les citoyens français et les ressortissants norvégiens, se rendant respectivement en Norvège et dans la France métropolitaine ou en Algérie, de l'obligation de se conformer aux lois et règlement norvégiens et français sur les étrangers en ce qui concerne, l'entrée, le court séjour ou l'établissement, ainsi que l'obtention d'un emploi rémunéré, et que les intéressés qui ne seraient pas à même d'établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée.

5. — Les citoyens français et les ressortissants norvégiens peuvent séjourner en France et en Norvège sans visa, sous le simple couvert de leurs passeports,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1947, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1449. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY AND FRANCE CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. PARIS, 21 MAY AND 26 AND 30 JUNE 1947

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Directorate of Administrative and Social Conventions

C. A. I.

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the French Government is prepared to give effect to the following measures as from 1 June :

1. French citizens shall be free to travel to Norway without being required to obtain a visa in advance provided that they are furnished with valid French passports.

2. Norwegian nationals holding valid passports shall be free to enter and leave metropolitan France and Algeria by any frontier without being required to obtain a visa in advance.

3. Visas will continue to be required for travel to French overseas territories, colonies, protectorates, and mandated and Trust Territories.

4. It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt French citizens and Norwegian nationals coming respectively to Norway and to metropolitan France or Algeria from the obligation to comply with the Norwegian and French laws and regulations concerning the entry and residence (permanent or temporary) of foreigners and the obtaining of paid employment, and that travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter.

5. French citizens and Norwegian nationals may stay in France and in Norway without visa, provided that they are in possession of passports, for a

¹ Came into force on 1 July 1947, by the exchange and according to the terms of the said notes.

pendant une durée qui n'excédera pas trois mois consécutifs, à compter du jour de leur passage à la frontière et cela pourvu qu'ils n'occupent aucun emploi salarié.

6. — Tout citoyen français et tout ressortissant norvégien, qui désire faire en France ou en Norvège un séjour dont la durée dépasserait trois mois, doit déposer une demande dans un consulat de France ou de Norvège à l'étranger, obtenir l'autorisation du gouvernement intéressé, et, avant d'entrer en France ou en Norvège, faire apposer sur son passeport le visa pour un séjour de longue durée.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

21 mai 1947.

Pour le Ministre et par autorisation,
Le Ministre plénipotentiaire,
Directeur général des affaires
administratives et sociales,
(Signé) Raymond BOUSQUET

Monsieur Aubert
Ambassadeur de Norvège en France
Paris

II

AMBASSADE DE NORVÈGE PARIS

Paris, le 26 juin 1947

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date du 21 mai dernier Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement norvégien sur ce qui précède, avec les modifications suivantes en ce qui concerne l'entrée, en Norvège des citoyens français :

1. L'accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1947.
2. L'obtention préalable d'un visa demeure nécessaire pour l'accès au Svalbard (Spitzberg) et autres territoires sous la souveraineté de la Norvège.
3. Les citoyens français peuvent séjourner en Norvège sans visa, sous le simple couvert de leurs passeports pendant une durée qui n'excédera pas deux mois consécutifs, à compter du jour de leur passage à la frontière et cela pourvu qu'ils n'occupent aucun emploi salarié.

period not exceeding three consecutive months from the date on which they cross the frontier, on condition that they do not take up paid employment.

6. Any French citizen and any Norwegian national wishing to stay in France or in Norway longer than three months must lodge an application at a French or Norwegian consulate abroad, obtain the authorization of the government concerned and, before entering France or Norway, see that a visa for an extended stay is affixed to his passport.

I have the honour, etc.

21 May 1947.

For the Minister and by authorization,
The Minister Plenipotentiary,
Director-General of Administrative
and Social Affairs,
(Signed) Raymond BOUSQUET

His Excellency Mr. Aubert
Norwegian Ambassador to France
Paris

II

NORWEGIAN EMBASSY
PARIS

Paris, 26 June 1947

Your Excellency,

In a letter dated 21 May you informed me of the following :

[See note I]

I have the honour to confirm the Norwegian Government's agreement to the foregoing, subject to the following modifications with regard to the entry into Norway of French citizens :

1. The agreement shall enter into force on 1 July 1947.
2. Visas will continue to be required for travel to Svalbard (Spitzbergen) and other territories under Norwegian sovereignty.
3. French citizens may stay in Norway without visa, provided that they are in possession of passports, for a period not exceeding two consecutive months from the date on which they cross the frontier, provided that they do not take up paid employment.

4. Tout citoyen français qui désire faire en Norvège un séjour dont la durée dépasserait deux mois, doit déposer au préalable une demande dans un consulat général de Norvège à l'étranger, obtenir conformément à la législation norvégienne l'autorisation du Gouvernement norvégien, et, avant d'entrer en Norvège, faire apposer sur son passeport le visa pour un séjour de longue durée.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) L. AUBERT

Son Excellence Monsieur Georges Bidault
Ministre des Affaires Étrangères
etc., etc., etc.

III

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des Conventions Administratives et Sociales

C. A. I.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur d'accuser réception à l'Ambassade de Norvège de sa lettre en date du 26 de ce mois et de lui faire savoir que le Gouvernement français a pris les dispositions nécessaires pour la mise en vigueur, à dater du 1^{er} juillet prochain, de la nouvelle réglementation supprimant le visa entre la France et la Norvège.

Il est entendu que l'obtention préalable d'un visa demeure nécessaire pour l'accès au Svalbard (Spitzberg) et autres territoires sous la souveraineté de la Norvège.

L'attention des ressortissants français, qui ont été déportés en Norvège pendant la guerre et qui désireraient y retourner, sera spécialement appelée sur l'obligation, s'ils désirent séjourner plus de deux mois en Norvège, d'obtenir un visa de long séjour par l'entremise d'un Consulat de Norvège à l'étranger.

30 juin 1947.

(Signé) L. VASSE

Ambassade de Norvège
Paris

4. Any French citizen wishing to stay in Norway longer than two months must apply in advance to a Norwegian Consulate General abroad, obtain the authorization of the Norwegian Government in accordance with Norwegian legislation and, before entering Norway, see that a visa for an extended stay is affixed to his passport.

I have the honour, etc.

(Signed) L. AUBERT

His Excellency Mr. Georges Bidault
Minister of Foreign Affairs
etc., etc., etc.

III

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Directorate of Administrative and Social Conventions

C. A. I.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Norwegian Embassy's letter dated 26 June and to inform it that the French Government has made the necessary arrangements to give effect, as from 1 July, to the new regulations for the addition of visas between France and Norway.

It is understood that visas will continue to be required for travel to Svalbard (Spitzbergen) and other territories under Norwegian sovereignty.

The attention of French nationals who were deported to Norway during the war and who may wish to return there, will be specially drawn to the fact that, if they wish to stay in Norway for more than two months, they must obtain a visa for an extended stay through a Norwegian Consulate abroad.

30 June 1947.

(Signed) L. VASSE

Norwegian Embassy
Paris

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 21 September 1951 to 8 October 1951

Nos. 322 and 323

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 21 septembre 1951 au 8 octobre 1951

N^{os} 322 et 323

No. 322

**UNITED NATIONS
and
KOREA**

**Exchange of letters constituting an agreement regarding
privileges and immunities to be enjoyed by the United
Nations in the Republic of Korea. Pusan, 21 Sep-
tember 1951**

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 21 September 1951.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CORÉE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux pri-
vilèges et immunités accordés à l'Organisation des
Nations Unies dans la République de Corée. Pusan,
21 septembre 1951**

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 21 septembre 1951.

No. 322. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND KOREA REGARDING PRIVILEGES AND IMMUNITIES TO BE ENJOYED BY THE UNITED NATIONS IN THE REPUBLIC OF KOREA. PUSAN, 21 SEPTEMBER 1951

I

UNITED NATIONS NATIONS UNIES
NEW YORK
OFFICE OF THE PERSONAL REPRESENTATIVE
OF THE SECRETARY-GENERAL

Pusan, 21 September 1951

Sir,

I. I have the honour to refer to Article 104 of the Charter of the United Nations which provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and for the fulfilment of its purposes, and to Article 105 of the Charter which provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes and that representatives of the Members of the United Nations and officials of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Organization.

II. I have the further honour to refer to Resolution 376 (V)² adopted by the General Assembly at its 294th plenary meeting on 7 October 1950 establishing the United Nations Commission for the Unification and Rehabilitation of Korea and to Resolution 410 (V)² adopted by the General Assembly on 1 December 1950 establishing the United Nations Korean Reconstruction Agency, particularly to Part B, paragraph 16 (14), which provides that the personnel of the United Nations shall be accorded within Korea the privileges, immunities and facilities necessary for the fulfilment of their functions.

¹ Came into force on 21 September 1951, by the exchange of the said letters.

² United Nations, document A/1775.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 322. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS A L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DANS LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. PUSAN, 21 SEPTEMBRE 1951

I

UNITED NATIONS NATIONS UNIES
NEW-YORK
BUREAU DU REPRÉSENTANT PERSONNEL
DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Pusan, le 21 septembre 1951

Monsieur le Président,

I. J'ai l'honneur de me référer à l'Article 104 de la Charte des Nations Unies, qui dispose que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts, et à l'Article 105 de ladite Charte, qui prévoit que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts, et que les représentants des Membres des Nations Unies et les fonctionnaires de l'Organisation jouissent également des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation.

II. J'ai l'honneur de me référer en outre à la résolution 376 (V)² adoptée par l'Assemblée générale le 7 octobre 1950, à sa 294^{ème} séance plénière, résolution portant création de la Commission des Nations Unies pour l'unification et le relèvement de la Corée, et à la résolution 410 (V)² adoptée par l'Assemblée générale le 1^{er} décembre 1950, portant création de l'Agence des Nations Unies pour le relèvement de la Corée, et notamment à l'alinéa 14 du paragraphe 16 de sa section B, qui dispose que le personnel de l'Organisation des Nations Unies jouira sur le territoire de la Corée des privilèges et immunités et des facilités nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1951, par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, document A/1775.

III. It is understood in this connexion that the Government of the Republic of Korea wishes to accord to the United Nations, as represented at any time in the territory of the Republic of Korea by its various organs, to representatives of Members of the United Nations and to officials of the Organization, those privileges and immunities which in accordance with Articles 104 and 105 of the Charter must be regarded as necessary for the exercise of the functions of the United Nations and the fulfilment of its purposes.

IV. In this matter it is therefore proposed and agreed on behalf of the United Nations that :

The Organization

1. The United Nations, as represented in the territory of the Republic of Korea by its various organs, shall enjoy all the privileges and immunities set out in Articles I through III of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ namely those provisions relating to its juridical personality, its property, funds and assets, archives, communications, and currency transactions.

United Nations Laissez-Passer

2. The United Nations Laissez-Passer shall be recognized and accepted as a valid travel document by the Republic of Korea in accordance with the provisions of Article VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

Radio Broadcasting Facilities

3. The United Nations may establish and operate in Korea its own sending and receiving radio broadcasting facilities.

Representatives of Member States and Officials

4. (1) Representatives of Member States serving on United Nations Commissions operating in Korea and the members of their delegations,
(2) Representatives of organs of the United Nations who may exercise official functions in Korea,
(3) the Agent General of the United Nations Korean Reconstruction Agency, his Deputies and other officials of the staff of the Agency,
(4) the personal representative of the Secretary-General, the Principal Secretary and other United Nations Secretariat staff of organs of the United Nations operating in Korea,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

III. Il est entendu, à cet égard, que le Gouvernement de la République de Corée est désireux d'accorder à l'Organisation des Nations Unies, telle qu'elle sera, à un moment quelconque, représentée par ses divers organes sur le territoire de la République de Corée, aux représentants des Membres des Nations Unies et aux fonctionnaires de l'Organisation les privilèges et immunités qui, aux termes des Articles 104 et 105 de la Charte, doivent être considérés comme nécessaires pour que l'Organisation des Nations Unies puisse exercer ses fonctions et atteindre ses buts.

IV. En conséquence, l'Organisation des Nations Unies propose et, pour sa part, accepte les stipulations suivantes :

L'Organisation

1. L'Organisation des Nations Unies, telle qu'elle sera représentée dans le territoire de la République de Corée par ses divers organes, jouira de tous les privilèges et immunités énoncés dans les articles premier à III de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, à savoir les dispositions relatives à sa personnalité juridique, ses biens, fonds et avoirs, ses archives, ses communications et ses transactions monétaires.

Laissez-passer des Nations Unies

2. Le laissez-passer des Nations Unies sera reconnu et accepté par la République de Corée comme titre valable de voyage, conformément à l'article VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

Installations de radiodiffusion

3. L'Organisation des Nations Unies pourra établir et exploiter en Corée ses propres installations de radiodiffusion (stations émettrices et réceptrices).

Représentants des États Membres et fonctionnaires

4. 1) Les représentants des États Membres faisant partie de commissions des Nations Unies fonctionnant en Corée et les membres de leurs délégations;
- 2) Les représentants des organes des Nations Unies qui seront appelés à exercer des fonctions officielles en Corée;
- 3) L'Agent général de l'Agence des Nations Unies pour le relèvement de la Corée, ses adjoints, ainsi que les autres fonctionnaires faisant partie du personnel de l'Agence;
- 4) Le représentant personnel du Secrétaire général, le Secrétaire principal et les autres membres du personnel du Secrétariat des Nations Unies affectés à des organes des Nations Unies fonctionnant en Corée, et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

- (5) Officials of the United Nations Specialized Agencies and any further United Nations Secretariat staff who may exercise official functions in Korea,

shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities as are granted to diplomatic envoys of similar rank in accordance with international law. The names of representatives and officials included in the above categories shall from time to time be communicated to the Government of the Republic of Korea.

Experts on Missions for the United Nations

5. Experts (other than officials coming within the scope of the preceding sub-paragraph 4, but including officials of voluntary agencies) performing missions for the United Nations in Korea shall be accorded the privileges and immunities set out in Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

Locally recruited personnel

6. Locally recruited personnel attached to any United Nations organs operating in Korea shall enjoy immunity from jurisdiction in respect of all acts and functions performed by them in their official capacity. Locally recruited personnel who are considered essential to the work of the United Nations because of their special qualifications, shall enjoy immunity from military or other compulsory service. A list of locally recruited personnel considered essential will be furnished periodically to the Government of the Republic of Korea.

Persons invited to consult or assist the United Nations

7. Persons invited to consult with or render assistance to the United Nations and its various organs represented in Korea shall be afforded free access to these organs, and shall enjoy full immunity and protection with respect to any act performed or any statement made in the course of such consultation or assistance.

Settlement of disputes

- V. It is further proposed and agreed on behalf of the United Nations that any dispute between the Republic of Korea and the United Nations concerning the interpretation or application of this agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final settlement to a Tribunal of three arbitrators, one to be named by the Secretary-

- 5) Les fonctionnaires des institutions spécialisées des Nations Unies et tous les autres membres du Secrétariat des Nations Unies qui seront appelés à exercer des fonctions officielles en Corée,

Jouiront des privilèges, immunités, exemptions et facilités qui sont accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques de rang équivalent. Les noms des représentants et des fonctionnaires compris dans les catégories susindiquées seront communiqués périodiquement au Gouvernement de la République de Corée.

Experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies

5. Les experts (à l'exclusion des fonctionnaires visés à l'alinéa 4 ci-dessus, mais y compris ceux des organismes bénévoles) qui accomplissent des missions pour l'Organisation des Nations Unies en Corée, jouiront des privilèges et immunités prévus à l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

Membres du personnel recrutés sur place

6. Les membres du personnel recrutés sur place et affectés à des organes quelconques des Nations Unies fonctionnant en Corée jouiront de l'immunité de juridiction pour tous les actes qu'ils accompliront et toutes les fonctions qu'ils exerceront en leur qualité officielle. Les membres du personnel recrutés sur place dont la présence sera considérée, du fait de leurs compétences particulières, comme étant indispensable à la bonne marche des travaux de l'Organisation des Nations Unies, seront exemptés du service militaire et de toutes autres formes de service obligatoire. Une liste des membres du personnel recrutés sur place et considérés comme étant indispensables sera fournie périodiquement au Gouvernement de la République de Corée.

Personnes invitées à se consulter avec l'Organisation des Nations Unies ou à lui prêter leur concours

7. Les personnes invitées à se consulter avec l'Organisation des Nations Unies et ses divers organes représentés en Corée ou à leur prêter leur concours pourront se rendre librement auprès de ces organes, et elles jouiront d'une immunité et d'une protection entières en ce qui concerne les actes accomplis et les déclarations faites par elles à cette occasion.

Règlement des différends

- V. L'Organisation des Nations Unies propose en outre et, pour sa part, accepte que tout différend entre la République de Corée et l'Organisation des Nations Unies portant sur l'interprétation ou l'application du présent accord, qui ne serait pas réglé par voie de négociations ou en ayant recours à un autre mode de règlement dont les parties seraient convenues, soit porté aux fins de règlement

General of the United Nations, one by the Government of the Republic of Korea and a third to be chosen by the two. If the two arbitrators should fail to agree on the choice of a third, or if one party should fail to appoint an arbitrator, the President of the International Court of Justice may be asked by one party to appoint an arbitrator. The failure of one party to appoint an arbitrator shall not preclude the making of a binding award by the other two.

Final Clauses

VI. This letter and Your Excellency's reply accepting the foregoing proposals will constitute an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Korea in respect of the contents thereof.

VII. It is understood that nothing in this agreement shall in any way prejudice or detract from the privileges and immunities granted under any other agreement concluded or to be concluded between the United Nations and its various organs in Korea on the one hand and the Republic of Korea on the other.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant.

(Signed) C. A. STAVROPOULOS
For the Secretary-General

His Excellency Syngman Rhee
President of the Republic of Korea
Pusan

II

REPUBLIC OF KOREA
OFFICE OF THE PRESIDENT

September 21, 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 21 September 1951 concerning the privileges and immunities to be enjoyed by the United Nations in Korea, and to express the full agreement of the Government of the Republic of Korea to the provisions contained in paragraph IV, 1 to 7, and paragraph V of that letter.

This exchange of letters will constitute an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Korea in respect of the contents thereof.

définitif devant un tribunal composé de trois arbitres, dont un sera désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un autre par le Gouvernement de la République de Corée et un troisième choisi par les deux premiers. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur le choix du troisième, ou si l'une des parties s'abstient de désigner un arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice pourra être prié par une partie de désigner un arbitre. Le fait que l'une des parties s'abstient de désigner un arbitre ne portera pas atteinte au caractère obligatoire d'une sentence rendue par les deux autres.

Cluses finales

VI. La présente lettre et la réponse de Votre Excellence portant acceptation des propositions énoncées ci-dessus constitueront un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Corée en ce qui concerne la teneur desdites lettres.

VII. Il est entendu qu'aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme portant atteinte ou comme dérogeant aux privilèges et immunités accordés en application de tout autre accord conclu ou qui pourra l'être entre l'Organisation des Nations Unies et ses divers organes en Corée, d'une part, et la République de Corée, d'autre part.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire général :
(Signé) C. A. STAVROPOULOS

Son Excellence Monsieur Syngman Rhee
Président de la République de Corée
Pusan

II

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
CABINET DU PRÉSIDENT

Le 21 septembre 1951

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 21 septembre 1951, relative aux privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies en Corée, et d'exprimer l'assentiment sans réserves du Gouvernement de la République de Corée aux dispositions qui figurent aux alinéas 1 à 7 du paragraphe IV et au paragraphe V de ladite lettre.

Le présent échange de lettres constituera un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Corée en ce qui concerne la teneur desdites lettres.

It is understood that nothing in this agreement shall in any way prejudice or detract from the privileges and immunities granted under any other agreement concluded or to be concluded between the United Nations and its various organs in Korea on the one hand and the Republic of Korea on the other.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant.

For the President :

(*Signed*) Y. T. PYUN

Yung Tai PYUN

Minister of Foreign Affairs

Mr. Trygve Lie
Secretary-General
United Nations
New York, N.Y.

Il est entendu qu'aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme portant atteinte ou comme dérogeant aux privilèges et immunités accordés en application de tout autre accord conclu ou qui pourra l'être entre l'Organisation des Nations Unies et ses divers organes en Corée, d'une part, et la République de Corée, d'autre part.

Veillez agréer, etc.

Pour le Président :

(Signé) Y. T. PYUN

Yung Tai Pyun

Ministre des affaires étrangères

Monsieur Trygve Lie
Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies
New-York

No. 323

NORWAY
and
DENMARK

**Exchange of notes constituting an agrcement concerning
the mntual abolition of visas. Oslo, 29 Scptember and
10 October 1945**

Official texts: Norwegian and Danish.

Filed and recorded at the request of Norway on 4 October 1951.

NORVÈGE
et
DANEMARK

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-
sion réciproque des visas. Oslo, 29 septembre et
10 octobre 1945**

Textes officiels norvégien et danois.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Norvège le 4 octobre 1951.

No. 323. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY AND DENMARK CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. OSLO, 29 SEPTEMBER AND 10 OCTOBER 1945

I

[NORWEGIAN TEXT - TEXTE NORVÉGIEN]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Oslo, 29. september 1945

Oslo, 29 September 1945

27331/45

27331/45

Herr Minister,

Your Excellency,

Jeg har den ære å meddele at de norske myndigheter har besluttet å oppheve med virkning fra og med den 1. oktober d.å. den gjeldende visumtvang for danske borgere ved innreise til Norge.

I have the honour to inform you that the Norwegian authorities have decided to abolish as from 1 October 1945 the visa requirements in force for Danish nationals entering Norway.

Samtidig vil man fra norsk side for danske borgeres vedkommende oppheve den gjeldende bestemmelse om at utenlandske borgere skal meldé seg for politiet innen 24 timer etter innreisen, og dessuten sløyfe kravet om at danske borgere på grensen ved ankomst og avreise skal utfylle Fremmedkontrollskjema E. De norske myndigheter forutsetter da at de danske myndigheter bare utsteder pass til politisk godkjente personer.

Norway will at the same time exempt Danish nationals from the provisions in force requiring foreign nationals to report to the police within twenty-four hours after their arrival, and will no longer require Danish nationals to complete Alien Control Form E at the frontier upon arrival and departure. The Norwegian authorities assume, however, that the Danish authorities will issue passports only to persons who are politically acceptable.

Motta, Herr Minister, forsikringen om min utmerkete høiaktelse.

I have the honour to be, etc.

For Utenriksministeren
(u) P. PREBENSEN

For the Minister for Foreign Affairs :
(Signed) P. PREBENSEN

Herr Minister Oxholm
Danmarks Sendemann
etc., etc., etc.

Mr. Oxholm
Danish Minister
etc., etc., etc.

¹ Came into force on 10 October 1945, by the exchange of the said notes.

II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

KGL. DANSK GESANDTSKAB

ROYAL DANISH EMBASSY

Oslo, den 10. Oktober 1945

Oslo, 10 October 1945

Herr Udenrigsminister.

Sir,

Idet jeg har den Ære at anerkende Modtagelsen af det kgl. Udenrigsdepartements Note af 29. f.M., hvori meddeltes, at de norske Myndigheder havde besluttet at ophæve med Virkning fra og med den første Oktober d.A. den gældende Visumtvang for danske Statsborgere ved Indrejse til Norge, tillader jeg mig at meddele, at Visumtvangen for norske Statsborgere ved Indrejse i og Udrejse fra Danmark er ophævet fra Dags Dato den 10. Oktober, bortset fra Rejser foretagne af norske Statsborgere til og fra Tyskland.

I have the honour to acknowledge the receipt of the note of the Royal Ministry for Foreign Affairs, dated 29 September 1945, informing me that the Norwegian authorities have decided to abolish as from 1 October 1945 the visa requirements in force for Danish nationals entering Norway, and I take the liberty to inform you that visa requirements for Norwegian nationals entering and leaving Denmark have been abolished as from this 10th day of October except for Norwegian nationals travelling to and from Germany.

Modtag Herr Udenrigsminister Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

I have the honour to be, etc.

Oscar OXHOLM

Oscar OXHOLM

Herr Udenrigsminister Trygve Lie
etc., etc., etc.

Mr. Trygve Lie
Minister for Foreign Affairs
etc., etc., etc.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 323. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA NORVÈGE ET LE DANEMARK RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. OSLO, 29 SEPTEMBRE ET 10 OCTOBRE 1945

I

Oslo, le 29 septembre 1945

27331/45

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les autorités norvégiennes ont décidé d'exonérer de l'obligation actuelle du visa, à partir du 1^{er} octobre 1945, les ressortissants danois qui se rendent en Norvège.

Les autorités norvégiennes exonéreront en même temps les ressortissants danois des dispositions en vigueur imposant aux ressortissants étrangers l'obligation de se présenter aux autorités de police dans les vingt-quatre heures de leur arrivée et n'exigeront plus que les ressortissants danois remplissent à la frontière, à l'arrivée et au départ, la formule E relative au contrôle des étrangers. Les autorités norvégiennes considèrent comme entendu, cependant, que les autorités danoises ne délivreront de passeports qu'à des personnes qui ne sont pas politiquement indésirables.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre des affaires étrangères :
(Signé) P. PREBENSEN

M. Oscar Oxholm
Ministre du Danemark
etc., etc., etc.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1945, par l'échange desdites notes.

II

LÉGATION ROYALE DE DANEMARK

Oslo, le 10 octobre 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 29 septembre 1945 par laquelle le Ministère royal des affaires étrangères m'a fait savoir que les autorités norvégiennes avaient décidé d'exonérer de l'obligation du visa, à partir du 1^{er} octobre 1945, les ressortissants danois qui se rendent en Norvège, et de vous faire connaître qu'à partir d'aujourd'hui, 10 octobre, les ressortissants norvégiens qui se rendent au Danemark ou en sortent, à l'exception de ceux qui se dirigent vers l'Allemagne ou qui en viennent, seront dispensés des formalités de visa.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Oscar OXHOLM

M. Trygve Lie
Ministre des affaires étrangères
etc., etc., etc.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 186. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION, SIGNED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912,² AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 DECEMBER 1946

AGREEMENT CONCERNING THE MANUFACTURE OF, INTERNAL TRADE IN, AND USE OF PREPARED OPIUM, SIGNED AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925,³ AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 DECEMBER 1946

INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925,⁴ AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 DECEMBER 1946

INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931,⁵ AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 DECEMBER 1946

AGREEMENT FOR THE CONTROL OF OPIUM-SMOKING IN THE FAR EAST, SIGNED AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931,⁶ AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 DECEMBER 1946

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426, and Vol. 90, p. 322.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, pp. 187, 236 and following; Vol. XI, p. 415; Vol. XV, p. 311; Vol. XIX, p. 283; Vol. XXIV, p. 163; Vol. XXXI, p. 245; Vol. XXXV, p. 299; Vol. XXXIX, p. 167; Vol. LIX, p. 346; Vol. CIV, p. 495; Vol. CVII, p. 461; Vol. CXVII, p. 48; Vol. CXXXVIII, p. 416; Vol. CLXXII, p. 390; Vol. CC, p. 497; Vol. CCIV, p. 438, and Vol. CCV, p. 192, and United Nations *Treaty Series*, Vol. 12, p. 179 and 182; Vol. 42, p. 355, and Vol. 88, p. 426.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LI, p. 337; Vol. LIX, p. 401; Vol. LXXVIII, p. 489 and Vol. CXC VII, p. 296; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, pp. 179 and 198, and Vol. 73, p. 244.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXI, p. 317; Vol. LXXXVIII, p. 390; Vol. XCII, p. 409; Vol. XCVI, p. 204; Vol. C, p. 249; Vol. CIV, p. 516; Vol. CVII, p. 525; Vol. CXI, p. 411; Vol. CXVII, p. 290; Vol. CXXII, p. 355; Vol. CXXXIV, p. 407; Vol. CLVI, p. 205; Vol. CLX, p. 348; Vol. CLXVIII, p. 233; Vol. CXCIII, p. 269; Vol. CXC VII, p. 300; Vol. CC, p. 503, and Vol. CCV, p. 193; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179, 198 and 419, and Vol. 73, p. 244.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXIX, p. 301; Vol. CXLVII, p. 361; Vol. CLII, p. 344; Vol. CLVI, p. 268; Vol. CLX, p. 419; Vol. CLXIV, p. 407; Vol. CLXVIII, p. 234; Vol. CLXXII, p. 426; Vol. CLXXXI, p. 398; Vol. CLXXXV, p. 411; Vol. CLXXXIX, p. 483; Vol. CXC VII, p. 340; Vol. CC, p. 518; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, pp. 179, 202 and 420; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 51, p. 322, and Vol. 73, p. 244.

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXVII, p. 373; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 208, and Vol. 73, p. 244.

ANNEXE A

N° 186. PROTOCOLE¹, SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS A LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, A GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, A BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET A GENÈVE LE 26 JUIN 1936

CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM, SIGNÉE À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912², SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 DÉCEMBRE 1946

ACCORD CONCERNANT LA FABRICATION, LE COMMERCE INTÉRIEUR ET L'USAGE DE L'OPIUM PRÉPARÉ, SIGNÉ À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925³, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 DÉCEMBRE 1946

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925⁴, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 DÉCEMBRE 1946

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931⁵, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 DÉCEMBRE 1946

ACCORD POUR LE CONTRÔLE DE L'HABITUDE DE FUMER L'OPIUM EN EXTRÊME-ORIENT, SIGNÉ À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931⁶, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 DÉCEMBRE 1946

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426, et vol. 90, p. 322.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187, 236 et suivantes; vol. XI, p. 414; vol. XV, p. 310; vol. XIX, p. 282; vol. XXIV, p. 162; vol. XXXI, p. 244; vol. XXXV, p. 298; vol. XXXIX, p. 167; vol. LIX, p. 346; vol. CIV, p. 495; vol. CVII, p. 461; vol. CXVII, p. 48; vol. CXXXVIII, p. 416; vol. CLXXII, p. 390; vol. CC, p. 497; vol. CCIV, p. 438, et vol. CCV, p. 192; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 183; vol. 42, p. 355, et vol. 88, p. 426.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LI, p. 337; vol. LIX, p. 401; vol. LXXVIII, p. 489, et vol. CXCVII, p. 296; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 199, et vol. 73, p. 245.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 317; vol. LXXXVIII, p. 390; vol. XCII, p. 409; vol. XCVI, p. 204; vol. C, p. 249; vol. CIV, p. 516, vol. CVII, p. 525; vol. CXI, p. 411; vol. CXVII, p. 290; vol. CXXII, p. 355; vol. CXXXIV, p. 407; vol. CLVI, p. 205; vol. CLX, p. 348; vol. CLXVIII, p. 233; vol. CXCIII, p. 269; vol. CXCVII, p. 300; vol. CC, p. 503, et vol. CCV, p. 193; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179, 199 et 419, et vol. 73, p. 245.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 301; vol. CXLVII, p. 361; vol. CLII, p. 344; vol. CLVI, p. 268; vol. CLX, p. 419; vol. CLXIV, p. 407; vol. CLXVIII, p. 234; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXXI, p. 398; vol. CLXXXV, p. 411; vol. CLXXXIX, p. 483; vol. CXCIV, p. 340; et vol. CC, p. 518; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179, 203 et 420; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 51, p. 322, et vol. 73, p. 245.

⁶ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVII, p. 373; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 209, et vol. 73, p. 245.

SUBSTITUTION of CAMBODIA for FRANCE as concerns the application in Cambodia of the above-mentioned Conventions and Agreements.

Joint notification to this effect from the Governments of France and Cambodia was received by the Secretary-General on 3 October 1951.

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE ILLICIT TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 26 JUNE 1936,¹ AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 DECEMBER 1946

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 October 1951

CAMBODIA

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVIII, p. 299, and Vol. CCV, p. 219; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179, 209 and 420.

SUBSTITUTION du CAMBODGE à la FRANCE pour l'application, en ce qui concerne le CAMBODGE, des Conventions et Accords ci-dessus mentionnés.

Une notification conjointe à cet effet des Gouvernements de la France et du Cambodge a été reçue par le Secrétaire général le 3 octobre 1951.

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 26 JUIN 1936¹, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 DÉCEMBRE 1946

ADHÉSION

Instrument déposé le:

3 octobre 1951

CAMBODGE

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVIII, p. 299, et vol. CCV, p. 219; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179, 209 et 420.

No. 588. CONVENTION (No. 5)¹ FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 September 1951
CEYLON

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 8 October 1951.

N° 588. CONVENTION (N° 5)¹ FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

27 septembre 1951
CEYLAN

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 8 octobre 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257, and Vol. 54, p. 401.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 15, and Vol. 54, p. 402.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55, and Vol. 54, p. 403.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257, et vol. 54, p. 401.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15, et vol. 54, p. 402.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55, et vol. 54, p. 403.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

By a letter of 31 May 1951 the Government of INDONESIA notified the Director-General of the International Labour Office that Indonesia continues to be bound by all the rights and obligations arising out of the ratification of the four abovementioned Conventions by the Netherlands.

Certified statements relating to the above notification concerning the four abovementioned Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 2 October 1951.

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

Par une lettre en date du 31 mai 1951, le Gouvernement de l'INDONÉSIE a notifié au Directeur général du Bureau international du Travail, que les droits et obligations résultant de la ratification par les Pays-Bas des quatre Conventions mentionnées ci-dessus continuent à lier l'Indonésie dans tous les termes de ces Conventions.

Les déclarations certifiées relatives à la notification susmentionnée pour chacune des quatre Conventions ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 2 octobre 1951 par l'Organisation internationale du Travail.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351, and Vol. 77, p. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; et vol. 77, p. 361.

No. 637. CONVENTION (No. 62)¹ CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

N° 637. CONVENTION (N° 62)¹ CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 October 1951

BELGIUM

(To take effect as from 3 October 1952.)

A declaration accompanying the instrument of ratification indicates that the Convention does not apply to the territories of the Belgian Congo nor to the Territories of Ruanda-Urundi under trusteeship.

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 8 October 1951.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

3 octobre 1951

BELGIQUE

(Pour prendre effet à partir du 3 octobre 1952.)

Une déclaration accompagnant l'instrument de ratification indique que la Convention ne s'applique pas aux territoires du Congo belge ni aux Territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi.

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 8 octobre 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 233; Vol. 46, p. 367 and Vol. 77, p. 362.

~~vol. 54, p. 407,~~
^

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233; vol. 46, p. 367 et vol. 77, p. 362.

~~vol 54, p. 407,~~
^

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 September 1951

NETHERLANDS

(To take effect on 15 September 1952.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 24 September 1951.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

15 septembre 1951

PAYS-BAS

(Pour prendre effet à partir du 15 septembre 1952.)

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 24 septembre 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346, and Vol. 92, p. 404.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346, et vol. 92, p. 404.

No. 814. GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE¹

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR
LES TARIFS DOUANIERS ET LE
COMMERCE¹

IV. a) PROTOCOL² MODIFYING ARTICLE
XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED
AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949

IV. a) PROTOCOLE² PORTANT MODIFICATION
DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE. SIGNÉ À ANNECY,
LE 13 AOÛT 1949

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

8 October 1951
BURMA

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

8 octobre 1951
BIRMANIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 114; Vol. 66, p. 358; Vol. 71, p. 328, and Vol. 76, p. 282.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 115; vol. 66, p. 358; vol. 71, p. 328, et vol. 76, p. 282.

No. 1264. DECLARATION ON THE
CONSTRUCTION OF MAIN IN-
TERNATIONAL TRAFFIC ARTE-
RIES. SIGNED AT GENEVA, ON
16 SEPTEMBER 1950¹

N° 1264. DÉCLARATION SUR LA
CONSTRUCTION DE GRANDES
ROUTES DE TRAFIC INTERNA-
TIONAL. SIGNÉE A GENÈVE, LE
16 SEPTEMBRE 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 October 1951
AUSTRIA

ADHÉSION

Instrument déposé le:

1^{er} octobre 1951
AUTRICHE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92,
pp. 91 et 122.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92,
p. 91 et 123.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3115. CONVENTION ESTABLISHING AN INTERNATIONAL RELIEF UNION. SIGNED AT GENEVA, ON 12 JULY 1927¹

WITHDRAWAL

Notification received on:

1 October 1951

BURMA

(To take effect as from 1 October 1952.)

ANNEXE C

N° 3115. CONVENTION ÉTABLISSANT UNE UNION INTERNATIONALE DE SECOURS. SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 JUILLET 1927¹

RETRAIT

Notification reçue le:

1^{er} octobre 1951

BIRMANIE

(Pour prendre effet le 1^{er} octobre 1952.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 247; Vol. CXLVII, p. 353; Vol. CLVI, p. 256; Vol. CC, p. 512; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 451; Vol. 68, p. 288; Vol. 76, p. 287, and Vol. 92, p. 433.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 247; vol. CXLVII, p. 353; vol. CLVI, p. 256; vol. CC, p. 512; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 451; vol. 68, p. 288; vol. 76, p. 287, et vol. 92, p. 433.